

**NACHTRAG NR. 1 / 1216/2021 ZUM VERTRAG ZUR BEREITSTELLUNG VON  
FÖRDERMITTELN AUS DEM EUROPÄISCHEN FONDS FÜR REGIONALE  
ENTWICKLUNG SOWIE AUS DEM STAATSHAUSHALT DER SLOWAKEI (EFRE-  
FÖRDERVERTRAG)  
(IM WEITEREN „NACHTRAG“)**

**NUMMER DES VERTRAGS: Z SKATB207** (im weiteren „EFRE-Fördervertrag“)

Dieser Nachtrag wird abgeschlossen zwischen:

**1 VERTRAGSPARTEIEN**

**1.1 Fördergeber in seiner Funktion als Verwaltungsbehörde**

Bezeichnung:	Ministerium für Investitionen, regionale Entwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik
Sitz:	Štefánikova 15, 811 05 Bratislava, Slowakische Republik
IdNr.:	50349287
StNr.:	2120287004
vertreten durch:	Veronika Remišová, stellvertretende Premierministerin und Ministerin für Investitionen, regionale Entwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik
Postadresse:	Račianska 153/A, Postfach 1, 831 03 Bratislava 33, Slowakische Republik

(nachstehend „Fördergeber“)

**1.2 Fördernehmer (Lead Beneficiary)**

Bezeichnung:	Mestské lesy v Bratislave
Sitz:	Cesta mládeže 4, 831 01 Bratislava, Slovenská republika
eingetragen im:	n/a
vertreten durch:	Ing. Matej Dobšovič, Direktor
IdNr.: <sup>1</sup>	30808901
StNr.: <sup>2</sup>	2020908109
Bank:	Československá obchodná banka, a.s.
IBAN:	SK77 7500 0000 0001 2578 7193

<sup>1</sup> Für österreichische Begünstigte sind dies beispielsweise die Firmenbuchnummer oder die ZVR-Nummer.

<sup>2</sup> Falls vorhanden z.B. die UID.

BIC:	CEKOSKBX
Postadresse:	Cesta mládeže 4, 831 01 Bratislava, Slowakische Republik
Zuständige FLC Kontrolle:	FLC-Kontrolle des Fördergebers

(nachstehend „Fördernehmer“)

(der Fördergeber und der Fördernehmer gemeinsam als „Vertragsparteien“ oder einzeln als auch „Vertragspartei“)

## 2 GEGENSTAND DES NACHTRAGS

Der Fördergeber und der Fördernehmer vereinbaren einvernehmlich folgendes:

- 2.1 Der Wortlaut des **Absatzes 1.1 des Artikels 1 Fördergeber in seiner Funktion als Verwaltungsbehörde** des EFRE-Fördervertrages wird vollinhaltlich durch den angeführten Wortlaut ersetzt:

Bezeichnung:	Ministerium für Investitionen, regionale Entwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik
Sitz:	Štefánikova 15, 811 05 Bratislava, Slowakische Republik
IdNr.:	50349287
StNr.:	2120287004
vertreten durch:	Veronika Remišová, stellvertretende Premierministerin und Ministerin für Investitionen, regionale Entwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik
Postadresse:	Račianska 153/A, Postfach 1, 831 03 Bratislava 33, Slowakische Republik

- 2.2 Der Wortlaut des **Absatzes 1.2 des Artikels 1 VERTRAGSPARTEIEN** des EFRE-Fördervertrages wird im Teil „vertreten durch“ PaedDr. Jana Znášiková durch neuen Wortlaut „Ing. Matej Dobšovič, Direktor“ ersetzt.

- 2.3 Der Wortlaut des **Absatzes Nr. 2.4. des Artikels 2 Gegenstand und Zweck des Vertrags** des EFRE-Fördervertrages wird vollinhaltlich durch den angeführten Wortlaut ersetzt:

„Der Fördernehmer verpflichtet sich, die gewährten Fördermittel anzunehmen und diese im Sinne der in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen zu verwenden. Der Fördernehmer ist verpflichtet das Projekt ordnungsgemäß und pünktlich umzusetzen, d. h. von **01.01.2019** bis spätestens zum Zeitpunkt der physischen Beendigung der Umsetzung der Projektaktivitäten, d.h. bis **31.12.2022**.“

- 2.4 Der Wortlaut des **Absatzes Nr. 2.5 des Artikels 2 Gegenstand und Zweck des Vertrags** des EFRE-Fördervertrages wird vollinhaltlich durch den angeführten Wortlaut ersetzt:

„Der förderfähige Zeitraum für die Ausgaben im Projekt beginnt mit dem Datum der Einreichung des Förderantrags und dauert bis zum **31.12.2022**. Eine Ausnahme bilden

die Vorbereitungskosten zum Projekt, die nicht mehr als 5 % des genehmigten Budgets jedes Partners gesondert betragen dürfen<sup>3</sup> und deren Förderfähigkeitszeitraum am 01.01.2014 beginnt. Ausgaben für Projektaktivitäten, die außerhalb des hier angeführten Zeitraums getätigt werden, sind nicht förderfähig.“

- 2.5 Der Wortlaut der **Anlage Nr. 1 Allgemeine Vertragsbedingungen** des EFRE-Fördervertrags wird vollinhaltlich durch den in **Anlage 1** zu diesem Nachtrag angeführten Wortlaut ersetzt.
- 2.6 Der Wortlaut des in der **Anlage Nr. 2 Fördergegenstand** des EFRE-Fördervertrags enthaltenen Teiles 4 „Projektbeschreibung“, Teil 5 „Projektaktivitäten“ sowie Teil 7 „Projektbudget“, wird vollinhaltlich durch den in **Anlage 2** zu diesem Nachtrag angeführten Wortlaut ersetzt.
- 2.7 Der Wortlaut der **Anlage Nr. 3 „Detailliertes Projektbudget“** des EFRE-Fördervertrags wird vollinhaltlich durch den in **Anlage 3** zu diesem Nachtrag angeführten Wortlaut ersetzt.
- 2.8 Der Wortlaut der **Anlage Nr. 4 Plan der Berichtslegungen bzw. Auszahlungen auf Projektebene** des EFRE-Fördervertrags wird vollinhaltlich durch den in **Anlage 4** zu diesem Nachtrag angeführten Wortlaut ersetzt.
- 2.9 Der Wortlaut der **Anlage Nr. 6 Unterschriftenproben** des EFRE-Fördervertrags wird vollinhaltlich durch den in **Anlage 5** zu diesem Nachtrag angeführten Wortlaut ersetzt.

### 3. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- 3.1 Dieser Nachtrag erlangt seine Gültigkeit (ist abgeschlossen) mit dem Tag der Unterzeichnung durch die letzte der beiden Vertragsparteien. Die Wirksamkeit des Nachtrages beginnt am Tag nach der Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister der SR.<sup>4</sup>
- 3.2 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Fördergeber die Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister beim Regierungsamt der Slowakischen Republik sicherstellt. Falls beide Vertragsparteien, d.h. der Fördergeber und der Fördernehmer verpflichtet sind, diesen Nachtrag gemäß Gesetz Nr. 211/2000<sup>5</sup> zu veröffentlichen, ist für die Wirksamkeit des Nachtrages die Veröffentlichung durch den Fördergeber entscheidend. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die erste Veröffentlichung durch den Fördergeber erfolgen soll; der Fördergeber informiert den Fördernehmer über das Datum der Veröffentlichung.
- 3.3 Die Vertragsparteien erklären, dass der Nachtrag keinerlei Informationen enthält, die im Sinne der entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen samt Änderungen und Ergänzungen idgF nicht veröffentlicht werden können und äußern ihr Einverständnis mit der Veröffentlichung

---

<sup>3</sup> Berechnungsgrundlage des Höchstwertes ist die Summe der vom Begleitausschuss genehmigten förderfähigen Gesamtausgaben, und nicht der Betrag der tatsächlich förderfähigen Ausgaben; der tatsächliche förderfähige Betrag ist jener, der von der FLC kontrolliert und bestätigt wurde.

<sup>4</sup> Welches vom Regierungsamt der SR geführt wird

<sup>5</sup> Gesetz über den Zugang zu Informationen samt Anhängen idgF; diese generelle Verpflichtung gilt nur für slowakische Begünstigte.

im Zentralen Vertragsregister beim Regierungsamt der SR unter gleichzeitiger Berücksichtigung des Personen- und des Datenschutzes.

- 3.4 Der Nachtrag wird mit dem Eintreten seiner Wirksamkeit zum untrennbaren Bestandteil des EFRE-Fördervertrags.
- 3.5 Der Nachtrag ist in drei Abschriften ausgefertigt, wobei nach der Vertragsunterzeichnung der Fördernehmer jeweils eine Abschrift bekommt und der Fördergeber zwei Abschriften. Im Falle eines Rechtsstreites ist die dem Fördergeber vorliegende Fassung ausschlaggebend.
- 3.6 Der Nachtrag wird in zwei Sprachen ausgefertigt und zwar in slowakischer und in deutscher Sprache. Im Falle eines Rechtsstreites ist die slowakische Sprache ausschlaggebend.
- 3.7 Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text dieses Nachtrags ordnungsgemäß und gründlich durchgelesen und seinen Inhalt und die daraus hervorgehenden Rechtsfolgen verstanden haben. Die Vertragsparteien erklären weiters, dass der Inhalt des Nachtrags ihren freien Willen zum Ausdruck bringt, und dass dieser hinlänglich klar, eindeutig und verständlich geäußert ist. Die unterzeichnenden Personen sind zur Unterzeichnung dieses Nachtrags berechtigt und haben ihn zum Zeichen ihrer Zustimmung unterzeichnet.

#### Anlagen:

- Anlage Nr. 1 Allgemeine Vertragsbedingungen
- Anlage Nr. 2 Fördergegenstand, Teil 4 „Projektbeschreibung“, Teil 5 „Projektaktivitäten“, Teil 7 „Projektbudget“
- Anlage Nr. 3 Detailliertes Projektbudget
- Anlage Nr. 4 Plan der Berichtslegungen bzw. Auszahlungen auf Projektebene
- Anlage Nr. 5 Unterschriftenproben

Für den Fördergeber in Bratislava, am .....

Unterschrift: .....

Ministerium für Investitionen, regionale Entwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik

Veronika Remišová, stellvertretende Premierministerin und Ministerin für Investitionen, regionale Entwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik

Für den Fördernehmer in ....., am .....

Unterschrift: .....

Mestské lesy v Bratislave

Ing. Matej Dobšovič, Direktor

Gültigkeitsdatum des Vertrags: .....

Wirksamkeitsdatum<sup>6</sup> des Vertrags: .....

---

<sup>6</sup> Hinweis für Begünstigte aus Österreich: dieses Datum ist zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Nachtrags noch nicht bekannt; gemäß Punkt 3.2. erfolgt die Information über das Datum durch den Fördergeber. Der Fördernehmer wird ersucht dieses Datum handschriftlich auf diesem Vertragsdokument nachzuführen.

**ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN ZUM VERTRAG ÜBER DIE BEREITSTELLUNG VON  
FÖRDERMITTELN  
(EFRE FÖRDERVERTRAG)**

Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen regeln die wechselseitigen Rechte und Pflichten der beiden Vertragsparteien: Fördergeber und Fördernehmer.

Im Rahmen dieses Dokuments werden die allgemeinen Vertragsbedingungen als „AVB“, der Vertrag über die Bereitstellung von Fördermitteln ohne AVB und andere Anlagen als „Vertragsdokument (ohne Anlagen)“, der Vertrag über die Bereitstellung von Fördermitteln, die AVB und sonstige Anlagen als „Fördervertrag<sup>1</sup>“ bezeichnet. Die AVB sind ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags über die Bereitstellung von Fördermitteln.

Sollten Bestimmungen der AVB im Widerspruch zu Bestimmungen des Vertragsdokuments stehen, gelten die Bestimmungen des Vertragsdokuments.

Die wechselseitigen Rechte und Pflichten zwischen dem Fördergeber und dem Fördernehmer sind im Fördervertrag, allen Dokumenten, auf die der Fördervertrag verweist, und den Rechtsvorschriften der Slowakei (SR), Österreichs (AT) und der EU geregelt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sich die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien darüber hinaus nach der Managementdokumentation des Kooperationsprogramms Interreg V-A Slowakei – Österreich, dem Handbuch für Antragsteller, dem Handbuch für Begünstigte, dem Aufruf zur Projekteinreichung, den Regeln der Förderfähigkeit der Ausgaben für das Programm (nachstehend „Förderfähigkeitsregeln“) in der jeweils zum Zeitpunkt der getätigten Ausgabe gültigen Fassung für den Programmzeitraum richten. Der Fördernehmer erklärt, dass er sich mit dem Inhalt der vorgenannten Dokumente vertraut gemacht hat und er verpflichtet sich, diese Regeln sowie die Bestimmungen dieses Fördervertrags einzuhalten. Die vorgenannten Dokumente sind auf der Website des Programms veröffentlicht.

Der Fördernehmer muss die Einhaltung aller Pflichten zur Erfüllung des Vertragszweckes, die im Fördervertrag angeführt sind, auch in Bezug auf die Partner gewährleisten. Die wechselseitigen Pflichten und Rechte zwischen dem Fördernehmer und den anderen Partnern im Zusammenhang mit der Projektumsetzung regelt die Partnerschaftsvereinbarung.

---

<sup>1</sup> Erläuternde Fußnote für österreichische Fördernehmer: Dieses Vertragskonvolut in seinem gesamten Umfang ist die eigentlich maßgebliche Vertragsgrundlage. Um die Bestandteile klar zu unterscheiden, wird das Kerndokument, welches von den Vertragsparteien unterschrieben wird, als „Vertragsdokument (ohne Anlagen)“ bezeichnet.

## **GESETZLICHE GRUNDLAGEN UND AUSLEGUNG DER BEGRIFFE**

**Den grundlegenden, rechtlichen Rahmen für die Regelung der Beziehungen zwischen dem Fördergeber und dem Fördernehmer bilden insbesondere:**

### Die Rechtsvorschriften der Europäischen Union:

- Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union i.d.g.F.
- Verordnung des EP und des Rates Nr. 1303/2013 vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (Allgemeine Verordnung)
- Verordnung des EP und des Rates (EU) Nr. 1301/2013 vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels "Investitionen in Wachstum und Beschäftigung" und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (EFRE Verordnung)
- Verordnung des EP und des Rates (EU) Nr. 1299/2013 vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels Europäische Territoriale Zusammenarbeit aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (ETZ Verordnung)
- Delegierte Verordnung (EU) Nr. 481/2014 DER KOMMISSION vom 4. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates im Hinblick auf besondere Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben für Kooperationsprogramme
- Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen
- Beschluss der Kommission Nr. C(2019) 3452 vom 14. Mai 2019 zur Festlegung der Leitlinien für die Festsetzung von Finanzkorrekturen, die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die Vergabe öffentlicher Aufträge auf von der Union finanzierte Ausgaben anzuwenden sind.
- weitere Rechtsakte der EU zur Umsetzung von EFRE-kofinanzierten Projekten

## Abkürzungen

Abkürzung	Voller Wortlaut
AT	Republik Österreich
AVB	Allgemeine Vertragsbedingungen
AZA	Auszahlungsantrag auf Projektebene
BA	Begleitausschuss
CKO	Zentrale Koordinationsstelle der SR
EFRE	Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung
EG	Europäische Gemeinschaft
EP	Europäisches Parlament
EU	Europäische Union
ESIF	Europäische Struktur- und Investitionsfonds
GS	Gemeinsames Sekretariat
idgF.	in der gültigen Fassung
ISUF	Informationssystem zur Auszahlung von Förderungen (SR)
NRZ	nicht rückzahlbarer Zuschuss, entspricht im Deutschen dem Begriff „Fördermittel“
MS	Monitoringsystem
OVZ/UFH	Umstand für einen Haftungsausschluss
RZA	Rückzahlungsantrag
SR	Slowakische Republik
VB	Verwaltungsbehörde
ZDV	Slowakische Kurzform für Liste der deklarierten Ausgaben, entspricht sinngemäß der Partner-Abrechnung

## Begriffe

Folgende Begriffe und Abkürzungen, werden zwischen dem Fördergeber und dem Fördernehmer zu Vertragszwecken verwendet, sollte es im Fördervertrag keine gesonderten Vereinbarungen geben:

- **Aktivität** – die Gesamtheit der Tätigkeiten, die vom Fördernehmer im Rahmen des Projekts mit den dafür bereitgestellten Finanzmitteln während des im Vertragsdokument festgelegten, förderfähigen Zeitraums umgesetzt werden, welche zur Erreichung eines konkreten Ziels beitragen und ein Ergebnis haben, das einen Mehrwert für den



Fördernehmer und/oder die Zielgruppe/die Nutzer der Projektergebnisse unabhängig von der Umsetzung sonstiger Aktivitäten darstellt;

- **Unverzüglich** – spätestens innerhalb von sieben Tagen ab dem die Frist auslösenden Umstand; das gilt nicht, wenn in einer konkreten Bestimmung des Fördervertrags eine abweichende Frist für den konkreten Fall festgelegt wird; für die Berechnung von Fristen gelten die Regeln in der Definition der Frist gemäß Artikel 4 des Vertragsdokuments;
- **Förderfähige Gesamtausgaben gemäß Genehmigung Absatz 3.1 lit. a) des Vertragsdokuments<sup>2</sup>** – Ausgaben, deren maximale Höhe sich aus der Auswahl des Begleitausschusses gemäß Art. 12 der Verordnung (EU) 1299/2013 bzw. der Entscheidung des Fördergebers ergibt. Die förderfähigen Gesamtausgaben bilden den sachlichen und finanziellen Rahmen für die förderfähigen Ausgaben, die im Zusammenhang mit dem Projekt zur Umsetzung der Projektaktivitäten aufgewendet werden;
- **Bescheinigungsbehörde** – ein nationale, regionale oder lokale öffentliche Behörde oder eine Institution der öffentlichen Verwaltung, die vom Mitgliedsstaat mit dieser Funktion im Rahmen von ESIF Programmen betraut wurde. Die Bescheinigungsbehörde ist für die Koordinierung und das Management der an der Finanzverwaltung beteiligten Stellen verantwortlich sowie für die Bereitstellung der Konten, für die Bescheinigung von Ausgaben und Zahlungsanträgen der Fördernehmer vor deren Meldung an die Europäische Kommission, für die Ausarbeitung von Zahlungsanträgen und deren Vorlage bei der Europäischen Kommission und für die Annahme von Zahlungen von der Europäischen Kommission. Weiters ist die Behörde zuständig für die finanzielle Abwicklung der Förderung (insbesondere im Falle von Unregelmäßigkeiten und damit verbundenen finanziellen Rückforderungen) mit der Europäischen Kommission bzw. auf nationaler Ebene sowie für die Veranlassung von Zahlungen für die einzelnen Programme. Für das Programm Interreg V-A Slowakei – Österreich übernimmt das Finanzministerium der SR die Aufgaben der Bescheinigungsbehörde;
- **Tag** – als Tag wird ein Kalendertag verstanden;
- **Partnerschaftsvereinbarung** – Vertrag zwischen dem Lead Beneficiary und den Partnern, mit diesem Vertrag werden die Rechte und Pflichten des Lead Beneficiaries und der Partner im Zuge der gemeinsamen Projektumsetzung festgelegt;
- **Dokumentation** – jegliche Information oder jeglicher Datensatz in Bezug und/oder im Zusammenhang mit dem Projekt, die/der auf einem materiellen Träger oder elektronisch in Form einer Computerdatei verfügbar ist;
- **Lieferant** – eine Organisation, die vom Fördernehmer mit der Lieferung von Waren, der Durchführung von Arbeiten oder der Erbringung von Dienstleistungen im Rahmen der Projektaktivitäten beauftragt wurde; dies anhand der Ergebnisse einer öffentlichen Auftragsvergabe oder einer anderen Art der Auftragsvergabe, die im Rahmen des Projekts im Sinne des Fördervertrags durchgeführt wurde;
- **Monitoringsystem (ITMS2014+ kurz MS)** – Informationssystem, das standardisierte Prozesse des Programm- und Projektmanagements abbildet. Es enthält wichtige Daten

---

<sup>2</sup> Dies bezieht sich auf das unterzeichnete Hauptdokument, nicht diese Anlage, siehe Definition auf S.1 dieser AVB

für die transparente und effektive Verwaltung, Finanzgebarung und Kontrolle der Förderungen. Das MS dient außerdem der elektronischen Datenübertragung von und zu den Systemen der Europäischen Kommission im Rahmen der Verwaltung der ESIF sowie dem Datenaustausch mit nationalen Informationssystemen einschließlich des slowakischen Systems zur Abwicklung von Zahlungsflüssen namens ISUF;

- **Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (oder auch „EFRE“)** – eines der Hauptförderinstrumente der Struktur- und Regionalpolitik der EU; deren Ziel ist die Stärkung des wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts durch den Ausgleich der regionalen Disparitäten in der Union im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung und der strukturellen Anpassung der regionalen Wirtschaft, einschließlich des wirtschaftlichen Aufholprozesses benachteiligter Regionen;
- **Europäische Struktur- und Investitionsfonds (ESIF)** – Sammelbegriff für den EFRE, den Europäischen Sozialfonds (ESF), den Kohäsionsfonds, den Europäischen Fonds für Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung (ELER) sowie den Europäischen Meeres- und Fischereifonds (EMFF);
- **Finanzielle Beendigung des Projekts** – das Projekt ist ab dem Tag finanzielle beendet, an dem alle Projektaktivitäten umgesetzt wurden und folgende Bedingungen erfüllt sind:
  - a) Der Fördernehmer/Partner hat alle rechtsverbindlichen Verpflichtungen zur Bezahlung der förderfähigen Ausgaben an alle Lieferanten erfüllt, und diese sind im Sinne der Festlegungen in den entsprechenden Rechtsvorschriften und der Bedingungen im Fördervertrag in der Buchhaltung des Fördernehmers/Partners dokumentiert, und
  - b) dem Fördernehmer/Partner wurden die entsprechenden Fördermittel bezahlt bzw. verbucht,
  - c) der Fördernehmer hat alle anteiligen EFRE-Mittel an die am Projekt beteiligten Partner weitergeleitet;
- **Grenzüberschreitender Hauptpartner** – Lead Beneficiaries mit Sitz in der Slowakei übernehmen diese Funktion im Rahmen des EFRE-Vertrages; d.h. die Vertretungsbefugnis für alle Partner bezüglich der nationalen öffentlichen Kofinanzierung aus dem slowakischen Staatsbudget sowie die ordnungsgemäße Verwaltung und Weiterleitung der Mittel; anderenfalls werden diese Befugnisse im Rahmen eines eigenständigen Vertrages mit einem der slowakischen Begünstigten geregelt, der im Antrag als Grenzüberschreitender Hauptpartner genannt wird; hinsichtlich aller anderen Rechte und Verpflichtungen tritt der Grenzüberschreitende Hauptpartner im Rahmen des Projektes gemäß §2 entweder als Lead Beneficiary oder als Projektpartner auf;
- **Fördernehmer (Lead-Partner bzw. Lead Beneficiary)** – Behörde, Organisation, oder juristische Person oder ein Einzelunternehmer oder eine Verwaltungsstelle, die im Namen der Projektpartnerschaft auftritt und zum Zwecke der Projektumsetzung die EFRE-Mittel erhält;
- **Identifikations- und Kontaktdaten** – dies sind primär Bezeichnung, Adresse, Identifikation (Steuernummer, UID, ZVR-Nummer oder Firmenbuchnummer) E-Mailadresse, Vor- und Nachname des/der Vertretungsbefugten;
- **Quantifizierbare Indikatoren auf Programmebene** – die Quantifizierung von Outputs

und Zielen, die im Zuge der Umsetzung der Projektaktivitäten erreicht werden müssen, ist verpflichtend. Die quantifizierbaren Indikatoren zu den Projektoutputs sind den Projektaktivitäten zugeordnet und spiegeln den Fortschritt auf Projektebene wider. Diese quantifizierbaren Indikatoren aus dem vom Begleitausschuss genehmigten Projektantrags sind in Anlage 2 zum Vertragsdokument festgehalten;

- **De Minimis** – Beihilfen, die nicht alle Kriterien des Artikels 107 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AVEU bzw. TFEU) erfüllen und daher nicht notifizierungspflichtig gemäß der Artikel 107 und 108 sind und alle Bedingungen der De-Minimis-Verordnung erfüllen;
- **Begleitausschuss** – dieses von der Verwaltungsbehörde einberufene Programm gremium beschäftigt sich mit Fragen der Programmsteuerung auf Basis der Monitoringdaten. Der Begleitausschuss wählt - im Sinne von Artikel 12 der Verordnung (EU) 1299/2013 – die Projekte aus. Den Begleitausschuss für ein Programm im Rahmen des Ziels Europäische Territoriale Zusammenarbeit richten die am Programm beteiligten Mitgliedsstaaten ein;
- **Nicht rückzahlbarer Zuschuss (NRZ)** – Summe der öffentlichen Finanzmittel (d.h. aus dem EFRE und im Falle eines Lead Beneficiary aus der SR auch aus Mitteln des Staatshaushaltes der SR) die dem Lead Beneficiary zur Umsetzung der Projektaktivitäten gewährt werden; dies auf Basis des genehmigten Antrages, gemäß den Vertragsbedingungen und in Einklang mit den relevanten Rechtsvorschriften;
- **Nicht förderfähige Ausgaben** – es handelt sich primär um Ausgaben, die im Widerspruch zu Festlegungen des Fördervertrags stehen. D.h. die Ausgaben sind z.B. außerhalb des Zeitraums der Förderfähigkeit entstanden, sind im Kooperationsprogramm INTERREG V-A Slowakei – Österreich nicht förderfähig, weisen keine Projektrelevanz auf, stehen im Widerspruch zu anderen Bedingungen wie Artikel 13 der Allgemeinen Vertragsbedingungen bzw. den *Förderfähigkeitsregeln des Programms*), oder zu den Festlegungen im Aufruf zur Projekteinreichung (Call) oder zu den Rechtsvorschriften der Slowakei, Österreichs bzw. der EU;
- **Unregelmäßigkeit** – jeder Verstoß gegen Unionsrecht oder gegen nationale Vorschriften als Folge einer Handlung oder Unterlassung eines an der Inanspruchnahme von Mitteln aus den ESIF beteiligten Wirtschaftsteilnehmers, der einen finanziellen Schaden für den Haushalt der Union bewirkt oder bewirken würde<sup>3</sup>; dies ungeachtet dessen, ob dieser Verstoß gegen eine Verpflichtung ausdrücklich im Fördervertrag definiert wurde;
- **Umstand für einen Haftungsausschluss (UFH)** – ein Ereignis, welches unabhängig vom Willen, Handeln oder der Unterlassung der Vertragspartei eingetreten ist und sie an der Erfüllung ihrer Pflicht hindert: wobei davon auszugehen ist, dass die Vertragspartei dieses Ereignis oder seine Folgen weder abwenden hätte können, noch, dass es zum Zeitpunkt der Eintretens vorhersehbar gewesen wäre. Die *Umstände für einen Haftungsausschluss* sind auf den Zeitraum des Ereignisses bzw. dessen Folgewirkungen beschränkt. Ein Haftungsausschluss einer Vertragspartei tritt nicht ein, wenn der Umstand hierfür erst entstanden ist, als sich die Vertragspartei mit der Erfüllung ihrer Pflichten im Verzug befand oder, falls sich der Umstand aus deren wirtschaftlichen Verhältnissen ergeben hat;

---

<sup>3</sup> Definition gemäß VO (EU) 1303/2013, Artikel 2.36

Im Sinne des Vorgenannten muss ein Ereignis, welches einen Haftungsausschluss begründet, alle folgenden Bedingungen erfüllen:

- (i) den vorübergehenden Charakter des Ereignisses, welches die Vertragspartei für einen bestimmten Zeitraum an der Erfüllung ihrer Verpflichtungen hindert, die ansonsten erfüllt werden könnten; im Unterschied zur nachträglich festgestellten objektiven Unmöglichkeit der Leistung, bei der die Pflicht des Schuldners erlischt, weil die Unmöglichkeit der Erfüllung dauerhafter und nicht vorübergehender Art ist,
- (ii) den objektiven Charakter des Ereignisses, demgemäß der UFH unabhängig vom Willen der Vertragspartei sein muss und letztere die Entstehung dieses Umstands nicht beeinflussen kann,
- (iii) die Tatsache, dass die Vertragspartei an der Erfüllung ihrer Pflichten gehindert wird ungeachtet dessen, ob es sich um juristische Hindernisse, Naturereignisse oder andere Umstände höherer Gewalt handelt,
- (iv) die Unabwendbarkeit, infolge derer es unvernünftig wäre anzunehmen, dass die Vertragspartei dieses Ereignis oder seine Folgen innerhalb der Frist, in welcher der UFH andauert, abwenden oder dessen Folgewirkung überwinden könnte,
- (v) die Unvorhersehbarkeit, die man als nachgewiesen betrachten kann, wenn die Vertragspartei beim Abschluss des Fördervertrags nicht annehmen konnte, dass es zu einem solchen Ereignis kommt, wobei angenommen wird, dass die Pflichten, die sich aus den allgemein verbindlichen nationalen Rechtsvorschriften oder direkt aus den relevanten Rechtsakten der EU ableiten, jedem bekannt sind oder sein sollen,
- (vi) die Vertragspartei befindet sich zum Zeitpunkt der Entstehung des Umstandes nicht in Verzug mit der Erfüllung der Verpflichtungen, welche dieses Ereignis behindert.

Als Umstand, der einen Haftungsausschluss begründen kann, wird auch die alljährliche (zeitlich befristete) Schließung der Slowakischen Staatskasse betrachtet.

Keinen Haftungsausschluss begründet der Ablauf von Fristen, wie sie sich aus den nationalen Rechtsvorschriften bzw. den Rechtsakten der EU ableiten;

- **Wiederholt** – das mindestens zweimalige Auftreten einer identen Tatsache;
- **Prüfbehörde** – eine von der Verwaltungsbehörde und von der Bescheinigungsbehörde funktionell unabhängige Behörde. Im Programm Interreg V-A Slowakei-Österreich übernimmt die Aufgabe der Prüfbehörde im Sinne von Artikel 127 der Verordnung (EU) 1303/2013 das Finanzministerium der SR;
- **Aktivitäts-(Monitoring)-Bericht (auf Partnerebene)** – umfassender Bericht zum Fortschritt in der Projektumsetzung; der Lead Beneficiary und die Partner legen diesen Bericht der zuständigen Finanzkontrollstelle vor und dieser wird von der Finanzkontrollstelle geprüft;
- **Förderfähige (durch die FLC kontrollierte) Ausgaben** – tatsächlich getätigte Ausgaben die im Rahmen einer Partner-Abrechnung ordnungsgemäß der FLC vorgelegt und von

dieser für förderfähig erklärt wurden; dies auch im Sinne der Definition in Artikel 13 dieser AVB;

- **Fördernehmer** – Behörde, Organisation, Organisationseinheit, oder juristische oder natürliche Person (Unternehmer) oder eine Verwaltungsstelle, die ein Projekt der TH umsetzt. Für die Zwecke dieses Fördervertrags umfasst dieser Begriff auch einen förderfähigen Antragsteller im Rahmen des Aufrufs zur Einreichung von Projekten der TH;
- **Partner** – die Rechtsperson bzw. Organisation, die sich an der Projektumsetzung im Rahmen des Programms gemäß der Partnerschaftsvereinbarung mit dem Fördernehmer und den anderen Partnern aus der SR und/oder AT beteiligt; ein Partner ist für die Zwecke dieses Vertrags auch der Lead-Partner/Lead Beneficiary;
- **Fördergeber** – das Ministerium für Investitionen, Regionalentwicklung und Informatisierung der Slowakischen Republik, welches als Verwaltungsbehörde für das Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowakei-Österreich fungiert;
- **Förderfähigkeitsregeln des Programms Interreg V-A SK-AT (im weiteren auch „Förderfähigkeitsregeln“)** – Dokument, das die verpflichtenden Voraussetzungen für die Förderfähigkeit der Ausgaben für slowakische und österreichische Fördernehmer und Partner festlegt;
- **Handbuch für Begünstigte** – ist ein verbindliches Management- und Programmdokument, das der Fördergeber herausgibt; im Handbuch für Begünstigte sind die einzelnen Phasen der Projektumsetzung beschrieben und die verbindlichen Formulare für die Projektumsetzung definiert;
- **Handbuch für Antragsteller** – ist ein verbindliches Management- und Programmdokument, das die notwendigen Informationen und Anleitungen für Antragsteller enthält: d.h. wie ein Projektantrag richtig vorzubereiten und auszuarbeiten ist, und damit die Voraussetzung für eine erfolgreiche Umsetzung geschaffen wird. Das Handbuch für Antragsteller ist nur im Kontext weiterer verbindlicher Dokumente wie dem Programmdokument und den *Förderfähigkeitsregeln des Programms Interreg V-A SK-AT* gültig und anwendbar;
- **Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowakische Republik - Österreich (oder auch „Programm“)** – ist ein Kooperationsprogramm, das an das Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Slowakische Republik – Österreich 2007 – 2013 anschließt und mit dem Durchführungsbeschluss der Europäischen Kommission Nr. C(2015) 5357 vom 28.7.2015 genehmigt wurde;
- **Ordnungsgemäß** – die Umsetzung einer (juristischen) Handlung im Sinne des Fördervertrags, der Rechtsvorschriften der SR, AT und den Rechtsakten der EU und des Handbuchs für Antragsteller im Rahmen des Aufrufs zur Projekteinreichung und seiner Anlagen, des Handbuchs für Begünstigte und evt. im Rahmen des betreffenden Beihilfenschemas;
- **Managementdokumentation** – ein Satz von Dokumenten; in erster Linie handelt es sich um:
  - a) Den Förderantrag,

- b) Die Methodik zur Auswahl von Projekten im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V-A Slowakei – Österreich,
  - c) Das Handbuch für Antragsteller,
  - d) Das Handbuch für Projektträger,
  - e) Die Förderfähigkeitsregeln des Programms INTERREG V-A SK-AT;
- **Genehmigter (Förder-)Antrag** – Antrag, der in Umfang und Inhalt der Auswahl des Begleitausschusses bzw. der Genehmigungsentscheidung des Fördergebers entspricht und dem Fördergeber vorliegt;
  - **Gemeinsames Sekretariat (nachstehend auf „GS“)** – Bestandteil der Organisationsstruktur des Fördergebers (Verwaltungsbehörde) zur Umsetzung des Kooperationsprogramms und zur Unterstützung des Fördergebers, der Bescheinigungsbehörde und des Begleitausschusses;
  - **Zusammenfassender Aktivitäts-(Monitoring-)Bericht (Aktivitätsbericht auf Projektebene)** – umfassender Fortschrittsbericht zur Umsetzung des Projekts, ausgearbeitet vom Fördernehmer anhand der genehmigten Aktivitätsberichte der einzelnen Partner und des Fördernehmers;
  - **Buchungsbeleg** – im Falle eines Slowakischen Fördernehmers/Partners gilt die Definition von Beleg im Sinne von § 10 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. der SR über die Buchhaltung idgF. Falls der Fördernehmer/Partner aus Österreich stammt, ist die Definition in Kapitel 2.5 der Förderfähigkeitsregeln des Programms anzuwenden;
  - **Dauerhaftigkeit des Projekts (im Fall von Investitionen)** – die Erhaltung der Ergebnisse des umgesetzten Projekts, die als messbare Kennzahlen auf Programmebene definiert sind, über einen festgelegten Zeitraum (Dauerhaftigkeitszeitraum des Projekts) sowie die Einhaltung der übrigen Bedingungen gemäß Art. 71 der Verordnung (EU) 1303/2013. Der Dauerhaftigkeitszeitraum des Projekts beginnt mit dem Kalendertag unmittelbar nach der letzten Zahlung an den Lead Beneficiary; der Dauerhaftigkeitszeitraum eines Investitionsprojekts<sup>4</sup> beträgt für die Zwecke dieses Fördervertrags mindestens 5 Jahre sofern der Begleitausschuss diesen Zeitraum gemäß Artikel 18(2) der Verordnung (EU) 1299/2013 nicht anders festlegt;
  - **Beendigung der Umsetzung der Projektaktivitäten** – stellt die Beendigung der sog. physischen Projektumsetzung dar. Die Umsetzung der Aktivitäten des Projekts gilt ab dem Tag als beendet, an dem der Fördernehmer alle nachstehenden Bedingungen erfüllt:
    - a) für Projekte ohne materielle Outputs (sog. „Soft-Projekte“), durch die Vorlage einer eidesstattlichen Erklärung durch den Fördernehmer/Partner unter Angabe des Tages, an dem die letzten Projektaktivität beendet wurde. Beilagen der eidesstattlichen Erklärung bilden Nachweise, welche die Beendigung der letzten Projektaktivitäten zum besagten Datum belegen, (z.B. Kopie einer Einladung zur letzten Schulung mit der Kopie der Teilnehmerliste, die formelle Abnahme von Studien oder anderen Dienstleistungen durch den Auftraggeber), die Dokumentation des letzten Treffens / der letzten Veranstaltung, usw.,

---

<sup>4</sup> Vgl. die Definition im Handbuch für Antragsteller

- b) die Aktivitäten des Projekts wurden physisch umgesetzt,
- c) der Fördergegenstand wurde dem Fördernehmer ordnungsgemäß geliefert, der Fördernehmer hat ihn abgenommen und, falls sich dies aus der Art der Leistung ergibt, hat er ihn auch in Gebrauch genommen. Dies ist nachgewiesen, falls:
  - (i) der Projekt- bzw. Fördergegenstand ein Bauwerk ist, mit der Vorlage des Kollaudationsbeschlusses ohne Hinweise auf Mängel und Säumigkeiten, die Einfluss auf die Funktionstüchtigkeit haben oder haben könnten; die Rechtsgültigkeit des Kollaudationsbescheids muss der Fördernehmer dem Fördergeber unverzüglich nach dem Erlangen der Rechtsgültigkeit nachweisen, spätestens aber bis zur Vorlage des ersten *Berichts zur Dauerhaftigkeit* des Projekts,
  - (ii) es sich beim Fördergegenstand z.B. Einrichtung, eine Studie, eine andere bewegliche Sache, ein Recht oder ein anderer Vermögenswert handelt, mit einem Abnahme-/Übergabeprotokoll oder einem Lieferschein, die unterzeichnet sind, wobei aus dem Dokument oder einer Erklärung bzw. Zusatzklausel (wenn das Dokument von dritter Seite ausgestellt wurde) die Annahme und Ingebrauchnahme des Fördergegenstands durch den Fördernehmer hervorgehen muss (falls relevant),
  - (iii) es sich um ein älteres, eventuell nur bedingt benutzbares Bauwerk handelt, durch die Vorlage eines Bescheids bezüglich der vorzeitigen oder einstweiligen Nutzung eines Bauwerks, wobei die darin genannten Mängel und Arbeitsrückstände keinen Einfluss auf die Funktionstüchtigkeit des betreffenden Bauwerks haben oder haben können, das Projektgegenstand ist; der Fördernehmer ist verpflichtet, das Bauwerk bis zum Ablauf der Dauerhaftigkeitsfrist ordnungsgemäß in Gebrauch zu nehmen, was mit dem zugehörigen rechtskräftigen Bescheid nachzuweisen ist,
  - (iv) Es sich um andere Projektergebnisse handelt, durch ein ähnliches Dokument, aus dem zweifelsfrei, bestimmt und verständlich hervorgeht, dass der Fördergegenstand an den Fördernehmer übergeben wurde oder mit der Zustimmung des Begünstigten so funktionsfähig gemacht wurde, wie das im genehmigten Förderantrag vorgesehen war.

Sollte das Projekt mehrere Outputs vorsehen, gilt die Umsetzung der Aktivitäten des Projekts als abgeschlossen, wenn die letzte Aktivität beendet wurde; die Ergebnisse aller früher abgeschlossenen Aktivitäten müssen zu diesem Zeitpunkt ebenfalls vollständig vorliegen. Die Möglichkeit einer früheren Beendigung einzelner Projektaktivitäten gemäß dem in Anhang 2 zum EFRE-Vertrag enthaltenen Zeitplan bleibt hiervon unberührt;

- **Finanzkontrollstelle [First Level Control (FLC)]**– jene Stelle, welche die Umsetzung der Projektaktivitäten beim Fördernehmer und den Partnern kontrolliert gemäß VO (EU) 1299/2013 Artikel 23(4) oder VO (EU) 1303/2013 Artikel 125; in der Slowakischen Republik ist die FLC eine Organisationseinheit des Fördergebers, in der Republik Österreich sind es das Regionalmanagement Burgenland, das Magistrat der Stadt Wien und das Land Niederösterreich;
- **Aufruf zur Projekteinreichung oder Call** – methodische und fachliche Unterlage seitens des Fördergebers, anhand dessen der Fördernehmer in der Position des Antragstellers

den Förderantrag ausgearbeitet und dem Fördergeber vorgelegt hat, maßgeblicher Aufruf für die Vertragsparteien ist jener, im Rahmen dessen das Projekt eingereicht wurde;

- **(nationaler) Kofinanzierungsvertrag** – Vertrag im Rahmen dessen slowakische Begünstigte die Fördermittel aus dem Staatshaushalt der Slowakei bzw. österreichische Begünstigte nationale Fördermittel seitens österreichischer Kofinanzierungsstellen erhalten. Falls der Lead Beneficiary seinen Sitz in der Slowakei hat, wird kein eigenständiger Vertrag über diese Kofinanzierung ausgestellt, sondern diese Finanzierung ist Teil des gegenständlichen Vertragsdokumentes. Falls der Lead Beneficiary seinen Sitz in Österreich hat, wird ein eigenständiger Vertrag zwischen Fördergeber und dem Grenzüberschreitenden Hauptpartner abgeschlossen. Im Fall eines österreichischen Begünstigten wird der Vertrag zwischen der jeweiligen nationalen Kofinanzierungsstelle und dem Fördernehmer bzw. den Partnern abgeschlossen;
- **Partner-Abrechnung (Auszahlungsantrag (AZA) auf Partnerebene, in SK: Liste der deklarierten Ausgaben)** – Dokument, das der Fördernehmer und die Partner der zuständigen Finanzkontrollstelle vorlegen. Die Partner-Abrechnung besteht aus der Belegaufstellung, Rechnungen, anderen Belegen, Systemauszügen (Bestätigungen zu Zahlungsflüssen), relevanter erläuternder Dokumentation und verpflichtenden Beilagen. Partner, die nicht finanziell am Projekt beteiligt sind, legen keine Abrechnung vor. Die Partner-Abrechnung<sup>5</sup> zusammen mit der Bestätigung der zuständigen Finanzkontrollstelle (Ausgabenbestätigung), der Belegliste mit den detaillierten Prüffeststellungen der FLC wird Prüfbericht genannt;
- **Förderantrag** – ein Dokument, das aus dem Antragsformular und verpflichtenden Beilagen besteht, mit dem der Antragsteller die Bereitstellung von Fördermitteln beantragt;
- **Auszahlungsantrag (AZA) auf Projektebene** – ein Dokument, das der Fördernehmer auf Basis seiner eigenen Ausgabenbestätigungen und/oder auf Basis der Ausgabenbestätigungen der Partner zusammenstellt. Der Fördernehmer legt den AZA auf Projektebene mit den Ausgabenbestätigungen dem Fördergeber vor. Der AZA auf Projektebene besteht aus dem Zahlungsantragsformular und verpflichtenden Beilagen (vor allem den FLC-Bestätigungen zu den förderfähigen Ausgaben); dieser Antrag ist die Basis für die Rückerstattung der Fördermittel an den Fördernehmer, d. h. die Rückerstattung aus EFRE, dem Staatshaushalt der SR bzw. der nationalen Kofinanzierung im entsprechenden Verhältnis<sup>6</sup>. Den Auszahlungsantrag erfasst der Fördernehmer im elektronischen Monitoringsystem, bzw. der Fördergeber, wenn sich der Fördernehmer und der Fördergeber nicht auf eine andere Vorgangsweise einigen;
- **Rückzahlungsantrag (RZA)** – eine Aufforderung zur Rückzahlung von Fördermitteln samt Anlagen: der Fördernehmer ist verpflichtet, die Fördermittel im entsprechenden Verhältnis auf die in der Aufforderung genannten Bankkonten zurückzuzahlen.

---

<sup>5</sup> Begriff bezieht sich hier auf die Ausgaben nach der Kontrolle durch die Finanzkontrollstelle

<sup>6</sup> Siehe Anlage 2 des Fördervertrags



## **Artikel 1      ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN**

- 1.1 Der Fördernehmer verpflichtet sich, die Vertragsbestimmungen so einzuhalten, dass das Projekt ordnungsgemäß, pünktlich und im Sinne der Vertragsbedingungen umgesetzt wird, und dabei mit Sachkenntnis und Umsicht vorzugehen.
- 1.2 Der Fördernehmer haftet dem Fördergeber zur Gänze für die Umsetzung der Projektaktivitäten, ungeachtet der Person(en), die das Projekt tatsächlich umsetz(en), und ist verpflichtet, die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen für alle Partner zu gewährleisten. Der Fördernehmer haftet dem Fördergeber in vollem Umfang dafür, dass das Projekt seitens des Fördernehmers und der weiteren Partner ordnungsgemäß und termingerecht umgesetzt wird.
- 1.3 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass ohne vorgelegte schriftliche Zustimmung des Fördergebers jegliche Veränderung, die den Fördernehmer und/oder einen Partner betrifft, insbesondere eine Fusion, ein Zusammenschluss, eine Teilung, eine Änderung der Rechtsform, der gänzliche oder teilweise Verkauf eines Betriebs, die Übertragung und eine andere Form der Rechtsnachfolge sowie eine Änderung der Eigentumsverhältnisse des Fördernehmers bzw. des/der Partner(s) während der Gültigkeit und der Wirksamkeit des Fördervertrags als wesentliche Änderung des Projekts betrachtet wird. Dies bedarf einer Zustimmung des Fördergebers. Anderenfalls ist der Fördergeber berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
- 1.4 Der Fördernehmer verpflichtet sich, innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach der Abschlusszahlung an den Fördernehmer keine wesentliche Änderung des Investitionsprojekts<sup>7</sup> vorzunehmen, falls der Begleitausschuss keine andere Frist festlegt.
- 1.5 Die Vertragsparteien verpflichten sich, die notwendige Zusammenarbeit im Sinne der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu gewährleisten.
- 1.6 Im Falle von Verstößen gegen die vertraglichen Verpflichtungen ist jene Vertragspartei, die diese Vertragsverstöße feststellte, dazu verpflichtet, die andere Vertragspartei zu deren Behebung aufzufordern (oder diesbezügliche Maßnahmen zu setzen); dies, falls eine Behebung im Sinne dieses Vertrages und der gültigen Rechtsvorschriften möglich ist.
- 1.7 Die Vertragsparteien verpflichten sich Konflikte, die im Zuge der Vertragsumsetzung entstehen, primär mittels Vereinbarungen oder anderer vertraglicher bzw. rechtlich möglicher Mittel zu lösen. Das Recht der Vertragsparteien auf einen Vertragsrücktritt bleibt davon unberührt.
- 1.8 Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die gewährte Förderung einen Zuschuss aus öffentlichen Mitteln darstellt, ist der Fördernehmer verpflichtet, auf jegliche Aktivitäten, die einen Verstoß gegen Artikel 107 des Vertrags über die Arbeitsweise der EU<sup>8</sup> im Zusammenhang mit dem Projekt darstellen, einschließlich eines rechtlich bindenden Verhältnisses mit Dritten, zu verzichten.

---

<sup>7</sup> Im Sinne des Artikels 71 Abs. 1 der Verordnung des EP und des Rates (EU) Nr. 1303/2013

<sup>8</sup> Erläuterung: der genannte Artikel legt fest, welche Beihilfen mit dem Binnenmarkt vereinbar sind

## **Artikel 2 VERGABE VON DIENSTLEISTUNGEN, GÜTERN UND ARBEITEN DURCH DEN FÖRDERNEHMER**

- 2.1 Der Fördernehmer ist berechtigt, die Lieferung von Gütern, Bauarbeiten und das Erbringen von Dienstleistungen im Rahmen der Projektumsetzung durch Dritte durchführen zu lassen.
- 2.2 Der Fördernehmer ist verpflichtet, bei der Auftragsvergabe für die Lieferung von Waren, Bauarbeiten und das Erbringen von Dienstleistungen im Sinne der *Managementdokumentation* und der Förderfähigkeitsregeln des Programms, der Grundprinzipien der öffentlichen Vergabe, der diesbezüglichen Richtlinien und Verordnungen der EU, sowie der im jeweiligen Land geltenden Vergabegesetze vorzugehen.
- 2.3 Der Fördernehmer ist verpflichtet, der zuständigen Finanzkontrollstelle die Dokumentation im Zusammenhang mit der öffentlichen Auftragsvergabe in vollem Umfang und fristgerecht zu Kontrollzwecken zur Verfügung zu stellen; die diesbezüglichen Fristen sind im Handbuch für Begünstigte und in den Förderfähigkeitsregeln für das Programm Interreg V-A SK-AT festgelegt, falls der Fördergeber nichts anderes bestimmt. Der Fördernehmer ist verpflichtet auch für die Partner die regelkonforme Vergabe zu gewährleisten.

## **Artikel 3 INFORMATIONSPFLICHT UND PFLICHT ZUR VORLAGE VON FORTSCHRITTSBERICHTEN**

- 3.1 Der Fördernehmer ist verpflichtet, der zugehörigen Finanzkontrollstelle einen Aktivitätsbericht für seinen Teil des Projekts im Sinne des Zeitplans in Anlage Nr. 4 zu diesem Vertrag vorzulegen.
- 3.2 Der Fördernehmer ist verpflichtet, der zugehörigen Finanzkontrollstelle einen *abschließenden Aktivitätsbericht auf Partnerebene* innerhalb von 30 Tagen ab der physischen Beendigung der Umsetzung der Projektaktivitäten vorzulegen.
- 3.3 Der Fördernehmer verpflichtet sich auch für die Partner<sup>9</sup> die Vorlage der Aktivitätsberichte auf Partnerebene gemäß Abschnitt 1. dieses Artikels der AVB und des abschließenden Aktivitätsberichts auf Partnerebene gemäß Abschnitt 2. dieses Artikels der AVB bei der zugehörigen Finanzkontrollstelle (FLC) zu gewährleisten.
- 3.4 Der Fördernehmer verpflichtet sich, dem Fördergeber den abschließenden Aktivitätsbericht auf Projektebene vorzulegen, den er anhand der geprüften Aktivitätsberichte aller Partner einschließlich des Fördernehmers ausfertigt.
- 3.5 Der Fördernehmer ist verpflichtet, dem Fördergeber die Auszahlungsanträge auf Projektebene im Sinne des Zeitplans in Anlage Nr. 4 zu diesem Vertrag vorzulegen. Falls der Fördernehmer einen Auszahlungsantrag auf Projektebene nicht termingerecht vorlegen kann, ist er verpflichtet, im Voraus das Gemeinsame Sekretariat zu informieren, das einen neuen Abgabetermin festlegen wird.
- 3.6 Im Rahmen des ersten Aktivitätsberichts bzw. Auszahlungsantrags auf Projektebene sind der Fördernehmer und/oder die Partner verpflichtet, auch über den Zeitraum

---

<sup>9</sup> Durch entsprechende Festlegungen in der Partnerschaftsvereinbarung

vor der Vertragsunterzeichnung, welcher gemäß Artikel 2.4 des Vertragsdokuments beginnt, zu berichten.

- 3.7 Im Falle der Vorlage von Projektvorbereitungskosten<sup>10</sup> können die damit in Zusammenhang stehenden projektrelevanten Aktivitäten vor Beginn des Förderfähigkeitszeitraumes ausschließlich im ersten Aktivitätsbericht bzw. Auszahlungsantrag geltend gemacht werden.
- 3.8 Falls die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, ist der Fördernehmer verpflichtet, dem Fördergeber den abschließenden Aktivitätsbericht auf Projektebene innerhalb von 30 Tagen ab Ausstellung der letzten Ausgabenbestätigung seitens der zuständigen Finanzkontrollstelle vorzulegen.
- 3.9 Falls der Fördergeber nichts anderes festlegt, verpflichtet sich der Fördernehmer im Falle eines Investitionsprojekts<sup>11</sup>, dem Fördergeber den *Bericht zur Dauerhaftigkeit des Projekts* für das gesamte Investitionsprojekt nach der finanziellen Beendigung der Umsetzung der Projektaktivitäten vorzulegen und das während des in Artikel 1.4 dieser AVB festgelegten Zeitraums ab dem Tag der Abschlusszahlung an den Fördernehmer. Der Fördernehmer ist mindestens alle 12 Monate ab dem Tag der Abschlusszahlung an den Fördernehmer zur Vorlage des Berichts zur Dauerhaftigkeit des Projekts beim Fördergeber verpflichtet; dies binnen 30 Tagen nach Ablauf des 12-monatigen Berichtszeitraumes. Den letzten Bericht zur Dauerhaftigkeit des Projekts legt der Fördernehmer dem Fördergeber spätestens 90 Tage vor dem Ablauf der Gültigkeit und Wirksamkeit des Fördervertrags gemäß Absatz 5.4. des Vertragsdokuments vor, d. h. 90 Tage vor dem Ablauf des in Absatz 1.4 dieser AVB festgelegten Zeitraums.
- 3.10 Falls das Projekt während seines Umsetzungszeitraums oder in einem Zeitraum von drei Jahren nach Abschluss des Projekts Netto-Einnahmen schafft, so müssen diese von den förderfähigen Gesamtkosten abgezogen werden<sup>12</sup>; bei Projekten, mit förderfähigen Gesamtkosten von weniger als 1 Mio. Euro, müssen die Netto-Einnahmen nach Projektende nicht berichtet werden.
- 3.11 Im Falle von Rechtschreib- oder Rechenfehlern oder anderen offensichtlichen Unrichtigkeiten in den Aktivitätsberichten auf Partner- bzw. Projektebene ist der Fördernehmer verpflichtet, innerhalb einer vom Fördergeber bzw. von der zuständigen Finanzkontrollstelle festgelegten Frist diese Mängel in den genannten Aktivitätsberichten zu beseitigen. Falls der Aktivitätsbericht auf Partner- bzw. Projektebene unvollständig ist, so muss der Fördernehmer binnen einer vom Fördergeber bzw. von der zuständigen Finanzkontrollstelle festgelegten Frist den betreffenden Bericht ergänzen. Im Fall eines Widerspruchs im betreffenden Bericht zum tatsächlichen Stand der Umsetzung der Projektaktivitäten oder dem Fördervertrag ist der Fördernehmer verpflichtet, innerhalb einer vom Fördergeber bzw. von der zuständigen Finanzkontrollstelle festgelegten Frist diesen Widerspruch zu beseitigen.

---

<sup>10</sup> Im Sinne der Bestimmungen in Artikel 2.5 des Vertragsdokumentes

<sup>11</sup> Entsprechend der Definition im Handbuch für Antragsteller

<sup>12</sup> Im Sinne von Art. 61 und Art. 65 Abschnitt 8 der Verordnung des EP und des Rates (EU) Nr. 1303/2013 und wie in den Förderfähigkeitsregeln (FFR) des Programms beschrieben

3. 12 Wenn die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, kann der Fördernehmer der zugehörigen Finanzkontrollstelle zusammen mit dem Aktivitätsbericht gemäß dem Abschnitt 1. und 2. dieses Artikels der AVB auch einen Auszahlungsantrag auf Partnerebene für seinen Teil des Projekts vorlegen, falls die Ausgaben in der Belegaufstellung mindestens 10.000,- EUR betragen. Falls der Fördernehmer die Mindesthöhe der förderfähigen Ausgaben für die Vorlage des Auszahlungsantrags auf Partnerebene für seinen Teil des Projekts im Berichtszeitraum nicht erfüllt, legt er sie erst in jenem Folgezeitraum vor, in dem er die Mindesthöhe der förderfähigen Ausgaben für die Vorlage des Auszahlungsantrags auf Partnerebene erfüllt, anderenfalls mindestens einmal pro Jahr. Der Fördernehmer verpflichtet sich, auch für die Partner die Vorlage des Auszahlungsantrags auf Partnerebene gemäß dieses Absatzes mittels entsprechender Vereinbarungen in der Partnerschaftsvereinbarung sicherzustellen. Anlagen des Auszahlungsantrags auf Partnerebene bilden die zugehörigen Buchungsbelege und weitere Dokumentation desjenigen Partners bzw. Fördernehmers, der den Auszahlungsantrag auf Partnerebene vorlegt. Die gesamte Dokumentation ist schriftlich/elektronisch gemäß den Vorgaben der zuständigen Finanzkontrollstellen vorzulegen.
3. 13 Die abschließende Partner-Abrechnung ist spätestens 60 Tage nach dem Ende der Umsetzung der Projektaktivitäten gemäß Artikel 2.4 des Vertragsdokumentes vorzulegen. Die Partner-Abrechnung wird vom Fördernehmer/Partner im elektronischen Monitoringsystem dokumentiert. Sollte das elektronische Monitoringsystem wesentliche technische Mängel aufweisen oder nicht funktionsfähig sein, wird der Fördernehmer bzw. der Partner bei der Abgabe seiner Abrechnungen gemäß Vereinbarung mit dem Fördergeber oder mit dem Gemeinsamen Sekretariat vorgehen.
3. 14 Der Fördernehmer verpflichtet sich, dem Fördergeber, der zuständigen Finanzkontrollstelle und den zuständigen Behörden der Slowakei, Österreichs und der EU die gesamte Dokumentation zur Verfügung zu stellen, die im Rahmen der Umsetzung der Projektaktivitäten entstand. Der Fördernehmer erteilt gleichzeitig dem Fördergeber, der zuständigen Finanzkontrollstelle und den zuständigen Behörden der Slowakei bzw. Österreichs und der EU das Recht auf Verwendung der Daten aus dieser Dokumentation zu Vertragszwecken unter Berücksichtigung der Urheber- und gewerblichen Schutzrechte des Fördernehmers bzw. jener der Partner.
3. 15 Der Fördergeber oder die zuständige Finanzkontrollstelle informiert den Fördernehmer bzw. den Partner über den Beginn der Kontrolle der Ausgaben und führt die Kontrolle der gemäß Artikel 3.12 vorgelegten Ausgaben durch. Im Falle unvollständiger oder unzureichender Dokumentation wird der Fördernehmer bzw. der Partner von der zuständigen Finanzkontrollstelle zur Nachreichung innerhalb einer bestimmten Frist aufgefordert. Während dieser Nachreichfrist ist die Kontrollfrist dieser AVB unterbrochen.
3. 16 Für Fördernehmer/Partner aus der Slowakei: Nach Beendigung der Prüfung werden die Ausgaben von der slowakischen Finanzkontrollstelle entweder als gänzlich oder teilweise förderfähig bestätigt, oder zur Gänze als nicht förderfähig aberkannt. Der Entwurf des Teilprüfberichts bzw. Prüfberichts über die Prüfung der Ausgabenerklärung wird dem Fördernehmer oder dem betreffenden Partner übermittelt. Darin wird eine Stellungnahmefrist festgelegt, in der man sich zu

folgenden Punkten äußern kann: festgestellte Mängel, Empfehlungen oder Maßnahmen; weiters ist innerhalb der gegebenen Frist eine schriftliche Übereicht zu den Verbesserungsmaßnahmen im Sinne der Beseitigung der im Entwurf des Teilprüfberichts bzw. Prüfberichts angeführten Mängel bzw. deren Ursachen vorzulegen. Diese Frist darf nicht kürzer als fünf Kalendertage ab dem Datum der Zustellung des Berichtsentwurfes sein. Infolge erarbeitet die Finanzkontrollstelle den finalen Teilprüfbericht bzw. Prüfbericht und übermittelt diesen binnen 90 Kalendertagen ab dem Beginn der Kontrolle dem Fördernehmer bzw. dem Partner. Falls der Fördernehmer/Partner binnen der genannten Frist keine Stellungnahme abgibt, werden die festgestellten Mängel, Empfehlungen oder Maßnahmen sowie die Frist für die Vorlage einer schriftlichen Liste der durchgeführten Verbesserungsmaßnahmen als akzeptiert betrachtet.

3. 17 Für Fördernehmer/Partner aus Österreich: Nach erfolgter Kontrolle werden die vorgelegten Ausgaben durch die zuständige Finanzkontrollstelle als förderfähig bestätigt, in reduziertem Umfang bestätigt oder zur Gänze aberkannt. Der Fördernehmer/Partner erhält den Prüfbericht spätestens 90 Tage ab Vorlage der prüffähigen Partner-Abrechnung unter Berücksichtigung allfälliger Unterbrechungen der Prüffrist.
3. 18 Der Fördergeber bzw. die zuständige Finanzkontrollstelle (FLC) ist berechtigt, vorgelegte Ausgaben des Fördernehmers/Partners in begründeten Fällen nochmals zu prüfen, ohne dass es einer wiederholten Vorlage der Ausgaben seitens des Fördernehmers/Partners bedarf (z.B. im Fall einer Vor-Ort-Kontrolle).
3. 19 Der Fördernehmer ist verpflichtet, auf Anforderung des Fördergebers und/oder der zuständigen Finanzkontrollstelle unverzüglich Informationen und Dokumentation zum wirtschaftlichen und rechtlichen Status des Fördernehmers und der Partner, zur Umsetzung der Projektaktivitäten, zum Zweck des Projekts, zu den Projektaktivitäten und zur Buchführung vorzulegen; dies auch außerhalb der genannten Aktivitätsberichte auf Partner- bzw. Projektebene und auch außerhalb der hier genannten Termine.
3. 20 Der Fördernehmer ist verpflichtet, den Fördergeber unverzüglich schriftlich über folgendes zu informieren: den Beginn und die Beendigung jeglichen Gerichts-, Vollstreckungs-, Insolvenz- oder Verwaltungsverfahrens gegen den Fördernehmer und/oder Partner, über den Eintritt des Fördernehmers und/oder Partners in die Liquidation und deren Beendigung, über die Entstehung und das Erlöschen von Umständen für einen Haftausschluss, über alle Feststellungen zum Projekt gemäß Artikel 12 dieser AVB bzw. über Feststellungen anderer Kontrollbehörden, über jegliche Änderung der Partnerschaftsvereinbarung zum Projekt sowie über andere Tatsachen, die Einfluss auf die Umsetzung der Projektaktivitäten bzw. auf den Charakter und den Zweck des Projekts haben oder haben könnten. Der Fördernehmer verpflichtet sich, dem Fördergeber eine Kopie der betreffenden Dokumente zu übermitteln.
3. 21 Der Fördernehmer ist verpflichtet, dem Fördergeber präzise, richtige, wahrheitsgemäße und vollständige Informationen zur Verfügung zu stellen.

## **Artikel 4      PUBLIZITÄT UND INFORMATION**

- 4.1 Der Fördernehmer ist verpflichtet, während der Gültigkeit und Wirksamkeit des Fördervertrags die Öffentlichkeit über die Verwendung der Fördermittel zu informieren, die er im Rahmen dieses Fördervertrags erhält bzw. erhalten hat; dies mittels jener in diesem Artikel der AVB sowie im Handbuch für Antragsteller angeführten Maßnahmen zu Information und Publizität und im Sinne der Programm- bzw. der Managementdokumentation.
- 4.2 Der Fördernehmer verpflichtet sich bei allen Maßnahmen im Bereich der Informations- und Publizitätsmaßnahmen folgende Anforderungen zu berücksichtigen:
- a) alle Informationsmaterialien tragen das offizielle Logo des Programms Interreg V-A SK-AT, wobei es auf der Website des Projekts im Kopf der Seite platziert wird
  - b) die Websites müssen einen Link zur Website des Programms Interreg V-A SK-AT [www.sk-at.eu](http://www.sk-at.eu) enthalten,
  - c) die Informationsmaterialien müssen mindestens in slowakischer und deutscher Sprache ausgearbeitet sein,
  - d) die Informationen zum Projekt müssen auf der Website des Fördernehmers veröffentlicht sein,
  - e) jede Meldung für die Medien muss eine Information zur Förderung aus dem Programm Interreg V-A SK-AT und zur Kofinanzierung aus dem EFRE enthalten.
- 4.3 Falls der Fördergeber nichts anderes festlegt, ist der Fördernehmer verpflichtet für Informations- und Publizitätsmaßnahmen jene graphischen Standards zu verwenden, die seitens des Fördergebers zur Verfügung gestellt bzw. auf der Programmwebsite des Fördergebers veröffentlicht wurden.
- 4.4 Der Fördernehmer erklärt sein Einverständnis auf der Liste der Begünstigten angeführt zu werden und stimmt der Veröffentlichung folgender Informationen im Verzeichnis der Begünstigten zu: Bezeichnung und Sitz des Fördernehmers und der Partner, Bezeichnung, Ziele und Kurzbeschreibung des Projekts, Ort und Zeitraum der Umsetzung der Projektaktivitäten, Gesamtkosten für das Projekt, Förderhöhe, Projektindikatoren, Fotos und Videos, Aufnahmen vom Ort der Projektumsetzung unter Berücksichtigung der Urheber- und Nutzungsrechte sowie des voraussichtlichen Endes der Projektumsetzung. Der Fördernehmer stimmt auch einer weitergehenden Veröffentlichung der angeführten Daten im Ermessen des Fördergebers zu. Der Fördernehmer ist verpflichtet, das Einverständnis zur Veröffentlichung von Angaben gemäß dieses Artikels auch seitens der Partner sicherzustellen.

## **Artikel 5      EIGENTUM UND VERWENDUNG DER ERGEBNISSE**

- 5.1 Der Fördernehmer verpflichtet sich, dass er folgende Rahmenbedingungen während des in Artikel 1.4 dieser AVB festgelegten Zeitraums oder während des in der Aufforderung zur Vorlage des Förderantrags genannten Zeitraums sicherstellt oder sicherstellen wird:

- a) Falls der Fördernehmer bzw. der Partner seinen Sitz in der Republik Österreich hat: das Eigentumsrecht oder ein anderes Recht (falls das Handbuch für den Antragsteller hier Alternativen zum Eigentumsrecht vorsieht) an den Grundstücken und Bauwerken, welches zur Umsetzung der Projektaktivitäten berechtigt und die Dauerhaftigkeit der Vermögenswerte gewährleistet, die er aus Fördermitteln zur Gänze oder teilweise aufgewertet hat und/oder erwirbt,
- b) Falls der Fördernehmer bzw. der Partner seinen Sitz in der Slowakischen Republik hat: das Eigentumsrecht oder ein anderes Recht an den Grundstücken und Bauwerken im Sinne von § 139 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 50/1976 Slg. über die Raum- und Bauordnung (Baugesetz), welches zur Umsetzung der Projektaktivitäten berechtigt und die Dauerhaftigkeit der Vermögenswerte gewährleistet, die er aus Fördermitteln zur Gänze oder teilweise-aufgewertet hat und/oder erwirbt,

Dies in Abhängigkeit davon, welche Rechtsform im Aufruf zur Projekteinreichung für das aus Fördermitteln zur Gänze oder teilweise aufgewertete und/oder erworbene Vermögen festgelegt ist bzw. falls der Fördergeber nichts anderes festlegt. Der Fördernehmer verpflichtet sich sicherzustellen, dass die Partner die hier genannten Bedingungen erfüllen.

- 5.2 Das aus Fördermitteln gänzlich oder teilweise erworbene und/oder aufgewertete Eigentum kann während des in Artikel 1.4 dieser AVB festgelegten Zeitraums nur mit vorheriger, schriftlicher Zustimmung des Fördergebers auf einen Dritten übertragen, mit jeglichem Recht eines Dritten belastet oder an einen Dritten vermietet werden.
- 5.3 Für Slowakische Fördernehmer gilt: die Vertragsparteien vereinbaren, dass jenes aus Fördermitteln zur Gänze oder teilweise erworbene bzw. aufgewertete Eigentum im Falle einer Vollstreckung<sup>13</sup> an folgende berechnete Rechtspersonen übergeht: der Fördergeber, das Finanzministerium der Slowakischen Republik, der Rechnungshof der SR oder die das Projekt finanzierende Bank ist (mit welcher der Fördergeber einen Kooperationsvertrag abgeschlossen hat).
- 5.4 Österreichische Fördernehmer nehmen hiermit zur Kenntnis, dass der Fördergeber auf Grundlage der Bestimmungen dieses Fördervertrags berechnete ist, bereits ausbezahlte EFRE-Fördermittel vom Fördernehmer zurückzufordern. Falls der Fördernehmer einer solchen Rückforderung nicht oder nicht in ausreichendem Umfang Folge leistet, kann der Fördergeber gemäß Artikel 5.11 des Vertragsdokuments rechtliche Schritte einleiten. Das Gerichtsurteil ist – unabhängig vom gewählten Gerichtsstand – von beiden Vertragsparteien zu respektieren.
- 5.5 Falls der Fördergeber – auf Grundlage eines Mandats des Begleitausschusses - es fordert, ist der Fördernehmer verpflichtet, einen separaten Vertrag mit dem Fördergeber zur Sicherstellung der Erfüllung der Verpflichtungen im Sinne der Projektumsetzung abzuschließen, oder der Fördernehmer weist diese Sicherstellung in einer anderen Form nach.
- 5.6 Falls der Fördergeber – auf Grundlage eines Mandats des BA - es fordert, ist der Fördernehmer verpflichtet, eine eigenständige Versicherung zur Sicherstellung der

---

<sup>13</sup> im Sinne der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik

Erfüllung der Verpflichtungen im Sinne der Projektumsetzung abzuschließen, oder der Fördernehmer weist nach, dass bereits eine Versicherung existiert.

## **Artikel 6      ÜBERTRAGUNG, ÜBERGANG VON RECHTEN UND PFLICHTEN**

- 6.1 Für den Fall des Übergangs oder der Übertragung von Rechten und Pflichten des Fördernehmers oder des Partners auf eine andere Rechtsperson ist der Fördernehmer in Übereinstimmung mit Absatz 1.3. dieser AVB verpflichtet, unverzüglich bzw. mit ausreichendem zeitlichem Vorlauf beim Fördergeber einen Antrag auf Projektänderung bezüglich diesem Übergang oder dieser Übertragung zu stellen. Der Fördernehmer/Partner ist verpflichtet, die Übertragung der Rechte und Pflichten auf eine andere Rechtsperson ordnungsgemäß zu dokumentieren.
- 6.2 Vor dem Übergang oder der Übertragung von Rechten und Pflichten auf eine andere juristische Person ist der Fördernehmer bzw. der Partner verpflichtet, all seine Verpflichtungen zu bezahlen, die aus der Projektumsetzung resultieren (dies betrifft v.a. Verpflichtungen gegenüber den Lieferanten des Projekts), die vor dem Übergang oder der Übertragung der Rechte und Pflichten auf eine andere Rechtsperson entstanden sind. Gleichzeitig ist der Begünstigte bzw. der Partner verpflichtet vor dem Übergang bzw. der Übertragung der Rechte und Pflichten, die Ausgaben gemäß Art. 15 dieser AVB vorzulegen.
- 6.3 Das Abtreten von Forderungen des Fördernehmers auf die Auszahlung der Fördermittel an einen Dritten ist aufgrund der Vereinbarung der Vertragsparteien nicht möglich.
- 6.4 Im Falle einer Verletzung der Verpflichtungen gemäß 6.1. bis 6.3. ist der Fördergeber zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.

## **Artikel 7      UMSETZUNG DER PROJEKTAKTIVITÄTEN**

- 7.1 Der Fördernehmer ist verpflichtet, das genehmigte Projekt im Sinne des Fördervertrags und des genehmigten Projektantrags umzusetzen und den Termin der physischen Beendigung der Umsetzung der Projektaktivitäten gemäß Artikel 2 Punkt 2.4. des Vertragsdokuments einzuhalten.
- 7.2 Der Fördernehmer ist berechtigt, die Umsetzung der Projektaktivitäten befristet einzustellen, falls dies durch einen Umstand mit Haftungsausschluss verhindert wird und zwar für die Dauer dieses Umstands. Das Entstehen eines Umstands mit Haftungsausschluss sowie auch dessen Ende muss der Fördernehmer dem Fördergeber unverzüglich schriftlich mitteilen. Mit Eingang dieser Mitteilung beim Fördergeber wird die Einstellung der Projektumsetzung wirksam, sofern die Bedingungen in diesem Artikel eingehalten werden. Die Umsetzungsdauer der Projektaktivitäten verlängert sich damit automatisch um diese Dauer. Eine Verlängerung des Förderfähigkeitszeitraums von Projektaktivitäten ist bis längstens 31.12.2022 möglich.
- 7.3 Der Fördernehmer ist berechtigt, die Projektaktivitäten auch dann einzustellen, wenn der Fördergeber oder die zuständige Finanzkontrollstelle mit ihren Verpflichtungen aus diesem Vertrag, vor allem mit der Zahlung der Fördermittel mehr als 30 Tage in Verzug gerät und zwar für die Dauer des Verzugs. Dies gilt nicht, falls der Verzug des



Fördergeber oder der zuständigen Finanzkontrollstelle vom Fördernehmer verursacht wurde. Die Einstellung der Projektaktivitäten muss der Fördernehmer dem Fördergeber unverzüglich schriftlich mitteilen. Mit Eingang dieser Mitteilung beim Fördergeber wird die befristete Einstellung der Projektumsetzung wirksam, sofern die Bedingungen in diesem Artikel eingehalten werden. Sobald der Fördergeber die verspätete Zahlung an den Fördernehmer leistet, ist der Fördergeber mit dem Tag der Zahlung verpflichtet, in der Projektumsetzung fortzufahren. Die Umsetzungsdauer der Projektaktivitäten verlängert sich damit automatisch um die Dauer des Zahlungsverzugs seitens des Fördergebers. Eine Verlängerung des Förderfähigkeitszeitraums von Projektaktivitäten ist bis längstens 31.12.2022 möglich

7.4 Der Fördergeber ist berechtigt, die Auszahlung der Fördermittel in folgenden Fällen einzustellen:

- a) im Falle einer nicht wesentlichen Vertragsverletzung gemäß Artikel 9.2.8 dieser AVB durch den Fördernehmer und zwar bis zum Zeitpunkt der Beseitigung dieser Verletzung seitens des Fördernehmers;
- b) im Falle einer wesentlichen Vertragsverletzung gemäß Artikel 9.2.4 bis 9.2.6 dieser AVB durch den Fördernehmer, wenn der Fördergeber nicht vom Fördervertrag zurückgetreten ist und zwar bis zum Zeitpunkt der Beseitigung dieser Verletzung seitens des Fördernehmers;
- c) falls die Bereitstellung der Fördermittel durch einen Umstand mit Haftungsausschluss verhindert wird und zwar bis zum Erlöschen dieses Umstands;
- d) im Falle der Eröffnung eines Strafverfahrens gegen Personen, die im Namen des Fördernehmers und/oder der Partner handeln und zwar bei einer Straftat im Zusammenhang mit der Umsetzung der Projektaktivitäten;
- e) im Falle einer Unregelmäßigkeit oder falls ein Verdacht auf eine Unregelmäßigkeit im Rahmen des maßgeblichen Aufrufs zur Projekteinreichung entsteht; dies ungeachtet dessen, ob der Fördernehmer seine Pflichten verletzt hat;
- f) falls das Projekt Gegenstand eines Audits bzw. einer Prüfung auf Ebene des Fördergebers ist und die Feststellungen im Rahmen des Audits bzw. der Prüfung vorläufige Tatbestände beinhalten, die eine befristete Unterbrechung der Förderung erfordern;
- g) im Falle einer Aktivität, deren Förderung mit dem Binnenmarkt nicht vereinbar ist oder deren Förderung laut Art. 108<sup>14</sup> des Vertrags über die Arbeitsweise der EU nicht rechtmäßig gewährt wurde. D.h. im Falle einer Aktivität im Zusammenhang mit einer nicht gemeldeten oder unrechtmäßig gewährten Beihilfe laut Art. 4 Abs. 2 der Verordnung des EU-Rats (ES) Nr. 659/1999<sup>15</sup>, oder falls die Kommission zu derartigen Aktivitäten verfügt jegliche eventuell unrechtmäßig gewährte Beihilfe einzustellen, bis eine Entscheidung über die Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Binnenmarkt erlassen wird.

---

<sup>14</sup> Hinweis: in diesem Artikel geht es um die Kompatibilität staatlicher Beihilfen mit dem Binnenmarkt

<sup>15</sup> Verordnung in welcher spezielle Regeln für die Anwendung des Art. 108 des Vertrags über die Funktionsweise der EU festgelegt sind

- 7.5 Der Fördergeber teilt dem Fördernehmer die Einstellung der Zahlung von Fördermitteln mit, falls die Bedingungen gemäß Abschnitt 7.4. dieses Artikels der AVB erfüllt sind. Mit der Zustellung dieser Mitteilung an den Fördernehmer tritt die Einstellung der Zahlung von Fördermitteln in Kraft.
- 7.6 Wenn der Fördernehmer die festgestellten Vertragsverletzungen im Sinne von Absatz 7.4. dieses Artikels der AVB beseitigt, ist er verpflichtet, dem Fördergeber unverzüglich eine Mitteilung über Beseitigung der festgestellten Vertragsverletzungen zuzustellen. Der Fördergeber prüft, ob es zu einer Beseitigung der gegenständlichen Vertragsverletzungen kam und, falls die Mängel vom Fördernehmer beseitigt wurden, nimmt er die Zahlungen von Fördermitteln an den Fördernehmer wieder auf.
- 7.7 Für den Fall des Erlöschens der Umstände mit Haftungsausschluss im Sinne von Absatz 7.4 dieses Artikels der AVB verpflichtet sich der Fördergeber, die Zahlung der Fördermittel an den Fördernehmer wiederaufzunehmen.

## **Artikel 8 VERTRAGSÄNDERUNG**

- 8.1 Der Fördervertrag kann nur anhand einer Vereinbarung beider Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden, wobei jegliche Änderungen und Ergänzungen in Form eines schriftlichen und nummerierten Nachtrags zu diesem Vertrag ausgeführt werden müssen, sofern es im Fördervertrag nicht anders vorgesehen ist.
- 8.2 Der Fördernehmer ist verpflichtet, dem Fördergeber unverzüglich alle Änderungen und Umstände mitzuteilen, die Einfluss auf diesen Vertrag haben, mit dem Vertrag im Zusammenhang stehen oder diesen Vertrag auf irgendeine Weise betreffen oder betreffen könnten. Dies ist auch dann unverzüglich zu tun, falls der Fördernehmer auch nur Zweifel an der Einhaltung einer Verpflichtung hat, die aus diesem Vertrag und den Verpflichtungen der Partner hervorgehen.
- 8.3 Der Fördergeber ist verpflichtet, unverzüglich auf der Webseite jegliche Änderungen zu veröffentlichen, die einen Einfluss auf bzw. einen Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Fördervertrags haben, vor allem eine Änderung der Adresse des Fördergebers und dergleichen.
- 8.4 Keine Vertragsänderung in Form eines Nachtrags ist erforderlich, falls es sich um eine Datenänderungen der Vertragsparteien handelt, die keine Änderung der Rechtsperson des Fördergebers bzw. des Fördernehmers bzw. des Partners zur Folge haben. Dies, falls mit dieser Änderung keine Verpflichtungen verletzt werden, die im Vertrag, im entsprechenden Aufruf zur Projekteinreichung (Call), in den Förderfähigkeitsregeln des Programms, im Handbuch für Antragsteller und im Handbuch für Begünstigte definiert sind. Darüber hinaus gilt dies auch im Falle der Beseitigung von Schreib- und Rechenfehlern und anderen offensichtlichen Unrichtigkeiten und falls Absatz 5.6. des Vertragsdokumentes über die Bereitstellung von Fördermitteln schlagend wird; in den genannten Fällen reicht eine unverzügliche schriftliche Mitteilung zur Änderung der Angaben bzw. ein neues Unterschriftenmuster die der anderen Vertragspartei per Einschreiben zugestellt werden.
- 8.5 Die Vertragsparteien haben vereinbart, falls es zu einer Änderung des Programms, des Handbuchs für den Antragsteller, des Handbuchs für Begünstigte Hilfe bzw. der

Förderfähigkeitsregeln für die Ausgaben kommt, immer nach der aktuell gültigen und wirksamen Fassung – wie auf der Programmwebsite veröffentlicht – zu handeln und, dass in diesem Fall kein Nachtrag zum Fördervertrag erforderlich ist.

- 8.6 Eine Vertragsänderung in Form eines Nachtrags ist im Falle von Änderungen, die keinen wesentlichen Einfluss auf die Projektumsetzung im Sinne der Bestimmungen im Handbuch für Begünstigte haben, nicht notwendig.

## **Artikel 9 BEENDIGUNG DES FÖRDERVERTRAGS**

### **9.1 Ordnungsgemäße Beendigung des Vertragsverhältnisses**

9.1.1 Zur ordnungsgemäßen Beendigung des Fördervertragsverhältnisses kommt es mit der Erfüllung der Verpflichtungen der Vertragsparteien und mit dem Ablauf der Dauer, für die der Fördervertrag gemäß Absatz 5.4 des Vertragsdokuments abgeschlossen wurde.

### **9.2 Außerordentliche Beendigung des Vertragsverhältnisses**

9.2.1 Die außerordentliche Beendigung des Fördervertragsverhältnisses tritt ein durch:

- a) Vereinbarung der Vertragsparteien oder
- b) Rücktritt vom Fördervertrag.

9.2.2 Vom Fördervertrag kann der Fördernehmer oder der Fördergeber unter den in Punkt 2.7 dieses Artikels genannten Umständen im Falle eines wesentlichen Vertragsverstoßes, eines unwesentlichen Vertragsverstoßes und darüber hinaus in solchen Fällen zurücktreten, die in den Rechtsvorschriften der SR, von AT und der EU festgelegt sind.

9.2.3 Im Falle einer Vertragsverletzung, die zum Rücktritt vom Fördervertrag führen würde, wird der Fördergeber in dieser Angelegenheit den Begleitausschuss vorab um Stellungnahme ersuchen; dies gilt nicht im Falle eines Konkurses, Ausgleichs (bzw. Konkursbeendigung mangels Masse), der Auflösung der Organisation, der Eröffnung eines Exekutionsverfahrens, des Verdachtes auf kriminelle Handlungen im Rahmen der Projektaktivitäten (z.B. Betrugsverdacht) und dergleichen. In jedem Fall wird der Begleitausschuss von der Beendigung des Vertrages informiert

9.2.4 Eine Vertragsverletzung ist wesentlich, falls die vertragsverletzende Partei zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses wusste, oder es zu diesem Zeitpunkt vernünftigerweise vorhersehbar war, dass die andere Vertragspartei im Falle einer solchen Vertragsverletzung (insbesondere betreffend den Vertragszweck, -inhalt, oder die Umstände des Vertragsabschlusses) kein Interesse an der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen haben würde. Darüber hinaus gilt eine Verletzung als wesentlich, falls dies im Fördervertrag so festgelegt ist.

9.2.5 Zum Zwecke des Fördervertrags werden insbesondere Folgende als wesentliche Vertragsverletzung seitens des Fördernehmers betrachtet:

- a) die Entstehung unvorhergesehener Umstände auf Seiten des Fördernehmers und/oder Partners, welche die Bedingungen für die Umsetzung des

Fördervertrags und des Projekts grundlegend ändern, wobei es sich nicht um Umstände mit Haftungsausschluss handelt;

- b) eine wiederholte (d.h. nach erstmaliger Aberkennung mindestens noch zweimalige) Vorlage derselben nicht förderfähigen Projektausgaben, falls die zuständige Finanzkontrollstelle nicht ausdrücklich eine neuerliche Vorlage gestattet;
- c) ein nachweislicher Verstoß gegen die Rechtsvorschriften der SR, von AT und der EU im Rahmen der Tätigkeit(en) des Fördernehmers und/oder Partners zur Projektumsetzung;
- d) eine Verletzung der Verpflichtungen im Rahmen der Umsetzung von Projektaktivitäten und/oder die Nichterfüllung von im Fördervertrag begründeten Bedingungen und Pflichten für den Fördernehmer (insbesondere eine inkorrekte öffentliche Auftragsvergabe, die unzureichende Erfüllung *quantifizierbarer Indikatoren zu den Projektoutputs* (wie in Anhang 2 des Fördervertrags festgelegt) nach Projektende oder ein anderer schwerwiegender Verstoß gegen die Vertragspflichten);
- e) die Einstellung der Umsetzung von Projektaktivitäten seitens des Fördernehmers und/oder Partners, falls die Einstellung der Umsetzung der Projektaktivitäten nicht aufgrund von Umständen mit Haftungsausschluss gemäß Artikel 7 dieser AVB erfolgt;
- f) falls durch ein rechtskräftiges Gerichtsurteil das Begehen einer Straftat im Zusammenhang mit dem Verfahren der Projektbewertung und -auswahl nachgewiesen wird, oder, falls eine Beschwerde aufgrund möglicher Beeinflussung oder Interessenskonflikte im Rahmen der Projektbewertung bzw. -auswahl als berechtigt anzunehmen ist, beziehungsweise wenn eine solche Beeinflussung oder ein solcher Konflikt - auch ohne vorherige Beschwerde oder Einspruch - von den dazu berechtigten Kontrollbehörden festgestellt wird;
- g) eine Verletzung der Finanzdisziplin durch den Fördernehmer im Sinne von § 31 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 523/2004 Slg. über die Haushaltsregeln der öffentlichen Verwaltung idGF.;<sup>16</sup>
- h) die bewusste Gewährung unwahrer und irreführender Informationen bzw. die Nichtgewährung von Informationen im Sinne der Vertragsbedingungen seitens des Fördernehmers und/oder des Partners;
- i) eine Verletzung der Pflichten, die auch als Unregelmäßigkeit im Sinne von Artikel 2 Abs. 36 der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EU) Nr. 1303/2013 gilt, und gleichzeitig der Fördergeber festlegt, dass diese Unregelmäßigkeit als wesentliche Vertragsverletzung anzusehen ist;

<sup>16</sup>

Hinweis für österreichische Begünstigte: dies betrifft insbesondere eine nicht zweckgemäße Verwendung der Förderung, eine Überschreitung des förderfähigen Budgetrahmens zulasten öffentlicher Gelder, eine Verletzung der Prinzipien der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Effizienz sowie eine Verletzung der Förderbedingungen.

- j) die Eröffnung eines Insolvenz- oder eines *Restrukturierungs- bzw. Sanierungsverfahrens ohne Eigenverwaltung* über das Vermögen des Fördernehmers und/oder des Partners bzw. die Abweisung des Insolvenzverfahrens mangels Masse, der Eintritt des Fördernehmers und/oder Partners in die Liquidation oder die Eröffnung eines Vollstreckungsverfahrens gegen den Fördernehmer und/oder Partner;
  - k) wenn der Fördernehmer die Erfüllung der Pflichten aus diesem Fördervertrag seitens der Partner nicht gewährleistet;
  - l) die Verletzung von Artikel 4 Punkt 4.12 und Artikel 5 Punkte 5.7 und 5.8 des Vertragsdokuments;
  - m) falls es zu folgenden Tatbeständen bzw. Vertragsverletzungen im Sinne dieser AVB kommt:
    - einem Tatbestand gemäß Artikel 1 Absatz 3 (AVB – Änderung der Partner),
    - einer Verletzung des Artikels 1 Absatz 4. (Dauerhaftigkeit),
    - einer Verletzung des Artikels 3 Absätze 19. und 20. (Informationspflicht),
    - einer wesentlichen Verletzung des Artikels 4 (Publizität und Information),
    - einer Verletzung des Artikels 6 Absatz 1. (Übertragung, Übergang von Rechten und Pflichten),
    - einer Verletzung des Artikels 10 Absatz 2. (Finanzielle Abwicklung),
    - einer Verletzung des Artikels 12 Absätze 1. oder 6 (Mitwirkungspflicht bei Kontrolle/Audit/Prüfung vor Ort),
- 9.2.6 Eine wesentliche Vertragsverletzung stellt auch eine Handlung seitens des Fördernehmers und/oder Partners dar, für die eine vorherige schriftliche Zustimmung des Fördergebers notwendig gewesen wäre, falls diese Zustimmung nicht erteilt wurde oder, falls es ohne Antrag auf Zustimmung zur Ausführung dieser Handlung seitens des Fördernehmers und/oder Partners kommt.
- 9.2.7 Im Falle einer wesentlichen Vertragsverletzung ist die andere Vertragspartei berechtigt, von dem Fördervertrag unverzüglich, nachdem sie von der Vertragsverletzung erfuhr, zurückzutreten.
- 9.2.8 Eine unwesentliche Vertragsverletzung stellt die Verletzung weiterer Pflichten dar, die im Fördervertrag oder in den Rechtsvorschriften der Slowakei, Österreichs und der EU bzw. in Dokumenten festgelegt sind, auf die der Fördervertrag verweist; dies mit Ausnahme jener Fälle, die gemäß dem Fördervertrag ausdrücklich als wesentliche Vertragsverletzung betrachtet werden.
- 9.2.9 Im Falle einer unwesentlichen Vertragsverletzung ist die andere Vertragspartei berechtigt, vom Fördervertrag zurückzutreten, falls die säumige Vertragspartei ihre Pflicht auch in der zusätzlichen angemessenen Frist, die mindestens zweimal gewährt wurde, nicht erfüllt.
- 9.2.10 Auch im Falle einer wesentlichen Vertragsverletzung ist die andere Vertragspartei berechtigt, wie bei einer unwesentlichen Vertragsverletzung

vorzugehen. In diesem Fall wird eine solche Vertragsverletzung als eine unwesentliche Vertragsverletzung angesehen.

- 9.2.11 Der Rücktritt vom Fördervertrag ist mit dem Tag der Zustellung einer schriftlichen Mitteilung des Rücktritts vom Fördervertrag an die andere Vertragspartei wirksam.
- 9.2.12 Falls die Vertragspartei durch einen Umstand mit Haftungsausschluss an der Pflichterfüllung gehindert wird, so ist die andere Vertragspartei nur dann zum Rücktritt vom Fördervertrag berechtigt, falls seit dem Entstehen des Umstands mindestens ein Jahr vergangen ist. Im Falle einer objektiven Unmöglichkeit der Leistungserbringung (unwiderrufliches Erlöschen des Vertragsgegenstands usw.) kommt die Bestimmung des vorangegangenen Satzes nicht zur Anwendung und die Vertragsparteien sind berechtigt, sofort vom Fördervertrag zurückzutreten.
- 9.2.13 Für den Fall eines Rücktritts vom Fördervertrag bleiben diejenigen Rechte des Fördergebers aufrecht, welche auch nach der Beendigung des Fördervertrags gelten sollen; insbesondere das Recht, eine Rückzahlung der gewährten Fördermittel zu verlangen, das Recht auf Schadensersatz infolge einer Gesetzesverletzung usw.
- 9.2.14 Gerät ein Fördernehmer infolge einer Verletzung bzw. Nichterfüllung der Pflichten seitens des Fördergebers mit der Erfüllung dieses Vertrags in Verzug, kommen die Vertragsparteien überein, dass es sich um keine Vertragsverletzung durch den Fördernehmer handelt.

## **Artikel 10      FINANZIELLE ABWICKLUNG**

10. 1 Der Fördernehmer ist verpflichtet unrechtmäßig erhaltene Fördermittel zurückzuzahlen; dies insbesondere:
- a. falls es dieser Fördervertrag festlegt oder falls es zum Erlöschen dieses Fördervertrags aufgrund einer außerordentlichen Vertragsbeendigung kam;
  - b. aufgrund der Verletzung von Rechtsvorschriften der Slowakei oder Österreichs oder der EU im Zusammenhang mit dem Projekt (ungeachtet der Handlungen bzw. Unterlassungen des Fördernehmers), welche zu einer Unregelmäßigkeit im Sinne des Artikels 2, Abs. 36 der Allgemeinen Verordnung (EU) 1303/2013 führen (insbesondere die nicht zweckgemäße Verwendung der Fördermittel oder eine Mittelverwendung außerhalb des Rahmens der Förderfähigkeit)
  - c. falls der Fördernehmer Regeln und Vorgehensweisen der öffentlichen Auftragsvergabe im Sinne der allgemein verbindlichen Vergabevorschriften der SR oder AT nicht eingehalten hat (und dies Einfluss auf das Ergebnis der öffentlichen Auftragsvergabe hatte oder haben konnte) und das je nach dem Sitz des Fördernehmers; in diesem Fall bestimmt der Fördergeber die Höhe

der Rückzahlung anhand der Festlegungen bzw. sinngemäß entsprechend den Festlegungen des Beschlusses der Europäischen Kommission C(2019) 3452<sup>17</sup>;

- d. falls der Fördernehmer nach Beendigung der Umsetzung der Projektaktivitäten den Zielwert der *quantifizierbaren Indikatoren zu den Projektoutputs* gemäß Anhang 2 des Fördervertrags nicht erreicht hat;<sup>18</sup>
  - e. falls durch das Projekt Projekteinnahmen entstehen, die nicht im Vorhinein berechnet und zum Abzug gebracht wurden und/oder nicht ordnungsgemäß der zuständigen Finanzkontrollstelle berichtet wurden;
  - f. im Fall von Wechselkursgewinnen;
  - g. falls Fördermittel irrtümlich gewährt und ausbezahlt werden.
10. 2 Falls die Verpflichtung entsteht, Fördermittel zur Gänze oder teilweise zurückzuzahlen, kann der Fördergeber entscheiden, die für das betreffende Buchhaltungsjahr und für das betreffende Projekt kumulierte Summe gemäß Art. 122 Abs. 2 der Verordnung des EP und des Rates (EU) Nr. 1303/2013 nicht rückzufordern.
10. 3 Falls es zu einem Rücktritt vom Fördervertrag im Sinne der Bestimmungen dieses Vertrags kommt, ist der Fördernehmer verpflichtet, dem Fördergeber die bis zum Zeitpunkt des Rücktritts vom Fördervertrag gewährten Fördermittel zurückzuzahlen.
10. 4 Im Fall einer Rückzahlungsverpflichtung von Nettoeinnahmen (für den Bilanzierungszeitraum) gemäß dem Abs. 10.2 lit. e) dieses Artikels der AVB verpflichtet sich der Fördernehmer,
- a. Fördermittel zur Gänze oder teilweise in der Höhe der Nettoeinnahmen bis zum 31. Januar des Folgejahres nach demjenigen Jahr, in dem der Jahresabschluss erstellt wurde, zurückzuzahlen, oder, wenn der Fördernehmer gesetzlich zur Prüfung des Jahresabschlusses durch einen Wirtschaftsprüfer verpflichtet ist, nach dem Jahr, in dem der Jahresabschluss vom Wirtschaftsprüfer geprüft wurde,
  - b. Der Fördernehmer verpflichtet sich, dem Fördergeber (im Rahmen des Monitoringsystems) jenen, den Nettoeinnahmen entsprechenden Betrag, spätestens bis zum 16. Januar des Folgejahres mitzuteilen, in dem der Jahresabschluss erstellt wurde bzw. in dem der Jahresabschluss von einem Wirtschaftsprüfer geprüft wurde. Gleichzeitig ist der Fördernehmer verpflichtet, den Fördergeber um Informationen zu Details für die gänzliche oder teilweise Rückzahlung der Fördermittel in Höhe der Nettoeinnahmen zu ersuchen (Bekanntgabe der Kontonummer, Referenzzahl für die Rückzahlung etc.). Der Fördergeber schickt diese Information unverzüglich an den Fördernehmer.

Falls der Fördernehmer jenen, den Nettoeinnahmen entsprechenden Betrag nicht ordnungsgemäß und pünktlich zurückzahlt bzw. nicht abführt, geht der Fördergeber gemäß den Abschnitten 10.5 bis 10.16 dieser AVB vor.

---

<sup>17</sup> Beschluss der Europäischen Kommission C(2019) 3452 vom 14.5.2019 zur Festlegung der Leitlinien für die Festsetzung von Finanzkorrekturen die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die Vergabe öffentlicher Aufträge auf von der Union finanzierte Ausgaben anzuwenden sind.

<sup>18</sup> Informationen zu diesen Sanktionen veröffentlicht der Fördergeber im Handbuch für Begünstigte

10. 5 Falls die Fördermittel nicht aus Gründen gemäß Absatz 1 dieses Artikels der AVB zur Gänze oder teilweise seitens des Fördernehmers zurückgezahlt wurden, bestimmt der Fördergeber den Betrag für die Rückzahlung der gesamten oder teilweisen Fördermittel im *Rückzahlungsantrag* („RZA“), den er dem Fördernehmer auch über das Monitoringsystem übermittelt. Der Fördergeber gibt im RZA verbindlich die Höhe der rückzuzahlenden Fördermittel an. Die verpflichtende Aufforderung zur Rückzahlung durch den Fördergeber wird auch als automatische Benachrichtigung im öffentlichen Teil des Monitoringsystems an die vom Fördernehmer bekannt gegebene Mailadresse des Fördernehmers verschickt. Der Fördergeber legt im RZA die Höhe der Rückzahlung und die seitens des Fördernehmers verpflichtend für die Rückzahlung zu verwendende Kontonummer fest.
10. 6 Der Fördernehmer verpflichtet sich, den geforderten Betrag gemäß RZA innerhalb von 60 Tagen nach der Zustellung des RZA zurückzuzahlen.
10. 7 Fördernehmer tätigen die Rückzahlung der Fördermittel per Überweisung auf das genannte Konto.
10. 8 Die Rückzahlung von Fördermitteln in Form einer Zahlung an ein Konto tätigt der Fördernehmer mittels einer Zahlungsanweisung bei der Bank unter Verwendung der im Schreiben angeführten Referenzzahl<sup>19</sup>, welche vom Monitoringsystem vergeben wird.
10. 9 Die Forderung des Fördergebers gegenüber dem Fördernehmer auf Rückzahlung der Fördermittel und die Forderung des Fördernehmers gegenüber dem Fördergeber auf Bereitstellung von Fördermitteln gemäß dem Fördervertrag können gegenseitig angerechnet werden (mit Ausnahme von Begünstigten aus der SR die staatliche Haushaltsorganisation sind). Wenn es aufgrund der Ablehnung des Fördergebers nicht zu einer gegenseitigen Anrechnung kommt, ist der Fördernehmer verpflichtet, den im bereits zugestellten RZA festgelegten Betrag innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der diesbezüglichen, ablehnenden Mitteilung vom Fördergeber zu bezahlen, oder nach Ablauf der Fälligkeitsfrist im RZA, je nachdem, welcher Umstand später eintritt. Die Bestimmungen von Abs. 4 bis 11 dieses Art. der AVB kommen dementsprechend zur Anwendung.
10. 10 Falls der Fördernehmer eine Unregelmäßigkeit im Zusammenhang mit dem Projekt feststellt, verpflichtet er sich,
- a) diese Unregelmäßigkeit unverzüglich dem Fördergeber zu melden,
  - b) dem Fördergeber die für die Unregelmäßigkeit maßgeblichen Dokumente zuzustellen
  - c) diese Unregelmäßigkeit gemäß den Verfahren in Abs. 5 bis 12 dieses Artikels abzuwickeln; die Bestimmungen bezüglich des RZA kommen in diesem Fall nicht zur Anwendung.
10. 11 Im Falle einer vollständigen oder teilweisen Rücküberweisung von Fördermitteln oder eines Teils davon auf eigene Initiative des Fördernehmers, ist der Fördernehmer verpflichtet dem Fördergeber den Betrag der Rückerstattung im Monitoringsystem (unter Angabe einer Begründung) vor der Rücküberweisung mitzuteilen. Für die

---

<sup>19</sup> Diese Referenzzahl (in der Slowakei als „Variables Symbol“ bezeichnet) ist im Verwendungszweck der Zahlung anzugeben; diese Zahl wird im Normalfall automatisch vom Monitoringsystem vergeben.



Überweisung muss der Fördernehmer die vom Monitoringsystem automatisch vergebene Referenzzahl verwenden.

- 10.12 Falls der Fördernehmer die Fördermittel nicht auf das korrekte Konto zurückzahlt oder bei der Zahlung nicht die korrekte Zahlungsreferenz verwendet, so bleibt die entsprechende Verpflichtung des Fördernehmers bzw. die offene Forderung des Fördergebers aufrecht.
- 10.13 Der Fördernehmer ist nicht berechtigt, jegliche Forderung auf Rückerstattung der Fördermittel sowie auch jegliche Forderungen des Fördergebers gegenüber dem Fördernehmer aus anderen rechtlichen Gründen einseitig mit einer eigenen Forderung gegenzurechnen.
- 10.14 Verursacht ein Partner eine Rückzahlung gemäß Absatz 1 dieses Artikels der AVB, so ist der Fördernehmer im Sinne von Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 verpflichtet, die gänzliche oder teilweise Rückzahlung der Fördermittel von diesem Partner zu gewährleisten. Der Partner ist seinerseits verpflichtet, dem Fördernehmer die gesamten oder teilweisen Fördermittel im Sinne von Art. 27 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 bzw. im Sinne der Festlegungen in Artikel 3, Absatz 3 in Beilage 5 zu diesem Vertrag (d.h. im Sinne der Partnerschaftsvereinbarung) zurückzuzahlen. Der Fördernehmer zahlt die betreffenden Fördermittel im Sinne dieses Artikels der AVB an den Fördergeber zurück.

## **Artikel 11      BUCHHALTUNG UND AUFBEWAHRUNG DER BUCHHALTUNGSdokUMENTATION**

- 11.1. Falls der Fördernehmer oder der Partner seinen Sitz in der Slowakischen Republik haben und eine Buchungseinheit gemäß dem Gesetz Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF darstellt, sind der Fördernehmer oder der Partner verpflichtet, im Rahmen seiner/ihrer Buchhaltung bezüglich des Projekts wie folgt zu buchen:
- a) in der analytischen Evidenz und in analytische Konten aufgegliedert nach den einzelnen Projekten oder in der analytischen Evidenz in der Aufgliederung nach einzelnen Projekten ohne die Einrichtung analytischer Konten (§ 31 Abs. 2 Bst. b) des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF), wenn gemäß doppelter Buchhaltung gebucht wird,
  - b) in Rechnungsbüchern gemäß § 15 des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF mit der verbalen und numerischen Projektbezeichnung in den Buchungseinträgen, wenn gemäß einfacher Buchhaltung gebucht wird.
- 11.2. Für Slowakische Fördernehmer gilt: falls der Fördernehmer oder der Partner seinen Sitz in der Slowakischen Republik hat und keine Buchungseinheit gemäß dem Gesetz Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF ist, so ist er verpflichtet Aufzeichnungen zu Vermögen und Verbindlichkeiten sowie Einnahmen und Ausgaben<sup>20</sup> bezüglich des Projekts in Rechnungsbüchern gemäß § 15 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF zu führen<sup>21</sup>. Dies mit verbaler und numerischer Bezeichnung des Projekts bei den Einträgen in den Büchern, wobei für die Führung dieser

---

<sup>20</sup> Gemäß den Begriffsdefinitionen in § 2 Abs. 4 des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF  
<sup>21</sup> Es handelt sich um Rechnungsbücher, die gemäß der einfachen Buchhaltung zu verwenden sind

Aufzeichnungen sowie der Nachweise zu den Einträgen und die Bewertung von Vermögen und Verbindlichkeiten die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung idgF angemessen anzuwenden sind.

- 11.3. Für österreichische Fördernehmer gilt: falls der Fördernehmer oder der Partner seinen Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich hat und verpflichtet ist, die Buchhaltung oder eine gesonderte Evidenz gemäß der Rechtsordnung der Republik Österreich zu führen, führt er die Einträge darin so, dass
- a. die zugehörigen Belege, die sich auf das Projekt beziehen, die formalen Anforderungen eines Buchungsbelegs im Sinne der entsprechenden Rechtsvorschriften der Republik Österreich erfüllen,
  - b. die zugehörigen Einträge richtig, vollständig, nachweisbar, verständlich, in Schriftform oder in technischer Form chronologisch und in einer Weise geführt sind, welche die Dauerhaftigkeit der Angaben garantiert,
  - c. projektbezogene Einnahmen und Ausgaben korrekt verbucht werden können, indem auf den Belegen eindeutig der Projektbezug angeführt sein muss<sup>22</sup>.
- 11.4. Der Fördernehmer und der Partner sind verpflichtet, die Dokumentation in der Buchhaltung bzw. die Nachweise gemäß diesem Artikel der AVB und andere Dokumentationen bezüglich des Projekts im Sinne des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung im Sinne der geltenden Rechtsprechung aufzubewahren und zu schützen. Falls der Fördernehmer seinen Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich hat, ist er verpflichtet, die Buchhaltungsdokumentation im Sinne der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der Republik Österreich sicher aufzubewahren. Diese Pflicht haben der Fördernehmer und der Partner gemäß der Frist in Artikel 16 der AVB und im Sinne von Artikel 140 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013. Dieser Zeitraum verlängert sich, wenn fristverlängernde Änderungen gemäß Artikel 140 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 eintreten und zwar um die daraus ableitbare Zeitspanne. Falls eine Beihilfe im Rahmen von De-Minimis gewährt wird, so sind die diesbezüglichen Unterlagen für 10 Jahre ab dem Datum der Bewilligung der Beihilfe aufzubewahren.

## **Artikel 12 KONTROLLE/AUDIT/PRÜFUNG VOR ORT**

- 12.1. Der Fördernehmer und die Partner verpflichten sich dem Fördergeber zur Mitwirkung bei der Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort seitens der hierfür befugten Personen im Sinne der betreffenden Rechtsvorschriften der SR, AT, EU und den Bestimmungen dieses Vertrags zu ermöglichen. Der Fördernehmer und die Partner sind während der Durchführung einer Kontrolle bzw. eines Audits bzw. einer Prüfung vor Ort in erster Linie verpflichtet, die Förderfähigkeit der Ausgaben und die Einhaltung der Förderbedingungen im Sinne des Fördervertrags und der Managementdokumentation nachzuweisen.
- 12.2. Der Fördernehmer und die Partner sind verpflichtet, die Anwesenheit von Personen sicherzustellen, die für die Umsetzung der Projektaktivitäten sowie für deren Abrechnung verantwortlich sind. Darüber hinaus sind sie verpflichtet, angemessene

---

<sup>22</sup> Details dazu sind den Förderfähigkeitsregeln des Programms und dem Handbuch für Projektträger zu entnehmen

Bedingungen für eine ordnungsgemäße und pünktliche Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort zu schaffen und Handlungen zu unterlassen, die den Beginn und den ordnungsgemäßen Verlauf der Kontrolle bzw. des Audits bzw. der Prüfung vor Ort behindern könnten.

- 12.3. Die für die Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort befugten Personen können die Kontrolle/das Audit/die Prüfung vor Ort beim Fördernehmer jederzeit ab der Unterzeichnung dieses Vertrags bis zum 31.12.2023 durchführen. Dieser Zeitraum verlängert sich, falls fristverlängernde Umstände im Sinne von Artikel 140 der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EU) Nr. 1303/2013 eintreten, und zwar um die daraus ableitbare Zeitspanne.
- 12.4. Der Fördergeber und die zuständige Finanzkontrollstelle sind berechtigt, ausgewählte Dokumente und Ergebnisse wiederholt zu prüfen, falls es für die ordnungsgemäße Feststellung der Förderfähigkeit von Ausgaben notwendig ist, oder auch aus anderen relevanten Gründen (z.B. bei Verdacht auf Unregelmäßigkeiten, auf Antrag der Europäischen Kommission oder innerstaatlicher Behörden usw.).
- 12.5. Die für die Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort befugten Personen sind berechtigt:
  - a) Objekte, Einrichtungen, Betriebe, Grundstücke und andere Räume des Fördernehmers und der Partner zu betreten, falls dies mit dem Gegenstand der Kontrolle/des Audits/der Prüfung vor Ort zusammenhängt,
  - b) vom Fördernehmer und den Partnern zu verlangen, dass ihnen die Originalbelege und sonstige notwendige Dokumentation, Datenaufzeichnungen auf Speichermedien, Produktproben oder andere Belege, die für die Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort notwendig sind, sowie auch weitere angeforderte Belege im Zusammenhang mit dem Projekt vorgelegt werde,
  - c) sich mit den Angaben und Belegen vertraut zu machen, falls sie mit dem Gegenstand der Kontrolle/des Audits/der Prüfung vor Ort zusammenhängen,
  - d) Kopien der Angaben und Belege anzufertigen, falls sie mit dem Gegenstand der Kontrolle/des Audits/der Prüfung vor Ort zusammenhängen.
- 12.6. Zur Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort befugte Personen sind insbesondere:
  - a) der Fördergeber und die von ihm beauftragten Personen,
  - b) die zuständigen Finanzkontrollstellen,
  - c) das Oberste Rechnungshof der SR, der Rechnungshof der Regierung und die von ihnen beauftragten Personen,
  - d) der Österreichische Rechnungshof, der Stadtrechnungshof Wien, der Landesrechnungshof Niederösterreich sowie der Burgenländische Landesrechnungshof
  - e) die Bescheinigungsbehörde,
  - f) die Prüfbehörde und ihre nachgelagerten Behörden und die von ihnen beauftragten Personen,

- g) die bevollmächtigten Vertreter der Europäischen Kommission und des Europäischen Rechnungshofs,
  - h) die von den in Bst. a) bis f) genannten Behörden eingeladenen Personen im Sinne der zugehörigen Rechtsvorschriften der SR, AT und der EU.
- 12.7. Der Fördernehmer ist verpflichtet, unverzüglich Maßnahmen zur Behebung von Mängeln einzuleiten, die bei der Kontrolle/beim Audit/bei der Prüfung vor Ort festgestellt und in einem Bericht dokumentiert wurden; dies binnen der Frist, die von den zur Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort befugten Personen festgelegt wurde. Der Fördernehmer ist darüber hinaus verpflichtet, den für die Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort befugten Personen unverzüglich eine Mitteilung über die Erfüllung der eingeleiteten Maßnahmen zur Behebung der festgestellten Mängel zu übermitteln.

### **Artikel 13 FÖRDERFÄHIGE AUSGABEN**

- 13.1 Förderfähige Ausgaben sind alle Ausgaben, die für die Umsetzung der Projektaktivitäten notwendig sind und folgende Bedingungen erfüllen:
- a) sie gehören zu den Ausgabenkategorien des genehmigten Projektbudgets unter Berücksichtigung von Projektänderungen gemäß der im Fördervertrag festgelegten Verfahren; sie sind hinsichtlich Projekthinhalt und -zielen relevant und tragen zur Erreichung der geplanten Projektziele bei;
  - b) sie erfüllen die Förderfähigkeitsbedingungen im Sinne des zugehörigen *Aufrufs zur Projekteinreichung* und der *Förderfähigkeitsregeln des Programms Interreg V-A SK-AT*;
  - c) sie beziehen sich auf Projektaktivitäten, die tatsächlich umgesetzt wurden, und diese Ausgaben wurden dem Lieferanten bzw. Auftragnehmer oder den Mitarbeitern des Fördernehmers/Partners im Sinne der jeweiligen Rechtsvorschriften SR/AT und der in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen erstattet;
  - d) sie wurden im Rahmen von De Minimis oder eines Beihilfenschemas getätigt (falls relevant);
  - e) sie entsprechen den marktüblichen Preisen zu Zeit und Ort ihrer Entstehung;
  - f) sie sind erkenn- und nachweisbar und mit Buchungsbelegen im Sinne des Artikel 11 dieser AVB und des Gesetzes Nr. 431/2002 Slg. über die Buchhaltung im Sinne der geltenden Rechtsprechung und in Bezug auf Partner mit Sitz in AT im Sinne der geltenden steuerlichen und buchhalterischen Vorschriften dokumentiert und wurden ordnungsgemäß verbucht. Als Buchungsbeleg gelten auch Umbuchungen von Personalkosten, indirekte Kosten und Abschreibungen, die dem Fördernehmer und/oder Partner im Zusammenhang mit der Realisierung der Projektaktivitäten entstanden sind;
  - g) sie sind zeitlich und sachlich klar voneinander abgegrenzt und decken sich auch nicht mit aus anderen öffentlichen Mitteln geförderten Ausgaben;

- h) sie sind im förderfähigen Zeitraum gemäß Artikel 2.5 des Fördervertrags in Zusammenhang mit dem Projekt entstanden;
  - i) im Falle von Arbeiten, Waren und Dienstleistungen von Dritten wurden diese im Sinne von Artikel 2 dieser AVB und der Bestimmungen des Fördervertrags und der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der SR, AT und EU beschafft und, in den Kontrollberichten wurde festgestellt, dass die in der Dokumentation zur öffentlichen Vergabe angeführten Ausgaben als förderfähig erklärt werden können;
  - j) sie wurden im Einklang nach den Prinzipien einer ordnungsgemäßen Verwaltung öffentlicher Mittel aufgewendet, d.h. im Einklang mit den Prinzipien von Wirtschaftlichkeit, Zweckmäßigkeit und Sparsamkeit;
  - k) sie wurden im Sinne des Artikels 65 der Verordnung (EU) 1303/2013 und der Delegierten Verordnung 481/2014 aufgewendet;
  - l) Aus Fördermitteln erworbenes Vermögen, für das Ausgaben geltend gemacht werden, muss von Dritten unter Marktbedingungen und auf Basis der Ergebnisse eines öffentlichen Vergabeverfahrens erworben werden; Käufer oder Verkäufer dürfen in diesem Fall keinerlei wechselseitige Kontrollrechte im Sinne von Art. 3 der Verordnung des Rates (EG) Nr. 139/2004 vom 20.01.2004<sup>23</sup> aufweisen. Die Vergabe von Dienstleistungen, Produkten und Bauarbeiten muss gemäß den Vergabevorschriften der Slowakei bzw. Österreichs und der EU erfolgen; dies immer zu Preisen, die das Kriterium der Wirtschaftlichkeit, Zweckmäßigkeit und Effizienz gemäß Art 30 der Verordnung des EP und des Rates (EU, Euratom) Nr. 966/2012 erfüllen;
  - m) sie wurden im Einklang mit dem Vertrag, den Rechtsvorschriften der SR, AT und EU, inklusive der Rechtsvorschriften über staatliche Beihilfe gemäß Art. 107 des Vertrags über die Arbeitsweise der EU getätigt;
  - n) Die Festlegungen in c) und f) gelten nicht im Falle der Pauschalrate für Büro- und Verwaltungsausgaben.
- 13.2 Die Ausgaben des Fördernehmers und der Partner sind in der Partner-Abrechnung und im Auszahlungsantrag auf Projektebene auf zwei Dezimalzahlen (Eurocent) aufgerundet.
- 13.3 Falls eine Person, die gemäß Artikel 12.6 der AVB zur Durchführung der Kontrolle bzw. des Audits bzw. der Prüfung vor Ort befugt ist, feststellt, dass die Bedingungen zur Förderfähigkeit gemäß Artikel 13.1 dieser AVB nicht erfüllt sind, so ist der Fördernehmer verpflichtet, die Fördermittel zur Gänze oder teilweise in Höhe der nicht förderfähigen Ausgaben gemäß Artikel 10 der AVB zurückzuzahlen. Dies ungeachtet der Tatsache, dass die Ausgaben ursprünglich als förderfähige Ausgaben anerkannt wurden.

## **Artikel 14 KONTEN DES FÖRDERNEHMERS**

- 14.1. Der Fördergeber gewährleistet die Bereitstellung der Fördermittel für den Fördernehmer bargeldfrei auf einem in Euro geführten Bankkonto. Die Konto- (IBAN)

<sup>23</sup> Verordnung über die Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen (EG Fusionskontrollverordnung)

und die Bankbezeichnung (BIC) des Fördernehmers sind in Artikel 1 Abs. 1.2. des Vertragsdokumentes angeführt.

- 14.2. Der Fördernehmer ist zur Führung eines Kontos verpflichtet, und er darf es bis zum finanziellen Abschluss der Projektumsetzung nicht auflösen. Diese Verpflichtung bezieht sich auch auf die übrigen projektbezogenen Konten des Fördernehmers gemäß diesem Artikel der AVB.
- 14.3. Der Fördernehmer kann Zahlungen förderfähiger Ausgaben auch von anderen vom Begünstigten eröffneten bzw. geführten Konten durchführen, sofern es ein Konto des Fördernehmers für den Empfang der Fördermittel und die Umsetzung von Projektaktivitäten gibt. Der Fördernehmer ist verpflichtet, dem Fördergeber unverzüglich schriftlich die entsprechenden Bankdaten mitzuteilen.

## **Artikel 15      ZAHLUNGEN**

- 15.1. Der Fördergeber gewährleistet die Rückerstattung der Fördermittel (nachstehend auch „Zahlung“), wobei der Fördernehmer bzw. die Partner verpflichtet sind, die Ausgaben vorerst aus eigenen Mitteln zu bezahlen, die ihnen dann anteilmäßig im Verhältnis zu den förderfähigen Gesamtausgaben des Projekts rückerstattet werden.
- 15.2. Der Fördergeber gewährleistet die Durchführung der Rückerstattung ausschließlich anhand des Auszahlungsantrags auf Projektebene (AZA)<sup>24</sup>, den der Fördernehmer in Euro vorlegt. Den Auszahlungsantrag auf Projektebene legt der Fördernehmer elektronisch mittels elektronischem Monitoringsystem vor (eine der verpflichtenden Beilagen sind die FLC-Ausgabenbestätigungen des Fördernehmers und der Partner). Im Falle wesentlicher technischer Mängel bzw. sollte das elektronische Monitoringsystem nicht funktionsfähig sein, treffen Fördernehmer und Fördergeber eine gesonderte Vereinbarung.
- 15.3. Der Fördernehmer kann keinen Auszahlungsantrag stellen, falls zwischen ihm und der nationalen Kofinanzierungsstelle kein eigenständiger Vertrag über die Kofinanzierung geschlossen wurde. Falls der Fördernehmer über ausreichende Eigenmittel verfügt, gilt diese Verpflichtung nicht.
- 15.4. Der Fördergeber führt eine Kontrolle des vorgelegten Zahlungsantrags durch; dies insbesondere hinsichtlich der Übereinstimmung der Ausgaben mit dem Projektbudget und dem Fördervertrag, der Kontrolle durch die zuständige Finanzkontrollstelle und die erfolgte Weiterleitung der vorangegangenen Zahlungen der Fördermittel auf die Konten aller Partner. Im Falle von Unzulänglichkeiten im vorgelegten Auszahlungsantrag auf Projektebene fordert der Fördergeber den Fördernehmer auf, diese im Rahmen einer festgesetzten Frist zu beseitigen. Nach Kontrolle des Auszahlungsantrags auf Projektebene werden die vorgelegten Ausgaben vom Fördergeber innerhalb von 10 Tagen ab der Vorlage des Auszahlungsantrags auf Projektebene entweder zur Gänze, teilweise oder gar nicht genehmigt.
- 15.5. Der Fördernehmer ist verpflichtet, in allen vorgelegten Zahlungsanträgen ausschließlich Ausgaben anzuführen, die den Bedingungen in Artikel 13 der AVB entsprechen. Der Fördernehmer haftet für wahrheitsgemäße, richtige und vollständige

---

<sup>24</sup> Siehe auch Begriffsklärungen im ersten Teil der AVB

Angaben im Zahlungsantrag. Die Haftung der Partner gegenüber dem Fördernehmer wird damit nicht berührt.

- 15.6. Der Fördernehmer ist verpflichtet jeden ausgezahlten Gesamt- oder Teilbetrag der Fördermittel gemäß der Partnerschaftsvereinbarung bzw. gemäß der Fördermittelanteile der Partner nach dem Auszahlungsantrag an die jeweiligen Partner weiterzuleiten. Der Fördernehmer ist verpflichtet, bei jedem anschließenden Zahlungsantrag bzw. spätestens beim Zahlungsantrag (mit Anzeichen eines Schlussantrags) Kontoauszüge vorzulegen, welche die Überweisung der Fördermittel an die einzelnen Partner nachweisen.
- 15.7. Dem Fördernehmer entsteht ein Anspruch auf Auszahlung der jeweiligen Fördermittel nur, falls er einen vollständigen und richtigen Zahlungsantrag zusammen mit den erforderlichen Dokumenten vorlegt und dies ab der Genehmigung des Zahlungsantrags durch die Verwaltungsbehörde. Der Anspruch des Fördernehmers auf Mittelrückerstattung entsteht nur im Umfang der förderfähigen Projektausgaben.
- 15.8. Wenn dem Fördernehmer ein Anspruch auf Mittelrückerstattung entstanden ist, gewährleistet der Fördergeber die Auszahlung der Fördermittel auf das Projektkonto zu den in Artikel 132 der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EU) Nr. 1303/2013 genannten Bedingungen.
- 15.9. Der Tag der Gutschrift der Zahlung auf dem Konto des Fördernehmers (bzw. der Tag der Aktivierung eines Transfer im Budget des Fördernehmers (letzteres falls der Fördernehmer eine staatliche Haushaltsorganisation der SR ist) wird als Tag des Erhalts der Fördermittel betrachtet. Nach der Gutschrift der Zahlung auf dem Konto des Fördernehmers (bzw. nach der Aktivierung des Transfer im Budget des Fördernehmers, (letzteres falls dieser eine staatliche Haushaltsorganisation der SR ist), ist der Fördernehmer verpflichtet, die Fördermittelanteile gemäß *Auszahlungsantrag auf Projektebene* an die Partner zu überweisen.
- 15.10. Falls der Fördernehmer oder die Partner Projektausgaben in einer anderen Währung als in EUR bezahlen, werden die entsprechenden Buchungsbelege des Lieferanten in dieser Währung vom Fördernehmer in EUR bezahlt. Der Fördernehmer ist verpflichtet, die förderfähigen Ausgaben in EUR umgerechnet gemäß dem durchschnittlichen monatlichen Wechselkurs der Europäischen Zentralbank für jenen Monat, in dem der Auszahlungsantrag auf Partnerebene erstellt wurde, anzugeben. Dieser Kurs wird jeden Monat auf der Website [www.ecb.europa.eu](http://www.ecb.europa.eu) veröffentlicht. Eventuelle Verluste aufgrund der Verwendung unterschiedlicher Währungen trägt der Fördernehmer bzw. der Partner, einen eventuellen Kursgewinn muss der Fördernehmer gemäß Artikel 10.1. lit. f) dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen zurückerstatten.

## **Artikel 16      AUFBEWAHRUNG DER DOKUMENTE**

- 16.1. Der Fördernehmer ist verpflichtet, die Dokumentation zum Projekt gemäß Art. 140 der Allgemeinen Verordnung /Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 und gemäß der in innerstaatlichen Rechtsvorschriften verankerten Fristen aufzubewahren und bis zu diesem Zeitpunkt die Durchführung einer Kontrolle/eines Audits/einer Prüfung vor Ort seitens der befugten Personen zu dulden. Die Verpflichtung gemäß dieses Artikels

der AVB muss der Fördernehmer auch seitens der Partner gewährleisten. (diese Frist bezieht sich nicht auf die Kontrolle nach Ablauf der Dauerhaftigkeit des Projekts (2027)).



## 4. Popis projektu

### 4. Projektbeschreibung

Projekt „**CITY NATURE – Vývoj ekosystémových nástrojov a služieb pre ochranu a obnovu biodiverzity v Bratislave a Viedni**“, realizovaný v rámci Programu INTERREG V-A Slovenská republika – Rakúsko 2014 -2020, prioritná os 2 „Ochrana prírodného a kultúrneho dedičstva a biodiverzity“, špecifický cieľ 2.2. „Posilnenie cezhraničnej integrácie funkčných ekologických sietí a zelených infraštruktúr s cieľom ochrany biodiverzity a prispievanie k stabilite ekosystémov“, sa zameria na rozvoj zelenej infraštruktúry cezhraničného regiónu v dvoch susedských mestách Twin City regiónu – Bratislavy a Viedne. Hlavným partnerom projektu sú Mestské lesy v Bratislave, projektovým partnerom je „Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22“ (Viedenské oddelenie ochrany životného prostredia - MA 22) a DAPHNE - Inštitút aplikovanej ekológie, ktorí budú počas rokov 2018-2021 implementovať projekt v spolupráci aj s ďalšími ôsmimi strategickými projektovými partnermi.

**Problémy:** Znižovanie kvantity a kvality zelenej infraštruktúry veľkomiest a nízke environmentálne povedomie obyvateľov. Veľkým problémom je nevhodný spôsob obhospodarovania lúk a ničenie hniezdnych biotopov ohrozených druhov priamo v intraviláne miest a na ich okraji.

**Cieľom projektu je zachovanie a stabilizácia zelenej infraštruktúry prostredníctvom realizácie opatrení na zvýšenie biodiverzity v urbánnom prostredí a komplexnej práce s verejnosťou.**

**Aktivity:**

a) dlhodobé zvýšenie biodiverzity v mestskom prostredí: výskum, mapovanie a monitoring fauny a flóry, vytvorenie metodík a realizácia udržateľného manažmentu 11 ha lúk (5ha Bratislava, 6ha Viedeň) a opatrení na ochranu vybraných druhov (netopiere, belorítka a i.). Skúsenosti z realizácie modelových opatrení budú tlmočené mestským častiam a obciam v regióne Twin City.

b) kvalitné environmentálne vzdelávanie a propagácia biodiverzity (Infocentrum, exkurzie, Prvý cezhraničný deň biodiverzity, informačné a propagačné materiály, environmentálna a lesná pedagogika)

c) „zažitie“ biodiverzity priamo pred dvermi (servisný online systém) .

Základom pre dosiahnutie cieľov na odbornej úrovni v zmysle „environmentálneho obohatenia“ / „environmental enrichment“ je cezhraničná spolupráca expertov a budovanie pozitívneho vzťahu medzi prírodou a mestským človekom. Cieľom je prostredníctvom informácií a zážitkov v prírode posilniť spojenie medzi človekom a prírodou, ktoré sa v mestskom prostredí vytráca.

**Cieľovou skupinou** projektu sú činitelia s rozhodovacími právomocami, ako aj odborná a široká verejnosť.

**Miesto realizácie:** V Bratislave sa projekt realizuje v oblasti Kamzík, intravilán mesta a na lúkach v správe Mestských lesov Bratislava. Vo Viedni sa aktivity budú realizovať vo viacerých mestských častiach priamo v intraviláne.

**Merateľné ukazovatele:** 11 spolupracujúcich partnerov, 1 cezhraničná metodika, zriadenie „Infocentra Kamzík“ a webportálu „Service Center - City Nature“, monitoring netopierov/belorítok, 11 ha mapovaných a zrekultivovaných lúk, 6 vzdelávacích programov, exkurzie pre verejnosť, školenia učiteľov, programy s deťmi, zapojení odborníci (50), verejnosť (min 5000).

Poznatky z projektu sa budú sústreďovať v novovybudovanom Infocentre „Kamzík“, kde bude mestské obyvateľstvo z regiónu Twin City, ako aj obyvatelia Bratislavy hľadajúci oddych môcť získať jedinečné zážitky s prírodou. Trvalo udržateľný pozitívny vplyv tohto projektu je tak garantovaný na mnoho rokov.

Dĺžka projektu je 36 mesiacov pri celkovom rozpočte 1 697 181,48 EUR.

*Das INTERREG VA SK-AT (2014-2020) Projekt „CITY NATURE - Entwicklung von Methoden und Kommunikationsmittel zum Erhalt und zur Stabilisierung der biologische Vielfalt und der Ökosystemdienstleistungen in Wien und in Bratislava“ ist in der Prioritätsachse 2 angesiedelt „Förderung des Natur- und Kulturerbes und der Biodiversität“, insbesondere 2.2 „Förderung der grenzüberschreitenden Integration funktionaler ökologischer Netzwerke, um die Biodiversität zu erhalten und zur Stabilisierung der Ökosysteme beizutragen“. Es wird die Entwicklung der Grünen Infrastruktur in Grenzregion der zwei benachbarten Städte in der sog. Twin-City Region Bratislava und Wien gefördert. Als Lead Partner fungiert „Mestské lesy v Bratislave“, Projektpartner sind die Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22 und DAPHNE - Institut für angewandte Ökologie, die das Projekt in den Jahren 2018-2021 auch zusammen mit weiteren acht strategischen ProjektpartnerInnen umsetzen werden.*

**Probleme:** abnehmende Qualität und Quantität "Grüner Infrastrukturen" in Großstädten und Mangel an Umweltbewusstsein der Bewohner. Zu großen Problemen gehören die ungeeignete Bewirtschaftung von Wiesen und Zerstörung von Brutstätten gefährdeter Arten direkt in urbanen und stadtnahen Lebensräumen.

**Das Projekt hat zum Ziel, die grünen Infrastrukturen über die Durchführung von Maßnahmen zur Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum sowie über umfassende Öffentlichkeitsarbeit zu erhalten und zu stabilisieren.**

**Aktivitäten:**

a) langfristige Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum: Forschung, Kartierung und Monitoring von Fauna und Flora, Erarbeiten von Methoden und Umsetzung von nachhaltigem Management von 11 ha Wiesen (5 ha Bratislava, 6ha Wien) sowie die Durchführung von Maßnahmen zum Schutz ausgewählter Arten (Fledermäuse, Mehlschwalben u.A.). Erfahrungen aus der Umsetzung von Modellmaßnahmen werden an Stadtteile und Gemeinden in der Twin-City-Region weitervermittelt.

b) hochwertige Umweltbildung und Bewerbung der Biodiversität (Infozentrum, Exkursionen, Der erste grenzüberschreitende Tag der Biodiversität, Informations- und Werbeunterlagen, Umwelt- und Waldpädagogik)

c) „Erlebbarkeit“ der Biodiversität direkt vor der Haustür (Online-Servicesystem).

Die Grundlage für die Erreichung fachspezifischer Ziele im Sinne von „environmentálne obohacenie“/ „environmental enrichment“ bildet die grenzübergreifende Zusammenarbeit zwischen den Experten und Aufbau einer positiven Beziehung zwischen der Natur und dem Städter. Das Ziel ist es, die Verbindung zwischen dem Menschen und der Natur, die in dem urbanen Raum verloren geht, über Informationen und Erlebnisse in der Natur zu stärken.

**Zielgruppen** des Projektes sind die politischen Entscheidungsträger sowie das Fachpublikum und die breite Öffentlichkeit.

**Standort der Umsetzung:** In Bratislava wird das Projekt im Stadtgebiet Kamzík und auf Wiesen unter der Verwaltung von Stadtwäldern in Bratislava umgesetzt. In Wien werden die Aktivitäten in mehreren Bezirken direkt auf dem Stadtgebiet durchgeführt.

**Messbare Indikatoren:** 11 zusammenarbeitende Partner, 1 grenzüberschreitende Methodik, Errichtung des Infozentrums Kamzík und des Webportals "Service Center - City Nature", Monitoring von Fledermäusen/Mehlschwalben, 11 ha kartierter und naturschutzfachlich gepflegter Wiesen, 6 Ausbildungsprogramme, Exkursionen für die Öffentlichkeit, Schulungen für Pädagogen, Kinderprogramme, teilnehmende Experten (50), Öffentlichkeit (min. 5000).

Die Erkenntnisse aus dem Projekt laufen im neu errichteten Infozentrum „Kamzik“ zusammen, wo die urbane Bevölkerung in der „twin city“ Region und die erholungssuchende urbane Bevölkerung von Bratislava ihre ganz spezielle Natur-Erfahrung machen kann. So ist eine nachhaltige Wirkung über viele Jahre hindurch garantiert.

Die Projektdauer beträgt 36 Monate, das Gesamtbudget 1 697 181,48 EUR.

**Projektoví partneri**

**Projektpartner**

<b>Úloha partnera v projekte</b> <b>Rolle des Partners im Projekt</b>	Hlavný partner/Hauptpartner
<b>Obchodné meno/názov</b> <b>Name/Bezeichnung der Organisation</b>	Mestské lesy v Bratislave/Stadtwälder in Bratislava
<b>Administratívna a prevádzková kapacita partnera</b> <b>Administrative und fachliche Kapazität des Partners</b>	
Organizácia MLB má dostatočné personálne, technické a administratívne kapacity na úspešnú realizáciu projektu a zabezpečenie jeho udržateľnosti. Taktiež disponuje potrebnými skúsenosťami s implementáciou vlastných projektov ako aj projektov financovaných z externých zdrojov. Kapacita žiadateľa je podložená zrealizovanými projektami („urbANNAtur“) v rámci programového obdobia 2007 – 2013 prostredníctvom Programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko. V rámci organizačnej štruktúry zamestnáva v súčasnosti organizácia 14 osôb. Riadenie projektu v rámci MLB zabezpečia interní zamestnanci na pozíciách: projektový manažér, finančný manažér, asistent projektového manažéra, administratívny pracovník, participáciu na odborných výstupoch zabezpečí technický	

personál – odborníci. Celkovo sa v projekte predpokladá zapojenie tímu 8 zamestnancov MLB. Po spustení prevádzky Infocentra sa predpokladá navýšenie stavu zamestnancov organizácie o min.2 osoby.

*Die MLB verfügen über ausreichende personelle, technische und administrative Kapazitäten, um das Projekt erfolgreich umzusetzen und seine Nachhaltigkeit zu sichern. Die Organisation hat auch die notwendigen Erfahrungen mit Umsetzung eigener und fremdfinanzierter Projekte. Die Kapazität des Antragstellers ist belegt durch bereits umgesetzte Projekte („urbANNatur“) im Rahmen des Interreg Projektes SK-AT, Programmplanungszeitraum 2007-2013. Die Organisation beschäftigt derzeit 14 Personen. Für das Projektmanagement innerhalb der MLB sorgen interne Mitarbeiter auf den Positionen: Projektleiter, Finanzmanagerin, Projektleiter-Assistent und Verwaltungsmitarbeiter; für die Erarbeitung fachspezifischer Ergebnisse sorgen technisch und naturschutzfachlich versierte Mitarbeiter. Insgesamt umfasst das Projektteam 8 MLB-Mitarbeiter. Nachdem das Infozentrum seinen Betrieb aufgenommen hat, soll das MLB-Personal um mindestens 2 Personen aufgestockt werden.*

<b>Úloha partnera v projekte</b> <b>Rolle des Partners im Projekt</b>	Partner/Partner
<b>Obchodné meno/názov</b> <b>Name/Bezeichnung der Organisation</b>	<b>Viedenské oddelenie ochrany životného prostredia - MA 22/Wiener Umweltschutzabteilung – Ma 22</b>
<b>Administratívna a prevádzková kapacita partnera</b> <b>Administrative und fachliche Kapazität des Partners</b>	
<p>Úlohy a funkcie v rôznych pracovných balíkoch bude priebežne plniť šesť kmeňových zamestnancov MA 22. Okrem pána Pendl-a a pani Scheiderbauer-ovej sú ostatné osoby MA 22 zvyčajne aktívne len v jednej odbornej oblasti. Funkcie a úlohy sú nasledovné: DI Dr. Manfred Pendl, manažment a koordinácia projektu; Dr. Josef Mikocki (expert – PB 6); DI Maria Elisabeth Schnetz-ová (expertka – PB 3/4/5); DI Ferdinand Schmeller (expert – PB 4/5/6); DI Michael Kubik (expert – PB 6); DI Bettina Scheiderbauer-ová (administratíva). Projektový tím sa môže obrátiť na svoj vlastný odbor pre PR a financie, ktorý tímu poskytne poradenstvo a podporu.</p> <p>Pri projektoch pod vedením MA 22 je možné využiť externých odborníkov (o.i. pri zriaďovaní a prevádzke projektovej a servisnej stránky, realizácii výstavy, monitoringu netopierov, výrobe videa o vtákoch hniezdiacich v budovách a uskutočnení štúdie o trvalo udržateľnej starostlivosti o lúky). Tlmočnícke a prekladateľské služby bude zabezpečovať externý dodávateľ.</p> <p><i>Sechs Personen aus dem Stammpersonal der MA 22 werden im Projekt stetig Aufgaben und Funktionen in diversen Arbeitspaketen übernehmen. Außer Herrn Pendl und Frau Scheiderbauer sind die anderen Personen der MA 22 meist nur in einem Fachgebiet als Experte/In tätig. Die Funktionen und Aufgaben gliedern sich wie folgt: DI Dr. Manfred Pendl, Projekt-Koordination; Dr. Josef Mikocki (Experte in AP 6); DI Maria Elisabeth Schnetz (Experte in AP 3/4/5); DI Ferdinand Schmeller (Experte in AP 4/5/6); DI Michael Kubik (Experte AP 6); DI Bettina Scheiderbauer (Administration); Das Projektteam kann auf hauseigene Expertise im Bereich Öffentlichkeitsarbeit zurückgreifen, der das Team bestmöglich berät und unterstützt.</i></p> <p><i>Für zahlreiche Projekte die von der MA 22 federführend umgesetzt werden, wird auf externe Experten zurückgegriffen (unter anderem: Einrichtung und Betrieb der Projekt- und Service-Homepage, Umsetzung der Ausstellung, Monitoring der Fledermäuse, Erstellen des Videos über Gebäudebrüter, Studie zur nachhaltigen Wiesenpflege). Auch die Dolmetsch- und Übersetzungs-Leistungen werden von einer externen Person durchgeführt.</i></p>	

<b>Úloha partnera v projekte</b> <b>Rolle des Partners im Projekt</b>	Partner/Partner
<b>Obchodné meno/názov</b> <b>Name/Bezeichnung der Organisation</b>	<b>DAPHNE – Inštitút aplikovanej ekológie/ DAPHNE - Institut für angewandte Ökologie</b>
<b>Administratívna a prevádzková kapacita partnera</b> <b>Administrative und fachliche Kapazität des Partners</b>	
<p>Organizácia v rámci implementácie projektu CITY NATURE využije široký odborný tím odborníkov v rámci štruktúry svojej organizácie nasledovne:</p> <p>Projektový manažér 1. – kmeňový zam., riadenie a realizácia projektu, koordinácia a realizácia aktivít, vypracovanie</p>	

monitorovacích správ, odborná práca na aktivitách, aktívna účasť na pracovných stretnutiach.

Projektový manažér 2 - finančný manažér 1., kmeňový zam., ekonomická časť projektu, vypracovanie žiadosti o platbu, kontrola podkladov pre žiadosť o platbu, zodpovednosť za riadne vyúčtovanie nákladov a výnosov projektu.

Odborný pracovník 1/Expert na biodiverzitu - kmeňový zamestnanec, tvorba metodiky manažmentu chránených území, realizácia mapovania a monitoringu, účasť na odborných stretnutiach.

Asistent 1 – kmeňový zam., administrácia projektu.

Asistent 2 – externý zamestnanec, prekladateľ/tlmočník.

Asistent 3 – kmeňový zam., PR a propagácia projektu

Asistent 4 – nový zam., lektor environmentálnej výchovy

*Bei Umsetzung des CITY NATURE - Projekts wird die Organisation auf ein umfangreiches Expertenteam innerhalb ihrer Strukturen zurückgreifen:*

*Projektleiter 1 – Stammpersonal, Projektmanagement und -umsetzung, Koordination und Umsetzung von Aktivitäten, Erstellung von Monitoring-Berichten, fachliche Mitwirkung an Arbeitspaketen, aktive Teilnahme an Arbeitstreffen.*

*Projektleiter 2 – Stammpersonal, Finanzmanager 1., wirtschaftlicher Teil des Projekts, Vorbereitung des Zahlungsantrags, Überprüfung der Unterlagen für den Zahlungsantrag, Verantwortlichkeit für die ordnungsgemäße Buchung und Verrechnung der Projektkosten und -einnahmen.*

*Experte 1/Experte für Biodiversität - Stammpersonal, Erstellung von Methoden für die Verwaltung von Schutzgebieten, Durchführung von Kartierungen und Monitoring, Teilnahme an Expertentreffen.*

*Assistent 1 – Stammpersonal, Projektverwaltung.*

*Assistent 2 – Externer Mitarbeiter, Übersetzer/Dolmetscher*

*Assistent 3 – Stammpersonal, PR und Projektförderung*

*Assistent 4 – neue Arbeitskraft, Umweltpädagoge*

#### **Popis východiskovej situácie a zdôvodnenie potreby realizácie projektu**

##### ***Beschreibung der Ausgangslage und Begründung des Bedarfs der Projektumsetzung***

Viedeň a Bratislava sú zelené, druhoivo rozmanité mestá spojené zeleným pásom dunajských luhov. V nasledujúcich desaťročiach je pre obidve mestá predpovedaný silný rast. Ako inteligentné mesto („smart city“) si Viedeň v rámci plánu rozvoja mesta STEP 2025 stanovila cieľ zachovať 50 % zelene, pre narastajúci význam klimatických zmien Bratislava zameriava svoju politiku a vytvára nové strategické nástroje využívajúce zeľ v meste. Zvýšený dopyt po rekreačných oblastiach zároveň zvyšuje tlak na existujúce oddychové zóny. Je potrebné nájsť riešenia pre uspokojenie potrieb rekreatantov a zachovanie prírody, ktorá je základným predpokladom pre oddych a relax. Obidve mestá sa nachádzajú zároveň v procese obnovy a zhusťovania výstavby, ktorý je šancou pre zohľadnenie potrieb jednotlivých druhov zvierat, napr. vtákov hniezdiacich v budovách. Z tohto hľadiska je mimoriadne dôležité podporovať iniciatívy zamerané na to, aby mestské obyvateľstvo mohlo naozaj zažiť prírodu priamo v meste. Za týmto účelom je potrebné uskutočňovať opatrenia na budovách, v rekreačných oblastiach i v rámci komunikácie na tému ochrana prírody.

Realizácia udržateľnej údržby lúk je čoraz zložitejšou úlohou v rastúcich mestách (v regióne Twin City) kvôli nedostatočnému pochopeniu a znižovaniu finančných a personálnych zdrojov. Mestský obyvateľ nepozná údržbu lúk orientovanú na ochranu prírody. Nedostatok vedomostí obyvateľstva sťažuje pochopenie tejto osobitnej starostlivosti o hodnotné prírodné chránené územia. Z tohto dôvodu je potrebné laickú verejnosť aktivizovať, zaujať a zapojiť do procesu údržby lúk. Nové spôsoby ich manažmentu a druhového obohatenia by mali zvýšiť ich biologickú rozmanitosť a zároveň ich atraktivitu pre verejnosť.

Netopiere a belorítky obyčajné sú vzácne druhy európskeho významu a v oboch metropolách sa vyskytujú, avšak populácie sú ohrozené nevhodnými zásahmi verejnosti. V rámci projektu sa sústredíme na získanie nových informácií o ich ekológii, ktoré budú využité pri plánovaní opatrení na ich záchranu. V oboch mestách existujú čiastkové skúsenosti s ochranou predmetných biotopov a druhov, avšak tieto informácie sú nedostatočné a neexistuje cezhraničná spolupráca na odbornej úrovni. Budú vytvorené pracovné skupiny zložené z odborníkov na lúky a vybrané živočíchy, ktoré zhodnotia súčasnú situáciu, budú si pravidelne vymieňať poznatky a skúsenosti a zamerajú sa na návrh vhodných metód na zvýšenie biologickej diverzity a zvýšenie povedomia obyvateľov. Všetky

tieto výstupy bude možné sústrediť v novom Infocentre „Kamzík“ a predstaviť ich verejnosti vo forme inovatívnej, jedinečnej, dobre premyslenej a trvalo udržateľnej ponuky informácií.

Veľkým potenciálom pre propagáciu rekreácie v prírode sú aj viaceré navrhované opatrenia na komunikáciu významu ochrany prírody. Súčasné dostupné služby v nedostatočnej miere komunikujú tento význam priamo obyvateľom dotknutého územia, aj z tohto dôvodu je tu veľký potenciál na rozvoj nástrojov pre verejnosť navrhovaných v projekte, akými sú: webovská doména pre poradenstvo „Service Center - City Nature“, či „Infocentrum Kamzík“ – viacúčelové zariadenie pre vzdelávanie a inštitucionálnu spoluprácu. Navrhované riešenia v projekte CITY NATURE sú potrebné na uspokojenie požiadaviek rekreatantov v meste, vytvoria základ pre kvalitnú a udržateľnú rekreáciu v prírode.

*Wien und Bratislava sind grüne, artenreiche Städte, verbunden durch das grüne Band der Donauauen. Beiden Städten wird starkes Wachstum in den nächsten Jahrzehnten vorausgesagt. Als smart-city hat sich Wien im STEP 2025 das Ziel gesetzt, dass 50% Grünraum erhalten bleiben soll; angesichts der wachsenden Bedeutung von Klimawandel richtet Bratislava seine Politik auf die Entwicklung neuer strategischer Instrumente aus, die die Grünflächen in der Stadt nutzen. Durch den Bedarf an Erholungsgebieten steigt gleichzeitig der Druck auf diese. Lösungen zur Erfüllung von Ansprüchen der Erholungssuchenden und der Natur als Basis für die Erholung, sind gefragt. Gleichzeitig sind beide Städte mitten im Prozess der Verdichtung und Erneuerung. Hier ergeben sich Chancen für eine Mitberücksichtigung der Artenansprüche von z.B. Tieren an Gebäuden. Unter diesen Voraussetzungen ist es besonders wichtig, dass die Lebendigkeit und Erlebnisfähigkeit von Natur in der Stadt erhalten und gefördert wird. Dazu bedarf es Maßnahmen an Gebäuden, Maßnahmen in Erholungsgebieten und Maßnahmen der Kommunikation von Naturschutz.*

*Die Umsetzung einer naturschutzgerechten Wiesenpflege ist in wachsenden Großstädten (Twin-City-Region) durch mangelnde Akzeptanz und sinkende (finanziellen und personellen) Ressourcen ein zunehmend schwierige Aufgabe. Eine naturschutzfachlich orientierte Wiesenpflege wird vom Städter in ihrer Bedeutung nicht erkannt. Fehlende Kenntnisse der Bevölkerung erschweren ein Verständnis für die spezielle Pflege naturschutzfachlich wertvoller Flächen. Eine Einbindung der Öffentlichkeit in die Wiesenpflege ist notwendig. Unterschiedliche Pflegemethoden sollen zur Steigerung der Artenvielfalt beitragen und somit zur Attraktivität für die Öffentlichkeit beitragen.*

*Fledermäuse und Mehlschwalben zählen zu Arten von europaweiter Bedeutung und leben in beiden Hauptstädten. Ihre Bestände sind jedoch von ungeeigneten Eingriffen durch die Öffentlichkeit bedroht. Im Rahmen des Projekts gewinnt man auch neue Informationen über die Ökologie dieser Tiere, die bei Planung der entsprechenden Schutzmaßnahmen genutzt werden. Beide Städte haben bereits einige Erfahrungen mit dem Schutz ähnlicher Biotope und Tierarten. Diese Erfahrungen reichen jedoch nicht aus, und auf der Expertenebene funktioniert in diesem Bereich praktisch keine grenzübergreifende Zusammenarbeit. Es werden Arbeitsgruppen aus Experten auf Wiesen und die ausgewählten Tierarten geschaffen, die die derzeitige Lage evaluieren und sich regelmäßig Erkenntnisse und Erfahrungen austauschen werden, wobei sie sich auf Erarbeiten geeigneter Methoden zur Steigerung der biologischen Diversität und Bewusstseinsbildung in der Öffentlichkeit konzentrieren. All diese Punkte können im neuen Infozentrum „Kamzík“ zusammenlaufen und über ein innovatives, nachhaltiges, einzigartiges, durchdachtes Informationsangebot realisiert werden.*

*Ein großes Potenzial für die Bewerbung von der Erholung in der Natur haben auch mehrere Aktivitäten zur Bewusstmachung von Bedeutung des Naturschutzes. Die aktuell angebotenen Dienstleistungen vermitteln den Bewohnern dieser Gebiete die Bedeutung von Umweltschutz nur in einem ungenügenden Ausmaß. Auch aus diesem Grund birgt dieses Projekt ein großes Potenzial für die Entwicklung von Instrumenten, die im Projekt vorgeschlagen werden, es sind z.B.: die Beratungs- und Informationshomepage „Service Center - City Nature“ oder „Infozentrum Kamzík“ – Mehrzweckeinrichtung für Ausbildungsaktivitäten und institutionelle Zusammenarbeit. Die vorgeschlagenen Maßnahmen im Projekt CITY NATURE sind erforderlich, um die Erholungsbedürfnisse der Städter zu befriedigen, und eine Grundlage für nachhaltige und hochwertige Erholung in der Natur zu schaffen.*

#### **Situácia po realizácii projektu a udržateľnosť projektu**

#### **Situation nach der Umsetzung und Nachhaltigkeit des Projektes**

Viedeň a Bratislava ( Twin City ) sa stanú vzorovými mestami pre "environmentálne obohatenie" / „environmental enrichment“, a to prostredníctvom opatrení na ochranu prírody v mestskom prostredí a opatrení zameraných na



miestnu faunu a flóru. Pracovné balíky, ktoré ponúkajú vhodné opatrenia, môžu slúžiť na obsahové prepojenie medzi okolitými rekreačnými zónami a mestskými biotopmi. Nástroje v navrhnutých pracovných balíkoch poskytnú praktické opatrenia, ktoré môžu byť aplikované v rekreačných oblastiach aj mestských biotopoch nielen v pilotne riešenom území, ale navrhnuté postupy a realizované pozorovateľné výsledky vedia využiť aj ďalšie inštitúcie zápasiace s obdobnými problémami. Miesta servisných služieb (domovská stránka "Service Center - City Nature" a „Infocentrum Kamzík“) poskytujú pravidelné školenia, nové verejné služby, trvalo pracujú na zvyšovaní odborných vedomostí a zvyšovaní povedomia verejnosti o zachovaní biodiverzity, rozvíjajú aktivity v rámci environmentálnej výchovy a podporujú zachovanie ekosystémových nástrojov nielen priamo na mieste, ale aj v regióne Twin City – Bratislava Viedeň.

V mestskom prostredí Bratislavy a Viedne je úspešne revitalizovaných 11 ha lúčnych ekosystémov, ktoré v rámci pravidelného monitoringu vykazujú výrazne zlepšenie biodiverzity.

Prostredníctvom účasti vedcov a verejnosti (citizen science) vytvárajú Viedeň a Bratislava základ pre ciele opatrenia s dlhodobými účinkami. Tieto opatrenia siahajú od upozornenia na význam údržby lúk ako predpokladu pre rekreáciu v prímestských zónach až po umiestnenie búdok pre netopiere a hniezd pre vtáky žijúce na budovách. Lúky predstavujú vysokú hodnotu z pohľadu prírody blízkeho spôsobu udržania vody v krajine. Výstava vo Viedni a Bratislave o projekte CITY NATURE informuje o téme príroda v meste a prispieva k šíreniu poznatkov medzi verejnosťou. Pre obyvateľov mesta sa tak význam ochrany prírody v urbánnom prostredí stane hmatateľným a lepšie pochopiteľným. Verejnosť si lepšie uvedomí význam ochrany biodiverzity v mestách, budú tiež vytvorené a následne monitorované nové mechanizmy na dlhodobú podporu biologickej rozmanitosti v intraviláne a okolí miest.

Udržateľnosť projektu bude dosiahnutá vďaka spolupráci viacerých aktérov zameraných na správu a ochranu prírody na oboch stranách hranice, ako aj vďaka priamo alebo nepriamo finančne podporovaným aktivitám zo strany slovenských a rakúskych samospráv.

*Wien und Bratislava (Twin City) werden Modellstädte für „Ausgestaltung des Lebensumfelds“// „environmental enrichment“ über naturschutzfachliche Maßnahmen auf urbanen Flächen und über Maßnahmen für die lokale Flora und Fauna. Über die Arbeitspakete, die jeweils die passende Maßnahme anbieten, kann eine inhaltliche Verbindung von den umliegenden Erholungsräumen zu urbanen Lebensräumen gezogen werden. Werkzeuge aus den Arbeitspaketen liefern Grundlage für praktische Maßnahmen und greifbare Outputs, die in den Erholungsgebieten und urbanen Lebensräumen nicht nur im Projektgebiet umgesetzt, sondern auch von anderen Trägern mit ähnlichen Problemen genutzt werden können. Die eingerichteten Servicestelle Homepage "Service Center - City Nature" und „Infocentrum Kamzík“) veranstalten regelmäßige Schulungen, bieten neue öffentliche Dienstleistungen an, arbeiten an Verbreitung von Fachkenntnissen, dienen den Umweltbildungsaktivitäten und der Bewusstseinsbildung im Hinblick auf Aufrechterhaltung der Biodiversität, und unterstützen die Aufrechterhaltung der Ökosystemleistungen vor Ort und im Umland der Twin-City-Region Bratislava-Wien.*

*Im urbanen Raum von Bratislava und Wien werden 11ha Wiesenbiotope erfolgreich revitalisiert, die im Rahmen vom regelmäßigen Monitoring wesentliche Verbesserung der Biodiversität aufweisen.*

*Wien und Bratislava schaffen über die Beteiligung von Wissenschaft und BürgerInnen (Citizen Science) die Basis für gezielte Aktionen mit Langzeitwirkung. Vom Wert der Wiesenpflege als Voraussetzung zur naturnahen Erholung am Stadtrand bis zur Anbringung von Fledermausquartiere und Nistkästen für Gebäudebrüter reichen die Aktivitäten. Die Wiesen spielen eine sehr wichtige Rolle für möglichst naturnahe Wasserwirtschaft und Pflege von Wasserressourcen. Eine Ausstellung in Wien und Bratislava zu CITY NATURE informiert und diskutiert über das Stadt-Natur Thema und streut das Wissen in eine breite Öffentlichkeit. Die Bedeutung von Naturschutz in der Stadt wird für die Bürgerinnen greifbarer, nachvollziehbarer und erlebbarer.*

*Das öffentliche Bewusstsein und die Bedeutung für den Schutz der Biodiversität in Städten wird verbessert, greifbarer und erlebbarer. Neue Mechanismen für die langfristige Unterstützung der Biodiversität im Stadtgebiet und in der Umgebung werden geschaffen und über ein Monitoring bewertet.*

*Die Nachhaltigkeit des Projekts wird sowohl über institutionelle Zusammenarbeit mehrerer Partner im Gebiet von Umweltmanagement und Umweltschutz zu beiden Seiten der Grenze als auch über Aktivitäten sichergestellt, die von slowakischen und österreichischen Selbstverwaltungsbehörden direkt oder indirekt finanziell unterstützt werden.*

## Dôležitosť cezhraničného prístupu

### Notwendigkeit des grenzüberschreitendes Ansatzes

Ochrana druhov nemá územné limity, zvieratá a biotopy nedodržiavajú administratívne hranice. Viedeň a Bratislava sú dve najväčšie susediace stredoeurópske metropoly s podobnými prírodnými podmienkami. V oboch mestách žijú podobné druhy a obidve mestá čelia podobným vývojovým tendenciám a výzvam pri ochrane prírody. O praktických postupoch pri riešení tém relevantných pre ochranu prírody na inštitucionálnej úrovni a praktickej realizácii environmentálnej výchovy majú však mestá málo informácií. To isté platí aj pre poznatky o údržbe lúk, nákladoch na takúto údržbu a stratégiách udržateľného rozvoja. Vyhodnotenie svojho vlastného systému, ktorý bude v projekte spoločne vyvinutý, bude viesť k inováciám a vysokým úsporám verejných prostriedkov oboch miest v budúcnosti. **Jedine program Interreg komplexne pokrýva opatrenia na zachovanie biodiverzity, obnovu a manažment biotopov, podporu ekosystémových služieb a súčasne rozvoj environmentálnej výchovy, vzdelávania a osvetu v rámci cezhraničnej výmeny skúseností a vytvárania dlhodobých partnerstiev medzi subjektami v SK a AT.** Obrovský potenciál prepojenia regiónu Twin City v problematike ochrany biodiverzity je možné dokonale využiť práve v programe Interreg SK/AT. Program umožňuje aplikovať jednotný prístup k podpore biodiverzity, posilneniu zelenej infraštruktúry a v neposlednom rade ku komunikácii s verejnosťou.

Spolupráca tematicky príbuzných subjektov v cezhraničnom území či spoločné poskytovanie atraktívnych verejných služieb, sa obohacujú spoločne získanými skúsenosťami pri riešení problémov na zachovanie biodiverzity v mestách, čo znásobí efektivitu praktického využitia výsledkov spoločných výskumov. Takto nadobudnuté cezhraničné úspechy a vedomosti sú presvedčivejšie prezentované smerom k verejnosti, nakoľko testovacie územie a nové služby potvrdzujú svoju efektivitu v oboch mestách cezhraničného Twin City Regiónu. Spoločne vyvinuté produkty a služby budú využívané širokou verejnosťou cezhraničného regiónu aj po skončení projektu. Trvalá spolupráca zainteresovaných partnerov pri sledovaní nových aplikovaných metód posilní výmenu know how v rámci cezhraničnej inštitucionálnej spolupráce a zabezpečí tak trvalé praktické využitie výsledkov projektu aj po jeho skončení.

*Artenschutz hat/macht keine Grenzen. Tiere und Lebensräume halten sich nicht an Verwaltungsgrenzen. Wien und Bratislava sind die beiden größten, benachbarten mitteleuropäischen Metropolen mit ähnlichen naturräumlichen Voraussetzungen. Beide Städte beherbergen eine ähnliche Artengemeinschaft und sind mit ähnlichen Entwicklungstendenzen und Bemühungen um den Naturschutz konfrontiert. Über die Praktiken im Umgang mit naturschutzrelevanten Themen im amtlichen Naturschutz und Praktiken der Naturvermittlung ist jenseits der Stadtgrenzen wenig bekannt. Ebenso verhält es sich um das Wissen der Wiesenpflege sowie den Kosten dafür und Strategien der nachhaltigen Entwicklungen. Das Evaluieren des eigenen Systems, das im Projekt gemeinsam entwickelt wird, kann zu hohen Innovationen und Einsparungen für die öffentliche Hand in beiden Städten in der Zukunft führen. **Die Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der Biodiversität, die Erneuerung und Management der Biotope, Förderung der Ökosystemdienstleistungen und Umweltbildung sowie Ausbildungsprogramme im Rahmen des grenzüberschreitenden Austausches von Erfahrungen und Gründung nachhaltiger Partnerschaften zwischen den Subjekten in Österreich und in der Slowakei sind nur über dieses Förderprogramm möglich.** Das immense Potential der Twin-City-Region bei dem Schutz der Biodiversität kann vollkommen gerade in dem Förderprogramm Interreg SK/AT ausgelotet werden. Durch das Programm ist es möglich, eine einheitliche Methode zur Förderung der Biodiversität und "Grüner Infrastrukturen" und nicht zuletzt zur Kommunikation mit der Öffentlichkeit anzuwenden.*

*Bei der Zusammenarbeit von Institutionen mit ähnlichen Aufgabenbereichen in den Grenzregionen und bei gemeinsamer Erbringung attraktiver Dienstleistungen an die Öffentlichkeit werden Erfahrungen aus der Suche nach Lösungen für die Erhaltung von Biodiversität im städtischen Raum ausgetauscht, was die Effektivität bei praktischer Nutzung von Ergebnissen aus der gemeinsamen Forschungstätigkeit multipliziert. Derartige grenzüberschreitende Erfolge und Erkenntnisse können dann der Öffentlichkeit überzeugender vorgestellt werden, weil sich die Projektgebiete und neuen Dienstleistungen in beiden Städten der Twin-City-Region als durchaus wirksam erweisen. Die gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen werden von der breiten Öffentlichkeit in der Twin-City-Region auch nach dem Abschluss des Projektes genutzt. Permanente Zusammenarbeit zwischen den Partnern beim Monitoring der neuen angewandten Methoden stärkt den Know-how-Austausch im Rahmen der institutionellen Zusammenarbeit und sorgt für nachhaltige praktische Nutzung der Projektergebnisse auch nach dem Ende des Projekts.*

Cezhraničná spolupráca (Kritéria spolupráce) <i>Grenzüberschreitende Zusammenarbeit (Kooperationskriterien)</i>		
Kritéria spolupráce <i>Kooperationskriterien</i>		Popis splnenia kritéria <i>Beschreibung, wie dieses Kriterium erfüllt wird</i>
Spoločná príprava <i>Gemeinsame Vorbereitung</i>	☒	<p>Hlavný cezhraničný partner MA 22 nadviazal spoluprácu s MLB v roku 2016 na základe odporúčania magistrátneho oddelenia 49 Viedeň, s ktorým MLB realizovali v minulosti úspešný cezhraničný projekt „urbANNatur“. História spolupráce MLB a DAPHNE siaha hlbšie do minulosti už pri realizácii spoločných podujatí zameraných na zvyšovania povedomia verejnosti o význame zachovania biotopov v Malých Karpatoch, konkrétne 11 ročníkov podujatia „Lesnícke dni“. Projektové partnerstvo MLB, MA22 a DAPHNE začalo rozvíjať ideu spoločného projektu od 9/2016. Od tohto dátumu sa zástupcovia organizácií stretli viackrát na území SR aj AT a navštívili potenciálne územia budúcej spolupráce, diskutovali o spoločných cieľoch a problémoch (napr. stretnutie 11. 1. 2017 vo Viedni/Lobau; stretnutie 25. 7. 2017 v Bratislave, stretnutie 12. 10. 2017 vo Viedni/MA 22). Pred a medzi týmito stretnutiami prebiehala intenzívna komunikácia cez telefón, e-mail a video-konferencie. Spoločný záujem o výskum a udržateľný manažment biotopov v správe organizácií sa vyvinul ako dobrý základ pre spoločný projekt CITY NATURE.</p> <p>V žiadosti predkladáme záznamy zo spoločných stretnutí, prezenčné listiny, zápisnice a fotodokumentáciu, ako aj uzavretú Dohodu o partnerstve.</p>
		<p><i>Der wichtigste grenzüberschreitende österreichische Partner, die Wiener Umweltschutzabteilung - MA 22, hat mit MLB im Jahr 2016 auf Empfehlung der MA 49 die Vorbereitungsgespräche für das Projekt aufgenommen. MLB haben mit der Stadt Wien (MA 49) bereits im Projekt „urbANNatur“ sehr erfolgreich kooperiert. Auch die Zusammenarbeit von MLB und DAPHNE besteht schon seit Jahren, vor allem in der Durchführung gemeinsamer Veranstaltungen zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit hinsichtlich der Bedeutung des Lebensraumes in den „Kleinen Karpaten“. Seit 11 Jahren wird dieses Thema in der Veranstaltung „Waldtage“ vermittelt.</i></p> <p><i>Seit 9/2016 hat das Projektteam MLB, MA22 und DAPHNE begonnen, ein gemeinsames Projekt zu entwickeln. Von diesem Zeitpunkt an trafen sich Vertreter der Organisationen mehrmals, abwechselnd in Wien und Bratislava, um über die künftige Zusammenarbeit zu diskutiere, Ziele für das Projekt zu formulieren und eventuelle künftige Projektgebiete zu besuchen (zum Beispiel: Meeting 11.1.2017 in Wien/Lobau; Meeting 25.7.2017 in Bratislava, Meeting 12.10.2017 in Wien/MA 22). Davor und zwischen diesen Terminen gab es eine intensive Abstimmung via Telefon, E-Mail und Video-Konferenzen. Das gemeinsame Interesse an Forschung und nachhaltigem Management von Lebensräumen hat sich als gute Basis für ein gemeinsames CITY NATURE-Projekt herausgestellt. In dem Antrag sind die Aufzeichnungen von gemeinsamen Sitzungen, Anwesenheitslisten, Zeitaufzeichnungen und Fotodokumentationen sowie der Abschluss der Partnerschaft enthalten.</i></p>



<b>Spoločná realizácia</b> <b>Gemeinsame Umsetzung</b>	☒	<p>Všetci partneri sa podieľajú na implementácii projektu, spoločne spracovávajú projektové aktivity, zodpovednosť za jednotlivé pracovné balíky je rozdelená rovnomerne medzi všetkých partnerov (3x MLB, 3x MA22, 1x DAPHNE). Spolupráca spočíva najmä v spoločnom vývine strategických dokumentov a nových metód pre zachovanie druhovej rozmanitosti a ekosystémových služieb vo vybraných biotopoch, ich spoločnej praktickej realizácii na pilotných územiach (SK) a vo vybraných biotopoch na oboch stranách hranice, ako aj vo vzájomnom porovnávaní dosiahnutých výsledkov a úspešnosti navrhnutých metód a v organizácii a účasti na spoločne organizovaných podujatiach pre odbornú verejnosť z oboch krajín. Okrem toho sa uskutoční intenzívna výmena know-how na odborných podujatiach (workshopoch). Novovytvorené vzdelávacie programy a služby budú prezentované v slovenskom a nemeckom jazyku, takže ich budú môcť využívať nielen účastníci projektu v regióne Twin City, ale vďaka IT (webová stránka) aj široká (odborná) verejnosť. Monitoring živočíchov bude uskutočnený v územiach na oboch stranách hranice a navrhované opatrenia budú aplikované a sledované spoločne.</p>
		<p><i>Alle Partner beteiligen sich an der Projektdurchführung und bearbeiten gemeinsam Projekteinhalte. Die Verantwortung für einzelne Arbeitspakete wird auf alle Partner (3x MLB, 3x MA22, 1x DAPHNE) verteilt. Die Kooperation besteht vor allem in der gemeinsamen Entwicklung von strategischen Dokumenten und neuen Methoden zur Aufrechterhaltung der Artenvielfalt und Ökosystemleistungen ausgewählter Lebensräume sowie der gemeinsamen Umsetzung auf Pilotflächen (Sk) und ausgewählten Wiesen-Habitats (AT) auf beiden Seiten der Grenze, dem gegenseitigen Vergleich der erzielten Ergebnisse und der Erfolge erarbeiteter Methoden sowie in der Organisation und Teilnahme an Veranstaltungen für das breite Fachpublikum aus beiden Ländern. Zudem erfolgt ein intensiver, gegenseitiger Austausch von Know-how, in den Fachveranstaltungen (Workshops). Die neu eingeführten Ausbildungsprogramme und -produkte werden auf Slowakisch und Deutsch präsentiert, sodass sie in der Twin-City Region nicht nur für die beteiligten Partner im Projekt genutzt werden können, sondern auch über die IT (Homepage) präsentiert und einem großen (Fach-) Publikum zur Verfügung stehen.</i></p> <p><i>Die Kartierung von Arten wird zu beiden Seiten der Grenze durchgeführt, und die vorgeschlagenen Maßnahmen werden gemeinsam umgesetzt und evaluiert.</i></p>
<b>Spoločné financovanie</b> <b>Gemeinsame Finanzierung</b>	☒	<p>Partneri, ktorí sa úplne identifikujú s aktivitami projektu, prezentujú vyvážený rozpočet, ktorý odráža adekvátne náklady každej zúčastnenej strany podľa objemu ich výstupov. Partneri sa podieľajú spoločne na financovaní projektu najmä na spoločnom financovaní výskumnej časti, a to zapojením personálnych kapacít každého partnera a využitím výstupov využívajú pri testovaní na oboch stranách hranice. Nové metódy a vzdelávacie produkty budú všetci partneri vyvíjať spoločne, monitoring živočíchov bude uskutočnený v biotopoch na oboch stranách hranice a navrhované opatrenia budú aplikované a vyhodnocované. Investičná časť projektu tvorí 38 % z celkového rozpočtu projektu.</p>

		<p>Die Partner, die sich in den Aktivitäten im Projekt wiederfinden, präsentieren ein Budget, das die entsprechenden Kosten jedes Stakeholders, entsprechend dem Umfang ihrer Ergebnisse, widerspiegelt. Sie sind gemeinsam an der Projektfinanzierung beteiligt, insbesondere an der gemeinsamen Finanzierung des Anteils für Forschung, indem sie die Kapazitäten der einzelnen Mitarbeiter einbeziehen und die erzielten Ergebnisse bei der Prüfung auf beiden Seiten der Grenze nutzen. Gemeinsam werden neue Methoden, Ausbildungsprogramme und Produkte unter Einbeziehung aller Partner entwickelt, die Kartierung von Arten (in weiterer Folge auch „Monitoring“) in den Lebensräumen auf beiden Seiten der Grenze durchgeführt und die vorgeschlagenen Maßnahmen auf der Fläche umgesetzt und evaluiert. Der Anteil für die Investition im Projekt macht 38% des gesamten Projektbudgets aus.</p>
<b>Spoločný personál</b> <b>Gemeinsames Personal</b>	☒	<p>Partneri uzavreli Dohodu o partnerstve, v ktorej preukazujú, že projektové partnerstvo súhlasí s implementáciou projektu v súlade s požiadavkami spoločných personálnych ustanovení uvedených v Príručke pre žiadateľa. Hlavný partner projektu a každý z projektových partnerov potvrdzujú, že aspoň jeden z členov ich personálu sa podieľa na implementácii projektu. Každý partner projektu nominuje aspoň jedného člena do spoločného projektového tímu, aby zabezpečil spoločnú realizáciu Projektový tím spoločne rozhoduje o zmenách v projekte alebo riešeníach problémov počas implementácie, ako aj o výmene svojich členov, ktorí sa delia o svoje skúsenosti a vedomosti v rámci cezhraničnej spolupráce. Tím sa bude stretávať minimálne 2x ročne.</p>
		<p>Die Partner haben eine Partnerschaftsvereinbarung abgeschlossen, die zeigt, dass die Projektbeteiligten mit der Durchführung des Projekts einverstanden sind, und zwar gemäß den Anforderungen der im Handbuch für Personalleistung festgelegten gemeinsamen Personalbestimmungen. Der Lead-Partner und jeder der Projektpartner bestätigt, dass mindestens einer ihrer Mitarbeiter an der Durchführung des Projektes beteiligt ist. Jeder Projektpartner nominiert mindestens ein Mitglied für das Projektteam, um die gemeinsame Umsetzung zu gewährleisten. Das Projektteam entscheidet gemeinsam über Projektänderungen oder Problemlösungen bei der Umsetzung sowie Tausch von Mitgliedern und tauscht seine Erfahrungen und Wissen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aus. Dies wird mindestens zweimal jährlich in gemeinsamen Treffen verwirklicht.</p>

**Zameranie projektu**  
**Projektausrichtung**

<b>Ciele, očakávané výsledky a hlavné výstupy projektu</b> <b>Ziele, erwartende Ergebnisse und Hauptoutputs des Projekts</b>	
<b>Špecifický cieľ</b> <b>Spezifisches Programmziel</b>	<b>Ukazovateľ výsledku</b> <b>Ergebnisindikator des Programms</b>
SK: 2.2: Posilnenie cezhraničnej integrácie funkčných ekologických sietí a zelených infraštruktúr s cieľom ochrany biodiverzity a prispievanie k stabilite ekosystémov	SK: - Počet organizácií/subjektov, ktoré sa podieľajú na rozvoji zelených infraštruktúr - Počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a

	<p>služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Počet účastníkov zapojených do spoločných školiacich schém</li> <li>- Plocha biotopov podporených s cieľom dosiahnuť lepší stav ich ochrany</li> </ul>
<p>DE: 2.2: Förderung der grenzüberschreitenden Integration funktionaler ökologischer Netzwerke und Korridore, um die Biodiversität zu erhalten und zur Stabilisierung der Ökosysteme beizutragen</p>	<p>DE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anzahl der Organisationen und Menschen, die sich an der Entwicklung sogenannter "Grüner Infrastruktur" beteiligen</li> <li>- Anzahl der wesentlichen, gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen im Zusammenhang mit ökologischen Netzwerken und "Grüner Infrastruktur"</li> <li>- Zahl der TeilnehmerInnen an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen</li> <li>- Fläche der Habitate, die einen besseren Schutzstatus bzw. –zustand erreichen sollen</li> </ul>

<p><b>Celkový cieľ projektu</b> <b>Übergeordnetes Projektziel</b></p>	<p><b>Hlavné výsledky projektu</b> <b>Hauptergebnisse des Projekts</b></p>
<p><b>Cieľom projektu</b> je zachovanie a stabilizácia zelenej infraštruktúry prostredníctvom realizácie opatrení na zvýšenie biodiverzity v urbánnom prostredí a komplexnej práce s verejnosťou.</p> <p>V rámci projektu sa vytvoria metodiky a zrealizujú opatrenia v prospech ochrany lúk a podpory vybraných druhov rastlín a živočíchov v prostredí veľkomiest. Projekt tak priamo napĺňa programový cieľ Posilnenie cezhraničnej integrácie funkčných ekologických sietí a zelených infraštruktúr s cieľom ochrany biodiverzity a prispievanie k stabilite ekosystémov.</p> <p>Cieľovou skupinou projektu sú činitelia s rozhodovacími právomocami, ako aj odborná a široká verejnosť.</p> <p>Všetky opatrenia v projekte sú zamerané na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) dlhodobé zvýšenie biodiverzity v mestskom prostredí (optimálna údržba a monitoring v súlade so zásadami ochrany prírody),</li> <li>b) kvalitné environmentálne vzdelávanie a propagáciu biodiverzity (infocentrum, exkurzie, plagáty, environmentálna pedagogika) a</li> <li>c) „zažitie“ biodiverzity priamo pred dvermi (domovská stránka venovaná službám s návodmi a tipmi na „ochranu prírody hneď za dvermi vášho domu“).</li> </ol> <p>Neporušené a druhovo bohaté ekosystémy v mestách Bratislava a Viedeň znásobujú význam spojovacieho koridoru v regióne Twin City. Základom pre dosiahnutie cieľov na odbornej úrovni v zmysle „environmentálneho obohatenia“ / „environmental enrichment“ je pozitívny vzťah medzi prírodou a mestským človekom.</p>	<p>Jadrom projektu sú metodické, realizačné, vzdelávacie a informačné opatrenia, ktoré sa v rámci jednotlivých pracovných balíkov uskutočňujú rôznymi trvalo udržateľnými spôsobmi. Hlavné výsledky projektu uvádzame so spojitosťou s ukazovateľom programového výsledku (v zátvorke):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 organizácie a 8 strategických partnerov spolupracuje na napĺňaní cieľov projektu (definuje počet subjektov podieľajúcich sa na rozvoji zelených infraštruktúr)</li> <li>• Odborná metodika, Infocentrum Kamzík a webportál „Service Center - City Nature“, monitoring netopierov, vzdelávacie programy, exkurzie pre verejnosť, školenia učiteľov, programy s deťmi (definujú počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr)</li> <li>• Min 50 odborníkov, 5000 detí a dospelých zapojených do aktivít projektu, tj. výstava, exkurzie, programy, monitoring a manažment lúk a pod. (definuje počet účastníkov zapojených do spoločných školiacich schém)</li> <li>• Úspešne revitalizovaných 11 ha lúčnych ekosystémov (definuje plochu biotopov podporených s cieľom dosiahnuť lepší stav ich ochrany)</li> </ul> <p>Nové Infocentrum v Bratislave, webová stránka „Service Center - City Nature“, s praktickými radami na podporu biodiverzity (v meste) a poznatky z výskumu lúk a stavovcov žijúcich v budovách sú zárukou trvalo udržateľných výstupov projektu.</p>

<p><i>Twin-City Das Projekt hat zum Ziel, die grünen Infrastrukturen über die Durchführung von Maßnahmen zur Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum sowie über umfassende Öffentlichkeitsarbeit zu erhalten und zu stabilisieren.</i></p> <p><i>Im Rahmen des Projektes werden Methoden erarbeitet und Maßnahmen umgesetzt, die dem Schutz von Wiesen und Förderung ausgewählter Pflanzen- und Tierarten in urbanen Räumen zugunsten kommen. Das Projekt erfüllt dadurch direkt das Ziel „Förderung der grenzüberschreitenden Integration funktionaler ökologischer Netzwerke, um die Biodiversität zu erhalten und zur Stabilisierung der Ökosysteme beizutragen“.</i></p> <p><i>Alle Ansätze zielen darauf ab</i></p> <p><i>a) die Biodiversität in der urbanen Umwelt langfristig zu steigern (optimale naturschutzfachliche Pflege &amp; Monitoring),</i></p> <p><i>b) hochwertige Umweltbildung und Biodiversitätsförderung (Infozenter, Exkursionen, Poster, Umwelt-Pädagogik), und</i></p> <p><i>c) sie am eigenen Wohnort erlebbar zu machen (Service-Homepage mit Anleitungen &amp; Tipps für „Naturschutz vor der Haustür“). Durch ein intaktes artenreiches Ökosystem in den Städten Bratislava und Wien nimmt auch die Bedeutung des verbindenden übergeordneten Korridors in der Twin-City Region zu. Basis für das Gelingen der naturschutzfachlichen Ziele und im Sinne des „environmental enrichments“ ist eine intensive Mensch-Natur Beziehung der (urbanen) Bevölkerung.</i></p>	<p><i>Der Projektkern besteht aus methodischen Maßnahmen, Bildungs-, Umsetzungs- und Informationsmaßnahmen, die im Rahmen einzelner Arbeitspakete nachhaltig auf verschiedene Art und Weise umgesetzt werden. Hauptergebnisse des Projektes werden in Zusammenhang mit Indikator des Programmresultates (in Klammern) angeführt:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>• 3 Organisationen und 8 strategische Partner arbeiten an Erreichung der Projektziele zusammen (definiert durch die Anzahl von Subjekten, die sich an der Entwicklung einer "Grünen Infrastrukturen" beteiligen)</i></li> <li><i>• Fachmethodik, Infozentrum Kamzík und Webportal "Service Center - City Nature", Monitoring von Fledermäusen, Ausbildungsprogramme, Exkursionen für Öffentlichkeit, Schulungen für Pädagogen, Kinderprogramme (definiert durch die Anzahl gemeinsam entwickelter Hauptprodukte und Dienstleistungen im Hinblick auf ökologische Netzwerke und grüne Infrastrukturen)</i></li> <li><i>• Min 50 Fachleute, 5000 Kinder und Erwachsene, die an Projektaktivitäten teilnehmen, i.e. Ausstellung, Exkursionen, Programme, Wiesenkartierung und -management u. Ä. (definiert durch die Anzahl von Teilnehmer an gemeinsamen Ausbildungsprogrammen)</i></li> <li><i>• 11 ha erfolgreich gepflegter Wiesenbiotope (definiert durch die Fläche von Biotopen, die mit dem Ziel gepflegt waren, ihren Zustand und Schutz zu verbessern)</i></li> </ul> <p><i>Neues Infozentrum in Bratislava, Website "Service Center - City Nature" mit praktischen Tipps zur Förderung der Biodiversität (in der Stadt) und die Erkenntnisse aus der Forschung von Wiesen und Gebäudebrütern sind Garantie für nachhaltige Projektergebnisse.</i></p>
---	--

Individuálne ciele projektu	
Individuelle Projektziele	
Názov individuálneho cieľa projektu Bezeichnung des individuellen Projektziels	Krátky popis cieľa projektu Kurze Erläuterung des Projektziels
SK: Posilnenie zelenej infraštruktúry v urbánom prostredí	Realizácia pilotných opatrení na ochranu lúk a podpora vybraných druhov živočíchov prispeje k celkovému posilneniu zelenej infraštruktúry v regióne Twin City. Skúsenosti z cezhraničnej spolupráce a výsledky z opatrení na ochranu prírody budú komunikované cieľovým skupinám a ďalej využité pri dlhodobej ochrane prírody v oboch hlavných mestách.
DE: Stärkung der grünen Infrastruktur in einer städtischen Umwelt	Umsetzung von Pilotmaßnahmen zum Wiesenschutz und die Förderung ausgewählter Tierarten tragen zur Stärkung der "Grünen Infrastruktur" in der Twin-City-Region bei. Erfahrungen aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Ergebnisse der Schutzmaßnahmen

	<i>werden an die Zielgruppen weitervermittelt, und beim nachhaltigen Naturschutz in beiden Hauptstädten genutzt.</i>
SK: Vytvorenie nástrojov na efektívnu komunikáciu v ochrane biodiverzity na základe skúseností z cezhraničnej spolupráce (napr. z obhospodarovania území relevantných z hľadiska ochrany prírody)	Prostredníctvom spolupráce s partnermi projektu v cezhraničnom území Twin City budú vytvorené inovatívne nástroje na environmentálne vzdelávanie a osvetu. Budú aplikované nové prístupy v komunikácii, motivácii a realizácii tém ochrany prírody smerom k verejnosti.
DE: <i>Entwicklung von Werkzeuge für effektive Kommunikation im Bereich der Biodiversität aufgrund von Erfahrungen aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit (z.B. aus der Bewirtschaftung naturschutzrelevanter Gebiete)</i>	<i>Aufgrund der Zusammenarbeit mit den Projektpartnern in der Twin-City-Grenzregion werden innovative Werkzeuge für Umweltbildung geschaffen. Es werden neue Ansätze zur Kommunikation, Motivation und Vermittlung der Naturschutzthemen an die Öffentlichkeit angewandt.</i>
SK: Zvýšenie environmentálneho obohatenia / „environmental enrichment“ v regióne Twin-City	Región Twin-City Viedeň - Bratislava bude vnímaný ako vzorový stredoeurópsky región, kde sa téma ochrany prírody rieši prakticky, inovatívne, v cezhraničnej spolupráci a so zapojením verejnosti.
DE: <i>Bewusstsein zu "environmental enrichment" in der Twin-City Region</i>	<i>Die Twin-City-Region Wien - Bratislava wird als mitteleuropäische Musterregion gelten, wo an die Naturschutzfragen praktisch, innovativ, im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und unter Einbindung der Öffentlichkeit herangegangen wird.</i>

<b>Hlavné výstupy projektu</b> <b>Kernoutputs des Projekts</b>		
<b>Hlavný výstup projektu (názov)</b> <b>Kernoutput des Projekts</b> <b>(Bezeichnung)</b>	<b>Jednotka</b> <b>Einheit</b>	<b>Hodnota hlavného výstupu projektu</b> <b>Zielwert des Kernoutputs</b>
Spolupráca subjektov na metodike pre rozvoj, zachovanie a obhospodarovanie biotopov	Počet organizácií/subjektov / Anzahl der Organisationen	11
<i>Zusammenarbeit von Einrichtungen zur Methodik für die Entwicklung, Erhaltung und Bewirtschaftung von Lebensräumen</i>		
Spoločná metodika na zachovanie biodiverzity v mestských biotopoch	Počet produktov / Anzahl der Produkte	1
<i>Gemeinsame Methodik zur Erhaltung der Biodiversität in städtischen Habitaten</i>		
Podpora a ochrana mestských biotopov – Zisťovanie stavu a monitoring netopierov	Počet produktov a služieb / Anzahl der Produkte und Dienstleistungen	2
<i>Förderung und Schutz urbaner Lebensräume/ Bestandeserhebung und Monitoring Fledermäuse</i>		

Podpora a ochrana mestských biotopov a monitoring vybraných druhov	Počet produktov a služieb / <i>Anzahl der Produkte und Dienstleistungen</i>	3
<i>Förderung und Schutz urbaner Lebensräume and Monitoring ausgewählter Arten</i>		
Rekultivácia a ochrana vybraných biotopov lúk.	Plocha biotopov - ha / <i>Fläche der Habitate - ha</i>	11  <i>SK 5ha - AT 6ha</i>
<i>Pflege ausgewählter Wiesen-Habitate</i>		
Nové spoločne vyvinuté produkty a služby (MLB: Infocentrum KAMZÍK; MA22: Service Center - City Nature)	Počet produktov a služieb / <i>Anzahl der Produkte und Dienstleistungen</i>	2
<i>Neue gemeinsam entwickelte Produkte und Dienstleistungen</i> (MLB: Infozentrum KAMZÍK; MA22: Service Center - City Nature)		
Zvýšenie povedomia verejnosti	Počet účastníkov / <i>Zahl der TeilnehmerInnen</i>	1000
<i>Sensibilisierung der Öffentlichkeit</i>		
Testovacia prevádzka Infocentra Kamzík	Počet účastníkov / <i>Zahl der TeilnehmerInnen</i>	4000
<i>Testbetrieb des Infozentrums Kamzík</i>		
Stavba „Infocentrum Kamzík“	Počet produktov a služieb / <i>Anzahl der Produkte und Dienstleistungen</i>	1
<i>Bau des Infozentrums Kamzík</i>		

#### Udržateľnosť projektu

##### *Nachhaltigkeit des Projekts*

Po dobu minimálne 5 rokov od finančného ukončenia projektu partneri zabezpečia nasledovné:

MLB:

- udržiavať objekt Infocentra Kamzík v prevádzke a v zodpovednom technickom stave;- zabezpečovať rekultivovaným biotopom pravidelnú starostlivosť a monitoring;
  - udržiavať cezhraničné partnerstvo spoločnými medzinárodnými podujatiami, výmenou know how v rámci aplikovaných služieb “Service Center - City Nature” MA22, prevádzkovať SK/DE školiace programy v Infocentre v spolupráci s MA22 a DAPHNE, publikovať výsledky udržateľnosti na web stránke Infocentra.
- Finančná udržateľnosť výstupov projektu bude zabezpečená z vlastných zdrojov organizácie. Prostriedky budú vyčlenené vopred v rámci prípravy rozpočtu organizácie na nasledovný fiškálny rok a budú schvaľované na základe potrieb organizácie zriaďovateľom Hl.mestom SR Bratislavy, ktorý vyjadril podporu projektu (viď príloha č.7 ŽoNFP).

MA22:

- udržiavať "Service Center - City Nature" v prevádzke a rozvíjať jeho služby podľa potrieb užívateľov;
  - zabezpečovať rekultivovaným biotopom pravidelnú starostlivosť a monitoring;
  - rozvíjať cezhraničné partnerstvo spoločnými aktivitami, výmenou know how a porovnávaním výsledkov z monitoringu rekultivovaných biotopov dobrovoľníckou spoluprácou a publikáciou spoločne dosiahnutých výsledkov.
- DAHNE: Spoločne s MLB bude organizácia pôsobiť min. po dobu 5 rokov v Infocentre, kde bude zabezpečovať environmentálne služby vzdelávania a spolupracovať na udržiavaní cezhraničného partnerstva v rámci spoločných podujatí. DAPHNE sa problematike ochrany biodiverzity venuje dlhodobo a bude metodické výsledky projektu používať a šíriť medzi zainteresovanými aj po skončení realizácie projektu.

Infocentrum „Kamzík“ bude aj po skončení projektu ešte dlhé roky poskytovať verejnosti informácie o životnom prostredí, ako aj pedagogický materiál a spolupracovať s neziskovými organizáciami a projektovým partnerom DAPHNE. Výsledky z metodických workshopov o.i. monitoringu druhov je možné po drobných úpravách aplikovať aj na ostatné regióny Európskej únie.

Opatrenia v rámci manažmentu biotopov na slovenskej a rakúskej strane sa realizujú s podporou skúsených strategických partnerov (MA 49 a Biosférická rezervácia Viedenský les), resp. DAPHNE so štátnou ochranou prírody SR.

Partneri budú spoločne využívať vypracované produkty a plány; budú používať spracované informácie; verejnosť bude využívať školiace schémy a poradenské produkty; občania budú profitovať zo živého mesta. Každé 2 roky partneri uskutočnia neformálnu výmenu skúseností v novom Infocentre Kamzík Bratislava, alebo v NP na pôde MA 49 Viedeň.

Informovanie a priame zapojenie strategických partnerov a politických predstaviteľov tiež napomôže zabezpečiť dlhodobú ekonomickú udržateľnosť projektu.

*Für mindestens 5 Jahre nach dem Ende des Finanzierungszeitraums verpflichten sich die Projektpartner zu folgenden Aufgaben:*

*MLB sorgen für:*

- Betrieb und guten technischen Zustand des Infozentrums Kamzík;
- regelmäßige Pflege und Monitoring der revitalisierten Lebensräume;
- Fortsetzung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Form gemeinsamer internationaler Veranstaltungen und des Austausches von Know-how im Rahmen von Dienstleistungen der MA 22- "Service Center - City Nature"; slowakisch-deutsche Schulungsprogramme im Infozentrum in Zusammenarbeit mit MA22 und DAPHNE; Veröffentlichung nachhaltiger Outputs auf Webseite des Infozentrums.

*Finanzielle Nachhaltigkeit der Projektoutputs wird aus eigenen Ressourcen der jeweiligen Organisationen gesichert. Die Finanzen werden im Voraus bei Budgetvorbereitung der Organisation für das nächste Geschäftsjahr berechnet, und aufgrund von Bedürfnissen der Organisation von ihrem Gründer, der Hauptstadt der SR Bratislava genehmigt, die ihre Unterstützung für das Projekt zum Ausdruck brachte (siehe Anhang Nr. 7 zum Projektantrag).*

*MA 22 sorgt für:*

- Betrieb des "Service Center - City Nature" und weitere Entwicklung ihres Angebots gemäß Bedürfnissen ihrer Nutzer;
- regelmäßige Pflege und Monitoring der ausgewählten Wiesen-Habitate;
- weitere Vertiefung der grenzüberschreitenden Partnerschaft in Form gemeinsamer Aktivitäten und des Austausches von Know-how sowie durch den Vergleich von Ergebnissen aus dem Monitoring der gepflegten Lebensräume (unter Einbeziehen von Freiwilligen) und durch Veröffentlichung gemeinsam erreichter Ergebnisse.

*DAHNE:*

*Gemeinsam mit MLB wird DAPHNE mindestens für 5 Jahre im Infozentrum aktiv sein, wo die Organisation für Umweltbildungsprogramme sorgt, und an Fortsetzung der grenzüberschreitenden Partnerschaft durch gemeinsame Veranstaltungen zusammenarbeiten wird. DAPHNE beschäftigt sich langfristig mit dem Schutz der Biodiversität, und wird die methodischen Projektergebnisse auch nach dem Projektende nutzen und unter den interessierten Gruppen verbreiten.*

*Das Infozentrum „Kamzík“ wird der Öffentlichkeit noch lange Jahre nach dem Projektabschluss Informationen über die Umwelt sowie pädagogisches Material zur Verfügung stellen, und mit Non-Profit-Organisationen und dem Projektpartner DAPHNE zusammenarbeiten. Ergebnisse aus den Methodikworkshops, unter anderem dem Arten-Monitoring, können nach geringfügigen Anpassungen auch auf andere Regionen der EU angewandt werden.*

Die Maßnahmen zum Biotopen-Management in Österreich und der Slowakei werden mit Unterstützung erfahrener strategischer Partner umgesetzt (MA 49 und Biosphärenpark Wiener Wald bzw. DAPHNE und Behörde für den staatlichen Naturschutz der SR).

Die Partner werden die erarbeiteten Produkte und Pläne sowie Informationen gemeinsam nutzen; der Öffentlichkeit werden Bildungsprogramme und Beratungsprodukte zur Verfügung stehen; die Bevölkerung wird von einer lebenden Stadt profitieren. Alle zwei Jahre treffen sich die Partner zum informellen Austausch der Erfahrungen im neuen Infozentrum Kamzík in Bratislava oder im Nationalparkhaus in Wien (MA 49).

Die Informationen und direkte Einbindung strategischer Partner und politischer Akteure können auch zur finanziellen Nachhaltigkeit des Projekts beitragen.

## Relevantné stratégie

### Relevante Strategien

**Súlاد s relevantnými politikami EÚ (vrátane makroregionálnych stratégií, napr. EU2020, EUSDR); Súlاد s národnými/regionálnymi/lokálnymi stratégiami a koncepciami.**

**Beitrag zu Übereinstimmung mit relevanten Strategien der EU (einschließlich makro-regionaler Strategien, z.B. EU 2020, EU-Strategie für den Donauraum); Beitrag zu Übereinstimmung mit nationalen/regionalen/lokalen Strategien und Konzepten.**

Návrh projektu plne zodpovedá s:

- Stratégia EÚ pre podunajskú oblasť (DUNAJSKÁ STRATÉGIA), Pilier II. Ochrana životného prostredia v dunajskom regióne, prioritné oblasti: 5. riadenie environmentálnych rizík; 6. ochrana biodiverzity, krajiny a kvality vzduchu a pôdy;
- PROGRAM HOSPODÁRSKEHO A SOCIÁLNEHO ROZVOJA BRATISLAVSKÉHO SAMOSPRÁVNEHO KRAJA 2014 – 2020, Opatrenie 5. Podpora prispôsobenia sa zmenám klímy a predchádzania rizikám a ich riadenia; Opatrenie 6. Ochrana ŽP a presadzovanie udržateľného využívania zdrojov;
- PROGRAM HOSPODÁRSKEHO A SOCIÁLNEHO ROZVOJA HLAVNÉHO MESTA SR BRATISLAVY NA ROKY 2010-2020: Priorita: D.II) Politika udržania a rozvoja plôch zelene; D.III) Environmentálna politika mesta a obnoviteľné zdroje; D.VIII) Podpora vzdelávania a výchovy verejnosti v environmentálnej oblasti a oblasti ochrany kultúrneho dedičstva.
- ÚZEMNÝ PLÁN HLAVNÉHO MESTA SR BRATISLAVY – investičná aktivita MLB je v súlade s UP Hl.mesta SR Bratislavy pre dané územie.
- KONCEPCIA BUDOVANIA SIETE ENVIRONMENTÁLNO-VZDELÁVACÍCH CENTIER V BSK NA OBDOBIE 2018-2025.
- Projekt je v súlade s VIEDENSKÝM ZÁKONOM O OCHRANE PRÍRODY, § 15 a je súčasťou iniciatívy Smart City.
- Na národnej úrovni napĺňa projekt v Rakúsku Národnú stratégiu biodiverzity, najmä oblasť činnosti 1 - Poznať a rozpoznať biodiverzitu a oblasť činnosti 4 - Zachovať a rozvíjať biodiverzitu.
- Na európskej úrovni projekt napĺňa Stratégiu EÚ v oblasti biodiverzity do roku 2020.

Der Projektantrag steht im Einklang mit:

- Strategie der EU für den Donauraum (EUSDR), Säule II. Umweltschutz im Donauraum, Schwerpunktbereiche: 5. Management von Umweltrisiken; 6. Schutz der Biodiversität, der Landschafts- und Luft- und Bodenqualität;
- PROGRAMM DER WIRTSCHAFTLICHEN UND SOZIALEN ENTWICKLUNG - SELBSTVERWALTUNGSKREIS BRATISLAVA 2014-2020, Maßnahme 5. Förderung der Anpassung an den Klimawandel und Risikoprävention und -management; Maßnahme 6. Schutz der Umwelt und Förderung der nachhaltigen Nutzung der Ressourcen,
- PROGRAMM DER WIRTSCHAFTLICHEN UND SOZIALEN ENTWICKLUNG DER HAUPTSTADT BRATISLAVA FÜR 2010-2020: Priorität: D. II) Politik zur Erhaltung und Entwicklung von Grünflächen; D. III) Umweltpolitik und erneuerbare Ressourcen; D. VIII) Förderung der Bildung und der öffentlichen Bildung im Umweltbereich und im Bereich des Schutzes des kulturellen Erbes.
- GEBIETSPLAN DER HAUPTSTADT DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK BRATISLAVA - die Investitionstätigkeit der MLB entspricht dem Gebietsplan der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava für das jeweilige Gebiet.
- KONZEPTION FÜR ERRICHTUNG EINES SYSTEMS VON UMWELTBILDUNGSZENTREN IM SELBSTVERWALTUNGSKREIS BRATISLAVA IN DEN JAHREN 2018-2025.
- Das Projekt ist im Einklang mit der Wiener Naturschutzverordnung § 15 und ist Teil der Smart City Initiative.
- Auf nationaler Ebene korrespondiert das Projekt mit der Nationalen Biodiversitäts Strategie, speziell mit Handlungsfeld 1 - Biodiversität kennen und anerkennen sowie Handlungsfeld 4 - Biodiversität erhalten und entwickeln.



<p>- Auf europäischem Level korrespondiert das Projekt mit der EU Biodiversity Strategy 2020.</p>
<p><b>Synergie v rámci projektu</b>  <b>Synergien im Rahmen des Projekts</b></p>
<p>Projekt nadväzuje na realizované projekty zapojených partnerov a to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Projekt „CITY NATURE“ nadväzuje na úspešný projekt „urbANNatur“, realizovaný v r.2010 – 2013 partnermi MLB a MA 49 - Lesný úrad a poľnohospodársky podnik mesta Viedeň, v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko 2007-2013, Prioritná os 2 - Dostupnosť a trvalo udržateľný rozvoj, v Oblasti aktivít 2.3 Spolupráca a spoločný manažment/spoločné riadenie chránených území. Synergia s projektom CITY NATURE spočíva v dosiahnutí cieľa zachovať biodiverzitu a hľadať nástroje na minimalizáciu antropogénnych škôd pri manažmente chránených území a na rozvoj biotopov v mestách, ktoré prispievajú k stabilizácii existujúcich ekosystémov NATURA 2000 v Bratislave a vo Viedni.</li> <li>- MA 22 je tiež strategickým partnerom nedávno začatého projektu Global 2000 „Blühlinge“ implementovanom v rámci Programu INTERREG SK-AT 2014-2020 a podieľa sa tak na obsahovom spracovaní tohto cezhraničného projektu. Je tiež potrebné zabrániť duplicitným aktivitám s plánovaným projektom a nájsť možné synergie. Výsledky z realizácie opatrení z projektu „Blühlinge“ môžu byť uverejnené aj na stránke projektu CITY NATURE, pretože ich cieľom je okrem iného nadchnúť širokú verejnosť pre ochranu prírody.</li> <li>- Projekt LIFE10 NAT/SK/080: Ochrana a obnova území NATURA 2000 v cezhraničnom regióne Bratislava, realizovaný v období 01/2012-12/2017 zahŕňa návrhy na manažment a jeho realizáciu vo vybraných chránených územiach v Bratislavskom kraji. V rámci projektu prebieha napr. manažment lúk v NPR Devínska Kobyla. Projekt zahŕňa aj rozsiahly vzdelávací komponent. Synergia s projektom CITY NATURE spočíva v skúsenostiach z projektu LIFE v oblasti efektívneho manažmentu nelesných biotopov v intenzívne navštevovaných územiach v blízkosti hlavného mesta, v rozšírení manažmentu lúk na nové územia a v prehĺbení a zintenzívnení ekovýchovných aktivít regióne Twin-City.</li> </ul>
<p>Das Projekt baut auf den umgesetzten Projekten der beteiligten Partner auf:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Das Projekt „CITY NATURE“ baut auf dem erfolgreichen Projekt „urbANNatur“ auf, das von den Partnern der MLB und MA 49 (Landwirtschafts- u. Forstbetrieb der Stadt Wien), im CBC-Programm Slowakei - Österreich 2007-2013 in der Prioritätsachse 2 (Zugänglichkeit und nachhaltige Entwicklung, im Bereich der Aktivitäten 2.3 Zusammenarbeit und gemeinsame Verwaltung/Co-Management von Schutzgebieten) umgesetzt wurde. Das Ergebnis der gemeinsamen Forschungs- und Projektarbeit beider Teams war u.A. eine Strategie zur Regulierung der Besucherfrequenz in den Naturschutzgebieten, die die MLB bis heute erfolgreich umsetzen. Die Synergien mit dem Projekt CITY NATURE sind in der Erhaltung der Biodiversität und der Suche nach Instrumenten zur Begrenzung anthropogener Schäden bei Schutzgebietsmanagement und zur Förderung von urbanen Lebensräumen, die zur Stabilisierung bestehender NATURA 2000 - Ökosysteme in Bratislava und Wien beitragen, zu sehen.</li> <li>- Die MA 22 ist strategischer Projektpartner in dem in Kürze startenden Projekt von Global 2000 „Blühlinge“ in der Interreg SK-AT Schiene 2014-2020 und somit an der inhaltlichen Bearbeitung des grenzüberschreitenden Projektes beteiligt. Zudem sollen Doppelgleisigkeiten mit dem geplanten Projekt vermieden und Synergien ausgearbeitet werden. Die Ergebnisse der Maßnahmen aus diesem Projekt können auch auf der CITY NATURE Homepage publiziert werden, da sie auch darauf abzielen eine breite Öffentlichkeit für den Naturschutz zu begeistern.</li> <li>- Projekt LIFE 10 NAT / SK / 080: Erhaltung und Wiederherstellung des Netzes Natura 2000 in der Grenzregion Bratislava, Projektzeitraum: 01 / 2012 bis 12 / 2017, enthält Vorschläge für die Verwaltung und deren Management in ausgewählten Schutzgebieten, in der Region Bratislava. Das Projekt enthält zum Beispiel Wiesenmanagement im Gebiet von NP Devínska Kobyla. Das Projekt umfasst auch eine umfangreiche pädagogische Komponente. Die Synergien von City Natur aus dem LIFE-Projekt ergeben sich über die Erfahrungen in der effizienten Verwaltung von Offenland-Lebensräumen in intensiv besuchten Gebieten in der Nähe der Hauptstadt Bratislava, in der Erweiterung der Wiesenpflege um neue Gebiete sowie in der Weiterentwicklung des Umweltbildungsangebots in der Twin-City Region.</li> </ul>

**Horizontálne princípy**  
**Horizontale Prinzipien**

Horizontálne princípy <i>Horizontale Prinzipien</i>	Spôsob prispievania <i>Auswirkung</i> <i>(Indikator)</i>	Popis prispievania <i>Beschreibung der Wirkung</i>
<b>Udržateľný rozvoj</b> <i>Nachhaltige Entwicklung</i>	pozitívny/positiv	<p>Výstupmi projektu sú praktické environmentálne aktivity a informačné a školiace schémy s cieľom zachovať, resp. odborne zveľadiť vybrané biotopy a zlepšiť podmienky ohrozených druhov v mestskom prostredí. Z dlhodobého hľadiska tieto výsledky pozitívne ovplyvnia environmentálny, sociálny a ekonomický udržateľný rast hlavných miest Bratislava a Viedeň zlepšia tak životné prostredie, ako aj druhovú rozmanitosť v obidvoch metropolách. Zásadne sa zvýši povedomie odbornej a laickej verejnosti o význame zachovania biodiverzity, o význame a potrebe monitoringu, ako aj o význame lepšieho prístupu k informačným a komunikačným technológiám.</p> <p>Projekt umožní verejnosti lepšie pochopiť rôzne aspekty rozvoja mesta, ako sú prispôsobovanie sa zmenám klímy, ochrana životného prostredia a podpora efektívneho využívania zdrojov.</p>
		<p><i>Die Ergebnisse des Projekts sind praktische Umweltaktivitäten. Informations- und Ausbildungsprogramme, um ausgewählte Lebensräume zu sichern bzw. naturschutzfachlich aufzuwerten, und um den Status gefährdeter Arten in urbanen Lebensräumen zu verbessern. Langfristig werden sie einen positiven Beitrag zum ökologischen, sozialen und wirtschaftlich nachhaltigen Wachstum der Hauptstädte Bratislava und Wien leisten, und damit die Umweltbedingungen und die biologische Vielfalt verbessern. Das Bewusstsein der Fachleute und Öffentlichkeit über die Bedeutung der Erhaltung der biologischen Vielfalt, die Bedeutung und Notwendigkeit von Monitoring, die Verbesserung des Zugangs zu Informations- und Kommunikationstechnologien wird wesentlich gestärkt.</i></p> <p><i>Das Projekt ermöglicht es der Öffentlichkeit Aspekte der Stadtentwicklung besser zu verstehen, wie zum Beispiel, Anpassung an den Klimawandel sowie Schutz der Umwelt und Förderung der Ressourceneffizienz.</i></p>
<b>Rovnosť mužov a žien</b> <i>Gleichstellung von Frauen und Männern</i>	pozitívny/positiv	<p>Implementácia projektu a ďalšie využívanie jeho výstupov sú v súlade s princípmi Antidiskriminačného zákona, poskytujú rovnosť príležitostí pre mužov aj ženy v rovnakej miere v prístupe a využívaní novej infraštruktúry a služieb. Výstupy projektu a novovyvinutá infraštruktúra (Infocentrum „Kamzík“) sú zamerané na širokú verejnosť bez obmedzení z dôvodu veku, pohlavia, zdravotného postihnutia, sexuálnej orientácie, sociálneho postavenia a náboženstva. V projektových tímoch zapojených partnerov sú zastúpené v rovnakej miere muži aj ženy, v projekte boli zohľadnené ciele</p>

		rovnosti príležitostí a rodovej rovnosti, výstupy a školiace programy sú v rovnakej miere určené mužom i ženám.
		Die Umsetzung des Projekts und die weitere Verwertung seiner Ergebnisse stehen im Einklang mit den Grundsätzen des Antidiskriminierungsgesetzes und bietet Chancengleichheit für Männer und Frauen gleichermaßen für den Zugang und die Nutzung neuer Infrastrukturen und Dienstleistungen. Die Projektergebnisse und die neu entwickelte Infrastruktur-Einrichtung (Infozentrum Kamzík) richten sich an die breite Öffentlichkeit ohne Altersbeschränkung, Geschlecht, Behinderung, sexuelle Orientierung, sozialer Status und Religion. Die Projektteams der beteiligten Partner sind gleichermaßen von Männern und Frauen vertreten, das Projekt hat die Ziele der Chancengleichheit und der Gleichstellung der Geschlechter berücksichtigt, Ergebnisse und Ausbildungsprogramme richtet sich immer gleichermaßen an Männer und Frauen.
<b>Nediskriminácia</b> <b>Nichtdiskriminierung</b>	pozitívny/positiv	Sprístupné chránené územia, výstupy projektu a novovyvinutá infraštruktúra sú zamerané na širokú verejnosť bez obmedzení z dôvodu veku, pohlavia, zdravotného postihnutia, sexuálnej orientácie, sociálneho postavenia a náboženstva. Výsledky, produkty a vplyvy projektu nie sú obmedzené zo strany verejnosti žiadnym spôsobom. Realizovaná investícia (Infozentrum Kamzík) je riešená ako plne bezbariérová stavba dostupná k využitiu pre širokú verejnosť bez obmedzenia ich veku, pohlavia, rasy, vierovyznania či postihnutia. Projekt spĺňa podmienku prístupnosti podľa čl. 9 Dohovoru OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím a relevantné požiadavky vyplývajúce z vyhlášky MŽP SR 532/2002 Z. z. a Zákona č. 50/1976 Z. z. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku.
		<i>Zugängliche Schutzgebiete, Projektergebnisse und die neu entwickelte Infrastruktureinrichtung sind auf die breite Öffentlichkeit ohne Alter, Geschlecht, Behinderung, sexuelle Orientierung, sozialer Status und Religionszugehörigkeit ausgerichtet. Die Ergebnisse, Produkte und Auswirkungen des Projekts werden in keiner Weise von der Öffentlichkeit eingeschränkt. Die realisierte Investition (Infozentrum Kamzík) ist als voll barrierefreies Gebäude für den Einsatz durch die breite Öffentlichkeit ohne Einschränkung ihres Alters, Geschlechts, Rasse, Religion oder Behinderung konzipiert. Das Projekt erfüllt den Erhaltungszustand nach Art. 9 des UN-Übereinkommens über die Rechte von Menschen mit Behinderungen und einschlägigen Anforderungen, die sich aus dem Dekret des Umweltministeriums der Slowakischen Republik Nr. 532/2002 Slg. und dem Gesetz Nr. 50/1976 über Gebietsplanung und Bauordnung ergeben.</i>

**Pracovní plán podľa pracovného balíčka (PB)**  
**Arbeitsplan nach Arbeitspaket (AP)**

<b>Poradové číslo PB</b> <i>Nummer des AP</i>	<b>Názov PB</b> <i>Bezeichnung des AP</i>
<b>0</b>	Príprava projektu <i>Projektvorbereitung</i>
<b>Zapojenie partnera</b> <i>Beteiligung</i>	
Zapojení partneri <i>Beteiligte Partner</i>	MLB, MA22, DAPHNE
<b>Súhrnný popis vykonaných aktivít a príspevkov každého partnera</b> <i>Zusammenfassende Beschreibung der durchgeführten Aktivitäten und Beitrag der einzelnen Partner</i>	
<p>V rámci prípravy projektu zapojení partneri uskutočnili sériu spoločných prípravných stretnutí, v ŽoNFP bez nároku na prefinancovanie vzniknutých nákladov na organizáciu týchto stretnutí.</p> <p>V rámci ŽoNFP, pracovný balík 0 predkladáme výdavky MLB na prípravu realizačného projektu na stavbu Infocentrum Kamzík. Pre účely revitalizácie pôvodného objektu a návrhu dostavby na Infocentrum Kamzík bola v 4/2017 spracovaná realizačná projektová dokumentácia (RPD) architektonickým atelierom SPACIO s.r.o a následne bola dňa 24.7.2017 podaná žiadosť o stavebné povolenie, ktorá je v súčasnosti v priebehu vybavovania. RPD je súčasťou povinných príloh predkladaných ŽoNFP a obsahuje okrem výkresovej časti architektúra a odborné profesie aj podrobný položkový rozpočet (výkaz výmer). RPD bude podkladom na vyhlásenie VO na dodávateľa stavebných prác. Nakoľko stavba Infocentra bude využívaná všetkými partnermi na konanie spoločných odborných stretnutí počas aj po skončení projektu, ako aj na výkon spoločných školiacích schém, architektonický návrh Infocentra Kamzík bol prerokovaný aj na spoločných stretnutiach projektového tímu v rámci prípravy projektu v období 9/2016-10/2017.</p> <p><i>Im Rahmen der Projektvorbereitung führten die Partner eine Reihe von gemeinsamen Vorbereitungssitzungen durch, die im Projektfinanzierungsantrag ohne das Recht auf Vorfinanzierung der Kosten für die Organisation sind.</i></p> <p><i>Innerhalb des Projektantrags, Arbeitspaketes 0, übermitteln wir die MLB Kosten für die Vorbereitung des Projekts „Infocentrum Kamzík“. Zum Zwecke der Revitalisierung des bestehenden Gebäudes und Errichtung eines neuen Zubaus des künftigen Infozentrum Kamzík wurde mit 4/2017 die Durchführung einer Machbarkeitsstudie („RPD“) durch das Atelier „SPACIO s.r.o“ beauftragt. Am 24.7.2017 wurde ein Antrag auf Baugenehmigung gestellt. RPD ist Teil der obligatorischen Anhänge des Projektantrags, und enthält neben den Zeichnungen im Teil „Architektur und Fachberufe“ auch und ein detailliertes aufgeschlüsseltes Budget mit einzelnen Posten. RPD ist die Grundlage für Ausschreibung eines Angebotes für Bauarbeiten. Da das Infozentrum von allen Partnern für gemeinsame Treffen auf der Expertenebene sowie für gemeinsame Ausbildungsprogramme während und auch nach dem Projektabschluss genutzt werden soll, wurde der architektonische Entwurf des Infozentrums Kamzík bei gemeinsamen Treffen des Projektteams im Rahmen der Projektvorbereitung vom 9/2016 bis 10/2017 besprochen.</i></p>	

<b>Poradové číslo PB</b> <i>Nummer des AP</i>	<b>Názov PB</b> <i>Bezeichnung des AP</i>
<b>1</b>	Riadenie projektu <i>Projektmanagement</i>
<b>Zapojenie partnera</b> <i>Beteiligung</i>	
Zodpovedný partner <i>Verantwortlicher Partner</i>	MLB
Zapojení partneri <i>Beteiligte Partner</i>	MA22, DAPHNE

Projektoví partneri realizujú projekt prostredníctvom spoločného projektového tímu zloženého z členov, zastupujúcich každého partnera na pozíciach Projektový manažér (PM), Finančný manažér (FM), Asistent projektového manažéra, Administratívny pracovník, participáciu na odborných odborných výstupoch zabezpečí technický personál – odborníci (experti) a to za jednotlivých partnerov následovne: LB – min. 6 členov; PP1 – min. 6 členov; PP2 - min. 3 členov. V projekte sa predpokladá zapojenie najmä kmeňových interných zamestnancov. Po realizácii a spustení prevádzky Infocentra Kamzík MLB predpokladá navýšenie zamestnancov o min. 2 osoby. Členovia projektových tímov sú zodpovední za celkovú implementáciu projektu, predkladanie priebežných monitorovacích správ v intervale každých 6 mesiacov počnúc začiatkom projektu, záverečnej správy, plnenie harmonogramu vlastných aktivít, dodržanie rozpočtu a propagáciu podľa stanovených podmienok. Rovnako sú zodpovední za pravidelnú komunikáciu s LB a včasné riešenie problémov počas implementácie. Projektový tím spolu s internými expertmi v aktivitách, zahrnutých do 7 pracovných balíkov, spoločne rozvíjajú cezhraničné strategické výstupy projektu, školiace schémy, testujú a monitorujú navrhované opatrenia v chránených biotopoch a zúčastňujú sa na verejných a odborných podujatiach (konferencie, workshopy, semináre). V priebehu implementácie sa uskutoční min 6 stretnutí projektového tímu. Okrem toho sa predpokladá účasť na workshopoch, informačných podujatiach a exkurziách v oboch krajinách. K efektívnej komunikácii prispievajú aj pravidelné videokonferencie a telefonáty. Partneri implementujú projekt v súlade s riadiacou dokumentáciou pre INTERREG SK-AT 2014-2020 a miestnymi zákonnými normami.

*Die Projektpartner führen das Projekt durch ein gemeinsames Projektteam durch. Das Projektteam besteht aus Mitgliedern, die jeden Partner auf folgenden Positionen vertreten: Projektleiter (PM), Finanzmanager (FM), Projektleiterassistent und Verwaltungsmitarbeiter. Die Mitarbeit an fachspezifischen Ergebnissen wird durch technisches Personal - Experten der einzelnen Partner wie folgt gewährleistet: Hauptpartner - mindestens 6 Mitglieder; PP1 – mind. 6 Mitglieder; PP2 – mind. 3 Mitglieder. Das Projekt setzt die Beteiligung von überwiegend internem Stammpersonal voraus. Nach Fertigstellung und Inbetriebnahme des Infozentrums Kamzík rechnet der Hauptpartner mit Beteiligung mindestens 2 weiterer Personen. Die Projektteammmitglieder sind verantwortlich für: die gesamte Durchführung des Projekts, für die Vorlage von Zwischenberichte alle sechs Monate vom Projektbeginn, für die Vorlage des Abschlussberichtes, Einhaltung des Aktivitätszeitplans und des Budgets sowie für Projektbewerbung unter den vereinbarten Bedingungen. Die Teammitglieder sind auch für die regelmäßige Kommunikation mit dem Hauptpartner und die rechtzeitige Lösung von Probleme bei der Umsetzung verantwortlich. Das Projektteam erarbeitet zusammen mit internen Experten in 7 Arbeitspaketen grenzüberschreitende strategische Projektoutputs und Ausbildungsprogramme, testet und überwacht vorgeschlagene Maßnahmen in den geschützten Lebensräumen und beteiligt sich an öffentlichen und fachspezifischen Veranstaltungen (Konferenzen, Workshops, Seminaren). Bei der Umsetzung werden mindestens sechs Projektteam-Treffen für die Abstimmung der Projektabläufe stattfinden. Darüber hinaus sind Arbeitstreffen bei Teilnahmen an Workshops, Infoveranstaltungen und Exkursionen in beiden Ländern vorgesehen. Regelmäßige Video-Konferenzen und Telefonate runden die Kommunikation ab. Die Partner implementieren das Projekt entsprechend der Vorgaben für INTERREG SK-AT 2014-2020 und den lokalen gesetzlichen Standards.*

<b>Aktivita</b> <b>Aktivität</b>	<b>Zriadenie projektového tímu a jeho činnosť</b>
	<b>Aufbau des Projektteams und seiner Aktionen/Aktivitäten</b>
	<p>Projektoví partneri založia spoločný projektový tím tak, aby bol zastúpený každý projektový partner na pozíciach: Projektový manažér (PM), Finančný manažér (FM), Asistent projektového manažéra, Administratívny pracovník, participáciu na odborných výstupoch zabezpečí technický personál – odborníci (experti) a to za jednotlivých partnerov následovne: LB – min. 6 členov; PP1 – min. 6 členov; PP2 - min. 3 členov.</p> <p>Tím sa bude stretávať pravidelne počas implementácie na riešenie krízových situácií a zabezpečenie riadnej implementácie projektu. Partneri tak spoločne budú riadiť projekt a dohliadať na riadne plnenia stanovených cieľov, výstupov a priebeh aktivít. Za účelom kontroly a riadenia sa uskutoční min 6 stretnutí projektového tímu. Partneri počas implementácie intenzívne komunikujú, okrem priamych stretnutí aj formou e-mailu, telefonicky, cez video-konferencie, online.</p> <p>Zástupca LB/HP komunikuje so Spoločným techn. sekretariátom a Riadiacim orgánom a odovzdáva ich rozhodnutia a usmernenia ostatným členom projektového tímu.</p>

	<p>Prekladateľské a tlmočnické služby pre všetky aktivity projektu sú pre zjednodušenie vykazovania v rozpočte priradené k AP1. Jednotlivé plánované tlmočnické a prekladateľské služby sú však opísané v príslušných AP.</p> <p><i>Die Projektpartner werden ein gemeinsames Projektteam einrichten, und jeder Projektpartner ist mit folgenden Positionen vertreten: Projektleiter (PM), Finanzmanager (FM), Projektleiterassistent, Verwaltungsmitarbeiter; Die Mitarbeit an fachspezifischen Ergebnissen wird durch technisches Personal - Experten der einzelnen Partner wie folgt gewährleistet: Hauptpartner - mindestens 6 Mitglieder; PP1 – mind. 6 Mitglieder; PP2 – mind. 3 Personen.</i></p> <p><i>Das Team wird sich regelmäßig treffen, um Probleme zu lösen und die ordnungsgemäße Durchführung des Projekts zu gewährleisten. Die Partner werden damit gemeinsam das Projekt betreuen und die ordnungsgemäße Erfüllung der Ziele, Ergebnisse und des Ablaufs der Aktivitäten überwachen. Für die Kontrolle und das Management werden mindestens 6 Projektteam-Treffen stattfinden. Während der Projektumsetzung kommunizieren die Partner neben den persönlichen Treffen auch über E-Mail, Telefon, Video-Konferenzen und Online. Der LB/HP-Vertreter kommuniziert mit dem Gemeinsamen Technischen Sekretariat und der Leitstelle und leitet ihre Entscheidungen und Weisungen an andere Projektteammitglieder weiter. Die im Budget zur einfacheren Darstellung in einem Punkt zusammengefassten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen für alle Projektaktivitäten werden dem AP1 zugeordnet. Die einzelnen geplanten Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen sind aber in den jeweiligen APs beschrieben.</i></p>	
	<div> <div><b>D</b></div> <div> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Komunikácia a pravidelné stretnutia projektového tímu, ktoré sa budú konať min. šesťkrát za účelom riadenia programového obsahu.</li> <li>- <i>Kommunikation und regelmäßige, mindestens 6 Treffen des Projektteams über die Projektdauer zur Steuerung der Programminhalte</i></li> </ul> </div> </div>	<div> <div>Cieľová hodnota/Zielwert</div> <div>12</div> </div>
<b>Aktivita Aktivität</b>	<b>Finančné a projektové riadenie projektu a dokumentácia</b>	
	<b>Finanz- und Projektmanagement des Projektes &amp; Dokumentation</b>	
	PM a FM každého partnera spracujú riadne a včas monitorovacie správy viažuce sa na implementované obdobie vždy v pravidelných 6 mesačných intervaloch. Priebežné správy budú včas odovzdané LB/HP, aby bolo po ukončení projektu možné spracovať záverečnú správu.	
	<i>Die PM und FM jedes Partners erstellen alle sechs Monate ordnungsgemäß und rechtzeitig die Monitoringberichte über den jeweiligen Projektzeitraum. Die Zwischenberichte werden rechtzeitig an LB / HP übermittelt, um den Abschlussbericht nach dem Ende des Projekts zu erstellen.</i>	
<b>D</b>	<div> <div>- Priebežné správy a záverečná správa</div> <div>Cieľová hodnota/Zielwert</div> </div>	6
	<div> <div>- Zwischenberichte und Abschlussbericht</div> </div>	

Poradové číslo PB Nummer des AP	Názov PB Bezeichnung des AP		
2	Publicita a komunikácia Kommunikation		
Zapojenie partnerov Beteiligung			
Zodpovedný partner Verantwortlicher Partner	MLB		
Zapojení partneri Beteiligte Partner	MA22, DAPHNE		
Individuálne ciele Individuelle Ziele des Projekts	Komunikačné ciele Kommunikationsziele	Postup Ansatz/Strategie	
SK:	Zvýšiť povedomie / Bewusstseinsbildung	Prostredníctvom špecifických informačných aktivít, informačných podujatí, workshopov, exkurzií, školiacich programov a ponuky ďalšieho vzdelávania, ako aj ďalších rôznych aktivít uvedených v PB 2 – 6, ktoré sú zamerané na zvýšenie povedomia o ochrane prírody jednotlivých cieľových skupín.	
DE:	Zlepšiť úroveň vedomostí / Wissenserweiterung	Durch spezifische Informationsaktivitäten, Informationsveranstaltungen, Workshops, Exkursionen, Ausbildungs- und Weiterbildungsprogramme sowie andere vielfältige, in AP 2-6 angeführten Aktionen, die darauf abzielen, das Bewusstsein für Naturschutz in den einzelnen Zielgruppen zu stärken.	
Aktivita Aktivität	Informačné materiály		
	Informationsmaterial		
	Označenie miesta realizácie každého partnera viditeľným spôsobom. MLB, MA22 a DAPHNE umiestnia informačnú tabuľu so základnými údajmi o projekte v mieste realizácie. MLB ako nositeľ investície označí stavbu Infocentra Kamzík informačnou tabuľou. Komunikácia s verejnosťou - o všetkých aktivitách pri projekte bude verejnosť informovaná prostredníctvom web stránky, plagátov, prípadne pozvánok. O konkrétnych projektových aktivitách budú informovať aj atraktívne dobre viditeľné, dvojjazyčné postery/roll-up bannery (cca. 2) určené verejnosti. Tieto je možné použiť aj v exteriéri, a teda priamo na miestach, kde sa uskutočňujú projektové aktivity.		

	MLB, MA22 und DAPHNE platzieren ein gut sichtbares Poster mit den Baseline-Projektdateien am jeweiligen Standort der Projektdurchführung. Die MLB als Träger der Investition weisen über eine Infotafel auf das Infozentrum-Projekt hin. Kommunikation mit der Öffentlichkeit: Über sämtliche Projektaktivitäten wird die Öffentlichkeit auf der Homepage, über Posters und Einladungen informiert. Zusätzlich dazu werden konkrete Aktivitäten des Projektes über ansprechende, zweisprachige Poster/Roll-ups (ca. 2) für die Öffentlichkeit gut sichtbar gemacht. Diese sind auch für die Verwendung im Freien geeignet und können somit an Orten verwendet werden, wo Projektaktivitäten umgesetzt werden.	
D	<ul style="list-style-type: none"><li>- 3 x interiérové postery (MLB, DAPHNE, MA22, miestný jazyk)</li><li>- 1 x informačná tabuľa k investícií, dvojazyčná</li><li>- 2 x Roll up (MLB, MA22, dvojazyčné)</li></ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  7
	<ul style="list-style-type: none"><li>- 3 x Poster für Aktivitäten im Innenbereich (MLB, Daphne, MA22 in der jeweiligen Muttersprache)</li><li>- 1 x Informationstafel, zweisprachig</li><li>- 2 x Roll-up für diverse Aktivitäten vor Ort (MLB, MA 22, zweisprachig)</li></ul>	
Aktivita Aktivität	Tlačové správy	
	Pressemitteilungen	
	Počas implementácie budú distribuované dvojazyčné tlačové správy o začiatku, priebehu a ukončení projektu, ako aj o významných pokrokoch počas jeho realizácie (napr. otvorenie Infocentra, spustenie prevádzky "Service Center - City Nature", rekultivácia a údržba lúčnych biotopov priebeh a výsledky monitoringu revitalizovaných biotopov).	
	Bei der Umsetzung werden zweisprachige Pressemitteilungen über den Beginn, den Fortschritt und die Fertigstellung der Projektumsetzung sowie über wichtige Fortschritte bei der Umsetzung informieren (z.B. Eröffnung des Infozentrums, Freischaltung des "Service Center - City Nature", (Homepage), Rekultivierung und Pflege von Wiesen-Habitaten, Ergebnisse des Monitorings).	
D	<ul style="list-style-type: none"><li>- spoločné tlačové správy</li></ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  5
	<ul style="list-style-type: none"><li>- gemeinsame Pressemitteilung</li></ul>	
Aktivita Aktivität	Informačné podujatia	
	Informationsveranstaltungen	
	<p>Partneri zorganizujú informačné podujatia v dotknutých revitalizovaných územiach pre verejnosť a politických predstaviteľov, ktorých cieľom bude informovať o navrhovaných opatreniach vo vybraných biotopoch ako aj na mieste realizovanej investície Infocentra Kamzík. Vo Viedni budú politickí činitelia a verejnosť informovaní v rámci podujatia „Prvý cezhraničný Deň biodiverzity“ v mestských obvodoch. Informačný balík vo Viedni doplní podujatie pri príležitosti otvorenia výstavy „Mestský rozvoj a ochrana prírody“. Za týmto účelom sa predpokladajú dôležité vstupy strategických partnerov (Biosférická rezervácia Viedenský les, MA 42, MA 49, MA 18, MA 21).</p> <p>V Bratislave zorganizujú DAPHNE a MLB „Deň otvorených dverí Infocentra Kamzík“ - podujatie priamo na pilotnej (projektovej) ploche.</p> <p>O termínoch bude verejnosť informovaná na webovej stránke, ako aj cez rôzne iné komunikačné kanály.</p>	



	<p>Die Partner organisieren Informationsveranstaltungen in den betroffenen Gebieten für die Öffentlichkeit und die politischen Akteure, um über die vorgeschlagenen Maßnahmen in den ausgewählten Lebensräumen zu informieren. In Wien werden die politischen Vertreter und die Öffentlichkeit in Veranstaltungen in den Bezirken und bei der Veranstaltung "Erster grenzüberschreitende Tag der Artenvielfalt" informiert. Eine Veranstaltung zur Eröffnung der Ausstellung "Stadtentwicklung und Naturschutz" ergänzen das Infopaket in Wien. Hierfür werden die strategischen Partner wichtige Inputs liefern (Biosphärenpark Wienerwald, MA 42, MA 49, MA 18, MA 21).</p> <p>In Bratislava wird es von Daphne und MLB einen „Tag der offenen Tür im Infozentrum Kamzik“ und eine Veranstaltung auf einer Umsetzungsfläche (Managementfläche) geben.</p> <p>Auf der Webseite und über die diversen Kommunikationsschienen werden die Termine der Öffentlichkeit angekündigt.</p>	
D	<ul style="list-style-type: none"><li>- Informačné podujatia pre verejnosť a politických predstaviteľov (MLB/MA22/DAPHNE = 1/2/1)</li></ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  4
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Informationsveranstaltungen für die öffentlichen und politischen Akteure (MLB/MA22/DAPHNE = 1/2/1)</li></ul>	
Aktivita Aktivität	<b>Projektová domovská stránka / Website</b>	
	<b>Projekt- Homepage / Webseite</b>	
	MA 22 nainštaluje novú samostatnú viacjazyčnú domovskú stránku (Homepage) „CITY NATURE“, ktorá bude informovať o obsahu projektu (domovská stránka projektu) a ktorá bude zodpovedať koncepcii digitálneho „servisného centra“ (servisná domovská stránka, viď PB 6, aktivita "Service Center - City Nature"). Partneri založia podstránku na webovej stránke svojej organizácie, ktorá bude obsahovať základné údaje o projekte CITY NATURE, pravidelné informácie o projektových aktivitách počas realizácie, ako aj linky na stránky ostatných partnerov.	
	Die MA 22 installiert eine neue, eigene, mehrsprachige, Homepage „CITY NATURE“, die einerseits über die Inhalte des Projektes informiert (Projekt-Homepage), andererseits aber auch der Idee eines digitalen „Service Centers“ entsprechen soll (siehe AP 6 Aktivität "Service Center - City Nature"). Die Partner richten eine Unterseite auf der Webseite ihrer Organisation ein, die die Basisdaten zum Projekt CITY NATURE sowie die regelmäßig veröffentlichten Informationen über die Aktivitäten des Projektes bei der Umsetzung enthält und zu den Seiten der Partner verlinkt.	
D	<ul style="list-style-type: none"><li>- Homepage</li></ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  1
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Homepage</li></ul>	
Aktivita Aktivität	<b>Kick-off stretnutie a záverečná konferencia</b>	
	<b>Kick-Off-Meeting und Abschlusskonferenz</b>	
	V rámci implementácie projektu sa uskutočnia dve konferencie s účasťou zástupcov projektových a strategických partnerov, zaujmových organizácií, odbornej verejnosti a politických predstaviteľov za účelom predstavenia a vyhodnotenia cieľov projektu CITY NATURE, plánovaných a dosiahnutých výsledkov. Na úvodnom stretnutí (Kick-off-Meeting) vo Viedni sa uskutoční názorná prezentácia všetkých aktivít a pracovných balíkov, ako aj všetkých stanovených cieľov a míľnikov projektu.	

	<p>Záverečná konferencia v Bratislave na konci trvania projektu predstaví všetky produkty projektu CITY NATURE. Konferencia bude zameraná na účasť odborných organizácií a odbornej verejnosti, politických predstaviteľov a zástupcov obecnej samosprávy. Uskutoční sa v novej budove Infocentra Kamzík, Bratislava, ako celodenné podujatie s teoretickou a praktickou časťou.</p> <p>Organizátor: MA22, resp. MLB.</p>	
	<p><i>Während der Projektumsetzung finden zwei Meetings zur Präsentation und Evaluierung der Ziele sowie der geplanten und erreichten Ergebnisse des Projekts CITY NATURE statt. Diese Meetings sind bestimmt für die Vertreter der Projektpartner und der strategischen Partner sowie für Interessensgruppen, Fachpublikum und politische Entscheidungsträger.</i></p> <p><i>Im Kick-Off-Meeting in Wien werden alle Aktivitäten und Arbeitspakete anschaulich präsentiert sowie alle definierten Ziele und Projektmeilensteine.</i></p> <p><i>Die Umsetzung der Abschlusskonferenz in Bratislava am Ende der Projektlaufzeit stellt alle Produkte des Projekts CITY NATURE zur Schau. Die Veranstaltung konzentriert sich auf die Beteiligung von Berufsverbänden, Fachpublikum, politischen Vertretern und Vertretern der kommunalen Verwaltung. Es wird im neu errichteten Infozentrum Kamzík, Bratislava, als ganztägige Veranstaltung mit theoretischem und praktischem Teil stattfinden.</i></p> <p>Veranstalter: MA 22 bzw. MLB</p>	
D	<div><div><ul style="list-style-type: none"><li>- Kick-off stretnutie vo Viedni</li><li>- Záverečná konferencia v Bratislave</li></ul></div><div><ul style="list-style-type: none"><li>- Kick-off Meeting Vienna</li><li>- Abschlusskonferenz, Bratislava</li></ul></div></div>	<div>Cieľová hodnota/Zielwert</div> <div>2</div>
Aktivita Aktivität	<b>Propagačné predmety</b>	
	<b>Werbeartikel</b>	
	<p>Obstaranie drobných reklamných a upomienkových predmetov v ekologickom prevedení na propagáciu a identifikáciu s myšlienkami v projekte CITY NATURE – zachovanie rozmanitosti prírody, chránené rastliny a živočíchy v Bratislave a vo Viedni (napr. puzzles, hry, pexeso, praktické školské potreby, ceruzky, perá, plátenné tašky a pod.)</p> <p>Zodpovedný: MLB.</p>	
	<p><i>Ankauf von kleinen Werbe- und Erinnerungsartikel in ökologischem Design zur Förderung der gemeinsamen Identifikation im CITY NATURE Projekt - Bewahrung der Vielfalt der Natur, geschützte Tiere und Pflanzen in Bratislava und Wien, Puzzles, Spiele, Pexeso, praktischer Schulbedarf, Stifte, Leinentaschen und so weiter.</i></p> <p>Verantwortlich: MLB.</p>	
D	<div><div>Drobné reklamné a upomienkové predmety (napr. puzzles, hry, pexeso, praktické školské potreby, ceruzky, perá, plátené tašky a pod.)</div><div><i>Kleine Werbe- und Souvenirartikel (z.B. Puzzles, Spiele, praktischen Schulbedarf, Stifte, Leinentaschen, etc.)</i></div></div>	<div>Cieľová hodnota/Zielwert</div> <div>1000</div>
Aktivita Aktivität	<b>Leták o lúčnych biotopoch</b>	
	<b>Wiesen-Folder</b>	
	<p>Vyhotovenie letákov o vybraných lúčnych biotopoch a ich hlavných druhoch pre jednotlivé viedenské mestské obvody. Teoretický základ pre tento leták vypracujú experti v rámci</p>	

	workshopu pracovného balíka 3. Letáky budú distribuované obyvateľom dotknutých mestských obvodov. Za výrobu letákov zodpovedá partner: MA22	
	<i>Erstellung bezirksbezogener Folder über ausgewählte Wiesen-Habitate und ihre speziellen Leitarten. Die theoretische Grundlage für diesen Folder wird im AP 3, im Workshop mit Experten, erarbeitet. Die Folder sollen an die Bewohnerinnen der betroffenen Bezirke verteilt werden.</i> <i>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22</i>	
<b>D</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- asi 200 vytlačených letákov na jeden mestský obvod, spolu asi 1 400 letákov</li> <li>- letáky bude k dispozícii na stiahnutie aj na domovskej stránke</li> </ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  1400
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- etwa 200 ausgedruckte Folder pro Bezirk. In Summe etwa 1.400 Folder</li> <li>- Bereitstellen zum Download auf der Homepage</li> </ul>	

Poradové číslo PB <i>Nummer des AP<sup>1</sup></i>	Názov PB <i>Bezeichnung des AP</i>
<b>3</b>	<b>Teória a koncepcia - Vypracovanie metód, stratégií a postupov na zachovanie a podporu biodiverzity v urbánnom prostredí</b>
	<i>Theorie &amp; Konzepte - Erarbeitung von Methoden, Strategien und Praktiken zur Erhaltung und Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum</i>
<b>Zapojenie partnerov</b> <i>Beteiligung</i>	
Zodpovedný partner <i>Verantwortlicher Partner</i>	DAPHNE
Zapojení partneri <i>Beteiligte Partner</i>	MLB, MA22
<p>Spoločná príprava postupov na zachovanie biodiverzity v ekosystémoch Twin City regiónu, na územiach NATURA 2000 a súvisiacich území, spoločná príprava na uplatňovanie spoločne realizovaných metód v pilotných oblastiach v PB/AP 4 a 5. <b>Cieľom je navrhnuť také efektívne trvalodržateľné spôsoby a opatrenia, ktoré prispejú k lepšiemu stavu ochrany a manažmentu vybraných biotopov.</b></p> <p>Tento teoretický pracovný balík tvorí základ praktických aktivít v PB/AP 4 a 5.</p> <p>Zachovanie biologickej rozmanitosti v mestskom prostredí si vyžaduje špeciálne postupy a vypracovanie osobitných metód šitých na mieru pre jednotlivé situácie. V tomto pracovnom balíku ide o <b>vypracovanie spoločnej metodiky na zachovanie a podporu lúčnych biotopov</b> a druhej rozmanitosti v urbánnom kontexte. Metodika zahŕňa zostavenie podkladových materiálov pre jednotlivé územia, koncepciu vegetačného monitoringu h, identifikáciu hlavných druhov, ako aj vypracovanie metód na vyhodnotenie navrhovaných opatrení. Okrem toho sa uskutoční analýza vhodných postupov na starostlivosť, preskúmajú sa možnosti údržby a využitia pokosenej hmoty, ako aj zapojenia verejnosti do starostlivosti o lúky. Na vypracovaní metodiky a možnosti jej realizácie spolu s verejnosťou sa budú podieľať rôzni odborníci z oboch krajín z oblasti vegetačnej ekológie, fauny, flóry a starostlivosti o krajinu.</p>	

<sup>1</sup> Prosím, pridajte riadky podľa potreby/Bitte nach Bedarf kopieren.

Počas dvoch workshopov budú títo experti spolu s projektovými a strategickými partnermi vyvíjať **metódy, stratégie a postupy** pre zachovanie biodiverzity na úrovni biotopov, druhov a z hľadiska starostlivosti o ne v troch pracovných skupinách:

1. biotopy
2. živočíšne a rastlinné druhy
3. starostlivosť a možnosti starostlivosti (dobrovoľníctvo)

Vypracovaná metodika sa bude realizovať vo vybraných biotopoch v pilotných územiach na rozlohe 11ha v rámci PB/AP 5, monitoring v PB/AP 4.

Cieľom je nájsť a vypracovať:

- účinné a trvalo udržateľné postupy a opatrenia na zvýšenie biodiverzity na lúkach v urbánnom prostredí
- koncepciu monitoringu, ako aj opatrenia na zachovanie a podporu vybraných ohrozených druhov
- možnosti dlhodobej a stálej údržby lúk v súlade so zásadami ochrany prírody
- koncepciu pre informovanie a zapojenie verejnosti do zachovania a zvýšenia biologickej rozmanitosti
- možnosti ako zlepšiť postavenie, ochranu a manažment vybraných biotopov

Zodpovedný za spracovanie metodiky: DAPHNE;

MA22 + MLB poskytujú expertnú a inštitucionálnu spoluprácu ako aj organizáciu workshopov.

*Gemeinsame Erarbeitung von Methoden zur Aufrechterhaltung der Biodiversität in Ökosystemen der Twin-City-Region, in den NATURA 2000-Gebieten und damit zusammenhängenden Gebieten, gemeinsame Vorbereitung auf Umsetzung der vorgeschlagenen Methoden auf den Pilotflächen im AP 4. **Das Ziel ist es, effektive nachhaltige Methoden und Maßnahmen zu finden, die den Schutz und Management von ausgewählten Lebensräumen verbessern.***

*Dieses theoretische Arbeitspaket bildet die Basis der praktischen Aktivitäten in AP 4 und AP 5.*

*Die Erhaltung der biologischen Vielfalt im städtischen Umfeld erfordert spezielle Vorgehensweisen und die Erarbeitung besonderer, situationsbedingter Ansätze. In diesem Arbeitspaket geht es um die **Entwicklung eines gemeinsamen Konzeptes zur Erhaltung und Förderung der Wiesenbiotope** - und Artenvielfalt im urbanen Gebiet. Im Konzept enthalten ist die Erarbeitung und Zusammenstellung von gebietstypischen Grundlagen, die Konzeption von Kartierungen für Tier- und Pflanzenarten und die Festlegung von Leitarten sowie die Erarbeitung von Methoden zur Evaluierung der vorgeschlagenen Maßnahmen. Zudem sollen zur Pflege der Flächen geeignete Methoden analysiert, Möglichkeiten der Pflege, Nutzungsmöglichkeiten des Mähgutes und die Mitwirkung der interessierten Öffentlichkeit bei der Wiesenpflege erarbeitet werden. Das Konzept wird unter Einbindung verschiedener Experten in beiden Ländern aus den Bereichen Vegetationsökologie, Fauna, Flora, Landschaftspflege und deren Umsetzungsmöglichkeiten mit der interessierten Öffentlichkeit erarbeitet.*

*In zwei Workshops werden gemeinsam mit diesen unterschiedlichen Experten und Projektpartnern und strategischen Projektpartnern **Methoden, Strategien und Praktiken** für die Erhaltung der Biodiversität auf der Ebene der Habitate, Arten und Pflege entwickelt in drei Arbeitsgruppen:*

1. Habitate
2. Tier- und Pflanzenarten
3. Pflege und Pflegeoptionen (Freiwilligenarbeit) entwickelt.

*Die Umsetzung des erarbeiteten Methodik in ausgewählten pilot Lebensräumen erfolgt auf 11 ha in AP 5, erarbeitete Kartierungen werden in AP 4 durchgeführt.*

*Ziele sind:*

- Erarbeitung von wirksamen und nachhaltigen Wegen und Maßnahmen zur Erhöhung der Biodiversität auf Wiesen im urbanen Bereich.
- Konzeption eines Monitorings, sowie Erhaltungs- und Verbesserungsmaßnahmen für ausgewählte gefährdete Arten
- Entwicklung von Möglichkeiten für eine langfristige Erhaltung einer naturschutzfachlichen Wiesenpflege
- Konzeption der Information und Einbindung der Öffentlichkeit in die Erhaltung und Steigerung der biologischen Vielfalt
- Verbesserung des Status, Schutz und Management ausgewählter Lebensräume

*Verantwortlicher Partner für die Methodik: DAPHNE;*

MA22 + MLB sorgen für fachliche Unterstützung, institutionelle Zusammenarbeit und Workshoporganisation.

Hlavný výstup projektu <sup>2</sup> Kernoutput des Projekts <sup>3</sup>		Opíšte hlavný výstup projektu Beschreibung der Kernoutputs	Jednotka Einheit	Počet Anzahl	Ukazovateľ programového výstupu, ktorého sa hlavný výstup projektu týka/ Programm-Outputindikator, zu dem der Projektkernoutput beitragen wird
HV/KO 1	Spolupráca subjektov na metodike pre rozvoj, zachovanie a obhospodarovanie biotopov/ Zusammenarbeit von Einrichtungen zur Methodik für die Entwicklung, Erhaltung und Bewirtschaftung von Lebensräumen	Účasť expertov na vegetačnú ekológiu, faunu, flóru a starostlivosť o krajinu z Bratislavy a Viedne, resp. regiónu Twin City	SK počet	11	SK: Počet organizácií/subjektov, ktoré sa podieľajú na rozvoji zelených infraštruktúr
		Einbindung von verschiedenen Experten aus den Bereichen Vegetationsökologie, Fauna, Flora und Landschaftspflege in Bratislava und Wien bzw. aus der Twin City Region.	DE Anzahl		DE: Anzahl der Organisationen, die sich an der Entwicklung sogenannter "Grüner Infrastruktur" beteiligen Program output!
HV/KO2	Spoločná metodika na zachovanie biodiverzity v mestských biotopoch/ Gemeinsame Methodik zur Erhaltung der Biodiversität in städtischen Habitaten	Metodika na zlepšenie stavu, zachovanie a manažment biotopov, vybraných rastlinných a živočíšnych druhov v urbánnom prostredí, ktorú vypracujú experti spolu s projektovými partnermi v rámci odborných workshopov.	SK počet	1	SK: Počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr
		Ein auf Basis der Expertenworkshops und unter Beteiligung der Projektpartner	DE Anzahl		DE: Anzahl der wesentlichen, gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen in Zusammenhang mit ökologischen

<sup>2</sup> Nie každý pracovný balíček musí mať jeden alebo viac hlavných výstupov projektu. Hlavný výstup projektu je výstup, ktorý priamo prispieva k projektovému výsledku, zatiaľ čo výstup je vedľajším produktom projektu, ktorý prispieva k hlavnému výstupu projektu.

<sup>3</sup> Nicht jedes Arbeitspaket muss Kernoutputs hervorbringen. Kernoutputs tragen direkt zu den Projektergebnissen bei, während Detailoutputs Nebenprodukte aus dem Projekt darstellen, die wiederum Grundlage für Kernoutputs sind.

	gemeinsam entwickeltes Konzept zur Verbesserung des Erhaltungszustandes und des Managements von Lebensräumen und zum Schutz ausgewählter Tier- und Pflanzenarten in städtischem Gebiet.		Netzwerken und "Grüner Infrastruktur"
Zapojenie cieľových skupín Zielgruppen			
Kto využije (hlavné) výstupy z tohto pracovného balíčka? Wer wird die (Kern)outputs dieses Arbeitspakets nutzen?	Populácia v cezhraničnom regióne/Bevölkerung der grenzüberschreitenden Region <ul style="list-style-type: none"><li>- Organizácie zodpovedné za správu lúk, ktoré sa nachádzajú v a mimo chránených oblastí</li><li>- Miestne a regionálne orgány</li><li>- Mimovládne organizácie</li><li>- Verejnosť, ktorá má zaujem na zachovaní biodiverzity</li><li>- Organisationen, die für die Verwaltung von Wiesen in und außerhalb von Schutzgebieten zuständig sind</li><li>- Lokale und regionale Behörden</li><li>- Nichtregierungsorganisationen</li><li>- Vereine</li><li>- interessierte Öffentlichkeit</li></ul>		
Ako zapojíte cieľové (a ostatné zainteresované) skupiny do rozvoja (hlavných) výstupov projektu? Wie werden die Zielgruppen (und andere Akteure) in die Umsetzung des gegenständlichen Arbeitspaketes einbezogen?	Prostredníctvom účasti na dvoch workshopoch a zapojenia príslušných pracovných skupín do workshopov.  Durch die Teilnahme an den zwei Workshops und Einbindung in die jeweiligen Arbeitsgruppen in den Workshops.		
Popíšte jednotlivé aktivity a ich výstupy v rámci projektového balíčka. Bitte beschreiben Sie die Aktivitäten und Detailoutputs des Arbeitspakets.			
Aktivita Aktivität	Návrh spoločnej metodiky a akčného plánu na zvýšenie biodiverzity – vypracovanie koncepcie v 2 workshopoch (1 x pre Bratislavu a 1x pre Viedeň) vždy v troch pracovných skupinách		
	Entwurf der gemeinsamen Methodik und des Aktionsplans zur Erhöhung der Biodiversität - Erarbeitung des Konzeptes in 2 Workshops (einer in Bratislava und einer in Wien), in jeweils drei Arbeitsgruppen		
	Spoločným problémom oboch miest je nedostatočná ochrana biodiverzity, preto sa aktivita zameriava na prípravu spoločnej metodiky a akčného plánu na podporu biodiverzity. Dokument bude založený na skúsenostiach v oblasti starostlivosti o krajinu a ich zdieľaní prostredníctvom výmeny know-how na pracovných workshopoch a expertných analýzach. Spoločná príprava je vykonaná so zapojením zástupcov strategických partnerov a odbornej verejnosti.  Budú identifikované postupy pre mapovanie lúk (PB4). Výsledky z mapovania budú následne zapracované do návrhov opatrení na podporu biodiverzity. Budú zorganizované dva (celodenné) workshopy. Doobeda sa účastníci oboznámia s východiskovou situáciou		

	<p>a podmienkami, poobede sa tri pracovné skupiny budú venovať spracovaniu konkrétnych tém (viď nižšie/pracovné skupiny); naplánovaná je aj jedna odborná exkurzia do Bratislavy.</p> <p>Budú vytvorené tri pracovné skupiny (PS).</p> <p><u>Pracovná skupina 1</u> sa bude venovať zlepšeniu kvality lúk. Zameria sa na stanovenie indikačných druhov, zlepšenie kvality biotopov a zvýšenie biodiverzity. Realizácia príslušnej navrhutej koncepcie sa uskutoční v PB 5, monitoring v PB 4.</p> <p><u>Pracovná skupina 2</u> bude zameraná na opatrenia pre zlepšenie stavu populácií ohrozených druhov v mestách. Bude sa sústreďovať na opatrenia na zlepšenie zistenie stavu populácií ohrozených druhov v mestách. Realizácia príslušnej navrhutej koncepcie sa uskutoční v PB 5, monitoring v PB 4.</p> <p><u>Pracovná skupina 3</u> sa bude zaoberať možnosťami a metódami údržby lúk, využitia pokosenej hmoty a zapojenia verejnosti. Vypracované metódy sa budú pilótnie realizovať v PB 5.</p> <p>Pracovný balík bude doplnený odbornou exkurziou (študijná exkurzia) v Bratislave na tému "Biodiverzita v mestských oblastiach" (netopiere, belorítky) so zameraním na hodnotenie realizovaných ochranných opatrení pre vybrané druhy, vytváranie sietí regionálnych aktérov a výmenu skúseností.</p> <p>Metodika a akčný plán budú k dispozícii na webových stránkach.</p> <p>Zodpovedný partner za výstup: DAPHNE.</p> <p><i>Vorbereitung eines gemeinsamen Aktionsplans zur Förderung der Biodiversität und einer gemeinsamen Methodik auf Grundlage von Erfahrungen mit dem Gebietsmanagement. Diese Grundlage gewinnen die Partner über den Austausch von Know-how bei den Workshops und aus den Fachanalysen. Die gemeinsame Vorbereitung findet im grenzüberschreitenden Kontext unter Einbindung von Vertretern der strategischen Partner und der Fachöffentlichkeit statt.</i></p> <p><i>Die ausgewählten Lebensräume in Österreich und in der Slowakei bedürfen eines besonderen Ansatzes. Das Monitoring von Biotopen im Gebiet der MLB wird im Rahmen einer Geländeuntersuchung durchgeführt, die sich auf Qualität der Biotope im Hinblick auf ihre Biodiversität konzentriert. Danach wird eine Risikoanalyse stattfinden und es werden Methoden zur Erhöhung der Biodiversität erarbeitet. Die MA22-Flächen werden aufgrund der verfügbaren Daten und Besichtigungen vor Ort analysiert. Danach werden Verfahren zur Förderung der Biodiversität vorgeschlagen. Die internationale Expertengruppe stellt Erneuerungspläne und -methoden vor. Das gemeinsame Problem beider Städte ist der nicht ausreichende Schutz von Biodiversität.</i></p> <p><i>Organisation von zwei Workshops (ganztägig). Am Vormittag werden Grundlagen und bestehende Erfahrungen für alle TeilnehmerInnen vermittelt, am Nachmittag werden in drei Arbeitsgruppen die speziellen Themen bearbeitet (siehe unten/Arbeitsgruppen), sowie einer Fachexkursion nach Bratislava.</i></p> <p><i>Im Rahmen der beiden Workshops werden jeweils drei Arbeitsgruppen (PS) gebildet.</i></p> <p><i><u>Arbeitsgruppe 1</u> wird sich auf Aspekte der Bestandserfassung, sowie der Verbesserung der Habitatqualität und Lebensraumvielfalt konzentrieren. Die Durchführung von diesbezüglichen konzeptiv erarbeiteten Maßnahmen wird in AP 5 erfolgen, Kartierungen und Monitoring in AP 4.</i></p> <p><i><u>Arbeitsgruppe 2</u> wird sich auf Maßnahmen konzentrieren, um den Status der Populationen gefährdeten Arten in den Städten zu erheben und zu verbessern. Die Durchführung von diesbezüglichen konzeptiv erarbeiteten Maßnahmen wird in AP 5 erfolgen, Kartierungen und Monitoring erfolgt in AP 4.</i></p>
--	--

	<p><i>Arbeitsgruppe 3</i> wird sich mit Möglichkeiten und Methoden der Wiesenpflege, der Nutzung des Mähgutes und Einbindung der Öffentlichkeit beschäftigen. Pilothaftes durchführen der erarbeitete Umsetzungsschritte erfolgt in AP 5.</p> <p>Eine Veranstaltung (Fachexkursion) in Bratislava zum Thema "Biodiversität im urbanen Raum" (Fledermäuse, Mehlschwalben) zur Begutachtung umgesetzter Schutzmaßnahmen, Vernetzung regionaler Akteure und zum Erfahrungsaustausch, runden das Arbeitspaket ab. Die erarbeitete Methodik und der Aktionsplan werden auf der Webseite verfügbar sein.</p> <p>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: DAPHNE</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Spoločná metodika a akčný plán – textový dokument v slovenskom a nemeckom jazyku (DAPHNE)</li> <li>- 2 workshopy (1 Bratislava, 1 Viedeň)</li> <li>- 1 odborná exkurzia do Bratislavy za účelom posúdenia vybraných opatrení na ochranu druhov na rôznych budovách (netopiere) (MA22)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gemeinsame Methodik und Aktionsplan – Dokument in slowakischer und deutscher Sprache (DAPHNE)</li> <li>- 2 Workshops (1 Bratislava, 1 Wien)</li> <li>- 1 Fach-Exkursion nach Bratislava zur Vernetzung und Begutachtung ausgewählter Artenschutzmaßnahmen an diversen Gebäuden (Fledermäuse) (MA22)</li> </ul>
Aktivita Aktivität	<p><b>Záverečné expertné workshopy v SK a AT v rámci rekultivácie a starostlivosti o lúčne biotopy</b></p> <p><b>Finaler Expertenworkshops in SK und AT im Rahmen der Rekultivierung und Pflege von Wiesen-Habitaten</b></p> <p>Organizácia expertných workshopov v SK a AT na vyhodnotenie aplikovaných metód na rekultiváciu a údržby vybraných biotopov lúk, vrátane monitorovania kľúčových druhov. Podujatia budú realizované so zapojením projektových partnerov, strategických partnerov, interných expertov a odbornej verejnosti. Cieľom podujatí je zvýšiť povedomie o metódach zachovania a prinavrátenia biodiverzity na lúkach v meste, o ich následnej správe, šírenie know how, ktoré vedú takisto využiť ďalšie subjekty verejnej správy a vlastníci pôdy. Rovnako aj poskytnúť záujemcom informácie, ako aj podnety na účasť na údržbe lúk (pozri WP 2) Zodpovedný partner za výstup: MLB, MA22, DAPHNE</p> <p>Organisation von Fachworkshops in SK und AT zur Bewertung der angewandten Methoden zur Rekultivierung und Pflege von ausgewählten Wiesen-Habitaten, unter Einbeziehung des Monitorings von Leitarten. Die Veranstaltungen werden unter Einbeziehung von Projektpartnern, strategischen Partnern, internen Experten und der Fachöffentlichkeit durchgeführt. Ziel ist es, das Bewusstsein für die Methoden der Erhaltung und Nutzung der Biodiversität auf den Wiesen in Stadtnähe zu schärfen. Die Managementpraxis und die Verbreitung von Know-How für andere öffentliche Verwaltungen und Grundbesitzer sollen nutzbar gemacht werden. Informationsveranstaltungen sollen für die interessierte Öffentlichkeit einerseits Informationen, andererseits auch Anreize geben, sich an der Wiesenpflege zu beteiligen (siehe AP 2) Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MLB; MA22, DAPHNE</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 expertné workshopy (1 Bratislava a 1 Viedeň)</li> <li>- 2 Fachworkshops (1 Bratislava und 1 Wien)</li> </ul>



Poradové číslo PB Nummer des AP <sup>4</sup>	Názov PB Bezeichnung des AP
4	Výskum a monitoring
	Bestandserhebung und Monitoring
<b>Zapojenie partnerov</b> <b>Beteiligung</b>	
Zodpovedný partner Verantwortlicher Partner	MA22
Zapojení partneri Beteiligte Partner	MLB, DAPHNE
<p><b>Pracovní balík je zameraný na praktické aktivity a nadväzuje na výsledky PB 3 v mestách Viedeň a Bratislava. Jeho ťažiskami sú výskum a monitoring, pričom balík zohľadňuje lúčne biotopy na okraji mesta i husto zastavané mestské biotopy.</b> Opatrenia na zachovanie biodiverzity v mestách je možné najlepšie sklbiť v rámci aktuálnych výskumných projektov so zapojením verejnosti. Na základe rozdielnych predchádzajúcich skúseností partnerov a podobného druhového zloženia v obidvoch mestách môžu partneri na seba metodicky nadviazať a výsledky priamo porovnávať.</p> <p>MA22 a DAPHNE sa zamerajú na výskum ohrozených biotopov a zvierat v mestách:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Lúčne spoločenstvá</b> sú domovom rôznych typických druhov rastlín a zvierat, ktoré môžu slúžiť ako indikátor stavu jednotlivých oblastí. Aby bolo možné širokej verejnosti objasniť význam územia, na ktorom sa v PB 5 vykonáva údržba, a určiť úspešnosť prijatých opatrení, musí sa verejnosť na začiatku a konci projektu zoznámiť s rastlinnými a živočíšnymi druhmi, ktoré definovali experti na svojom prvom workshope ako indikátory stavu týchto území.</li> <li>- Niektoré <b>druhy netopierov a vtákov</b> nasledujú človeka do jeho sídel a sú mu tak veľmi blízke. Nakoľko sa niektoré z týchto druhov rozširujú prevažne v mestách a zároveň sú stále vo väčšej miere odkázané na ochranné opatrenia, predstavujú mimoriadne vhodný prostriedok na upriamenie pozornosti na význam mestskej biodiverzity. Belorítka obyčajná a rôzne druhy netopierov, ako typické príklady hlavných druhov urbánnych biotopov, budú predmetom dvoch výskumných projektov za účasti verejnosti. Z výsledkov výskumnej práce budú odvodené opatrenia na ich ochranu.</li> </ul> <p>Výsledky výskumu a monitoringu budú zbierané prostredníctvom aktivít na zapojenie verejnosti a budú priamo zapracované do programu environmentálnej výchovy a lesnej pedagogiky (PB 6) a budú šírené nielen medzi školy, ale aj medzi odbornú a laickú verejnosť.</p> <p><i><b>Das Arbeitspaket konzentriert sich auf die praktischen Aktivitäten, basierend auf den Ergebnissen des AP 3, in den Städten Bratislava und Wien. Kartierungen und Monitoring bilden die Schwerpunkte, ausgehend von den Wiesenflächen am Stadtrand bis zu den dicht verbauten, urbanen Lebensräumen. Maßnahmen zum Erhalt urbaner Biodiversität lassen sich am besten im Rahmen aktueller Forschungsprojekte unter Einbeziehung der Öffentlichkeit zusammenführen. Aufgrund der unterschiedlichen Vorerfahrungen der Partner und des ähnlichen Artenspektrums der beiden Städte können die Partner methodisch aufeinander aufbauen und die Ergebnisse direkt verglichen werden.</b></i></p> <p><i>MA22 und DAPHNE konzentrieren sich auf Forschung von gefährdeten Lebensräumen und Tieren im städtischen Raum:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i><b>Wiesengesellschaften</b> beherbergen unterschiedliche, charakteristische Pflanzen- und Tierarten, die als Indikator für den Zustand der einzelnen Flächen herangezogen werden können. Um die Qualität der in AP5 gepflegten Flächen auch einer breiten Öffentlichkeit näher bringen zu können und Aussagen über den Erfolg</i></li> </ul>	

<sup>4</sup> Prosím, pridajte riadky podľa potreby/Bitte nach Bedarf kopieren.

der gesetzten Maßnahmen treffen zu können, sollen die im Rahmen des ersten Expertenworkshops festgelegten charakteristischen Tier- und Pflanzenarten zu Projektanfang und -ende als Indikatoren für den Zustand der Flächen unter Einbeziehung der Öffentlichkeit erfasst werden.

- Einige **Fledermaus- und Vogelarten** sind als Kulturfolger dem Menschen sehr nahe. Da einige dieser Arten ihren Verbreitungsschwerpunkt in Städten haben, aber zugleich zunehmend auf Schutzmaßnahmen angewiesen sind, eignen sie sich besonders zur Vermittlung der Bedeutung urbaner Biodiversität. Die Mehlschwalbe und diverse Fledermausarten sollen als typische Leitarten urbaner Räume im Rahmen zweier Forschungsprojekten unter Einbeziehung der Öffentlichkeit exemplarisch erhoben werden. Aus den Ergebnissen sollen Schutzmaßnahmen abgeleitet werden.

Die Forschungs- und Monitoringergebnisse werden mit Hilfe von Aktivitäten für die Öffentlichkeit gesammelt, fließen direkt in das Umweltbildungs- und Waldpädagogikprogramm ein (AP 6) und werden sowohl an Schulen als auch an die breite Öffentlichkeit und Fachpublikum weitergeleitet.

Hlavný výstup projektu <sup>5</sup> Kernoutput des Projekts <sup>6</sup>	Opisťte hlavný výstup projektu Beschreibung der Kernoutputs	Jednotka Einheit	Počet Anzahl	Ukazovateľ programového výstupu, ktorého sa hlavný výstup projektu týka/ Programm-Outputindikator, zu dem der Projektkernoutput beitragen wird
HV/KO2	Podpora a ochrana mestských biotopov – Zisťovanie stavu a monitorin g netopierov/ Förderung und Schutz urbaner Lebensräume/ Bestandserhebung und Monitoring - Fledermäuse	Monitoring netopierov za účasti verejnosti (v rámci exkurzií): odchyt a pripevnenie telemetrickej vysielačky na minimálne 10 netopieroch vo Viedni. Pomocou krížového zameriavania sa budú získavať informácie o miestach ich rozmnožovania a poľovných revíroch. Práca s detektormi netopierov v Bratislave umožní po prvý raz odhadnúť výskyt rôznych druhov netopierov v Bratislave a vymeniť si skúsenosti s takýmto monitoringom.	SK	SK: Počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr
	Fledermaus-Monitoring unter Einbeziehung der Öffentlichkeit (im Rahmen von Exkursionen): Fang und Besenderung (Telemetrie-Sender) von mindestens 10 Fledermäusen in Wien, um durch Kreuzpeilung Informationen zu Fortpflanzungsquartieren und Jagdhabitaten zu gewinnen, Arbeit mit Fledermausdetektoren in Bratislava um erste Einschätzungen zum Vorkommen der verschiedenen	DE Zahl	2	DE: Anzahl der wesentlichen, gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen in Zusammenhang mit ökologischen Netzwerken und "Grüner Infrastruktur"

<sup>5</sup> Nie každý pracovný balíček musí mať jeden alebo viac hlavných výstupov projektu. Hlavný výstup projektu je výstup, ktorý priamo prispieva k projektovému výsledku, zatiaľ čo výstup je vedľajším produktom projektu, ktorý prispieva k hlavnému výstupu projektu.

<sup>6</sup> Nicht jedes Arbeitspaket muss Kernoutputs hervorbringen. Kernoutputs tragen direkt zu den Projektergebnissen bei, während Detailoutputs Nebenprodukte aus dem Projekt darstellen, die wiederum Grundlage für Kernoutputs sind.

		<i>Fledermausarten in Bratislava zu gewinnen und Erfahrungen austauschen zu können.</i>			
HV/KO 3	<i>Podpora a ochrana mestských biotopov - Monitoring vybraných druhov/ Förderung und Schutz urbaner Lebensräume - Monitoring ausgewählter Arten</i>	Monitoring belorítok obyčajných za účasti verejnosti (v rámci exkurzií) má svoje pevné miesto v pracovnom balíku a zahŕňa: zistenie počtu hniezdiacich párov vo vybraných kolóniách belorítok v Bratislave vo Viedni, aby bolo možné prijať závery ohľadom vývoja ich počtu a jeho príčinách. Súčasťou monitoringu budú okrem belorítok ešte minimálne dva ďalšie druhy v závislosti od výsledkov PB 3.	SK	3	SK: Počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr
		<i>Das Mehlschwalben-Monitoring unter Einbeziehung der Öffentlichkeit (im Rahmen von Exkursionen) nimmt einen fixen Platz in dem Arbeitspaket ein und beinhaltet: Erhebung der Anzahl von Brutpaaren ausgewählter Mehlschwalben-Kolonien in Bratislava und Wien um Aussagen zur Bestandsentwicklung und den dieser zugrunde liegenden Ursachen treffen zu können. Darüber hinaus werden zumindest zwei weitere Arten, resultierend aus den Ergebnissen des AP 3 in einem Monitoring integriert.</i>	DE Arten		DE: <i>Anzahl der wesentlichen, gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen in Zusammenhang mit ökologischen Netzwerken und "Grüner Infrastruktur"</i>
Zapojenie cieľových skupín Zielgruppen					
Kto využije (hlavné) výstupy z tohto pracovného balíčka? Wer wird die (Kern)outputs dieses Arbeitspakets nutzen?			Pozrite si, prosím, zoznam cieľových skupín/Auswahl aus der Zielgruppenliste  Organizácie zodpovedné za správu územia v a mimo chránených oblastí Miestne a regionálne orgány Mimovládne organizácie Verejnosť, ktorá má zaujem na zachovaní biodiverzity  <i>Organisationen, die für die Verwaltung von Flächen in und außerhalb von Schutzgebieten zuständig sind</i> <i>Lokale und regionale Behörden</i> <i>Nichtregierungsorganisationen</i> <i>Öffentlichkeit, die an Aufrechterhaltung der Biodiversität interessiert ist</i>		

<p>Ako zapojíte cieľové (a ostatné zainteresované) skupiny do rozvoja (hlavných) výstupov projektu?  <i>Wie werden die Zielgruppen (und andere Akteure) in die Umsetzung des gegenständlichen Arbeitspaketes einbezogen?</i></p>	<p>Možnosťou priamej účasti na monitoringu, školiacich programoch a ďalších podujatiach v Bratislave a vo Viedni. Výsledky vedeckých prác, ktoré sú zamerané na ochranu vybraných biotopov a zvierat, budú predstavené nielen v krátkom filme, ale aj prostredníctvom informačných kanálov partnerov (webové stránky, tlačové správy, brožúry) a v rámci exkurzií.</p> <p><i>Durch die Möglichkeit der direkten Teilnahme an den Kartierungen und Ausbildungsprogrammen und Veranstaltungen in Bratislava und Wien.</i>  <i>Die Ergebnisse der wissenschaftlich durchgeführten Arbeiten, die auf den Schutz ausgewählter Lebensräume und Tiere ausgerichtet sind, werden sowohl in dem Kurzfilm, als auch über Partnerinformationskanäle (Webseiten, Pressemitteilungen, Broschüren) und im Rahmen von Exkursionen kommuniziert.</i></p>
<p>Aktivita Aktivität</p>	<p><b>Mapovanie lúk</b></p>
	<p><b><i>Wiesenkartierung</i></b></p>
	<p><b>Mapovanie lúk v Bratislave a vo Viedni</b>  Pilotné lokality lúk v správe MLB zatiaľ neboli zmapované s cieľom zaznamenať výskyt lúčnych druhov rastlín. Zmapovanie vegetácie a vybraných druhov hmyzu je preto základom pre plánovanie a realizáciu opatrení na obnovu biodiverzity.</p> <p>Plochy v území Mestských lesov Bratislava budú zmapované v rámci terénneho prieskumu zameraného na kvalitu biotopov z hľadiska biodiverzity (PB 4). Následne prebehne analýza ohrozenia a návrh postupov na zvýšenie biodiverzity. Mapovanie lúk v Bratislave budú zabezpečovať experti z Daphne (vegetačný monitoring) a z MLB (fauna) podľa vopred stanovenej cezhraničnej metodiky mapovania (PB 3).</p> <p>Plochy v správe MA22 budú analyzované na základe dostupných údajov a terénnych návštev vybraných lokalít (PB4). Lúky vo Viedni už mapované boli, preto budú v projekte použité údaje z predchádzajúceho mapovania a výskyt druhov bude aktualizovaný počas návštev expertov na projektových pilotných lokalitách. Za údaje o lúkach vo Viedni je zodpovedný partner MA22.</p> <p>Zodpovední partneri: MA22 a Daphne</p>
<p>D</p>	<p><b><i>Wiesenkartierung in Bratislava und Wien</i></b>  <i>Pilotflächen im MLB - Bereich wurden bisher nicht erfasst, um das Vorkommen von üppigen Pflanzenarten aufzuzeichnen. Die Kartierung von Vegetation und ausgewählten Insekten ist daher die Grundlage für die Planung und Umsetzung von Maßnahmen zur Wiederherstellung der Biodiversität. Die Kartierung der Wiesen in Bratislava wird von Experten von Daphne (Vegetationsmonitoring) und MLB (Fauna) nach einer festgelegten Methode der grenzüberschreitenden Kartierung (PB 3) durchgeführt.</i>  <i>Die Wiesen in Wien sind bereits weitgehend kartiert, daher werden die Daten aus den vorherigen Kartierungen im Projekt verwendet und das Vorkommen der Art wird während der Expertenerhebungen in den Pilotgebieten aktualisiert. Der MA22-Partner ist für die Datenerfassung auf den Wiesen in Wien verantwortlich.</i>  <i>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22 &amp; Daphne</i></p>
	<p>- 1 záverečná správa  - 1 Abschlussbericht</p>
<p>Aktivita Aktivität</p>	<p><b>Výskum - Netopiere telemetria, monitoring</b></p>
	<p><b><i>Forschung - Fledermäuse-Telemetrie, Monitoring</i></b></p>

	<p><b>Zisťovanie stavu a monitoring netopierov v Bratislave a vo Viedni</b></p> <p>V projekte vo Viedni bude vysielacami vybavených aspoň 10 laktujúcich samičiek. Pomocou triangulácie/křížového zameriavania bude možné identifikovať lokality rozmnožovania a potravné biotopy. V Bratislave sa údaje o stave netopierov budú zhromažďovať pomocou detektorov netopierov. Verejnosť vo Viedni bude informovaná a zapojená do tejto projektovej aktivity formou podujatí („Noci netopierov“). Výsledky z monitoringu budú obsahom podrobnej správy a posteru. Nakoľko sa v Bratislave a vo Viedni vyskytujú tie isté druhy netopierov a existujú tu veľmi podobné biotopy, môžu výsledky telemetrického monitoringu využiť obidvaja projektoví partneri a pracovať s nimi aj pri vypracovaní budúcich opatrení na ochranu netopierov či v rámci environmentálnej výchovy. Slovenský partner metodicky nadviaže na skúsenosti z Rakúska.</p> <p>Počas trvania projektu sú vo Viedni naplánované tri exkurzie pre záujemcov z radov verejnosti, ako aj odborná exkurzia do Bratislavy za účelom vybudovania kontaktov a spolupráce medzi regionálnymi aktérmi.</p> <p>Zodpovední partneri: MA22 a Daphne</p>
	<p><b>Fledermaus-Erhebung und Monitoring in Bratislava und Wien</b></p> <p><i>Im Projekt werden in Wien mindestens 10 laktierende Weibchen besendert. Über die besenderten Tiere sollen mittel Triangulation/Kreuzpeilung Nahrungshabitate und Fortpflanzungsstätten identifiziert werden. In Bratislava wird die Fledermaus-Fauna mittel Bat-Detektoren erhoben. Die Öffentlichkeit wird über Veranstaltungen in Wien (Fledermausnächte) über das Projekt informiert und integriert. Die Ergebnisse sollen in einem ausführlichen Bericht und auf einem Postern dargestellt werden. Da in Bratislava und Wien die selben Fledermausarten vorkommen und zudem sehr ähnliche Lebensräume existieren, sind die im Zuge der Telemetrie gewonnenen Erkenntnisse übertragbar und kommen den Partnern bei zukünftigen Schutzmaßnahmen und Umweltbildungsprogrammen zu Gute, baut der slowakische Partner methodisch auf den Erfahrungen des österreichischen Partners auf. Durchführung von 3 Exkursionen in der Projektlaufzeit in Wien mit interessierten Laien, sowie einer Fachexkursion nach Bratislava zur Vernetzung regionaler Akteure.</i></p> <p>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22 &amp; Daphne</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 záverečná správa</li> <li>- 1 poster v slovenčine a nemčine</li> <li>- 1 odborná exkurzia Bratislava</li> <li>- 3 „Noci netopierov“ (1x v rámci „Prvého cezhraničného dňa biodiverzity“ (PB 2), a 2x v rámci aktivít telemetrie (PB 4) )</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Abschlussbericht auf Slowakisch und Deutsch</li> <li>- 1 Poster auf Slowakisch und Deutsch</li> <li>- 1 Fachexkursion nach Bratislava (siehe AP 3)</li> <li>- 3 Fledermausnächte (1 Fledermausnacht im Rahmen des „Ersten grenzüberschreitenden Tages der Artenvielfalt“, AP2 und 2 Fledermausnächte im Rahmen des Telemetrieprojektes in AP4)</li> </ul>
Aktivita	<p><b>Monitoring belorítok obyčajných</b></p>
Aktivität	<p><b>Monitoring Mehlschwalben</b></p>
	<p><b>Belorítky obyčajné</b></p> <p>V rámci projektu bude zistený počet hniezdiacich párov vo vybraných kolóniách belorítok v Bratislave a vo Viedni, aby bolo možné vyvodiť závery o kolísaní ich populácie na nadnárodnej úrovni, prijať príslušné opatrenia na ich ochranu a sprostredkovať tieto informácie verejnosti počas exkurzií, pretože práve tento druh vtákov je v dôsledku svojej hniezdnej biológie a blízkosti k človeku v mimoriadne vysokej miere odkázaný na toleranciu. Do monitoringu vo Viedni sa verejnosť zapojí vo forme exkurzií a zvýši sa tak jej povedomie o biodiverzite v mestskom prostredí. Počas trvania projektu sú vo Viedni naplánované vždy minimálne dve exkurzie za rok pre záujemcov z radov verejnosti (okrem r.2021), ako aj</p>

	odborná exkurzia do Bratislavy za účelom vybudovania kontaktov a spolupráce medzi regionálnymi aktérmi (viď PB 2).
	Zodpovední partneri: MA22 a DAPHNE
	<p><b>Mehlschwalben</b></p> <p><i>Im Projekt werden die Brutpaarzahlen ausgewählter Mehlschwalben-Kolonien in Bratislava und in Wien erhoben, um auch überregional Aussagen zu Bestandsschwankungen treffen, entsprechende Schutzmaßnahmen ableiten und diese Informationen im Zuge von Exkursionen der Öffentlichkeit vermitteln zu können, da gerade diese Vogelart aufgrund ihrer Brutbiologie und der Nähe zum Menschen in besonderem Maße auf Akzeptanz angewiesen ist. Die Öffentlichkeit soll zudem im Zuge von Exkursionen in das Monitoring in Wien mit eingebunden werden und so für Biodiversität im urbanen Raum sensibilisiert werden. Durchführung von jeweils mindestens 2 Exkursionen pro Jahr über die Projektlaufzeit (exclusive 2021) in Wien mit interessierten Laien, sowie einer Fachexkursion nach Bratislava zur Vernetzung regionaler Akteure (siehe AP 2).</i></p> <p>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22 &amp; DAPHNE</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 priebežná správa o „Monitoringu vybraných druhov“</li> <li>- 1 Záverečná správa</li> <li>- 1 poster v slovenčine a nemčine</li> <li>- 6 exkurzií pre verejnosť za rok vo Viedni ku kolóniám, ktoré sú predmetom monitoringu (2 exkurzie ročne až do roku 2020 vrátane - vlastný príspevok MA 22 bez dodatočných rozpočtových prostriedkov)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Zwischenbericht für das “Monitoring ausgewählter Arten”</li> <li>- 1 Abschlussbericht zum Mehlschwalben-Monitoring</li> <li>- 1 Poster auf Slowakisch und Deutsch zum Mehlschwalben-Monitoring</li> <li>- 6 Exkursionen zu ausgewählten Mehlschwalben-Kolonien (2 Exkursionen pro Jahr bis einschließlich 2020 – Eigenleistung MA 22, nicht extra budgetiert)</li> </ul>
Aktivita Aktivität	<b>Zapojenie verejnosti do monitorovania vybraných druhov</b>
	<b>Aufbau und Management von Citizen Science Gruppen &amp; Monitoring ausgewählter Arten</b>
	<p>Práca s dvomi skupinami, v ktorých bude 5 až 10 záujemcov z verejnosti („Citizen Science“). Cieľom bude sledovanie a starostlivosť o vybrané druhy v spolupráci s odborníkmi. Informácie a výsledky budú šírené pomocou domovskej stránky projektu a budú poskytnuté odborným organizáciám.</p> <p>Pre zapojenie laickej verejnosti do starostlivosti o lúčne biotopy: pozri aktivity PB / AP 5.</p> <p><b>Monitoring vybraných druhov</b></p> <p>V rámci aktivít a poznatkov získaných z PB 3 budú určené indikačné druhy, ktoré sa majú stať predmetom monitoringu, ktorý má slúžiť aj na dlhodobé vyhodnocovanie realizačných opatrení. Zisťovanie stavu je zamerané najmä na špeciálne druhy, ktoré majú z hľadiska ekológie vysokú výpovednú hodnotu.</p>
	<p>Zodpovední partneri: MA22 a DAPHNE</p> <p><i>Aufbau und Management sowie Aufrechterhalten zweier Citizen Science - Gruppen für ein Monitoring beziehungsweise Pflegearbeiten .Die Citizen Science Gruppe Monitoring soll für die Beobachtung ausgewählter Arten aus einem Pool von 5-10 Laienexperten aufgebaut werden; Weiterbildungs-Exkursionen für die Vermittlung der Methode sollen durch</i></p>

	<p>ExpertInnen erfolgen. Vernetzung und Bewerbung über die Projekt-Homepage etc.; Citizen Science Gruppe Wiesenpflege: siehe Aktivitäten PB/AP 5.</p> <p><b>Monitoring ausgewählter Arten</b></p> <p>Im Zuge der Bearbeitung und Erkenntnisse im AP 3 werden Arten bestimmt, für die ein Monitoring durchgeführt werden soll. Dieses soll die praktischen Umsetzungsmaßnahmen langfristig evaluieren. Die Erhebung richtet sich auf spezielle Arten, die eine hohe ökologische Aussagekraft ermöglichen.</p> <p>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22 &amp; DAPHNE</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 priebežná správa</li> <li>- 6 vzdelávacích exkurzií pre laickú verejnosť</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Zwischenbericht für das "Monitoring ausgewählter Arten"</li> <li>- 6 Weiterbildungssekskursionen für Citizen Scientists</li> </ul>

Poradové číslo PB Nummer des AP <sup>7</sup>	Názov PB Bezeichnung des AP
5	<p><b>Realizácia a údržba biotopov - inovatívne postupy v pilotných biotopoch (SK) a vybraných lúčnych biotopoch (AT)</b></p> <p><b>Umsetzung &amp; Pflegearbeiten der Lebensräume - innovative Praktiken in Pilot-Lebensräumen (SK) und ausgewählter Wiesen-Habitate (AT)</b></p>
<b>Zapojenie partnerov Beteiligung</b>	
Zodpovedný partner Verantwortlicher Partner	MA22
Zapojení partneri Beteiligte Partner	MLB, DAPHNE
<p><b>Súhrnný popis a cieľ pracovného balíčka vrátane vysvetlenia spôsobu zapojenia partnerov (kto bude robiť čo). Zusammenfassende Beschreibung und Ziele des Arbeitspakets, Beitrag der einzelnen Projektpartner.</b></p>	
<p>Zodpovední partneri:</p> <p>MA 22 spolu s MLB rekultivujú lúčne biotopy v rozsahu 5 ha (v Bratislave) a 6 ha (vo Viedni).</p> <p>MLB a MA22 organizujú odborné a informačné podujatia na tému zachovania a manažmentu lúčnych biotopov, ktoré zahŕňajú strategických partnerov a odbornú verejnosť.</p> <p>DAPHNE preberá profesionálnu podporu pre MLB a MA22 počas realizácie a tým implementuje svoj pilotný projekt podľa navrhovaných postupov v PB / AP 3.</p> <p>Údržba lúk v rastúcich veľkomestách sa čoraz častejšie stáva predmetom konfliktu záujmov medzi zabezpečením ich rekreačnej funkcie, zachovaním lúk ako biotopov s typickým druhovým zložením a plnením národných i medzinárodných štandardov (zákony o ochrane prírody, smernice EÚ a i.) na jednej strane, a vzrastajúcimi ťažkosťami pri údržbe lúk v súlade so zásadami o ochrane prírody v dôsledku chýbajúceho povedomia a znižujúcich sa (finančných i personálnych zdrojov) na strane druhej. Obyvatelia mesta nedokážu rozpoznať význam odbornej starostlivosti o lúky v súlade so zásadami o ochrane prírody. Chýbajúce vedomosti na strane obyvateľstva vedú k nepochopeniu špeciálnej starostlivosti o vzácne územia. Do údržby lúk je preto potrebné zapojiť aj verejnosť. Na základe koncepcie, ktorá bude vypracovaná na základe praktických zistení z terénnych prieskumov a pilotnej obnovy</p>	

<sup>7</sup> Prosím, pridajte riadky podľa potreby/Bitte nach Bedarf kopieren.

lúk, ako výsledok dvoch workshopov v PB/AP 3, sa bude uskutočňovať údržba lúk za účasti verejnosti. Celkovo sa vykoná údržba 11 ha lúk s cieľom ich rozvoja v súlade so zásadami odbornej starostlivosti v zmysle ochrany prírody.

*Verantwortliche Partner:*

*Zusammen mit MLB führt MA 22 Pflegemaßnahmen auf Wiesen-Habitaten mit einer Fläche von 5 ha (in Bratislava) und 6 ha (in Wien) durch.*

*MLB und MA22 organisieren Fach- und Informationsveranstaltungen über die Erhaltung und das Management von Wiesenbiotopen unter Einbindung von strategischen Partnern und dem Fachpublikum.*

*DAPHNE bietet MLB und MA22 fachliche Unterstützung bei der Durchführung an und setzt dadurch ihr Pilotprojekt gemäß den im AP 3 vorgeschlagenen Methoden um.*

*Eine Wiesenpflege in wachsenden Großstädten steht zunehmend im Spannungsfeld zwischen Erhaltung einer mannigfaltigen Erholungsfunktion, Erhaltung der wertvollen Lebensräumen mit ihrer hohen Biodiversität und typischen Pflanzen- und Tierarten, Erfüllung der nationalen und internationalen Verpflichtungen (Naturschutzgesetz, FFH, Biodiversität, etc.) und den zunehmenden Schwierigkeiten in der Umsetzung einer naturschutzgerechten Wiesenpflege durch mangelnde Akzeptanz und sinkende (finanzielle und personelle) Ressourcen. Eine naturschutzfachlich orientierte Wiesenpflege wird vom Städter in ihrer Bedeutung zunehmend nicht erkannt. Fehlende Kenntnisse der Bevölkerung erschweren ein Verständnis für die spezielle Pflege naturschutzfachlich wertvoller Flächen. Eine Einbindung der Öffentlichkeit in die Wiesenpflege ist notwendig. Basierend auf den konzeptionellen Ergebnissen, die von praktischen Erkenntnissen aus den Untersuchungen vor Ort und Pilotmaßnahmen zur Wiesenpflege während der zwei Workshops im AP 3 abgeleitet werden, soll eine Wiesenpflege unter und mit Beteiligung der interessierten Öffentlichkeit durchgeführt werden. Insgesamt sollen 11 ha an Wiesenflächen, mit dem Ziel der optimalen naturschutzfachlichen Entwicklungsmöglichkeit, gepflegt werden.*

Hlavný výstup projektu <sup>8</sup> Kernoutput des Projekts <sup>9</sup>		Opíšte hlavný výstup projektu Beschreibung der Kernoutputs	Jednotka Einheit	Počet Anzahl	Ukazovateľ programového výstupu, ktorého sa hlavný výstup projektu týka/ Programm-Outputindikator, zu dem der Projektkernoutput beitragen wird
HV/KO 1	Rekultivácia vybraných biotopov – lúky / Pflege ausgewählter Wiesen-Habitate	Rekultivácia vybraných lúčnych biotopov za účasti záujemcov z radov verejnosti v Bratislave a vo Viedni. (5 ha Bratislava/ 6 ha Viedeň)	SK ha	11	SK:  Plocha biotopov podporených s cieľom dosiahnuť lepší stav ochrany
		Pflegemaßnahmen auf ausgewählten Wiesen-Habitaten durch und unter Beteiligung der interessierten Öffentlichkeit in Bratislava und Wien (5 ha Bratislava/ 6ha Wien)	DE ha		DE:  Fläche der Habitats, die einen besseren Schutzstatus bzw. –zustand erreichen sollen
Zapojenie cieľových skupín Zielgruppen					
Kto využije (hlavné) výstupy z tohto pracovného balíčka? Wer wird die (Kern)outputs dieses Arbeitspakets nutzen?			Populácia v cezhraničnom regióne Záujem verejnosti o zachovanie biodiverzity Miestni politickí predstavitelia, Mimovládne organizácie, združenia/ Bevölkerung der grenzüberschreitenden Region		

<sup>8</sup> Nie každý pracovný balíček musí mať jeden alebo viac hlavných výstupov projektu. Hlavný výstup projektu je výstup, ktorý priamo prispieva k projektovému výsledku, zatiaľ čo výstup je vedľajším produktom projektu, ktorý prispieva k hlavnému výstupu projektu.

<sup>9</sup> Nicht jedes Arbeitspaket muss Kernoutputs hervorbringen. Kernoutputs tragen direkt zu den Projektergebnissen bei, während Detailoutputs Nebenprodukte aus dem Projekt darstellen, die wiederum Grundlage für Kernoutputs sind.



	<p>Öffentlichkeit, die sich für Aufrechterhaltung der Biodiversität interessiert</p> <p>lokale Politik,</p> <p>NGOs, Vereine</p>
<p>Ako zapojíte cieľové (a ostatné zainteresované) skupiny do rozvoja (hlavných) výstupov projektu?</p> <p>Wie werden die Zielgruppen (und andere Akteure) in die Umsetzung des gegenständlichen Arbeitspaketes einbezogen?</p>	<p>Odborná a laická verejnosť má možnosť sledovať proces revitalizácie biotopov od plánovania, až po realizáciu údržbu biotopov a monitoring. Proces je zo strany partnerov CITY NATURE transparentný a pravidelne informuje o dosiahnutých úspechoch a aktualitách prostredníctvom viacerých informačných kanálov (web, tlačové správy, podujatia).</p> <p>Fachleute und interessierte Freiwillige haben die Möglichkeit, den Prozess der Lebensraumrevitalisierung von der Planung, Umsetzung, Pflege, Kartierung bis zum Monitoring zu begleiten. Der Prozess ist für CITY NATURE Partner transparent und informiert regelmäßig über Erfolge und Neuigkeiten mittels mehrere Feeds (Web, Pressemitteilungen, Events).</p>
<p><b>Popíšte jednotlivé aktivity a ich výstupy v rámci projektového balíčka.</b></p> <p><b>Bitte beschreiben Sie die Aktivitäten und Detailoutputs des Arbeitspakets.</b></p>	
Aktivita Aktivität	<p><b>Rekultivácia a starostlivosť o vybrané lúky</b></p> <p><b>Rekultivierung und Pflege ausgewählter Wiesen-Habitate</b></p>
	<p>Realizácia rekultivácie na vybraných pilotných územiach v Bratislave a vybraných lúčnych biotopoch vo Viedni v zmysle metodiky vypracovanej v rámci PB 3.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MLB realizuje pilotné opatrenia na území Malých Karpát v správe ML BA na ploche asi 5ha</li> <li>- MA 22 realizuje pilotné opatrenia za účasti verejnosti na území Viedenského lesa na ploche asi 6 ha.</li> <li>- DAPHNE odborne dohliada na aplikáciu navrhnutých opatrení v rámci spoločnej metodiky v rámci PB 3.</li> </ul> <p>Výsledkom z realizácie aktivity je dosiahnuť zlepšenie stavu lúk s využitím potrebných metód.</p> <p>Zodpovedný partner za výstup: MLB; MA22</p>
	<p>Realisierung der Rekultivierung in Pilot-Lebensräumen in Bratislava und der Wiesenpflege auf ausgewählten Wiesen-Habitaten in Wien nach der unter AP 3 entwickelten Methodik.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MLB führt PilotMaßnahmen für die territoriale Kleinen Karpaten in der ML BA Verwaltung auf einer Fläche von etwa 5ha durch</li> <li>- die MA 22 implementiert Pflegemaßnahmen mit der interessierten Öffentlichkeit im Gebiet des Wienerwald es von ca. 6 ha.</li> <li>- DAPHNE übernimmt die fachliche Aufsicht über die Umsetzung der vorgeschlagenen Maßnahmen im Rahmen der gemeinsamen Methodik gemäß AP 3.</li> </ul> <p>Das Umsetzungsergebnis ist die naturschutzfachliche Verbesserung von Wiesenflächen mit Hilfe der erforderlichen, praktizierten Methoden.</p> <p>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MLB; MA22</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zlepšenie stavu, ochrany a starostlivosti o vybrané lúčne biotopy na 5 ha v Bratislave a na 6 ha vo Viedni.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbesserung des Zustandes, Schutz und Pflege von Pilot-Lebensräume in Bratislava (auf 5 ha) und Wiesen-Habitaten in Wien (6 ha).</li> </ul>

Poradové číslo PB <i>Nummer des AP<sup>10</sup></i>	Názov PB <i>Bezeichnung des AP</i>
6	<b>Nové verejné produkty a služby</b> , súvisiace sprievodné aktivity na zvyšovanie verejného povedomia
	<b>Neue öffentliche Produkte und Dienstleistungen</b> , begleitende Aktivitäten zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit
<b>Zapojenie partnerov</b> <i>Beteiligung</i>	
Zodpovedný partner <i>Verantwortlicher Partner</i>	MA 22
Zapojení partneri <i>Beteiligte Partner</i>	MLB, DAPHNE
<b>Súhrnný popis a cieľ pracovného balíčka vrátane vysvetlenia spôsobu zapojenia partnerov (kto bude robiť čo).</b> <i>Zusammenfassende Beschreibung und Ziele des Arbeitspakets, Beitrag der einzelnen Projektpartner.</i>	
<p>V rámci pracovného balíka partneri vyvinú a implementujú na svojom území také produkty a služby, ktoré rozšíria environmentálne povedomie širokej verejnosti a prispejú k zmene postoja verejnosti k využívaniu a manažmentu biotopov v mestskom prostredí, aby tak bolo možné zlepšiť manažmentové postupy nevyhnutné na zachovanie biodiverzity v mestách Bratislava a Viedeň, resp. v regióne Twin City.</p> <p><b>Infocentrum Kamzík:</b> MLB založia prvé Infocentrum v Malých Karpatoch na území Hl.mesta SR Bratislavy – Infocentrum KAMZÍK, v ktorom MLB a DAPHNE v spolupráci so strategickými partnermi vyvinú a budú prevádzkovať služby environmentálnej výchovy a lesnej pedagogiky prostredníctvom školiacich programov v SK, DE a EN pre širokú odbornú a laickú verejnosť, ale najmä školo povinnú mládež. Všetci zapojení projektoví a strategickí partneri budú objekt Infocentra využívať v rámci udržateľnosti projektu ako miesto na spoločné odborné stretnutia a cezhraničné podujatia odborníkov v oblasti ochrany prírody a udržateľného rozvoja. Viac o samotnej investícii je uvedené v PB 7.</p> <p>Súčasťou pracovného balíka je pilotná realizácia programov environmentálnej výchovy.</p> <p>MLB spoločne s DAPHNE spustia <b>testovaciu prevádzku Infocentra Kamzík</b> predpokladanú v mesiacoch 10/2020 – 5/2021: Predbežné výsledky prieskumov (PB 4) sa priamo stanú súčasťou <b>programu environmentálnej výchovy a lesnej pedagogiky</b> vypracovaného v rámci PB 5 pre budúcich návštevníkov Infocentra Kamzík. Prevádzka Infocentra je plánovaná v dvoch režimoch – v pracovné dni a počas víkendov. V pracovných dňoch bude Infocentrum otvorené najmä pre skupiny a kolektívy, ktorým poskytne organizovaný program v doobedných hodinách; cez víkendy sa predpokladá najmä využitie objektu a súvisiaceho arboréta pre individuálnych návštevníkov a rodiny s deťmi. Okrem školiacich programov bude Infocentrum denne otvorené na poskytovanie informácií o pobyte na území Malých Karpát v správe MLB, prírodných zaujímavostiach, možnostiach rekreácie v prírode. Zapojenie vybraných škôl do testovacej prevádzky prikladáme v rámci nepovinných príloh ŽoNFP.</p> <p><b>Service Center - City Nature:</b> MA 22 zabezpečí virtuálnu servisnú službu vo forme webového portálu "Service Center - City Nature", ktorého cieľom je zlepšiť komunikáciu s verejnosťou na tému špecifickej ochrany prírody v meste. Webová stránka bude poskytovať informácie, poradenstvo a školenia na viacerých úrovniach.</p> <p><b>Zvyšovanie povedomia:</b> Partneri MLB, MA22 a DAPHNE zrealizujú sériu odborných a laických podujatí na zvýšenie informovanosti a záujmu verejnosti v rámci procesu ochrany prírody a zachovania biodiverzity – letáky, výstavy, exkurzie, „Deň otvorených dverí“ v Bratislave a „Prevý cezhraničný deň biodiverzity vo Viedni“ – na programe sú aj exkurzie pre širokú verejnosť.</p> <p><i>Im Rahmen des Arbeitspaketes werden Partner Produkte und Dienstleistungen entwickelt und veröffentlicht, die das Umweltbewusstsein für die breite Öffentlichkeit erweitern und dazu beitragen sollen, die Einstellungen der Öffentlichkeit gegenüber Lebensraumnutzung und Management im urbanen Gebiet zu verändern, um die</i></p>	

<sup>10</sup> Prosím, pridajte riadky podľa potreby/Bitte nach Bedarf kopieren.

naturschutzfachlichen Managementmethoden zu verbessern, die notwendig sind, um die Biodiversität in Bratislava und Wien bzw. in der Twin-City Region, zu bewahren.

#### **Infozentrum Kamzík:**

Die MLB gründet das erste Infozentrum in den Kleinen Karpaten auf einer Liegenschaft der Stadt Bratislava, „Bratislava - Infozentrum KAMZÍK“ in dem die MLB und DAPHNE sowie gemeinsam mit den strategischen Partnern Umweltbildung in drei Sprachen (de, sk, en) für die interessierte (Fach-)Öffentlichkeit, aber auch besonders für Schulklassen, durchführen. Das Infozentrum wird, die Nachhaltigkeits-Kriterien erfüllend, für gemeinsame Fachtagungen und grenzüberschreitende Veranstaltungen von Naturschutz- und Nachhaltigkeitsexperten genutzt werden können. Mehr über die Investition selbst ist in AP 7 nachzulesen. Der Testbetrieb ist im AP 6 beschrieben.

Im Rahmen von AP 6 nehmen MLB zusammen mit DAPHNE einen **Testbetrieb des Infozentrums Kamzík** vorraussichtlich im Zeitraum von 10/2020 bis 5/2021 auf:

Die Zwischenergebnisse sollen direkt in das in AP 4 entwickelte **Umweltbildungs- und Waldpädagogikprogramm** für künftige Besucher des Infozentrums Kamzík einfließen. Das Infozentrum wird sowohl an Werktagen als auch am Wochenende im Betrieb sein. Werktags, vormittags, bietet das Infozentrum vor allem Gruppen ein gut organisiertes Programm an, am Wochenende wird von der Nutzung des Objekts und des Arboretums insbesondere durch Individualbesucher und Familien mit Kindern ausgegangen. Neben den Ausbildungsprogrammen können sich hier die Besucher täglich Informationen über den Aufenthaltsort, den Kleinen Karpaten, der MLB Verwaltung sowie über Naturbesonderheiten und Erholungsmöglichkeiten in der Natur einholen. Eine Liste von Schulen, die in den Testbetrieb eingebunden werden, liegt als Anhang dem Projektantrag bei.

#### **Service Center - City Nature:**

Die MA 22 wird eine ServiceStelle - "Service Center - City Nature" errichten, um die Kommunikation mit der Öffentlichkeit bei Fragen des stadtspezifischen Naturschutzes zu verbessern. Der Service wird in Form einer Homepage, Beratungen und Schulungen auf mehreren Ebenen zur Verfügung gestellt.

#### **Bewusstseinsbildung:**

Partner von MLB, MA22 und DAPHNE werden eine Reihe von Veranstaltungen für Experten und die breite Öffentlichkeit durchführen, um das Bewusstsein und das öffentliche Interesse an dem Prozess des Naturschutzes und der Erhaltung der Biodiversität zu wecken - Folder, Ausstellungen, Ausflüge, Tag der offenen Tür in Bratislava und Tag der "Erster grenzüberschreitende Tag der Artenvielfalt" in Wien und Exkursionen für die breite Öffentlichkeit sind im Programm vorgesehen.

Hlavný výstup projektu <sup>11</sup> Kernoutput des Projekts <sup>12</sup>		Opíšte hlavný výstup projektu Beschreibung der Kernoutputs	Jednotka Einheit	Počet Anzahl	Ukazovateľ programového výstupu, ktorého sa hlavný výstup projektu týka/ Programm-Outputindikator, zu dem der Projektkernoutput beitragen wird
HV/KO 1	Nové spoločne vyvinuté produkty a služby/ Neue gemeinsam entwickelte Produkte und Dienstleistungen	Vývoj a spustenie novej verejnej služby - "Service Center - City Nature"za účelom komunikácie s verejnosťou o otázkach špecifickej ochrany prírody v meste a zriadenie Infocentra Kamzík, ako školiaceho a osvetového strediska v Bratislave.	SK počet	2	SK: Počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr
		Entwicklung und Einführung einer neuen öffentlichen Service	DE Anzahl		DE:

<sup>11</sup> Nie každý pracovný balíček musí mať jeden alebo viac hlavných výstupov projektu. Hlavný výstup projektu je výstup, ktorý priamo prispieva k projektovému výsledku, zatiaľ čo výstup je vedľajším produktom projektu, ktorý prispieva k hlavnému výstupu projektu.

<sup>12</sup> Nicht jedes Arbeitspaket muss Kernoutputs hervorbringen. Kernoutputs tragen direkt zu den Projektergebnissen bei, während Detailoutputs Nebenprodukte aus dem Projekt darstellen, die wiederum Grundlage für Kernoutputs sind.

		Stelle "Service Center - City Nature" für die Kommunikation von stadtspezifischen Naturschutzfragen mit der Öffentlichkeit und die Entwicklung des „Infozentrums Kamzík“ Infozentrum als Trainings- und Bildungszentrum in Bratislava.			Anzahl der wesentlichen, gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen in Zusammenhang mit ökologischen Netzwerken und "Grüner Infrastruktur"
HV/KO2	Zvýšenie povedomia verejnosti/ Sensibilisierung der Öffentlichkeit	Výsledky projektu v cezhraničnom území budú prezentované formou rozmanitých aktivít (výstava, exkurzia, dni otvorených dverí) presvedčivým a jednoduchým spôsobom. Dlhodobu sa tak zvýši a posilní záujem verejnosti o otázky ochrany prírody.	SK počet	1000	SK: Počet účastníkov zapojených do spoločných školiacich schém
		Durch vielseitige Aktivitäten (Ausstellung, Exkursion, Tag der offenen Tür) werden die Ergebnisse des Projekts im grenzüberschreitenden Bereich in einer überzeugenden und einfachen Form präsentiert. Das Interesse der Öffentlichkeit an Naturschutzfragen wird nachhaltig beeinflusst und verstärkt.	DE Anzahl		DE: Zahl der TeilnehmerInnen an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen
HV/KO 3	Testovacia prevádzka Infocentra Kamzík/ Implementieren von Umweltbildung im Infozentrum Kamzík - Testbetrieb	Počet návštevníkov Infocentra zapojených do školiacich programov Infocentra Kamzík za testovacie obdobie 10/2020 – 5/2021, vrátane účastníkov odborných podujatí.	SK počet	4000	SK: Počet účastníkov zapojených do spoločných školiacich schém
		Anzahl der Besucher des Infozentrums, die an dortigen Ausbildungsprogrammen im Testzeitraum 10/2020 - 5/2021 beteiligt sind, einschließlich der Teilnehmer an fachspezifischen Veranstaltungen.	DE anzahl		DE: Zahl der TeilnehmerInnen an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen
Zapojenie cieľových skupín					
Zielgruppen					
Kto využije (hlavné) výstupy z tohto pracovného balíčka? Wer wird die (Kern)outputs dieses Arbeitspakets nutzen?			Populácia v cezhraničnom regióne/Bevölkerung der grenzüberschreitenden Region		
			Organizácie zodpovedné za správu chránených oblastí Miestne a regionálne orgány Mimovládne organizácie Verejnosť, ktorá má zaujem na zachovaní biodiverzity Organisationen, die für die Verwaltung von Schutzgebieten zuständig sind Lokale und regionale Behörden		

	<p><i>Nichtregierungsorganisationen</i>  <i>Die Öffentlichkeit, die sich für die Erhaltung der Biodiversität interessiert</i></p>
<p>Ako zapojíte cieľové (a ostatné zainteresované) skupiny do rozvoja (hlavných) výstupov projektu?  <i>Wie werden die Zielgruppen (und andere Akteure) in die Umsetzung des gegenständlichen Arbeitspaketes einbezogen?</i></p>	<p>Proces je zo strany partnerov CITY NATURE transparentný a pravidelne infomuje o dosiahnutých úspechoch a aktualitách prostredníctvom viacerých informačných kanálov (web, tlačové správy, podujatia). PB 6 obsahuje viaceré aktivity na zvyšovanie povedomia, do ktorých je verejnosť aktívne zapájaná.</p> <p><i>Der Prozess ist für CITY NATURE Partner transparent und es wird regelmäßig über Erfolge und Neuigkeiten über mehrere Feeds (Web, Pressemitteilungen, Events) informiert. AP 6 umfasst mehrere Sensibilisierungsmaßnahmen, an denen die Öffentlichkeit aktiv beteiligt ist.</i></p>
<p>Aktivita  Aktivität</p>	<p><b>Service Center - City Nature</b></p>
	<p><b>Service Center - City Nature</b></p>
	<p>V časti projektu "Service Center - City Nature" plánuje rakúska strana zriadiť projektovú a servisnú domovskú stránku s kontaktným formulárom, ako aj telefonickú poradenskú linku a uskutočniť propagáciu stránky a školenie pre záujemcov o podobné aktivity. Stránka bude ponúkať informácie v troch jazykoch: angličtine, nemčine a slovenčine.</p> <p>Súčasťou domovskej stránky (viď PB 2 Komunikácia, Aktivita: Homepage). sú východiská, aktivity a výsledky v súvislosti s pracovnými balíkmi o starostlivosti o lúky (viď PB 5), ako aj identifikácia a monitoring rastlín a zvierat (viď PB 4). Prehĺbenie a doplnenie témy ponúka druhá, servisná časť s podrobnými informáciami o „kvitnúcich územiach“ a „obydliach“ (habitatoch rastlín a zvierat). Široká verejnosť tak bude nielen informovaná o využití a možnostiach podpory druhovej rozmanitosti v mestskom prostredí, ale získa tiež impulzy pre svoje vlastné aktivity.</p> <p>Na propagáciu stránky budú použité reklamné prostriedky ako informačné letáky a inzeráty. Súčasťou tohto servisného miesta je aj poradenstvo poskytované telefonicky alebo priamo na mieste na základe kontaktov z webovej stránky. Servisné miesto poskytuje aj školenia pre partnerské organizácie (združenie „Wohnpartner Wien“ a inštitúcie, ktoré sa špecializujú na environmentálne poradenstvo a právo).</p>
	<p>Zodpovedný partner za výstup: MA22</p> <p><i>Der Projektteil "Service Center - City Nature" sieht auf Wiener Seite die Einrichtung einer Projekt- und Service Homepage mit Kontaktformular, die Einrichtung einer Service-Nummer mit Beratungsangebot, die Bewerbung der Homepage und Schulungen von MultiplikatorInnen vor. Die Homepage wird Informationen dreisprachig in Deutsch, Slowakisch und Englisch anbieten. Grundlagen, Aktivitäten und Ergebnisse zu den Arbeitspaketen Wiesenpflege (siehe AP 5) und Erfassung und Monitoring von Tieren und Pflanzen (siehe AP 4) sind der Projektteil der Homepage (siehe AP2 Kommunikation; Aktivität Projekt-Homepage). Vertiefend und ergänzend dazu bietet der zweite Teil, der Serviceteil, weiterführende Informationen zu den Bereiche „Blühflächen“ und „Wohnstätten“ (Habitats für Flora und Fauna). Damit wird eine breite Öffentlichkeit über Nutzen und Möglichkeiten der Förderung von Artenvielfalt in städtischem Umfeld informiert und angeregt selbst aktiv zu werden.</i></p> <p><i>Zur Bekanntmachung der Homepage werden Werbemittel wie Infofolder und Inserate eingesetzt.</i></p> <p><i>Die Servicestelle bietet auch weiterführende Beratungsgespräche telefonisch und vor Ort an, die sich aus Kontakten über die Homepage ergeben und schult MultiplikatorInnen (z.B. Wohnpartner Wien, "die umweltberatung", Umwelthanwaltschaft).</i></p>

	<i>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22</i>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Service Center - City Nature (SK, DE, EN) domovská stránka, poradenstvo a školenia</li> <li>- 1 Service Center - City Nature (SK, DE, EN) mit Homepage, Beratung und Schulung</li> </ul>
Aktivita Aktivität	<b>Infocentrum KAMZÍK v Bratislave</b> – vývoj služieb a školiacich schém
	<b>Infozentrum KAMZÍK in Bratislava</b> - Entwicklung von Dienstleistungen und Umweltbildungsprogrammen
	<p>V rámci tejto aktivity plánujú MLB a DAPHNE vytvoriť školiace programy pre verejnosť pre prevádzku novej služby – Infocentrum Kamzík, zamerané na viaceré cieľové skupiny a ročné obdobia. Programy budú prevádzkované pracovníkmi MLB, ktorí sa v rámci organizácie dlhodobo venujú práci s verejnosťou a prevádzkujú lesnú pedagogiku v Bratislavskom lesoparku v spolupráci so zapojenými partnermi zo Slovenska a Rakúska (DAPHNE a MA 22).</p> <p>Školiace programy budú vyvinuté v dvoch tématických osiach – environmentálna výchova (zodpovedný partner pre vývoj programov DAPHNE) a lesná pedagogika (zodpovedný partner pre vývoj MLB). Budú vyvinuté samostatné programy pre cieľové skupiny: školopovinná mládež, rodiny s deťmi, individuálna verejnosť, seniori, pracovníci verejnej správy. Programy budú obsahovať poznatky z odborného výskumu vykonaného MA22 a DAPHNE v PB/AP 4, z revitalizácie lúčnych biotopov v rámci PB/AP 5, cieľom bude zdôrazniť opatrenia, ku ktorým môže prispieť každá cieľová skupina za účelom zachovania a rozvoja biodiverzity v mestských biotopoch. Filmový materiál spracovaný MA22 v rámci PB/AP 6 bude zahrnutý do školiacich schém Infocentra.</p> <p>V rámci programov budú vydané pracovné materiály v tlačovej a digitálnej podobe, bude spustená web stránka Infocentra Kamzík, ktorá umožní plánovanie návštevnosti pre jednotlivé skupiny, poskytne informácie o službách a produktoch. Vybrané školiace programy budú spracované trojjazyčne (SJ, DE, EN) a bude umožnené poskytovať ich cezhraničným návštevníkom vyškolenými lektormi.</p> <p>Počas vývoja školiacich programov bude zorganizovaný min.1 expertný workshop na pre výmenu know how medzi projektovými partnermi, strategickými partnermi a expertmi v oblasti environmentálnej výchovy a lesnej pedagogiky.</p> <p>Zodpovedný partner za výstup: MLB, DAPHNE</p>
	<p><i>Im Rahmen dieser Tätigkeit planen die MLB und DAPHNE, Ausbildungsprogramme für die Öffentlichkeit zu erstellen, um eine neue Dienstleistung zu betreiben - das Infozentrum Kamzík, das sich auf mehrere Zielgruppen und Jahreszeiten konzentriert. Die Programme werden von MLB-Mitarbeitern, die seit langem in der Umwelt- und Forstpädagogik im Bratislaver Waldpark arbeiten, in Zusammenarbeit mit den Partnern aus der Slowakei und Österreich (DAPHNE und MA 22) erstellt und betreut.</i></p> <p><i>Die Ausbildungsprogramme werden in zwei thematischen Schienen - Umweltbildung (Programmentwickler ist DAPHNE) und Waldpädagogik (verantwortlicher Partner für die Entwicklung ist MLB) entwickelt. Es werden getrennte Programme für einzelne Zielgruppen ausgearbeitet: Schulkinder, Familien mit Kindern, Einzelpersonen, Senioren, Personal der öffentlichen Verwaltung. Die Programme beinhalten die Erkenntnisse aus Forschung der MA 22 und DAPHNE im AP 4 sowie aus Revitalisierung der Lebensräume im AP 5. Dabei werden Maßnahmen hervorgehoben, die jede Zielgruppe zur Erhaltung und Entwicklung der</i></p>

	<p><i>Biodiversität in städtischen Lebensräumen beitragen kann. Das von der MA22 geschaffene Filmmaterial im AP 6 wird ins Ausbildungsprogramm des Infozentrums aufgenommen.</i></p> <p><i>Innerhalb der Programme werden gedruckte und digitale Arbeitsmaterialien erzeugt sowie eine Webseite des Infozentrums Kamzík errichtet. Über die Webseite können die einzelnen Zielgruppen ihren Besuch planen, wobei sie auch über Dienstleistungen und Produkte informiert. Ausgewählte Ausbildungsprogramme werden in drei Sprachen (SK, DE, EN) erarbeitet und stehen grenzüberschreitenden Besuchern über geschulte Pädagogen zur Verfügung.</i></p> <p><i>Bei der Entwicklung von Ausbildungsprogrammen wird mindestens ein Fachworkshop veranstaltet, der dem Austausch von Know-how unter den Projektpartnern, strategischen Partnern und Experten aus den Bereichen Umweltbildung und Forstpädagogik dienen wird.</i></p> <p><i>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MLB, DAPHNE</i></p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 školiacich programov v SJ a 2 školiace programy sa preložia do DE a EN – vývoj obsahu</li> <li>- školiaci materiál k programom – pracovné listy, kvízy, hádanky, hry a pod. v printovej aj digitálnej forme</li> <li>- 1 expertný cezhraničný workshop na výmenu skúseností vo Viedni</li> <li>- 1 web stránka „Infocentrum Kamzík“</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 Ausbildungsprogramme in SJ und 2 Ausbildungsprogrammen in SK, DE und EN</li> <li>- Trainingsmaterial für die angeführten Programme - Arbeitsblätter, Quiz, Puzzles, Spiele in gedruckter und digitaler Form</li> <li>- 1 grenzüberschreitender Experten-Workshop in Wien zum Austausch von Erfahrungen vor Errichtung des Infozentrums Kamzík</li> <li>- 1 Webseite „Infozentrum Kamzík“</li> </ul>
Aktivita Aktivität	<p><b>Podujatia na zvýšenie verejného záujmu - Výstava, exkurzie, dni otvorených dverí</b></p> <p><b>Veranstaltungen, um das öffentliche Interesse zu wecken - Ausstellung, Exkursion, Tag der offenen Tür</b></p> <p>Partneri zrealizujú sériu odborných a laických podujatí na zvýšenie informovanosti a záujmu verejnosti v procese ochrany prírody. Niektoré podujatia so zapojením verejnosti a pre verejnosť sú uvedené aj v iných pracovných balíkoch.</p> <p><b>Výstava: „Mestský rozvoj a ochrana prírody“</b></p> <p>Výstava na tému mestský rozvoj a ochrana prírody prezentuje rôzne pohľady a záujmy aktérov na presne definovanom, vymedzenom území. Cieľom rôzneho stvárnenia priestorov, a sprievodných akustických prvkov je vytvoriť špeciálnu atmosféru a náladu. Pohľad na problematiku z perspektívy „zvieratá“, „rastliny“, neziskovej organizácie či stavebníka je vyjadrený formou pripravených textov, ktoré je možné automaticky prehrať. Tému optimálne dopĺňujú exkurzie do mestských rozvojových zón. Obsah výstavy bude koordinovaný so slovenskými projektovými partnermi a vhodné časti výstavy sa potom presunú do Bratislavy. Projektoví partneri a strategickí partneri spoločne určia obsah výstavy/informačných tabúl. Tematicky relevantná časť výstavy sa potom ako „putovná výstava“ premiestni do Bratislavy. Vytvorenie koncepcie a samotná realizácia výstavy sa uskutoční spolu so strategickými partnermi MA 18, MA 21, MLB a ich externými dodávateľmi. Mediálne správy a oznámenia na domovskej stránke budú mať za úlohu propagovať výstavu a podnietiť čo najviac ľudí (&gt; 500) k jej návšteve. Sprievodnými aktivitami výstavy sú autobusové exkurzie, kedy budú môcť účastníci „naživo“ pochopiť obsah výstavy.</p> <p>Organizátor: MA22</p>

	<p><b>Deň otvorených dverí v Infocentre Kamzík:</b> Bratislava – podujatie pri príležitosti otvorenia Infocentra Kamzík, prezentácia služieb a školiacich programov pre verejnosť, predpokladaná účasť 1000 ľudí, termín 4Q 2020. Organizuje: MLB</p> <p><b>Exkurzie: „Mestská biodiverzita“ („Noci netopierov“, belorítky obyčajné)</b> Exkurzie pre verejnosť v rámci projektov monitorovania netopierov a belorítok za účelom vzbudenia záujmu o mestskú biodiverzitu, podporu tolerance voči druhom žijúcim v blízkosti človeka, ako aj sprostredkovania obsahu projektu a aktuálnych výsledkov výskumu (viď aj PB 4)</p> <p><i>Die Partner werden eine Reihe von professionellen Veranstaltungen durchführen, um das Bewusstsein und das Interesse am Naturschutz zu wecken. Einige Veranstaltungen mit Öffentlichkeitswirksamkeit sind auch in den anderen Arbeitspaketen angeführt.</i></p> <p><b>Ausstellung: „Stadtentwicklung und Naturschutz“</b> Über eine Ausstellung zum Thema Stadtentwicklung und Naturschutz sollen die verschiedenen Sichtweisen und Interessen der handelnden Akteure auf einer definierten, abgegrenzten Fläche dargestellt werden. So soll über die verschiedene Gestaltung der Räumlichkeiten, der Begleit-Akustik etc., spezielle Stimmungen erzeugt werden. Sichtweisen von „Tier“, „Pflanze“, NGO bis zum Bauträger sollen über vorbereitete Texte (die automatisiert abspielbar sind) zu Wort kommen. Exkursionen in die Stadtentwicklungsgebiete runden das Thema ab. Die Inhalte werden mit den SK-Projektpartnern abgestimmt und die zutreffenden Themen der Ausstellung in Bratislava ausgestellt. In Absprache mit dem Projektpartner und den strategischen Projektpartner sollen Inhalte für die Ausstellung/Infotafeln festgelegt werden. Thematisch relevante Teile der Ausstellung sollen auch in Form einer „Wanderausstellung“ nach Bratislava gebracht werden. Die Ausstellung soll gemeinsam mit den strategischen Partner MA 18 und MA 21 sowie MLB in Fremdvergabe konzipiert und hergestellt werden. Mediale Berichte und Homepage-Einträge sollen auf die Ausstellung aufmerksam machen und viele Menschen (&gt; 500) dazu animieren diese aufzusuchen. Bus-Exkursionen begleiten die Ausstellung und sollen die Inhalte lebendig vermitteln. Organisiert von: MA22</p> <p><b>Tag der offenen Tür im im Infozentrum „Kamzík“:</b> Veranstaltung anlässlich der Eröffnung des Infozentrums Kamzík, Präsentation von Dienstleistungen und Ausbildungsprogrammen für die Öffentlichkeit, erwartete Teilnahme von 1000 Personen, Frist 4Q 2020. Organisiert von: MLB</p> <p><b>Exkursionen „Urbane Biodiversität“ (Fledermausnächte, Mehlschwalben):</b> Exkursionen für die Öffentlichkeit im Rahmen der Projekte: Fledermaus-Monitoring und Mehlschwalben-Monitoring zur Vermittlung urbaner Biodiversität, Förderung der Akzeptanz gegenüber diesen Arten, die in unmittelbarer Nähe zum Menschen leben und zur Vermittlung der Projektinhalte und aktueller Forschungsergebnisse (siehe auch AP4).</p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 výstava (Viedeň, časť z nej v Bratislave pri príležitosti otvorenia Infocentra)</li> <li>- 6 exkurzií do mestských rozvojových zón Viedne (po dohode so strategickými partnermi)</li> <li>- 1 Deň otvorených dverí Infocentrum Kamzík, v Bratislava</li> </ul> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Ausstellung (Wien, Teile davon in Bratislava anlässlich der Eröffnung des Infozentrums)</li> <li>- 6 Exkursionen in die Wiener Stadtentwicklungsgebiete (in Absprache mit den strategischen Projektpartnern)</li> </ul>



	- 1 Tag offene Tür in Bratislava
Aktivita Aktivität	<b>Krátky film</b>
	<b>Kurzfilm</b>
	<b>Krátky film – Biodiverzita v urbánnom prostredí:</b> Výroba krátkeho filmu v spolupráci s DAPHNE. Film bude vychádzať zo skúseností s Life-Projektom, ktorý bol zrealizovaný v SR, a jeho témou budú rôzne typické druhy žijúce v urbánnom prostredí v bezprostrednej blízkosti ľudí (na budovách). Cieľom filmu bude na jednej strane predstaviť tieto druhy širokej verejnosti, zvýšiť ich význam a podnietiť realizáciu ďalších opatrení na ich podporu, a na druhej strane bude film dokumentovať a propagovať dosiahnuté úspechy a výsledky projektu. Film bude zachytávať biológiu jednotlivých druhov, podmienky, ktoré nepriaznivo vplyvajú na ich výskyt, ako aj poznatky získané v rámci projektu a význam mestskej biodiverzity vo všeobecnosti. Zodpovední partneri: MA22, DAPHNE
	<b>Kurzfilm – Biodiversität im urbanen Raum:</b> <i>Produktion eines Kurzfilms in Kooperation mit Daphne, u.a. gestützt auf die Erfahrungen des Life Projektes das in der SK durchgeführt wurde, über die verschiedenen Arten, die im urbanen Raum in nächster Nähe zum Menschen (an Gebäuden) typischerweise auftreten, um einerseits diese Arten der Allgemeinheit vorzustellen, ihre Bedeutung zu erhöhen und weitere Maßnahmen zugunsten dieser Arten anzuregen, und zugleich die im Projekt erzielten Erfolge und Ansätze zu dokumentieren und zu publizieren.. Im Film soll es dementsprechend um die Biologie der einzelnen Arten gehen, um die Umstände, die sie in ihrem Vorkommen begrenzen, um die im Zuge des Projektes gewonnenen Erkenntnisse und um den Wert urbaner Biodiversität gang allgemein.</i> <i>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MA22, Daphne</i>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- krátky film v trvaní asi 30 minút, ktorý bude po prvý raz uverejnený na vlastnej stránke a následne na YouTube</li> <li>- informačný leták (digitálny) v nemčine so zhrnutím obsahu v slovenčine a angličtine</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ein Kurzfilm von etwa 30 Minuten Länge, der auf der eigenen Homepage erstmalig und in Folge auch auf YouTube veröffentlicht werden soll.</li> <li>- Infolyer (digital) in Deutsch mit jeweiligen Zusammenfassungen in Englisch und Slowakisch</li> </ul>
Aktivita Aktivität	<b>Infocentrum Kamzík – testovacia prevádzka</b>
	<b>Infozentrum Kamzík - Testbetrieb</b>
	<p>Testovacia prevádzka Infocentra Kamzík sa plánuje na 10/2020 – 5/2021, kedy sa predpokladá, že investičná časť projektu bude riadne zrealizovaná, objekt bude skolaudovaný a bude možné ho pilótne prevádzkovať. Prevádzku budú zabezpečovať partneri MLB a DAPHNE v spoločnej činnosti, ktorá bude uzavretá na základe zmluvnej spolupráci (pozri nepovinnú prílohu k ŽoNFP) a po skončení implementácie projektu CITY NATURE bude realizovaná v tomto režime minimálne po dobu urdžateľnosti projektu 5 rokov. Obe organizácie zabezpečia dostatok personálu na školiacu činnosť a budú sa v prevádzke striedať. Testované budú školiace programy a schémy vyvinuté v PB/AP 6. Vybrané školiace programy budú spracované trojjazyčne (SJ, DE, EN) a bude umožnené poskytovať ich cezhraničným návštevníkom minimálne 1x ročne v spolupráci s MA22.</p> <p>Prevádzka je plánovaná v dvoch režimoch – v pracovné dni a počas víkendov. V pracovných dňoch bude Infocentrum otvorené najmä pre skupiny a kolektívy, ktorým poskytne organizovaný program v doobedných hodinách; poobede a cez víkendy sa predpokladá najmä</p>

	<p>využitie objektu a súvisiaceho arboréta pre individuálnych návštevníkov a rodiny s deťmi. Okrem školiacich programov bude Infocentrum denne otvorené na poskytovanie informácií o pobyte na území Malých Karpát v správe MLB, prírodných zaujímavostich, možnostiach rekreácie v prírode. Predpokladá sa sezónna prevádzka (leto/zima).</p> <p>Budova Infocentra bude k dispozícii pre všetkých projektových partnerov na organizáciu oficiálnych aj neformálnych pracovných stretnutí ako počas implementácie projektu, tak aj min.pôčas doby povinnej udržateľnosti 5 rokov po ukončení projektu.</p> <p>Prevádzka objektu nebude vytvárať čistý zisk. Zjednodušená finančná analýza prevádzky objektu je súčasťou nepovinných príloh ŽoNFP.</p> <p>Zodpovedný partner za výstup: MA22, DAPHNE</p> <p><i>Der Testbetrieb des Info-Zentrums ist von 10/2020 - 5/2021 geplant. Innerhalb von diesem Zeitraum soll der Investitionsteil des Projekts ordnungsgemäß abgeschlossen, das Bauwerk abgenommen und sein Testbetrieb möglich sein. Für den Betrieb werden die MLB zusammen mit DAPHNE aufgrund eines Kooperationsvertrags zuständig sein (siehe fakultative Anhänge zum Projektantrag), wobei diese gemeinsame Vertragsleistung mindestens für fünf Jahre nach Beendigung des Projektes „CITY NATURE“ zu garantieren ist. Beide Organisationen werden genügend Personal für die Ausbildungsprogramme zur Verfügung stellen und abwechselnd für den Betrieb sorgen. Es werden Ausbildungsprogramme aus dem AP 5 getestet. Ausgewählte Bildungsprogramme werden in drei Sprachen (SK, DE, EN) übersetzt und grenzüberschreitenden Besuchern mindestens 1x pro Jahr in Zusammenarbeit mit MA 22 zur Verfügung gestellt.</i></p> <p><i>Das Infozentrum wird sowohl an Werktagen als auch am Wochenende im Betrieb sein. Werktags bietet das Infozentrum vor allem Gruppen und Kollektiven ein gut organisiertes Programm am Vormittag an, am Wochenende rechnet man mit Nutzung des Objekts und des Arboretums insbesondere durch Individualbesucher und Familien mit Kindern. Neben den Ausbildungsprogrammen können sich hier die Besucher tagtäglich Informationen über den Aufenthalt auf dem Gebiet der Kleinen Karpaten unter Verwaltung der MLB sowie über Naturbesonderheiten und Erholungsmöglichkeiten in der Natur einholen. Der Betrieb ist im Sommer wie im Winter geplant.</i></p> <p><i>Das Infozentrum steht zur Verfügung allen Projektpartnern zur Organisation formeller und informeller Arbeitstreffen während des Projektzeitraums sowie für die vorgeschriebene minimale Nachhaltigkeitdauer von 5 Jahren nach dem Projektende.</i></p> <p><i>Aus dem Betrieb wird kein Nettogewinn generiert. Vereinfachte Finanzanalyse des Betriebs ist Teil der fakultativen Anhänge zum Projektantrag.</i></p> <p><i>Verantwortlicher Partner für die Ausgabe: MLB; DAPHNE</i></p>
D	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 4000 účastníkov zapojených do spoločných školiacích schém</li> <li>- Min 1x ročne zapojenie cezhraničných návštevníkov</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 4000 TeilnehmerInnen an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen</li> <li>- Mindestens eine jährliche grenzüberschreitende Besucherbeteiligung</li> </ul>

Poradové číslo PB Nummer des AP <sup>13</sup>	Názov investície Bezeichnung der Investition
7	Infocentrum Kamzík

<sup>13</sup> Pridajte riadky podľa potreby - v prípade, že investícia bude na viacerých územiach, musí byť táto investícia uvedená ako samostatný projektový balíček/Bitte nach Bedarf kopieren - falls an mehreren Standorten investiert werden soll, ist jede einzelne Investition als eigenes Arbeitspaket anzugeben.

	<b>Infozentrum Kamzík</b>
<b>Zapojenie partnerov</b> <b>Beteiligung</b>	
Zodpovedný partner <i>Verantwortlicher Partner</i>	MLB
Zapojení partneri <i>Beteiligte Partner</i>	MA22, DAPHNE
<p>Súhrnný popis a cieľ pracovného balíčka vrátane vysvetlenia spôsobu zapojenia partnerov (kto bude robiť čo). Popis investície zahŕňa technickú špecifikáciu a kvantifikáciu.</p> <p><i>Zusammenfassende Beschreibung und Ziele des Arbeitspakets, Beitrag der einzelnen Projektpartner.</i></p> <p><b>MLB založia prvé Infocentrum v Malých Karpatoch na území Hl.mesta SR Bratislavy – Infocentrum KAMZÍK.</b></p> <p>Cieľom je v areáli objektu MLB na Kamzíku zrekonštruovať a rozšíriť existujúcu nevyužívanú stavbu na objekt viacúčelového infocentra pre verejnosť. Na pozemku vo vlastníctve Hl.mesta SR Bratislava a v správe organizácie MLB je v súčasnosti občasne prevádzkovaný objekt rekreačnej chatky, ktorý sa prevádzkuje sezónne, jej súčasný technický stav nepredpokladá jej ďalšie optimálne využitie. Priľahlý pozemok je husto zarastený pestrou drevinovou výsadbou, zakladanou ako arborétum. Je oplotený, v súčasnosti nie je prístupný verejnosti. Lokalizácia pozemku na križovatke ciest na Kamzík a lanovku predpokladá jeho využitie v prospech verejnoprospešných služieb, ktoré sú hlavnou náplňou činnosti organizácie MLB. Možnosť rekonštrukcie objektu a rozšírenie jeho funkcie v prospech verejnosti by naplnilo dlhodobé požiadavky na zvýšenie možností na environmentálne vzdelávanie v Bratislavskom lesoparku.</p> <p>V rámci tohto PB/AP sú zaradené nasledovné položky z rozpočtu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Stavba „Infocentrum Kamzík – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba“, ktorej súčasťou je okrem budovy aj zariadenie exteriéru a interiéru, IT vybavenie, vybavenie areálu, na základe vypracovanej realizačnej projektovej dokumentácie z 4/2017 ateliérom SPACIO sro,</li> <li>- Stavebný dozor.</li> </ul> <p>Infocentrum Kamzík bude lokalizovaný na ploche pôvodnej chaty (68m2) s rozšírením zastavanej plochy (spolu na 291m2) dostupný z hlavnej ulice Cesta na Kamzík v dvoch zónach z pohľadu prístupu – voľný vstup a regulovaný vstup. Pozemok bude upravený a rozvrhnutý na spevnené plochy a prírodnú časť, upravená bude aj prírodná zalesnená časť, ktorá bude plniť svoju pôvodnú funkciu arboréta.</p> <p>Nový objekt bude obsahovať:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- návštevnícke infocentrum prístupne z cesty,</li> <li>- toalety pre verejnosť,</li> <li>- multifunkčná miestnosť pre účely prevádzkovania environmentálnej výchovy a podujatí zameraných na posilnenie cezhraničnej inštitucionálnej spolupráce environmentálnych subjektov,</li> <li>- 2 kancelárie, zázemie, kuchynka, sklad.</li> </ul> <p>V rámci exteriéru:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- úpravy pozemku na prevádzkovanie infocentra,</li> <li>- kryty altán pre exteriérové aktivity,</li> <li>- rekultivácia arboréta (dendrologické zásahy, odstránenie náletov, ukážkové mini biotopy s využitím postupov v PB/AP 3 a 5),</li> <li>- vybudovanie sústavy prírodných chodníčkov v arboréte, environmentálnych vzdelávacích a rekreačných plôch.</li> </ul> <p>Zapojenie partnerov: investor: MLB, konzultačná činnosť: MA22, DAPHNE, strategickí partneri</p>	
<p><b>Die MLB gründen das erste Infozentrum in den Kleinen Karpaten auf dem Territorium der Hauptstadt der SR Bratislava - Infozentrum Kamzík</b></p> <p><i>Ziel ist es, das bestehende ungenutzte Gebäude im MLB-Kamzík-Areal zu einem Multifunktions-Infozentrum für die Öffentlichkeit zu erweitern und zu adaptieren. Auf dem Grundstück im Besitz der Hauptstadt und unter Verwaltung der</i></p>	

MLB befindet sich derzeit eine Freizeit-Hütte, die saisonbedingt betrieben wird, und deren aktuelle bautechnische Zustand nicht optimal ist. Die angrenzende Fläche ist dicht bedeckt von einer abwechslungsreichen Baumpflanzung, die einst als Arboretum gepflanzt wurde. Es ist derzeit verwachsen/verbuscht und nicht öffentlich zugänglich. Die Lage des Grundstückes an der Straßenkreuzung in Kamzík und der Seilbahn setzt seinen Gebrauch als eine öffentliche Dienststelle voraus, wie die MLB sie darstellt. Die Möglichkeit, das Gebäude zu rekonstruieren und seine Funktion zugunsten der Öffentlichkeit auszudehnen, würde die langfristige Forderung erfüllen, mehr Möglichkeiten der Umweltbildung im Waldpark Bratislava zu schaffen.

Innerhalb dieses AP sind folgende Budgetposten enthalten:

- Bau von „Infozentrum Kamzík: - Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder - Rekonstruktion und Fertigstellung“ (Teile des Objekts sind neben dem Gebäude, die innere und äußere Ausrüstung, IT-Ausstattung und Ausrüstung des Komplexes) auf der Grundlage der ausgearbeiteten Projektdokumentation des Ateliers SPACIO .s.r.o. vom 4/2017
- Bauaufsicht

Das Infozentrum Kamzík befindet sich auf dem Gelände des ursprünglichen Ferienhauses (68m<sup>2</sup>) mit einer Erweiterung des bebauten Gebietes (zusammen auf 291m<sup>2</sup>), das von der Hauptstraße Kamzík in zwei Zonen aus der Sicht des zugangsfreien Eingangs und des regulierten Eingangs zugänglich ist. Das Grundstück wird sowohl aus befestigten Flächen als auch aus einem natürlichen Teil bestehen, rekonstruiert wird auch der natürliche Waldteil, der seine ursprüngliche Funktion des Arboretums erfüllen wird.

Das neue Objekt umfasst:

- Besucher-Infozentrum, das von der Straße her zugänglich sein wird,
- Toiletten für die Öffentlichkeit,
- Mehrzweckraum für Umweltbildung und Veranstaltungen zur Förderung der grenzüberschreitenden institutionellen Zusammenarbeit zwischen Umweltakteuren,
- 2 Büros, Hintergrund, Küche, Lager.

Außenbereich:

- Grundstückssanierung für den Betrieb eines Infozentrums
- überdachte Pavillons für Outdoor-Aktivitäten,
- Arboretum-Rekultivierung (Pflegetmaßnahmen am alten und jungen Baumbestand, Modell-Biotop unter Anwendung der Methoden aus dem AP 3 und 5)
- Aufbau eines Systems von Naturlehrpfaden im Arboretum, Umweltbildungs- und Erholungsgebieten.

Partnerbeteiligung: Investor: MLB, Beratung: MA22, DAPHNE, Strategische Partner

Mestské lesy sú verejný subjekt zriadený za účelom správy a zvelačovania majetku Hl.mesta SR s prevažujúcou verejneprospešnou funkciou. Zámerom vybudovania a prevádzkovania Infocentra Kamzík je rozšírenie ponuky na rekreáciu v Bratislavskom lesoparku, poskytnutie novej služby občanom, možnosť usídlenia a trvalého pôsobenia lektorov eko-vzdelávania, vytvorenie viacúčelového centra pre organizáciu odborných podujatí na posilnenie medzisektorovej inštitucionálnej spolupráce. Infocentrum, ako jedinečný objekt prevádzkovaný verejným subjektom, bude základom pre vytvorenie stabilného prostredia na trvalú cezhraničnú spoluprácu odborných subjektov s možnosťou školenia aj organizovaných zahraničných skupín, či individuálnych návštevníkov. V prípade úspešnej realizácii Infocentra predpokladáme veľký záujem zo strany verejnosti. Školiace programy budú prevádzkovať MLB a DAPHNE, a min 1x ročne v spolupráci s MA22. Vybrané programy budú k dispozícii okrem SJ aj v DE a EN.

Die Stadtwälder in Bratislava sind eine öffentliche Einrichtung mit überwiegend gemeinnütziger Funktion, die gegründet wurde, um das Vermögen der Hauptstadt der SR zu verwalten und aufzuwerten. Das Infozentrum Kamzík wird mit dem Ziel errichtet und betrieben, das Erholungsangebot im Bratislavaer Waldpark zu erweitern, der Bevölkerung neue Dienstleistungen anzubieten, eine neue permanente Wirkungsstätte für Umweltpädagogen zu errichten und ein Mehrzweckzentrum für die Organisation von Fachveranstaltungen und zur Stärkung sektorübergreifender institutioneller Zusammenarbeit zu schaffen. Das Infozentrum als einzigartige von einem öffentlichen Subjekt betriebene Einrichtung wird ein stabiles Umfeld für nachhaltige grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Experten sowie Ausbildungsmöglichkeiten für organisierte Gruppen aus dem Ausland oder Individualbesuchern bieten. Bei einer erfolgreichen Umsetzung erwarten wir ein großes Interesse der Öffentlichkeit. Die Ausbildungsprogramme

werden von MLB und DAPHNE und mindestens 1x pro Jahr in Zusammenarbeit mit der MA22 durchgeführt. Ausgewählte Programme stehen neben SK auch in DE und EN zur Verfügung.

#### Lokalizácia investície

##### Standort der Investition

Lokalizácia fyzickej investície (NUTS V), ak je to možné prosíme uviesť adresu, kde sa investícia bude nachádzať.

Standort der physischen Investition (NUTS V), falls es möglich ist, die Adresse, wo die Investition sich befinden wird, anzugeben.

Bratislava – mestská časť Nové Mesto,  
Adresa: Cesta na Kamzík, Bratislava 831 01  
GPS: 48.183980, 17.097015

#### Riziká spojené s investíciou

##### Mit der Investition verbundene Risiken

Riziko 1 – neskoré udelenie stavebného povolenia – miera rizika nízka:

Stavba sa povoľuje v rámci zlúčeného uzemného a stavebného konania, príslušný úrad je Stavebný úrad Bratislava Nové Mesto. Komunikácia s úradom prebieha hladko, nepredpokladáme výrazné zdržanie pri vydaní stavebného povolenia, nakoľo do dňa podania ŽoNFP bolo získaných viac ako 2/3 potrebných vyjadrení v rámci konania bez významných podmienok.

Riziko 2 – oneskorenie v procese VO – miera rizika stredná:

Za riziko investície je možné považovať následné verejné obstarávanie na realizátora stavebných prác, ktoré MLB plánujú vykonať ihneď po oznámení o schválení projektu za účelom minimalizácie straty času v procese VO.

Riziko 3 – oneskorenie vydania kolaudačného rozhodnutia – miera rizika stredná:

V závislosti od dĺžky priebehu VO a následnej realizácie objektu je možné, že predpokladaný termín na získanie kolaudačného rozhodnutia a spustenie testovacej prevádzky Infocentra 10/2020 môže byť ohrozený.

*Risiko 1 – verspätete Erteilung der Baugenehmigung – Risikostufe: niedrig:*

*Das Bauwerk wird im Rahmen eines zusammengelegten Gebiets- und Bauverfahrens genehmigt, das zuständige Amt ist das Bauamt Bratislava- Nové Mesto. Die Kommunikation mit dem Amt ist reibungslos, wir erwarten keine erhebliche Verzögerung bei der Erteilung einer Baugenehmigung, da mehr als zwei Drittel der erforderlichen Stellungnahmen im Verfahren ohne wesentliche Vorbehalte bis zum Datum der DVOFP-Einreichung eingeholt werden konnten.*

*Risiko 2 - Verzögerung im Ausschreibungsverfahren – Risikostufe: mittel:*

*Als Investitionsrisiko kann die nachträgliche öffentliche Beschaffung für den Bauunternehmer betrachtet werden, die die MLB unmittelbar nach Projektgenehmigung ausführen will, um den Zeitverlust im Ausschreibungsverfahren zu minimieren.*

*Risiko 3 - Verzögerung der Bauabnahmeentscheidung – Risikostufe: mittel:*

*Abhängig von der Dauer des Ausschreibungsverfahrens und der nachfolgenden Realisierung des Gebäudes ist es möglich, dass die vorgesehene Frist für die Erlangung der Bauabnahmeentscheidung und der Beginn des Testbetriebs im Infozentrum im 10/2020 beeinträchtigt werden kann.*

#### Investičná dokumentácia

##### Begleitende Dokumentation zur geplanten Investition

Stavba sa povoľuje v rámci zlúčeného uzemného a stavebného konania, príslušný úrad je Stavebný úrad Bratislava Nové Mesto. Pre účely revitalizácie pôvodného objektu bola v r.2017 spracovaná realizačná projektová dokumentácia a následne bola dňa 24.7.2017 podaná žiadosť o stavebné povolenie, ktorá je v súčasnosti v priebehu vybavovania. Jej získanie sa predpokladá do 12/2017, nakoľo do dňa podania ŽoNFP bolo získaných viac ako 2/3 potrebných vyjadrení v rámci konania bez významných podmienok, ktoré by ohrozili vydanie stavebného povolenia.

Po realizácii stavby Stavebný úrad vydáva kolaudačné rozhodnutie, ktorého získanie je plánované v rámci harmonogramu projektu CITY NATURE na 4Q 2020.

*Das Bauwerk wird im Rahmen eines zusammengelegten Gebiets- und Bauverfahrens genehmigt, das zuständige Amt ist das Bauamt Bratislava- Nové Mesto. Zur Wiederbelebung des ursprünglichen Gebäudes wurden die Projektierungsunterlagen im Jahr 2017 erstellt und anschließend der Antrag auf Erteilung der Baugenehmigung am 24.7.2017 eingereicht. Die Baugenehmigung sollte voraussichtlich um den 12/2017 erteilt werden, da mehr als zwei Drittel der notwendigen Stellungnahmen im Rahmen des Verfahrens ohne wesentliche Vorbehalte eingeholt werden konnten, was die Erteilung einer Baugenehmigung gefährden würde.*

*Nach Fertigstellung erlässt das Bauamt eine Bauabnahmeentscheidung, die im Rahmen des CITY NATURE Projektzeitplans 4Q 2020 vorgesehen ist.*

**Vlastníctvo**  
**Eigentümerschaft**

Stavba sa realizuje na:

**Pozemkoch (dostavba):**

- p.č. 19611/1, k.ú. Vinohrady (804380), okres Bratislava III,
- Výmera: 6471 m<sup>2</sup>,
- LV 3495, vlastník Hl. mesto SR
- Lesný pozemok
- Zverené do správy mestskej organizácie Mestské lesy v Bratislave

a

- p.č. 19611/2, k.ú. Vinohrady (804380), okres Bratislava III,
- Výmera: 68 m<sup>2</sup>,
- LV 3495, vlastník Hl. mesto SR
- Zastavaná plocha a nádvorie
- Zverené do správy mestskej organizácie Mestské lesy v Bratislave

**Existujúca stavba (rekonštrukcia):**

- na p.č. 19611/2, k.ú. Vinohrady (804380), okres Bratislava III,
- súpisné číslo 12272
- LV 3495, vlastník Hl. mesto SR
- iná budova, rekreačná chatka
- Zverené do správy mestskej organizácie Mestské lesy v Bratislave

Objekt po rekonštrukciách a dostavbe bude vo vlastníctve MLB. Údržbu objektu zabezpečí MLB z vlastného rozpočtu, ktorý bude upravený o potrebnú výšku na základe podpory projektu zo strany Hl.mesta SR Bratislavy (viď príloha č.7 ŽoNFP). Údržba spočíva v prevádzke Infocentra, jeho udržiavaní v zodpovednom technickom a prevádzkovom stave po dobu min.5 rokov.

*Der Bau wird durchgeführt auf:*

*Grundstück (Zubau):*

- Parzellen-Nr. 19611/1, Katastergebiet Vinohrady (804380), Bezirk Bratislava III,
- Fläche: 6471 m<sup>2</sup>,
- Eigentumsurkunde Nr.3495, Eigentümer: Hauptstadt der SR
- Waldgrundstück
- verwaltet von der städtischen Organisation „Stadtwälder in Bratislava“

*und*

- Parzellen-Nr. 19611/2, Katastergebiet Vinohrady (804380), Bezirk Bratislava III,
- Fläche: 68 m<sup>2</sup>,
- Eigentumsurkunde 3495, Eigentümer: Hauptstadt der SR
- bebaute Flächen und Innenhöfe
- verwaltet von der städtischen Organisation „Stadtwälder in Bratislava“

*Bestehendes Gebäude (Rekonstruktion):*

- Parzellen-Nr. 19611/2, Katastergebiet Vinohrady (804380), Bezirk Bratislava III,
- Konskriptionsnummer 12272
- Eigentumsurkunde 3495, Eigentümer: Hauptstadt der SR
- sonstiges Gebäude, Ferienhaus
- verwaltet von der städtischen Organisation „Stadtwälder in Bratislava“

*Nach Rekonstruktion und Fertigstellung wird das Objekt im Eigentum von MLB sein. Für die Objektpflege sorgen die MLB aus ihrem eigenen Budget, das um den notwendigen Betrag auf der Grundlage der Projektunterstützung von der Hauptstadt der SR Bratislava (siehe Anhang Nr. 7 zum Projektantrag) angepasst wird. Die Instandhaltung besteht im Betrieb des Infocentrums, dessen Instandhaltung in gutem technischem Zustand von mindestens 5 Jahren.*

Hlavný výstup projektu <sup>14</sup> Kernoutput des Projekts <sup>15</sup>		Opíšte hlavný výstup projektu Beschreibung der Kernoutputs	Jednotka Einheit	Počet Anzahl	Ukazovateľ programového výstupu, ktorého sa hlavný výstup projektu týka/ Programmoutputindikator, zu dem der Projektkernoutput Indikator beitragen wird
HV/KO 1	Stavba „Infocentrum Kamzík“/ Bau des Infozentrums Kamzík	Výstupom projektu bude stavba objektu „Infocentrum Kamzík“, vrátane Mobiliáru interiéru a exteriéru a Vybavenia areálu.	SK	1	SK: - Počet spoločne vyvinutých hlavných produktov a služieb týkajúcich sa ekologických sietí a zelených infraštruktúr
		Projektoutput ist die Errichtung von „Infozentrum Kamzík“ einschließlich der Ausstattung und Ausrüstung im Außen- und Innenbereich des Areals.	DE		DE: - Anzahl der wesentlichen, gemeinsam entwickelten Produkte und Dienstleistungen im Zusammenhang mit ökologischen Netzwerken und "Grüner Infrastruktur"
Zapojenie cieľových skupín Zielgruppen					
Kto využije hlavné výstupy z tohto pracovného balíčka? Wer wird die Kernoutputs dieses Arbeitspakets nutzen?			Pozrite si, prosím, zoznam cieľových skupín/Auswahl aus der Zielgruppenliste		
			Organizácie zodpovedné za správu chránených oblastí Miestne a regionálne orgány Mimovládne organizácie Verejnosť, ktorá má záujem na zachovaní biodiverzity  Organisationen, die für die Verwaltung von Schutzgebieten zuständig sind Lokale und regionale Behörden Nichtregierungsorganisationen Die Öffentlichkeit, die daran interessiert ist, die Biodiversität zu bewahren		
Ako zapojíte cieľové (a ostatné zainteresované) skupiny do rozvoja hlavných výstupov projektu? Wie werden die Zielgruppen (und andere Akteure) in die Umsetzung dieses Arbeitspaketes einbezogen?			Všetci členovia cieľových skupín budú užívateľmi nehnuteľnosti a prostredníctvom nej budú mať možnosť sa zapojiť do školiacích programov, ako aj rozvíjať spoluprácu medzi organizáciami na organizovaných laických a verejných podujatiach.  Alle Mitglieder der Zielgruppen werden in der Lage sein, das Infozentrum zu nutzen, Ausbildungsprogrammen teilzunehmen sowie die Zusammenarbeit zwischen Organisationen bei Veranstaltungen für die breite Öffentlichkeit und das Fachpublikum zu fördern.		

<sup>14</sup> Nie každý pracovný balíček musí mať jeden alebo viac hlavných výstupov projektu. Hlavný výstup projektu je výstup, ktorý priamo prispieva k projektovému výsledku, zatiaľ čo výstup je vedľajším produktom projektu, ktorý prispieva k hlavnému výstupu projektu.

<sup>15</sup> *Nicht jedes Arbeitspaket muss Kernoutputs hervorbringen. Kernoutputs tragen direkt zu den Projektergebnissen bei, während Detailoutputs Nebenprodukte aus dem Projekt darstellen, die wiederum Grundlage für Kernoutputs sind.*

Aktivita Aktivität	<p><b>Stavba „Infocentrum Kamzík“ – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba“</b></p>
	<p><b><i>Bau „Infozentrum Kamzík: - Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder - Rekonstruktion und Fertigstellung“</i></b></p>
	<p>Po úspešnom schválení projektu CITY NATURE bude bez meškania zrealizované VO externým expertom, ktorý v termíne do 6 mesiacov od vyhlásenia VO predpokladá uzavretie zmluvy s úspešným realizátorom stavebných prác. Realizáciu stavby predpokladáme v termíne 2/2019 – 10/2020. Stavba sa bude realizovať v zmysle vypracovanej realizačnej projektovej dokumentácie Ateliérom SPACIO sro z 4/2017 „Infocentrum Kamzík – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba“ vrátane výkazu – výmer, ktorej rešerš je súčasťou príloh ŽoNFP.</p> <p>Objekt v zmysle technického a prevádzkového riešenia bol z pohľadu adaptácie na nepriaznivé dôsledky zmeny klímy navrhovaný s cieľom zabezpečiť primeranú kvalitu prevádzkového prostredia, využiť potenciál prírodných podmienok mikroklimy okolitej krajiny a minimalizovať energetické nároky na prevádzku stavby. Samotný objekt, charakterom svojej prevádzky zameraný aj na informačnú a osvetovú činnosť, ako aj sprístupnenie areálu arboréta širokej verejnosti, prispeje k zvýšeniu povedomia verejnosti v oblasti ochrany prírody a krajiny, k spoznávaniu prírodných osobitostí Malokarpatského lesa a jeho význam pre zachovanie klimatickej rovnováhy v oblasti. Stavba je v súlade so strategickým dokumentom Hl.mesta SR Bratislava „Stratégia adaptácie na nepriaznivé dôsledky zmeny klímy na území hlavného mesta SR Bratislavy“. Pri realizácii stavby budú dodržané všetky požiadavky dotknutých strán v zmysle stavebného povolenia.</p>
	<p>Počas realizácie bude vykonávaný stavebný dozor formou externej služby, ktorý zabezpečí dohľad nad kvalitou a súladom realizácie s projektovou dokumentáciou.</p> <p>Zodpovedný partner: MLB</p> <p><i>Nach der erfolgreichen Genehmigung des Projekts CITY NATURE wird das Ausschreibungsverfahren unverzüglich von einem externen Sachverständigen umgesetzt. Es wird vorausgesetzt, dass innerhalb von 6 Monaten nach Erklärung des Ausschreibungsverfahrens ein Vertrag mit dem erfolgreichen Bewerber abgeschlossen sein wird. Das Bauwerk soll im Zeitraum 2/2019 - 10/2020 errichtet werden. Der Bau wird gemäß der ausgearbeiteten Projektdokumentation des Ateliers SPACIO von 4/2017 „Infozentrum Kamzík: - Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder - Rekonstruktion und Fertigstellung“ einschließlich der aufgeschlüsselten Budgetposten beschrieben – die einen Teil des Projektantrags bildet, umgesetzt.</i></p> <p><i>Im Hinblick auf seine technischen Komponenten und seinen Betrieb soll das Infozentrum an die negativen Auswirkungen des Klimawandels angepasst sein, um eine vernünftige Qualität des Betriebsumfeldes zu gewährleisten, das Potenzial der natürlichen Bedingungen des Mikroklimas in der Umgebung zu nutzen und den Energiebedarf für den Betrieb des Gebäudes zu minimieren. Die Einrichtung selbst, deren Betrieb sich auf Durchführung von Informations- und Bildungsaktivitäten sowie auf die Verfügbarkeit des Arboretums für die breite Öffentlichkeit konzentriert, wird dazu beitragen, das Bewusstsein der Öffentlichkeit für die Natur und die Landschaftspflege zu stärken und die Naturbesonderheiten der Wälder in den Kleinen Karpaten sowie seine Bedeutung für die Erhaltung eines stabilen Klimas in der Region zu erkennen. Der Bau steht im Einklang mit dem strategischen Dokument der Hauptstadt der SR Bratislava „Anpassungsstrategie für die negativen Auswirkungen des Klimawandels auf das Territorium der Hauptstadt Bratislava“. Bei der Bauerrichtung werden sämtliche Anforderungen der betroffenen Parteien im Sinne der Baugenehmigung eingehalten.</i></p>



	Bei der Umsetzung wird die Bauaufsicht von einem externen Dienstleister durchgeführt, der die Qualität und Einhaltung der Projektdokumentation sicherstellt. Verantwortlicher Partner: MLB	
D	<ul style="list-style-type: none"><li>- Stavba Infocentrum Kamzík v zmysle projektovej dokumentácie, Ateliér Spacio 4/2017</li></ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  <b>1</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Bau des Infozentrums Kamzík im Sinne der Projektdokumentation, Atelier Spacio 4/2017</li></ul>	
Aktivita Aktivität	<b>Vybavenie: MIE 01 Mobiliár interiéru a exteriéru, VA 01 Vybavenie areálu</b>	
	<b>Ausstattung: MIE 01 Innen- und Außenmöbel, VA 01 Standortausrüstung</b>	
	<p>Pre účely prevádzky Infocentra Kamzík, školiacích programov, realizácie podujatí budú pre objekt obstarané zariadenie interiéru a exteriéru, taktiež bude revitalizovaný areál pozemku, na ktorom je založené pestré, ale v súčasnosti neudržiavané arborétum.</p> <p>Presný rozsah vybavenia je podrobne rozpísaný vo vypracovanej realizačnej projektovej dokumentácie Ateliérom SPACIO sro z 4/2017 „Infocentrum Kamzík – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba“ vrátane výkazu – výmer, ktorej rešerš je súčasťou príloh ŽoNFP.</p> <p>Náklady na položku MIE01 sú v objeme 34 128 € a zahŕňajú najmä nábytok v kanceláriach a spoločenských miestnostiach, vybavenie zázemia, kuchynky, skladových priestorov nábytkom. Náklady na položku VA01 sú v objeme 71 580 € a zahŕňajú kompletnú úpravu exteriéru na pozemku s rozlohou 6471 m2, kde okrem exteriérového mobiliáru sedenia, prestrešenia, edukatívnych herných prvkov je aj realizácia záhradných úprav, rekultivácia ukážkových biotopov a vytvorenie sústavy náučných chodníkov.</p> <p>Zodpovedný partner: MLB; Konzultačná činnosť: MA22, DAPHNE</p>	
	<p><i>Für die Zwecke vom Betrieb des Infozentrums Kamzík, für die Ausbildungsprogramme und die Durchführung von Veranstaltungen wird für Haustechnik für den Innen- und Außenbereich angeschafft, das Grundstück zusammen mit einem artenreichen aber ungepflegten Arboretum werden revitalisiert.</i></p> <p><i>Der genaue Ausstattungsumfang ist in der Machbarkeitsprojektdokumentation des Ateliers SPACIO s.r.o. vom 4/2017 im Teil „Infozentrum Kamzík: - Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder - Rekonstruktion und Fertigstellung“ einschließlich der aufgeschlüsselten Budgetposten beschrieben – die einen Teil des Projektantrags bildet.</i></p> <p><i>Die Kosten des Artikels MIE01 sind in Höhe von 34.128 € und beinhaltet in erster Linie Möbel in den Büros und Besprechungsräumen sowie die Küche- und Lagerraumausrüstung. Die Kosten des Artikels VA01 sind in Höhe von 71.580 € und umfassen komplette Sanierung des Grundstücks mit einer Fläche von 6471 m2, wo neben Außenmöbeln, überdachten Pavillons und Spielelementen auch Gartenpflegemaßnahmen, Rekultivierung der Modell-Lebensräume und Errichtung von Lehrpfaden vorgesehen ist.</i></p> <p>Verantwortlicher Partner: MLB; Konsultation: MA22, DAPHNE</p>	
D	<ul style="list-style-type: none"><li>- 1 balík - MIE 01 Mobiliár interiéru a exteriéru,</li><li>- 1 balík - VA 01 Vybavenie areálu</li></ul>	Cieľová hodnota/Zielwert  <b>2</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- 1 Paket - MIE 01 Außen- und Innenmöbel,</li><li>- 1 Paket - VA 01 Standortausrüstung</li></ul>	

Aktivita Aktivität	<b>Vybavenie: SW a HW informačných technológií v objekte Infocentra</b>	
	<b>Ausstattung: SW und HW - Informationstechnologien im Infozentrum</b>	
	<p>Pre účely prevádzky Infocentra Kamzík, školiacích programov, realizácie podujatí budú pre objekt obstarané zariadenie IT v nasledovnom rozsahu SW a HW:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kancelársky počítač 3x (1x Infocentrum, 2x lektori) ,</li> <li>- notebook 1x,</li> <li>- farebná laserová tlačiareň so skenerom a kopírkou 1x,</li> <li>- čb laserová tlačiaren malá 1x,</li> <li>- digitálny fotoaparát 1x,</li> <li>- server for small office 1x,</li> <li>- dataprojektor 1x,</li> <li>- premietacie plátno 1x,</li> <li>- TV na premietanie krátkych fimov 1x</li> </ul> <p>Daphne: Notebook 2x, digitálny fotoaparát, server, tablety 5x, mobily 2x</p> <p>HW nebude využívaný na projektové riadenie počas implementácie, ale len na realizáciu hlavných aktivít a aktivít v projekte priamo súvisiacich s napĺňaním cieľov a ukazovateľov v rámci priority oblasti 2.</p> <p>Zariadenie bude obstarane v zmysle Zákona o VO ako jeden súbor.</p> <p>Zodpovedný partner: MLB.</p> <p><i>Für den Betrieb des Infozentrums Kamzík und für die Ausbildungsprogramme und Durchführung von Veranstaltungen werden für das Objekt Software, Hardware und Informationstechnologien im folgenden Umfang angeschafft:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bürocomputer 3x (1x Infocenter, 2x Vortragende),</li> <li>- Notebook 1x,</li> <li>- Farblaserdrucker mit Scanner und Kopierer 1x,</li> <li>- Schwarz-Weiß-Laserdrucker klein 1x,</li> <li>- Digitalkamera 1x,</li> <li>- Server für ein kleines Büro 1x,</li> <li>- Videoprojektor 1x,</li> <li>- Leinwand 1x,</li> <li>- TV für Kurzfilmprojektion 1x</li> </ul> <p>Daphne: 2x Notebook, Digitalkamera, Server, 5x Tablets, Mobiltelefon 2x</p> <p>HW wird nicht für das Projektmanagement bei der Umsetzung verwendet, sondern nur für die Durchführung der Hauptaktivitäten und Aktivitäten im Projekt, die direkt mit der Erfüllung von Zielen und Indikatoren im Schwerpunktbereich zusammenhängen 2.</p> <p>Die Geräte werden im Sinne des Gesetzes über Ausschreibungsverfahren als eine Einheit angeschafft.</p> <p>Verantwortlicher Partner: MLB.</p>	
D	- 1 balík vybavenia SW a HW informačných technológií v objekte Infocentra	Cieľová hodnota/Zielwert  <b>1</b>
	- 1 Paket: Ausstattung mit SW und HW - Informationstechnologien im Infozentrum	

## 5. Aktivity projektu

### 5. Projektaktivitäten

<b>Celková dĺžka realizácie aktivít projektu (v mesiacoch):</b> <i>Gesamtdauer des Projekts in Monaten:</i>	48
<b>Začiatok realizácie aktivít projektu:</b> (začiatok realizácie prvej aktivity) <i>Projektbeginn:</i>	01/2019
<b>Ukončenie realizácie aktivít projektu:</b> (koniec realizácie poslednej aktivity alebo viacerých aktivít, ak sa ich realizácia ukončuje v rovnaký čas) <i>Projektende:</i>	12/2022

#### 5.1. Aktivity projektu realizované v oprávnenom území OP

#### 5.1. Ort der Projektumsetzung innerhalb des förderfähigen Programmgebiets

<b>Vedúci partner:</b> <i>Lead Beneficiary:</i>	Mestské lesy v Bratislave		
<b>Pracovný balíček:</b> <i>Arbeitspaket:</i>	0. Príprava projektu 0. Projektvorbereitung		
<b>P.č. Lfd.- Nr.</b>	<b>Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung</b>	<b>Realizácia aktivity od: Beginn:</b>	<b>Realizácia aktivity do: Ende:</b>
0.1	Príprava projektu Projektvorbereitung	9/2016	11/2017
<b>Pracovný balíček:</b> <i>Arbeitspaket:</i>	1. Riadenie projektu 1. Projektmanagement		
<b>P.č. Lfd.- Nr.</b>	<b>Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung</b>	<b>Realizácia aktivity od: Beginn:</b>	<b>Realizácia aktivity do: Ende:</b>
1.1	Zriadenie projektového tímu a jeho činnosť Aufbau des Projektteams und seine Aktionen/Aktivitäten	01/2019	12/2022
1.2	Finančné a projektové riadenie projektu a dokumentácia Finanz- und Projektmanagement des Projektes & Dokumentation	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <i>Arbeitspaket:</i>	2. Publicita a komunikácia 2. Kommunikation		
<b>P.č. Lfd.- Nr.</b>	<b>Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung</b>	<b>Realizácia aktivity od: Beginn:</b>	<b>Realizácia aktivity do: Ende:</b>
2.1	Informačné materiály Informationsmaterial	01/2019	12/2022
2.2	Tlačové správy Pressemitteilungen	01/2019	12/2022
2.3	Informačné podujatia Informationsveranstaltungen	01/2019	12/2022

2.4	Projektová domovská stránka/Website <i>Projekt-Homepage/Webseite</i>	01/2019	12/2022
2.5	Kick-off stretnutie a záverečná konferencia <i>Kick-Off-Meeting und Abschlusskonferenz</i>	01/2019	12/2022
2.6	Propagačné predmety <i>Werbeartikel</i>	01/2019	12/2022
2.7	Leták o lúčnych biotopoch <i>Wiesen-Folder</i>	01/2019	12/2020
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>			
3. Teória a koncepcia – Vypracovanie metód, stratégií a postupov na zachovanie a podporu biodiverzity v urbánnom prostredí 3. <i>Theorie &amp; Konzepte – Erarbeitung von Methoden, Strategien und Praktiken zur Erhaltung und Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum</i>			
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
3.1	Návrh spoločnej metodiky a akčného plánu na zvýšenie biodiverzity – vypracovanie koncepcie v 2 workshopoch (1x pre Bratislavu a 1x pre Viedeň) vždy v troch pracovných skupinách <i>Entwurf der gemeinsamen Methodik und des Aktionsplans zur Erhöhung der Biodiversität – Erarbeitung des Konzeptes in 2 Workshops (einer in Bratislava und einer in Wien), in jeweils drei Arbeitsgruppen</i>	01/2019	12/2021
3.2	Záverečné expertné workshopy v SK a AT v rámci rekultivácie a starostlivosti o lúčne biotopy <i>Finaler Expertenworkshops in SK und AT im Rahmen der Rekultivierung und Pflege von Wiesen-Habitaten</i>	01/2019	12/2021
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>			
4. Výskum a monitoring 4. <i>Bestandserhebung und Monitoring</i>			
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
4.1	Mapovanie lúk <i>Wiesenkartierung</i>	01/2019	12/2021
4.2	Výskum – telemetria a monitoring netopierov <i>Forschung – Fledermäuse-Telemetrie und -Monitoring</i>	01/2019	12/2021
4.3	Monitoring belorítok obyčajných <i>Monitoring Mehlschwalben</i>	01/2019	12/2021
4.4	Zapojenie verejnosti do monitorovania vybraných druhov <i>Aufbau und Management von Citizen Science Gruppen &amp; Monitoring ausgewählter Arten</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>			
5. Realizácia a údržba biotopov – inovatívne postupy v pilotných biotopoch (SK) a vybraných lúčnych biotopoch (AT) 5. <i>Umsetzung &amp; Pflegearbeiten der Lebensräume – innovative Praktiken in Pilot-Lebensräumen (SK) und ausgewählter Wiesen-Habitate (AT)</i>			
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
5.1	Rekultivácia a starostlivosť o vybrané lúky <i>Rekultivierung und Pflege ausgewählter Wiesen-Habitate</i>	05/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>			
6. Nové verejné produkty a služby, súvisiace sprievodné aktivity na zvyšovanie verejného povedomia 6. <i>Neue öffentliche Produkte und Dienstleistungen, begleitende Aktivitäten zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit</i>			
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:

6.1.	Service Center – City Nature <i>Service Center – City Nature</i>	01/2019	12/2022
6.2	Infocentrum KAMZÍK v Bratislave – vývoj služieb a školiacich schém <i>Infozentrum KAMZÍK in Bratislava – Entwicklung von Dienstleistungen und Umweltbildungsprogrammen</i>	01/2019	12/2022
6.3	Podujatia na zvýšenie verejného záujmu – Výstava, exkurzie, dni otvorených dverí <i>Veranstaltungen, um das öffentliche Interesse zu wecken – Ausstellung, Exkursion, Tag der offenen Tür</i>	01/2019	12/2022
6.4	Krátky film <i>Kurzfilm</i>	01/2019	12/2021
6.5	Infocentrum Kamzík – testovacia prevádzka <i>Infozentrum Kamzík – Testbetrieb</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		7. Infocentrum Kamzík 7. Infozentrum Kamzík	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
7.1	Stavba „Infocentrum Kamzík“ – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba <i>Bau „Infozentrum Kamzík“ – Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder – Rekonstruktion und Fertigstellung“</i>	01/2019	12/2022
7.2	Vybavenie areálu <i>Ausstattung: MIE 01 Innen- und Außenmöbel, VA 01 Standortausrüstung</i>	01/2021	12/2022
7.3	Vybavenie: SW a HW informačných technológií v objekte Infocentra <i>Ausstattung: SW und HW - Informationstechnologien im Infozentrum</i>	01/2021	12/2022
<b>Projektový partner 1:</b> <b>Projektpartner 1:</b>		Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22	
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		0. Príprava projektu 0. Projektvorbereitung	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
0.1	Príprava projektu <i>Projektvorbereitung</i>	9/2016	11/2017
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		1. Riadenie projektu 1. Projektmanagement	

P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
1.1	Zriadenie projektového tímu a jeho činnosť <i>Aufbau des Projektteams und seine Aktionen/Aktivitäten</i>	01/2019	12/2022
1.2	Finančné a projektové riadenie projektu a dokumentácia <i>Finanz- und Projektmanagement des Projektes &amp; Dokumentation</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		2. Publicita a komunikácia 2. Kommunikation	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
2.1	Informačné materiály <i>Informationsmaterial</i>	01/2019	12/2022
2.2	Tlačové správy <i>Pressemitteilungen</i>	01/2019	12/2022
2.3	Informačné podujatia <i>Informationsveranstaltungen</i>	01/2019	12/2022
2.4	Projektová domovská stránka/Website <i>Projekt-Homepage/Webseite</i>	01/2019	12/2022
2.5	Kick-off stretnutie a záverečná konferencia <i>Kick-Off-Meeting und Abschlusskonferenz</i>	01/2019	12/2022
2.6	Propagačné predmety <i>Werbeartikel</i>	01/2019	12/2022
2.7	Leták o lúčnych biotopoch <i>Wiesen-Folder</i>	01/2019	12/2020
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		3. Teória a koncepcia – Vypracovanie metód, stratégií a postupov na zachovanie a podporu biodiverzity v urbánnom prostredí 3. Theorie & Konzepte – Erarbeitung von Methoden, Strategien und Praktiken zur Erhaltung und Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
3.1	Návrh spoločnej metodiky a akčného plánu na zvýšenie biodiverzity – vypracovanie koncepcie v 2 workshopoch (1x pre Bratislavu a 1x pre Viedeň) vždy v troch pracovných skupinách <i>Entwurf der gemeinsamen Methodik und des Aktionsplans zur Erhöhung der Biodiversität – Erarbeitung des Konzeptes in 2 Workshops (einer in Bratislava und einer in Wien), in jeweils drei Arbeitsgruppen</i>	01/2019	12/2021
3.2	Záverečné expertné workshopy v SK a AT v rámci rekultivácie a starostlivosti o lúčne biotopy <i>Finaler Expertenworkshops in SK und AT im Rahmen der Rekultivierung und Pflege von Wiesen-Habitaten</i>	01/2019	12/2021
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		4. Výskum a monitoring 4. Bestandserhebung und Monitoring	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
4.1	Mapovanie lúk <i>Wiesenkartierung</i>	01/2019	12/2021
4.2	Výskum – telemetria a monitoring netopierov <i>Forschung – Fledermäuse-Telemetrie und -Monitoring</i>	01/2019	12/2021
4.3	Monitoring belorítok obyčajných <i>Monitoring Mehlschwalben</i>	01/2019	12/2021
4.4	Zapojenie verejnosti do monitorovania vybraných druhov <i>Aufbau und Management von Citizen Science Gruppen &amp; Monitoring ausgewählter Arten</i>	01/2019	12/2022

<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		5. Realizácia a údržba biotopov – inovatívne postupy v pilotných biotopoch (SK) a vybraných lúčnych biotopoch (AT) 5. Umsetzung & Pflegearbeiten der Lebensräume – innovative Praktiken in Pilot-Lebensräumen (SK) und ausgewählter Wiesen-Habitate (AT)	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
5.1	Rekultivácia a starostlivosť o vybrané lúky <i>Rekultivierung und Pflege ausgewählter Wiesen-Habitate</i>	05/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		6. Nové verejné produkty a služby, súvisiace sprievodné aktivity na zvyšovanie verejného povedomia 6. Neue öffentliche Produkte und Dienstleistungen, begleitende Aktivitäten zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
6.1.	Service Center – City Nature <i>Service Center – City Nature</i>	01/2019	12/2022
6.2	Infocentrum KAMZÍK v Bratislave – vývoj služieb a školiacich schém <i>Infozentrum KAMZÍK in Bratislava – Entwicklung von Dienstleistungen und Umweltbildungsprogrammen</i>	01/2019	12/2022
6.3	Podujatia na zvýšenie verejného záujmu – výstava, exkurzie, dni otvorených dverí <i>Veranstaltungen, um das öffentliche Interesse zu wecken - Ausstellung, Exkursion, Tag der offenen Tür</i>	01/2019	12/2022
6.4	Krátky film <i>Kurzfilm</i>	01/2019	12/2021
6.5	Infocentrum Kamzík – testovacia prevádzka <i>Infozentrum Kamzík – Testbetrieb</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		7. Infocentrum Kamzík 7. Infozentrum Kamzík	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
7.1	Stavba „Infocentrum Kamzík“ – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba <i>Bau „Infozentrum Kamzík“ – Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder – Rekonstruktion und Fertigstellung“</i>	01/2019	12/2022
7.2	Vybavenie: MIE 01 Mobilár interiéru a exteriéru, VA 01 Vybavenie areálu <i>Ausstattung: MIE 01 Innen- und Außenmöbel, VA 01 Standortausrüstung</i>	01/2021	12/2022
7.3	Vybavenie: SW a HW informačných technológií v objekte Infocentra <i>Ausstattung: SW und HW - Informationstechnologien im Infozentrum</i>	01/2021	12/2022
<b>Projektový partner 2:</b> <b>Projektpartner 2:</b>		<b>DAPHNE – Inštitút aplikovanej ekológie</b>	
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		0. Príprava projektu 0. Projektvorbereitung	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
0.1	Príprava projektu <i>Projektvorbereitung</i>	9/2016	11/2017
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		1. Riadenie projektu 1. Projektmanagement	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
1.1	Zriadenie projektového tímu a jeho činnosť <i>Aufbau des Projektteams und seine Aktionen/Aktivitäten</i>	01/2019	12/2022

1.2	Finančné a projektové riadenie projektu a dokumentácia <i>Finanz- und Projektmanagement des Projektes &amp; Dokumentation</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		2. Publicita a komunikácia <i>2. Kommunikation</i>	
<b>P.č. Lfd.- Nr.</b>	<b>Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung</b>	<b>Realizácia aktivity od: Beginn:</b>	<b>Realizácia aktivity do: Ende:</b>
2.1	Informačné materiály <i>Informationsmaterial</i>	01/2019	12/2022
2.2	Tlačové správy <i>Pressemitteilungen</i>	01/2019	12/2022
2.3	Informačné podujatia <i>Informationsveranstaltungen</i>	01/2019	12/2022
2.4	Projektová domovská stránka/Website <i>Projekt-Homepage/Webseite</i>	01/2019	12/2022
2.5	Kick-off stretnutie a záverečná konferencia <i>Kick-Off-Meeting und Abschlusskonferenz</i>	01/2019	12/2022
2.6	Propagačné predmety <i>Werbeartikel</i>	01/2019	12/2022
2.7	Leták o lúčnych biotopoch <i>Wiesen-Folder</i>	01/2019	12/2020
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		3. Teória a koncepcia – Vypracovanie metód, stratégií a postupov na zachovanie a podporu biodiverzity v urbánnom prostredí <i>3. Theorie &amp; Konzepte – Erarbeitung von Methoden, Strategien und Praktiken zur Erhaltung und Steigerung der Biodiversität im urbanen Raum</i>	
<b>P.č. Lfd.- Nr.</b>	<b>Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung</b>	<b>Realizácia aktivity od: Beginn:</b>	<b>Realizácia aktivity do: Ende:</b>
3.1	Návrh spoločnej metodiky a akčného plánu na zvýšenie biodiverzity – vypracovanie koncepcie v 2 workshopoch (1x pre Bratislavu a 1x pre Viedeň) vždy v troch pracovných skupinách <i>Entwurf der gemeinsamen Methodik und des Aktionsplans zur Erhöhung der Biodiversität – Erarbeitung des Konzeptes in 2 Workshops (einer in Bratislava und einer in Wien), in jeweils drei Arbeitsgruppen</i>	01/2019	12/2021
3.2	Záverečné expertné workshopy v SK a AT v rámci rekultivácie a starostlivosti o lúčne biotopy <i>Finaler Expertenworkshops in SK und AT im Rahmen der Rekultivierung und Pflege von Wiesen-Habitaten</i>	01/2019	12/2021
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		4. Výskum a monitoring <i>4. Bestandserhebung und Monitoring</i>	
<b>P.č. Lfd.- Nr.</b>	<b>Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung</b>	<b>Realizácia aktivity od: Beginn:</b>	<b>Realizácia aktivity do: Ende:</b>
4.1	Mapovanie lúk <i>Wiesenkartierung</i>	01/2019	12/2021
4.2	Výskum – telemetria a monitoring netopierov <i>Forschung – Fledermäuse-Telemetrie und -Monitoring</i>	01/2019	12/2021



4.3	Monitoring belorítok obyčajných <i>Monitoring Mehlschwalben</i>	01/2019	12/2021
4.4	Zapojenie verejnosti do monitorovania vybraných druhov <i>Aufbau und Management von Citizen Science Gruppen &amp; Monitoring ausgewählter Arten</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		5. Realizácia a údržba biotopov – inovatívne postupy v pilotných biotopoch (SK) a vybraných lúčnych biotopoch (AT) 5. <i>Umsetzung &amp; Pflegearbeiten der Lebensräume – innovative Praktiken in Pilot-Lebensräumen (SK) und ausgewählter Wiesen-Habitate (AT)</i>	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
5.1	Rekultivácia a starostlivosť o vybrané lúky <i>Rekultivierung und Pflege ausgewählter Wiesen-Habitate</i>	05/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		6. Nové verejné produkty a služby, súvisiace sprievodné aktivity na zvyšovanie verejného povedomia 6. <i>Neue öffentliche Produkte und Dienstleistungen, begleitende Aktivitäten zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit</i>	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
6.1.	Service Center – City Nature <i>Service Center – City Nature</i>	01/2019	12/2022
6.2	Infocentrum KAMZIK v Bratislave – vývoj služieb a školiacich schém <i>Infozentrum KAMZIK in Bratislava – Entwicklung von Dienstleistungen und Umweltbildungsprogrammen</i>	01/2019	12/2022
6.3	Podujatia na zvýšenie verejného záujmu – výstava, exkurzie, dni otvorených dverí <i>Veranstaltungen, um das öffentliche Interesse zu wecken – Ausstellung, Exkursion, Tag der offenen Tür</i>	01/2019	12/2022
6.4	Krátky film <i>Kurzfilm</i>	01/2019	12/2021
6.5	Infocentrum Kamzík – testovacia prevádzka <i>Infozentrum Kamzík – Testbetrieb</i>	01/2019	12/2022
<b>Pracovný balíček:</b> <b>Arbeitspaket:</b>		7. Infocentrum Kamzík 7. <i>Infozentrum Kamzík</i>	
P.č. Lfd.- Nr.	Názov aktivity Aktivitätsbezeichnung	Realizácia aktivity od: Beginn:	Realizácia aktivity do: Ende:
7.1.	Stavba „Infocentrum Kamzík“ – objekt na zabezpečenie súvisiacich funkcií na výkon činností Mestských lesov – rekonštrukcia a dostavba“ <i>Bau „Infozentrum Kamzík“ – Objekt für verwandte Funktionen für die Durchführung von Aktivitäten der städtischen Wälder - Rekonstruktion und Fertigstellung“</i>	01/2019	12/2022
7.2	Vybavenie: MIE 01 Mobiliár interiéru a exteriéru, VA 01 Vybavenie areálu <i>Ausstattung: MIE 01 Innen- und Außenmöbel, VA 01 Standortausrüstung</i>	01/2021	12/2022
7.3	Vybavenie: SW a HW informačných technológií v objekte Infocentra <i>Ausstattung: SW und HW - Informationstechnologien im Infozentrum</i>	01/2021	12/2022

## 7. Rozpočet projektu

### 7. Projektbudget

Rozpočtová kapitola <i>Budgetlinie</i>	Partner			Spolu <i>Gesamt</i>
	LB	PP1	PP2	
1. Náklady na zamestnancov <i>1. Personalkosten</i>	145 427,08	97 212,00	147 174,00	<b>389 813,08</b>
2. Kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky <i>2. Büro und Verwaltungsausgaben (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)</i>	21 814,06	14 581,80	22 076,10	<b>58 471,96</b>
3. Cestovné náklady a náklady na ubytovanie <i>3. Reise- und Unterbringungskosten</i>	1 920,00	0,00	2 401,00	<b>4 321,00</b>
4. Náklady na externú expertízu a služby <i>4. Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen</i>	89 368,80	486 060,00	11 700,00	<b>587 128,80</b>
5. Výdavky na vybavenie <i>5. Ausrüstungskosten</i>	120 979,20	0,00	21 600,00	<b>142 579,20</b>
6. Náklady na infraštruktúru a stavebné náklady <i>6. Infrastruktur- und Errichtungskosten</i>	514 867,42	0,00	0,00	<b>514 867,42</b>
<b>SPOLU GESAMT</b>	<b>894 376,56</b>	<b>597 853,80</b>	<b>204 951,10</b>	<b>1 697 181,46</b>

Schéma de minimis <i>De-minimis-Beihilfe:</i>	NIE	NIE	NIE	
Výška pomoci de minimis (zdroj EÚ) <i>Höhe der De Minimis-Beihilfe (EFRE-Anteil)</i>	NIE	NIE	NIE	
Podiel pomoci de minimis na COV (zdroj EÚ) <i>Anteil der De Minimis-Beihilfe an den gesamten förderfähigen Kosten (EFRE Anteil)</i>	NIE	NIE	NIE	
	NIE			
Predpokladá partner v projekte čisté príjmy? <i>Geplante Nettoeinnahmen des Partners</i>	NIE	NIE	NIE	

HP (VP)/LB Mestské lesy v Bratislave

PP1 Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22

PP2 DAPHNE

### D. Detailný rozpočet projektu D. Detailliertes Projektbudget

#### D.1 Celkový oprávnený rozpočet projektu/prehľad za jednotlivých partnerov a zdroja financovania D.1 Gesamtes förderfähiges Projektbudget - Kofinanzierung

Partner Partner	Krajina (SK/AT/iné) Land (SK/AT/andere)	EFRR EFRE	EFRR % EFRE %	% z celkového rozpočtu/ % der Gesamtsumme	verejné zdroje (spolu)financovanie + vlastné zdroje/ öffentliche Mittel (Kofinanzierung + Eigenmittel)	súkromné (vlastné) zdroje/ private Eigenmittel	Celkové spolu)financovanie / Gesamt(ko)finanzie- rung	Celkový oprávnený rozpočet/ Gesamtes förderfähiges Budget
HP/LB Mestské lesy v Bratislave	SK	760 220,08	85%	53%	89 437,66	44 718,82	134 156,48	894 376,56
PP1 Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22	AT	508 175,73	85%	35%	89 678,07		89 678,07	597 853,80
PP2 DAPHNE	SK	174 208,44	85%	12%	20 495,11	10 247,55	30 742,66	204 951,10
sub-total for partners outside (the Union part of) the programme area*				limit 20%				-
Total		1 442 604,25		100%				1 697 181,46

\*Tabuľka uvádza aj prostriedky z EFRR tých projektových partnerov, ktorí nie sú z programového územia.  
Die Tabelle beinhaltet auch diejenige Projektpartner, die außerhalb der Programmregion kommen und aus dem EFRE co-finanziert sind.

#### D.2 Celkový rozpočet projektu - prehľad výdavkov za každého partnera D.2 Gesamtes Projektbudget - Ausgabenkategorien

Partner Partner	Náklady na zamestnancov/ Personalkosten	Kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky/ Büro und Verwaltungsausgabe n (Gemeinkosten)	Cestovné náklady a náklady na ubytovanie/ Reise- und Unterbringungsk osten	Náklady na expertízu a iné externé služby/ Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	Náklady na vybavenie/ Ausstattungs-koste n	Náklady na infraštruktúru a stávebné náklady/ Infrastruktur- und Errichtungskosten	Celkový rozpočet/ Gesamtbudget	Čistý príjem/ Nettoeinnahmen	Celkový oprávnený rozpočet/ förderfähiges Gesamtbudget
HP/LB Mestské lesy v Bratislave	145 427,08	21 814,06	1 920,00	89 368,80	120 979,20	514 867,42	894 376,56	0,00	894 376,56
PP1 Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22	97 212,00	14 581,80	0,00	486 060,00	0,00	0,00	597 853,80	0,00	597 853,80
PP2 DAPHNE	147 174,00	22 076,10	2 401,00	11 700,00	21 600,00	0,00	204 951,10	0	204 951,10
Spolu Gesamt	389 813,08	58 471,96	4 321,00	587 128,80	142 579,20	514 867,42	1 697 181,46	0,00	1 697 181,46
% z celkového rozpočtu/ % vom Gesamtbudget	22,97%	3,45%	0,25%	34,59%	8,40%	30,34%	100%	0	100%
EFRR/EFRE									
Total EU funds	331 341,12	49 701,17	3 672,85	499 059,48	121 192,32	437 637,31			

#### D.4 Celkový rozpočet projektu - prehľad pracovných balíčkov za každého partnera D.4 Gesamtes Projektbudget - Arbeitspakete

Partner Partner	Priprava (PB 0) Vorbereitung (AP 0)	Pracovný balík 1 Arbeitspaket 1	Pracovný balík 2 Arbeitspaket 2	Pracovný balík 3 Arbeitspaket 3	Pracovný balík 4 Arbeitspaket 4	Pracovný balík 5 Arbeitspaket 5	Pracovný balík 6 Arbeitspaket 6	Pracovný balík 7 Arbeitspaket 7	Celkový rozpočet/ Gesamtbudget	Čistý príjem Nettoeinnahmen	Celkový oprávnený rozpočet/ förderfähiges Gesamtbudget
HP/LB Mestské lesy v Bratislave	22 200,00	182 361,14	3 840,00	1 800,00	0,00	25 200,00	15 600,00	643 375,42	894 376,56	0	894 376,56
PP1 Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22	0,00	51 660,00	61 623,00	21 697,20	148 707,00	85 608,00	228 558,60	0	597 853,80	0	597 853,80
PP2 DAPHNE	0,00	96 519,10	12 612,00	8 955,00	22 710,00	8 955,00	48 000,00	7 200,00	204 951,10	0	204 951,10
Spolu Gesamt	22 200,00	330 540,24	78 075,00	32 452,20	171 417,00	119 763,00	292 158,60	650 575,42	1 697 181,46	0	1 697 181,46
% z celkového rozpočtu/ % vom Gesamtbudget	1,31%	19,48%	4,60%	1,91%	10,10%	7,06%	17,21%	38,33%	100%	0	100%
EFRR/EFRE											
Total EU funds	18 870,00	280 959,20	66 363,75	27 584,37	145 704,45	101 798,55	248 334,81	552 989,11			

**E. Detailný rozpočet Hlavného prijímateľa**  
**E. Detailliertes Budget des Lead Beneficiary**

Obchodné meno/názov partnera <i>Name/Bezeichnung der Partner Organisation</i>	Mestské lesy v Bratislave
Číslo partnera <i>Partner Nummer</i>	LB

**E.2 Rozpočet Hlavného prijímateľa - zdroj financovania**  
**E.2 Budget des Lead Beneficiary - Kofinanzierung**

Informácie poskytnuté o zdroji spolufinancovania projektu v tejto tabuľke sú len indikatívne a informujú o zdroji a výške spolufinancovania.  
*Diese Tabelle ist indikativ.*

Rozdelenie zdrojov financovania <i>Aufteilung der Finanzierung</i>	Názov organizácie poskytujúcej príspevok/ <i>Ko-finanzierende Stelle</i>	Zdroj/ <i>Finanzierung</i>	% z celkového rozpočtu/ <i>% der Gesamtsumme</i>	Suma <i>Gesamtsumme</i>
Vlastné prostriedky partnera <i>Eigenmittel des Projektpartners</i>	Mestské lesy v Bratislave	verejný/öffentlich	5%	44 718,82
EFRR/EFRE		verejný/öffentlich	85%	760 220,08
SK spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu SK Kofinanzierung aus dem Staatsbudget		verejný/öffentlich	10%	89 437,66
AT spolufinancovanie - externý zdroj / AT Kofinanzierung 1				0,00
AT spolufinancovanie - externý zdroj / AT Kofinanzierung n				0,00
<b>sub-total verejné zdroje/sub-total öffentliche Ko-Finanzierung</b>				<b>894 376,56</b>
<b>sub-total súkromné zdroje/sub-total private Eigenmittel</b>				
<b>TOTAL</b>				<b>894 376,56</b>

**E.4 Rozpočet Hlavného prijímateľa - výdavky (rozpočtové kapitoly)**  
**E.4 Budget des Lead Beneficiary - Ausgabenkategorien**

**NÁKLADY NA ZAMESTNANCOV**  
**PERSONALKOSTEN**

Podľa článku 19 ETC nariadenia sa personálne výdavky môžu rútať paušálnou sadzbou, a to až do výšky 20% priamych nákladov - všetky iné kategórie výdavkov s výnimkou kancelárskych a administratívnych výdavkov.

Partneri, ktorí sa rozhodnú využívať paušálnu sadzbu by sa mali rozhodnúť o výške (percente, ktoré však nesmie presiahnuť 20%) a komunikovať túto informáciu v programových dokumentoch.

V prípade výpočtu personálnych výdavkov pomocou paušálnej sadzby sa použije prvá tabuľka. Všetky údaje v tejto tabuľke sú vyrábané automaticky, na základe údajov poskytnutých v ostatných rozpočtových položkách v rámci priamych nákladov.

Gemäß Artikel 19 der ETZ Verordnung können die Personalkosten mit einem Pauschalsatz von 20 % der direkten Kosten - d.s. alle anderen Ausgabenkategorien mit Ausnahme der Büro und Verwaltungsausgaben - berechnet werden. Partner, die sich für die Pauschalrate entscheiden, sollten die zuständige Programmbehörde (d.h. die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat und die zuständige FLC Stelle) benachrichtigen. Bei Anwendung des Pauschalsatzes wird die erste Tabelle verwendet. Der Pauschalsatz in dieser Tabelle wird anhand der Einträge in den betreffenden Ausgabenkategorien automatisch berechnet.

Náklady na zamestnancov podľa čl.19 nar.1299/2013 (20% paušalizácia) <i>Personalkosten gemäß Art.19 VO Nr. 1299/2013 (20% Pauschalrate)</i>	áno/ja
Paušálne náklady na zamestnancov <i>Personalkosten - Pauschalrate</i>	
Náklady na zamestnancov <i>Personalkosten</i>	%
SPOLU <i>GESAMT</i>	20,00%
	145 427,08

Náklady na zamestnancov (Skutočné náklady) <i>Personalkosten (Echtkostenprinzip)</i>	Popis / Beschreibung *			Jednotka <i>Einheit</i>	Počet jednotiek <i>Anzahl</i>	Cena za jednotku <i>Einheitspreis</i>	Spolu <i>Gesamt</i>
	Pracovná pozícia v projekte (povinné pre partnera zo SK) <i>Funktion im Projekt (für SK Partner verpflichtend)</i>	prac.pomer/úvazok <i>Arbeitsverhältnis</i>	Popis <i>Beschreibung</i>				
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
SPOLU <i>GESAMT</i>							0,00

KANCELÁRSKE, ADMINISTRATÍVNE A INÉ NEPRIAME VÝDAVKY  
BÜRO und VERWALTUNGSAusGABEN (GEMEINKKOSTEN)

Chcete zúčtovať kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky paušálne? Wird eine Pauschale für Büro und Verwaltungsausgaben (Gemeinkosten) in Anspruch genommen?	áno/ja
--	--------

Kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky Büro, Administration (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)	%	SPOLU GESAMT
TOTAL	15,00%	21 814,06

CESTOVNÉ NÁKLADY A NÁKLADY NA UBYTOVANIE  
REISE- UND UNTERBRINGUNGSKOSTEN

Cestovné náklady a náklady na ubytovanie Reise- und Unterbringungskosten	Popis / Beschreibung * * Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	Priprava projektu (PB0) (vyplniť len pri prvej žiadosti o platbu a len v prípade, že náklady na prípravu projektu sú zahrnuté v schválenej žiadosti o NFP) Projektvorbereitung (AP0) (auszufüllen nur bei der ersten Abrechnung und wenn Vorbereitungskosten im genehmigten Projektantrag enthalten sind)					Realizácia projektu Projektumsetzung					Spolu Gesamt
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	
	PB/AP 1 - Cestovné náklady a stravné výdavky projektového tímu na stretnutia k projektovému menežmentu; na workshopy, odborné podujatia, cezhraničné stretnutia, Kick off meeting / Reisekosten und Essengeld (Verpflegung) des Projektteams bei Sitzungen für das Projektmanagement; zu Workshops, Fachveranstaltungen, grenzüberschreitenden Treffen, Kick-Off-Meeting					0,00	subor/datei	1	1 600,00	20%	1 920,00	1 920,00
						0,00					0,00	0,00
TOTAL												1 920,00

NÁKLADY NA EXTERNÚ EXPERTÍZU A SLUŽBY  
AusGABEN FÜR EXTERNE EXPERTISE UND DIENSTLEISTUNGEN

Náklady na externú expertízu a služby Ausgaben für externe Expertise und Dienstleistungen	Popis / Beschreibung * * Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	Priprava projektu (PB0) (vyplniť len pri prvej žiadosti o platbu a len v prípade, že náklady na prípravu projektu sú zahrnuté v schválenej žiadosti o NFP) Projektvorbereitung (AP0) (auszufüllen nur bei der ersten Abrechnung und wenn Vorbereitungskosten im genehmigten Projektantrag enthalten sind)					Realizácia projektu Projektumsetzung					Spolu Gesamt
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	
	Popis externých expertíz a služieb Beschreibung der externen Expertise und Dienstleistungen											
	PB/AP 0 - Realizačná jednostupňová projektová dokumentácia na stavbu Infocentrum Kamzík / Projektdokumentation für das Kamzík Infozentrum	projekt/projekte	1	18 500,00	20%	22 200,00					0,00	22 200,00
	PB/AP 5 - Pílotne opatrenia na lúčnych porastoch / Pilotmaßnahmen auf Wiesen					0,00	subor/datei	1	21 000,00	20%	25 200,00	25 200,00
	PB/AP 1 - Preklady a tlmočenie / Dolmetsch & Übersetzungsleistungen					0,00	subor/datei	1	5 000,00	20%	6 000,00	6 000,00
	PB/AP 7 - Stavebný dozor / Bauüberwachung					0,00	subor/datei	1	11 274,00	20%	13 528,80	13 528,80
	PB/AP 1 - Externé služby na zabezpečenie VO v projekte / Externe Beschaffungsdienstleistungen					0,00	subor/datei	1	6 000,00	20%	7 200,00	7 200,00
	PB/AP 2 - Zabezpečenie organizácie a realizácie finálnej konferencie k projektu / Sicherstellung der Organisation und Umsetzung der Abschlusskonferenz, zu Projektende					0,00	podujatie / Unternehmen	1	1 000,00	20%	1 200,00	1 200,00
	PB/AP 3,6 - Zabezpečenie organizácie a realizácie podujatí - expertných workshopov, odborných podujatí, Deň otvorených dverí / Organisation und Durchführung von Veranstaltungen - Expertenworkshops, Expertenveranstaltungen, Tag der offenen Tür					0,00	podujatie / Unternehmen	3	500,00	20%	1 800,00	1 800,00
	PB/AP 2 - Propagačné predmety / Werbeatikel					0,00	subor/datei	1	1 200,00	20%	1 440,00	1 440,00
	PB/AP 2 - Zabezpečenie publicity projektu (poster, billboard, informačné podujatie Bratislava) / PB / AP 2 - Sicherstellung der Projektwerbung (Plakat, Poster, Informationsveranstaltung Bratislava)					0,00	subor/datei	1	1 000,00	20%	1 200,00	1 200,00
	PB/AP 6 - Externá spolupráca pri tvorbe školiacich materiálov pre Infocentrum – vývoj programov, pracovné listy, kvízy, hádanky, hry a pod./ Externe Zusammenarbeit bei der Erstellung von Schulungsmaterialien für Infocenter - Programmentwicklung, Arbeitsblätter, Quiz, Puzzles, Spiele und mehr.					0,00	subor/datei	1	3 500,00	20%	4 200,00	4 200,00
	PB/AP 6 - Informačné tabule a návrh vizualnej identity propagačných a školiacich materiálov k novým službám / Informationstafeln und Design von Werbe- und Trainingsmaterialien für die neue aufgebaute Dienstleistung (Umweltbildung)					0,00	subor/datei	1	4 500,00	20%	5 400,00	5 400,00
TOTAL												89 368,80

VÝDAVKY NA VYBAVENIE  
AusRÜSTUNGSKOSTEN

	Popis / Beschreibung * * Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	
--	--	--

Náklady na vybavenie Ausrüstungskosten	Popis vybavenia Beschreibung der Ausrüstung	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls förderfähig)	Spolu Gesamt
	PB/AP 7 - Infocentrum Kamzík - časť "MIE01 Mobilár interiéru a exteriéru" / Infocentrum Kamzík - Teil "MIE01 Innen- und Außenausstattung"	súbor/datei	1	28 440,00	20%	34 128,00
	PB/AP 7 - Infocentrum Kamzík - časť "VA01 Vybavenie areálu" / Infocentrum Kamzík - Teil "VA01 Bereich Ausrüstung"	súbor/datei	1	52 376,00	20%	62 851,20
	PB/AP 7 - IT HW a SW do Infocentra Kamzík - Kancelársky počítač 3x, notebook 1x, farebná laserová tlačiareň so skenerom a kopírkou 1x, čb laserová tlačiareň malá, digitálny fotoaparát, server for small office, dataprojektor, premietacie plátno, TV na premietanie krátkych filmov / IT zum Infocentrum Kamzík, HW und SW - Bürocomputer 3x, Notebook 1x, Farblaserdrucker mit Scanner und Kopierer 1x, schwarze Laserdrucker klein, Digitalkamera, Server für ein kleines Büro, Datenprojektor, Leinwand, TV für Kurzfilmprojektion	súbor/datei	1	15 000,00	20%	18 000,00
	PB/AP 6 - Nákup pomôcok na environmentálnu a lesnú pedagogiku / Schulungsmaterial für die Umwelt- und Forstpädagogik	súbor/datei	1	5 000,00	20%	6 000,00
TOTAL						120 979,20

7643 375,42 ok

615 600,00 ok

525 200,00

31 800,00

23 840,00

136 934,06

748 949,48

NÁKLADY NA INFRAŠTRUKTÚRU A STÁVEBNÉ NÁKLADY  
 INFRASTRUKTUR- UND ERRICHTUNGSKOSTEN

Náklady na infraštruktúru a stávebné náklady Infrastruktur- und Errichtungskosten	Popis / Beschreibung *					
	Popis infraštruktúry alebo stávebných prác Beschreibung der Infrastruktur oder Errichtungsmaßnahme	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls	Spolu Gesamt
	PB/AP 7 - Infocentrum Kamzík / Infozentrum Kamzík	stavba / bau	1	429 056,18	20%	514 867,42
						0,00
						0,00
						0,00
TOTAL						514 867,42

ČISTÝ PRÍJEM  
 NETTOGEWINN

Čistý príjem Nettoeinnahmen	Popis / Beschreibung *					
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls	Spolu Gesamt
						0,00
						0,00
						0,00
						0,00
TOTAL						0,00

SPOLU  
 GESAMT

Celkové náklady bez personálnych výdavkov a kancelárskych, administratívnych a iných nepriamych výdavkov Gesamtkosten ohne Personalkosten und Büro, Administration (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)	727 135,42
Celkové náklady Gesamtkosten	894 376,56
Čistý príjem Nettoeinnahmen	0,00
Celkový oprávnený rozpočet Gesambudget	894 376,56

**E. Detailný rozpočet partnera**  
***E. Detailliertes Budget des Partners***

Obchodné meno/názov partnera <i>Name/Bezeichnung der Partner Organisation</i>	Wiener Umweltschutzabteilung – MA 22
Číslo partnera <i>Partner Nummer</i>	PP1

### E.2 Rozpočet partnera - zdroj financovania

#### E.2 Partnerbudget - Kofinanzierung

Informácie poskytnuté o zdroji spolufinancovania projektu v tejto tabuľke sú len indikatívne a informujú o zdroji a výške spolufinancovania.  
Diese Tabelle ist indikativ.

Rozdelenie zdrojov financovania Aufteilung der Finanzierung	Názov organizácie poskytujúcej príspevok/ Ko-finanzierende Stelle	Zdroj Finanzierung	% z celkového rozpočtu % der Gesamtsumme	Suma Gesamtsumme
Vlastné prostriedky partnera Eigennittel des Projektpartners		verejný/öffentlich	15%	89 678,07
EFRR/EFRE		verejný/öffentlich	85%	508 175,73
SK spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu SK-Spolfinanzierung aus dem Staatsbudget		verejný/öffentlich		0,00
AT spolufinancovanie - externý zdroj 1/AT Kofinanzierung 1				0,00
AT spolufinancovanie - externý zdroj n/AT Kofinanzierung n				0,00
sub-total verejných zdrojov/sub-total öffentliche Ko-finanzierung				597 853,80
sub-total súkromné zdroje/sub-total private Eigenmittel				0,00
TOTAL				597 853,80

**E.4 Rozpočet partnera - výdavky (rozpočtové kapitoly)**  
**E.4 Partnerbudget - Ausgabenkategorien**

**NÁKLADY NA ZAMESTNANCOV**  
**PERSONALKOSTEN**

Podľa článku 19 ETC nariadenia sa personálne výdavky môžu rátať paušálnou sadzbou, a to až do výšky 20% priamych nákladov - všetky iné kategórie výdavkov s výnimkou kancelárskych a administratívnych výdavkov.

Partneri, ktorí sa rozhodnú využívať paušálnu sadzbu by sa mali rozhodnúť o výške (percente, ktoré však nesmie presiahnuť 20%) a komunikovať túto informáciu v programových dokumentoch.

V prípade výpočtu personálnych výdavkov pomocou paušálnej sadzby sa použije prvá tabuľka. Všetky údaje v tejto tabuľke sú vybrané automaticky, na základe údajov poskytnutých v ostatných rozpočtových položkách v rámci priamych nákladov.

Gemäß Artikel 19 der ETZ Verordnung können die Personalkosten mit einem Pauschalsatz von 3% der direkten Kosten - d.h. alle anderen Ausgabenkategorien mit Ausnahme der Büro und Verwaltungsausgaben - berechnet werden. Partner, die sich für die Pauschalrate entscheiden, sollten die zuständige Programmbehörde (d.h. die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat) und die zuständige FLC Stelle) benachrichtigen. Bei Anwendung des Pauschalsatzes wird die erste Tabelle verwendet. Der Pauschalsatz in dieser Tabelle wird anhand der Einträge in den betreffenden Ausgabenkategorien automatisch berechnet.

Náklady na zamestnancov podľa čl.19 nar.1299/2013 (20% paušalizácia) <i>Personalkosten gemäß Art.19 VO Nr. 1299/2013 (20% Pauschalrate)</i>	áno/ja
Paušálne náklady na zamestnancov <i>Personalkosten - Pauschalrate</i>	
Náklady na zamestnancov <i>Personalkosten</i>	%
SPOLU GESAMT	20,00%

Náklady na zamestnancov (Skutočné náklady) Personalkosten (Echtkostenprinzip)	Popis / Beschreibung *						
	* Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden						
	Pracovná pozícia v projekte (povinné pre partnera zo SK) Funktion im Projekt (für SK Partner verpflichtend)	Pracovný pomer/úväzok Arbeitsverhältnis	Popis Beschreibung	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Spolu Gesamt
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
							0,00
SPOLU GESAMT							0,00



KANCELÁRSKE, ADMINISTRATÍVNE A INÉ NEPRIAME VÝDAVKY  
BÜRO und VERWALTUNGSAUSGABEN (GEMEINKOSTEN)

Chcete zúčtovať kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky paušálne? Wird eine Pauschale für Büro und Verwaltungsausgaben (Gemeinkosten) in Anspruch genommen?	áno/ja
--	--------

Kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky Büro, Administration (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)	%	SPOLU GESAMT
TOTAL	15,00%	14 581,80

CESTOVNÉ NÁKLADY A NÁKLADY NA UBYTOVANIE  
REISE- UND UNTERBRINGUNGSKOSTEN

Cestovné náklady a náklady na ubytovanie Reise- und Unterbringungskosten	Popis / Beschreibung * * Möglost pridavania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	Priprava projektu (PB0) (vyplniť len pri prvej žiadosti o platbu a len v prípade, že náklady na prípravu projektu sú zahrnuté v schválenej žiadosti o NFP) Projektvorbereitung (AP0) (auszufüllen nur bei der ersten Abrechnung und wenn Vorbereitungskosten im genehmigten Projektantrag enthalten sind)					Realizácia projektu Projektumsetzung					Spolu Gesamt
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	
						0,00					0,00	0,00
						0,00					0,00	0,00
						0,00					0,00	0,00
						0,00					0,00	0,00
						0,00					0,00	0,00
TOTAL						0,00					0,00	0,00

NÁKLADY NA EXTERNÚ EXPERTÍZU A SLUŽBY  
AUSGABEN FÜR EXTERNE EXPERTISE UND DIENSTLEISTUNGEN

	Popis / Beschreibung * * Möglost pridavania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	Priprava projektu (PB0) (vyplniť len pri prvej žiadosti o platbu a len v prípade, že náklady na prípravu projektu sú zahrnuté v schválenej žiadosti o NFP) Projektvorbereitung (AP0) (auszufüllen nur bei der ersten Abrechnung und wenn Vorbereitungskosten im genehmigten Projektantrag enthalten sind)					Realizácia projektu Projektumsetzung					Spolu Gesamt
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	
PB / AP1 a : Finančný manažment, poradenstvo pri súťažiacich, kontrola a likvidácia faktúr AP1 a: Finanzmanagement; Ausschreibungsberatung; Rechnungsprüfung - u. abwicklung	PB /							1	10 500,00	20%	12 600,00	12 600,00
PB / AP1 b: Projektový manažment, koordinácia partnerov, monitoring postupu projektu; vypracovanie projektových správ, vypracovanie plánu komunikácie; organizovanie projektových podujatí a komunikácia PB / AP1 b: Projektmanagement; Koordination der Partner; Monitoren des Projektfortschrittes; Erstellen der Projektberichte, Erstellen eines Kommunikationsplanes, Organisation von Projektveranstaltungen & Kommunikation								1	24 500,00	20%	29 400,00	29 400,00
PB / AP 1/2: Preklady a tlmočenie / Dolmetsch & Übersetzungsleistungen								1	16 600,00	20%	19 920,00	19 920,00
PB / AP 2/3: Informačné podujatia vo vybraných oblastiach, "Prvý cezhraničný Deň biodiverzity" (Program zahŕňa informácie k výskumným aktivitám netoplerov, vtákov a rastlín, prehliadky a demonštrácie a aplikácie postupov pre ich starostlivosť, catering) / PB / AP 2/3: Info-Verantaltungen in ausgewählten Bezirken, "Erster grenzüberschreitende Tag der Artenvielfalt", (Das Programm beinhaltet Besucherinformation zu den Themen Fledermäuse, Nachfalter, Vögel und Pflanzen im Rahmen von Führungen inkl. der Demonstration und Anwendung von Pflegemaschinen, Verpflegung)								1	4 400,00	20%	5 280,00	5 280,00
PB / AP 2/3 b: Otvorenie výstavy (účast SK, tlačové správy, stravovanie) PB / AP 2/3 b: Eröffnung der Ausstellung (SK Beteiligung, Pressearbeit, Verpflegung)								1	4 500,00	20%	5 400,00	5 400,00
PB / AP 2/4 a: Výroba domovej stránky _ koncepcia, vývoj CI, webdizajn, CMS, úvodné naplnenie, kontaktný formulár, inštalácia servera, údržba, zaškolenie, download a upload manažment; v troch jazykoch: SK, DE, EN/ PB / AP 2/4 a: Herstellung einer Homepage _ Konzept, Entwicklung CI, Webdesign, CMS, initiale Befüllung, Kontaktformular, Servereinrichtung, Wartung, Einschulung, Down- u. Upload Management; in drei Sprachen: SK, DE, EN								1	12 500,00	20%	15 000,00	15 000,00
PB / AP 2/4 b: Redigovanie/prevádzka/údržba domovskej stránky - vystavovanie nových článkov, textová a grafická úprava, updaty úvodnej stránky, novinky, upútavky PB / AP 2/4 b: Redaktionelle Betreuung der Homepage/Betrieb/Wartung - neue Artikel online stellen, Texting, Grafik, Updates Startseite, Newsbeiträge, Teaser								1	6 720,00	20%	8 064,00	8 064,00
PB / AP 2/4c: Práva k obrázkom/ Bildrechte								1	1 440,00	20%	1 728,00	1 728,00
PB / AP 2/4d: Náklady na server/ Serverkosten								1	2 880,00	20%	3 456,00	3 456,00

Náklady na externú expertízu a služby  
Ausgaben für externe Expertise und Dienstleistungen

PB / AP 2/4e: Práca s verejnosťou a reklamné prostriedky na propagáciu domovskej stránky, napr. nálepky s včítkami (400 # 160 eur), kartičky (800 # 100 eur), ekologické perá (4000 # 1700 eur), online reklama (napr. 40 eur/deň: 30# 1200 eur), Seed-bags / PB / AP 2/4e: Öffentlichkeitsarbeit u. Werbemittel zur Bekanntmachung der Homepage z.B. Visitenkarten-Sticker (400 # 160 Eur), Miniarten (800 # 100 Eur), Öko-Kugelschreiber (4000 # 1700 Eur), online-werbung (zB 40 Eur/Tag: 30# 1200 Eur), Seed-bags								1	12 860,00	20%	15 432,00	15 432,00
PB / AP 2 / 5: Kick-off Meeting Wien (brainstorming, moderácia), tlačovník / PB / AP 2/5: Kick-off Meeting Wien (+Brainstorming Ausstellung, Moderation),								1	6 000,00	20%	7 200,00	7 200,00
PB / AP 2/7: Meadow Folder, rozloženie, tlač, fotografie a autorské práva (iné fotografie ako na webovej stránke) (7x200 kusov) PB/AP 2/7: Wiesenfolder, Layout, Druck, Fotorechte (andere Fotos als auf der Webseite!) (7x200 Stück)								1	5 000,00	20%	6 000,00	6 000,00
PB / AP 3/1: Workshop Viedeň (organizácia, poplatok za účasť expertov vo Viedni a Bratislave, základy, koncepcia monitorovania + správa s odborníkmi) PB/AP 3/1: Workshop Wien (Organisation, Honorar für Expertenteilnahme in Wien & Bratislava, Grundlagen, Monitoring-Konzept + Bericht mit Experten)								1	6 000,00	20%	7 200,00	7 200,00
PB / AP 3/1c: Externá exkurzia v Bratislave (odborníci sa stretávajú s odborníkmi), poplatky, PB/AP 3/1c: Fachexkursion in Bratislava (Experten treffen Experten), Experten-Honorare,								1	1 200,00	20%	1 440,00	1 440,00
PB / AP 3/2: Záverečný odborný workshop o výsledkoch realizovaných opatrení - príprava na záverečnú správu "Koncepcia starostlivosti" (organizácia, odborná účasť / PB/AP 3/2: Finaler Expertenworkshop über Resultate der umgesetzten Maßnahmen - Vorbereitung für den Endbericht "Pflegekonzept" (Organisation, Expertenhonore (In und Ausland)								1	6 250,00	20%	7 500,00	7 500,00
PB / AP 4/1: <del>Gehre</del> účasť na aktivitách Environmentálnej výchovy; (Školské triedy) exkurzia 1 deň, doprava PB/AP 4/1: <del>Grenzüberschreitende</del> Teilnahme Umweltbildung; (Schulklassen) Exkursionen 1 Tag, Transport								1	1 430,00	20%	1 716,00	1 716,00
PB / AP 4/2 a/2019: Výskum - netopiere: každoročný odchyt a vypustenie aspoň 5 laktujúcich samičích netopierov (vrátane cestovných nákladov, práce v noci, telemetrických vysieláčov); PB / AP 4/2 a/2019: Forschung - Fledermäuse: Fang und besondern von jährlich, mindestens 5 laktierenden Fledermausweibchen (inkl. Fahrtkosten, Nachtarbeitsstunden, Telemetriesender);								1	13 287,00	20%	15 944,40	15 944,40
PB / AP 4/2 a/2020: Výskum - netopiere: každoročný odchyt a vypustenie aspoň 5 laktujúcich samičích netopierov (vrátane cestovných nákladov, práce v noci, telemetrických vysieláčov); PB / AP 4/2 a/2020: Forschung - Fledermäuse: Fang und besondern von jährlich, mindestens 5 laktierenden Fledermausweibchen (inkl. Fahrtkosten, Nachtarbeitsstunden, Telemetriesender);								1	13 287,00	20%	15 944,40	15 944,40
PB / AP 4/2 b: Lokalizácia miest na reprodukciu (vrátane cestovných nákladov, práce v noci) PB / AP 4/2 b: Finden der Fortpflanzungsstätten (inkl. Fahrtkosten, Nachtarbeitsstunden)								1	9 457,00	20%	11 348,40	11 348,40
PB / AP 4/2 c: Lokalizácia hlavných habitatov a miest príjmu potravy vrátane piatich exkurzií pre záujemcov z radov verejnosti (vrátane cestovných nákladov, práce v noci) PB / AP 4/2 c: Finden der Hauptlebensräume und der Nahrungshabitate, inklusive fünf Exkursionen für die interessierte Öffentlichkeit (inkl. Fahrtkosten, Nachtarbeitsstunden)								1	18 969,00	20%	22 762,80	22 762,80
PB / AP 4/2 d: Výskum - netopiere: Vedecké vyhodnotenie ročných výsledkov ako aj správa, poster a stratégie ochrany (spolu so slovenskými odborníkmi) / AP 4/2: Forschung - Fledermäuse: Wissenschaftliche Auswertung der Jahresergebnisse und Bericht, Poster & Schutzstrategien (gemeinsam mit slowakischen Expertinnen und Experten)								1	9 000,00	20%	10 800,00	10 800,00
PB / AP 4/3: Monitoring najmenej 5 kolónií Belorítiek obyčajných, hodnotenie, správa / PB / AP 4/3: Mehlschwaaben-Monitoring an mindestens 5 Kolonien, Auswertung, Bericht								1	4 500,00	20%	5 400,00	5 400,00
PB / AP 4/4 a: Vytvorenie a manažment dvoch skupín občanov z laickej verejnosti (Citizen Science) pre monitorovanie a údržbu biotopov, v trvaní 3 + 5 rokov. Skupina Citizen Science Monitoring - pozorovanie vybraných druhov zo skupiny 5-10 laických expertov; Exkurzie s odborníkmi pre výužbu metódy (počet ročne: 0 + 3 + 3 + 0); Networking a propagácia prostredníctvom domovskej stránky projektu atď.; Skupina Citizen Science Meadow Care: pozri aktivitu PB / AP 5/1; PB/AP 4/4: Aufbau und Management zweier Citizen Science - Gruppen für Monitoring beziehungsweise Pflegearbeiten, Laufzeit: 3 + 5 Jahre. Citizen Science Gruppe Monitoring: Beobachtung ausgewählter Arten aus einem Pool von 5-10 Laienexperten; Exkursionen für die Vermittlung der Methode (Anzahl pro Jahr: 0+3+3+0) durch Expertinnen; Vernetzung und Bewerbung über die Projekthomepage etc.; Citizen Science Gruppe Wiesenpflege: siehe Aktivitäten PB/AP 5/1								1	24 000,00	20%	28 800,00	28 800,00
PB / AP 4/4 b: Exkurzie určené na vysvetlenie metódy monitorovania, získavanie poznatkov o druhoch a sprostredkovanie ľúbej ekológie PB / AP 4/4 b: Exkursionen zur Vermittlung der Monitoring-Methodik und Aufbau der Artenkenntnisse und Vermittlung von Wiesenökologie								1	3 000,00	20%	3 600,00	3 600,00
PB / AP 5/1 a: Pilotný projekt údržby kík, s dobrovoľníkmi (napr. obyvatelia z blízkeho okolia, študenti, členovia rôznych združení atď.); prípravná kosba na rôznych plochách (sklon, lokalita, štruktúra rastlinstva) pomocou lištovej kosačky, terénnym kosiacom mechanizmom alebo ručne kosou či krovinnorezom (min. 6 ha 1x ročne). PB / AP 5/1a: Pilotprojekt-Wiesenpflege, mit Freiwilligen (z.B. Anrainer, Studenten, Mitglieder diverser Vereine etc.); Vorbereitende Mahd auf unterschiedlichen Flächen (Neigung, Standort, Pflanzenstruktur) mit Säkenmäher, geländegängigem Mähfahrzeug oder händisch mit Sense bzw. motorbetriebene Sense (mind. 6 ha 1x pro Jahr).								1	18 000,00	20%	21 600,00	21 600,00
PB / AP 5/1 b: Pilotný projekt údržby kík: na minimálne polovici jednorazovo pokosenej ľúbej plochy je potrebné vykonať aj druhú údržbu (min. 3 ha 2x ročne) PB / AP 5/1 b: Pilotprojekt-Wiesenpflege: mindestens die Hälfte der einmalig gemähten Wiesenfläche soll ein zweites Mal gepflegt werden (mind. 3 ha 2x pro Jahr)								1	10 070,00	20%	12 084,00	12 084,00

	PB / AP5 /1 c: Profesionálny kurz ručného kosenia (rôzne kopy podľa typu a veľkosti) v rámci podujatia (4 kurzy) spolu s údržbou (bezplatná údržba prinosených kôš). PB / AP5 /1c: professioneller Mähkurs mit der Sense (unterschiedliche Sensentypen, nach Bauart und Größe) im Rahmen einer Veranstaltung (4 Kurse) mit Sensenservice (kostenlose Instandsetzung der mitgebrachten Sensen).						1	8 000,00	20%	9 600,00	9 600,00
	PB / AP 5/1 d: Pilotný projekt údržby kúk: Využitie seno: výroba seno a využitie, vzťahy s médiami, súhrnná správa o údržbe kúk PB/AP 5/1d : Pilotprojekt-Wiesenpflege: Mähgutverwertung: Heu-Herstellung und -Verwertung, Pressearbeit, Gesamtbericht Wiesenpflege						1	19 000,00	20%	22 800,00	22 800,00
	PB / AP 5/1 e: Pilotný projekt údržby kúk: Práca s dobrovoľníkmi zo širokej verejnosti v oblasti. Doprava na pracovisko (osoby + vybavenie), organizácia, stravovanie, dokumentácia PB/AP 5/1: Pilotprojekt-Wiesenpflege: Arbeiten mit Freiwilligen aus der breiten Öffentlichkeit auf der Fläche, optional Transport zum Einsatzort (Personen + Geräte), Organisation, Verpflegung, Dokumentation						1	4 000,00	20%	4 800,00	4 800,00
	PB / AP 6/1 c: Expertný workshop Environmentálne vzdelávanie vo Viedni, 1 deň, Organizácia a plánovanie, prednášky, doprava, stravovaniePB/AP 6/1c: Experten Workshop Umweltbildung in Wien, 1 Tag, Organisation & Planung, Vorträge, Transport, Verpflegung						1	3 000,00	20%	3 600,00	3 600,00
	PB / AP 6/2 a: Domovská stránka - redakčná časť & Service Center "City Nature", text a obrazové príspevky pre domovskú stránku (rešerše, podnety a koncepty pre nové príspevky, texty, obrázky, videá, externé odborné príspevky) / PB / AP 6/2 a: Homepage - Redaktioneller Teil & Service Center "City Nature": Text und Bildbeiträge zu Homepage (Recherche, Ideen & Konzepte für neue Beiträge, Texte, Bilder, Videos, externe Fachbeiträge)						1	21 000,00	20%	25 200,00	25 200,00
	PB / AP 6/2 b: Zbierka najčastejších otázok (FAQ) pre infolinku a ako školiaci materiál PB / AP 6/2 b: FAQ-Mappe für Hotline und als Schulungsunterlage						1	2 100,00	20%	2 520,00	2 520,00
	PB / AP 6/2 c: Modelové projekty ochrany prírody/ PB / AP 6/2 c: Muster-Naturschutz-Projekte						1	3 500,00	20%	4 200,00	4 200,00
	PB / AP 6/3 a: Výstava "Rozvoj a zachovanie miest": koncept výstavy (vrátane textov) / PB / AP 6/3 a: Ausstellung "Stadtentwicklung & Naturschutz: Konzept für die Ausstellung (inklusive Text)						1	5 000,00	20%	6 000,00	6 000,00
	PB / AP 6/3 b: Výroba multimediálnych staníc: max. 10 inštalácií x 4500 eur PB / AP 6/3 b: Herstellung von Multimediatationen: max. 10 Installationen x 4.500 Euro						10	4 500,00	20%	54 000,00	54 000,00
	PB / AP 6/3 c: Výstava "Rozvoj miest a ochrana prírody": Displeje (do 10 kusov), layout, tlač, montáž, viazanýchroft / PB / AP 6/3 c: Ausstellung "Stadtentwicklung & Naturschutz: Schautafeln (bis zu 10 Stück), Layout, Druck, Montage, mehrsprachig						10	2 000,00	20%	24 000,00	24 000,00
	PB / AP 6/3 d: Výstava "Rozvoj miest a ochrana prírody: vzťahy s verejnosťou (tlačové správy a / alebo tlačová konferencia, sprievodca výstavou pre zástupcov médií), poplatky za ubytovanie, náklady na transfer WIEN - BRATISLAVA, montáž / PB/AP 6/3 d: Ausstellung "Stadtentwicklung & Naturschutz: Pressearbeit (Presseaussendungen und/oder Pressekonferenz, Führung durch die Ausstellung für Pressemitglieder), Raumgebühren, Übersetzkosten WIEN - BRATISLAVA, Montage						1	4 100,00	20%	4 920,00	4 920,00
	PB / AP 6/3 e: Exkurzie "Rozvoj miest a ochrana prírody", prenájom autobusu, (minimálne 3+3 a 1 delegácia SK) so sprievodom k výstave. PB / AP 6/3 e: Exkursionen zu "Stadtentwicklung & Naturschutz", Busmiete, (mindestens 3 + 3 mit SK Delegation) und Führung durch die Ausstellung				0,00		1	6 000,00	20%	7 200,00	7 200,00
	PB / AP 6/4: Film (skript, obrazový materiál, edícia, soundtrack, vydanie na CD) PB/AP 6/4: Film (Drehbuch, Bildmaterial, Schnitt, Vertonung, CD-Vervielfältigung)				0,00		1	18 000,00	20%	21 600,00	21 600,00
					0,00						
TOTAL											486 060,00

VÝDAVKY NA VYBAVENIE  
AUSRÜSTUNGSKOSTEN

Náklady na vybavenie Ausrüstungskosten	Popis / Beschreibung *					
	* Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden					
	Popis vybavenia Beschreibung der Ausrüstung					
	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt - Satz (falls forterfähig)	Spolu Gesamt	
					0,00	
					0,00	
TOTAL						0,00

NÁKLADY NA INFRAŠTRUKTÚRU A STÁVEBNÉ NÁKLADY  
INFRASTRUKTUR- UND ERRICHTUNGSKOSTEN

Náklady na infraštruktúru a stávebné náklady Infrastruktur- und Errichtungskosten	Popis / Beschreibung *					
	* Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden					
	Popis infraštruktúry alebo stávebných prác Beschreibung der Infrastruktur oder Errichtungsmaßnahme	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls berechtigt)	Spolu Gesamt
						0,00
						0,00
						0,00
TOTAL						0,00

ČISTÝ PRÍJEM  
NETTOGEWINN

Čistý príjem Nettoeinnahmen	Popis / Beschreibung *					
	* Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden					
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt-Satz (falls berechtigt)	Spolu Gesamt
						0,00
						0,00
						0,00
TOTAL						0,00

SPOLU  
GESAMT

Celkové náklady bez personálnych výdavkov a kancelárskych, administratívnych a iných nepriamych výdavkov Gesamtkosten ohne Personalkosten und Büro, Administration (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)	486 060,00
Celkové náklady Gesamtkosten	597 853,80
Čistý príjem Nettoeinnahmen	0,00
Celkový oprávnený rozpočet Gesamtbudget	597 853,80

## E. Detailný rozpočet partnera

### E. Detailliertes Budget des Partners

Obchodné meno/názov partnera <i>Name/Bezeichnung der Partner Organisation</i>	DAPHNE – Inštitút aplikovanej ekológie <i>DAPHNE - Angewandte Ökologie Institut</i>
Číslo partnera <i>Partner Nummer</i>	PP2

## E.2 Rozpočet partnera - zdroj financovania

### E.2 Partnerbudget - Kofinanzierung

Informácie poskytnuté o zdrojoch spolufinancovania projektu v tejto tabuľke sú len indikatívne a informujú o zdrojoch a výške spolufinancovania.

Rozdelenie zdrojov financovania <i>Aufteilung der Finanzierung</i>	Názov organizácie poskytujúcej príspevok/ Ko-finanzierende Stelle	Zdroj Finanzierung	% z celkového rozpočtu/ % der Gesamtsumme	Suma Gesamtsumme
Vlastné prostriedky partnera <i>Eigenmittel des Projektpartners</i> EFRU/EFRE		súkromné/privat	5%	10 247,55
SK spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu <i>SK Kofinanzierung aus dem Staatsbudget</i>		verejný/öffentlich	85%	174 208,44
AT spolufinancovanie - externý zdroj AT Kofinanzierung 1		verejný/öffentlich	10%	20 495,11
AT spolufinancovanie - externý zdroj n AT Kofinanzierung n				0,00
sub-total verejných zdrojov/sub-total öffentliche Ko-finanzierung				194 703,55
sub-total súkromných zdrojov/sub-total private Eigenmittel				10 247,55
TOTAL				204 951,10

## E.4 Rozpočet partnera- výdavky (rozpočtové kapitoly)

### E.4 Partnerbudget - Ausgabenkategorien

### NAKLADY NA ZAMESTNANCOV

Podľa článku 19 ETC nariadenia sa personálne výdavky môžu rátať paušálnou sadzbou, a to až do výšky 20% priamych nákladov - všetky iné kategórie výdavkov s výnimkou kancelárskych a administratívnych výdavkov.

Gemäß Artikel 19 der ETZ Verordnung können die Personalkosten mit einem Pauschalsatz von 20 % der direkten Kosten - d.h. alle anderen Ausgabenkategorien mit Ausnahme der Büro und Verwaltungsausgaben - berechnet werden. Partner, die sich für die Pauschalrate entscheiden, sollten die zuständige Programmbehörde (d.h. die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat und die

Náklady na zamestnancov podľa čl.19 nar.1299/2013 (20% paušalizácia) Personalkosten gemäß Art 19 VO Nr. 1299/2013 (20% Pauschalrate)	nie/kein
Paušálne náklady na zamestnancov <i>Personalkosten - Pauschalrate</i>	
Náklady na zamestnancov <i>Personalkosten</i>	%
SPOLU GESAMT	20,00%

	Popis / Beschreibung *			Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Spolu Gesamt
	Pracovná pozícia v projekte (povinné pre partnera zo SK)/ Funktion im Projekt (für SK Partner verpflichtend)	Pracovný pomer/úväzok Arbeitsverhältnis	Popis Beschreibung				
	projektový manažér/Projektmanager	čiastočný úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	Projektový manažér 1. - riadenie a realizácia projektu, koordinácia a realizácia aktivít, vypracovanie monitorovacích správ, účasť na pracovných stretnutiach a seminároch, vedenie projektovej dokumentácie / Projektmanager 1. - Leitung und Durchführung des Projekts, die Koordination von Aktivitäten, Ausarbeitung der Monitoring-Berichte, die Teilnahme an Workshops und Seminaren, die Verwaltung der Projektdokumentation.	hodina/Stunde	1475	15,55	22 936,25
	projektový manažér/Projektmanager	čiastočný úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	Finančný manažér 1. - zodpovednosť za ekonomickú časť projektu, za správne riadenie a čerpanie rozpočtu, vypracovanie žiadostí o platbu, kontrola podkladov pre žiadosť o platbu, príprava zmien v rozpočte, zodpovednosť za riadne vyúčtovanie nákladov a výnosov projektu, archivácia účtovných dokladov / Finanzmanager 1. - verantwortlich für den wirtschaftlichen Teil des Projekts für die ordnungsgemäße Verwaltung und Ausführung von Budget, Ausarbeitung von Zahlungsaufträgen, Kontrolle von Unterlagen von den Zahlungsanträgen, Bearbeitung der Änderungen an Budget, die Verantwortung für die ordnungsgemäße Abrechnung von Kosten und Nutzen des Projekts, Archivierung von Buchungsbelegen ...	hodina/Stunde	1250	16,36	20 450,00

<b>Náklady na zamestnancov (Skutočné náklady)</b> <b>Personalkosten (Echtkostenprinzip)</b>	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	čiasťový úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	Expert na biodiverzitu 1 - botanika - príprava metodiky, príprava a realizácia mapovania a monitoringu, vedenie odborných stretnutí, diskusia s expertami / Experten für Biodiversität - Botanik- Vorbereitung der Methodik, Vorbereitung und Durchführung von Mapping und Monitoring, Durchführung von Expertentreffen, Gespräche mit Experten	hodina/Stunde	624	19,9	12 417,60
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	čiasťový úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	Expert na biodiverzitu 2- botanika - príprava metodiky, príprava a realizácia mapovania a monitoringu, vedenie odborných stretnutí, diskusia s expertami / Experten für Biodiversität - Botanik- Vorbereitung der Methodik, Vorbereitung und Durchführung von Mapping und Monitoring, Durchführung von Expertentreffen, Gespräche mit Experten	hodina/Stunde	556	19,9	11 064,40
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	čiasťový úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	Expert na biodiverzitu 3 - zoológia - príprava metodiky, príprava a realizácia mapovania a monitoringu, vedenie odborných stretnutí, diskusia s expertami / Experten für Biodiversität - Zoologie - Vorbereitung der Methodik, Vorbereitung und Durchführung von Mapping und Monitoring, Durchführung von Expertentreffen, Gespräche mit Experten	hodina/Stunde	1692,19	15,55	26 313,61
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	hodinová sadzba/Stundenlohn	Expert na biodiverzitu 4- zoológia - príprava metodiky, príprava a realizácia mapovania a monitoringu, vedenie odborných stretnutí, diskusia s expertami / Experten für Biodiversität - Zoologie - Vorbereitung der Methodik, Vorbereitung und Durchführung von Mapping und Monitoring, Durchführung von Expertentreffen, Gespräche mit Experten	hodina/Stunde	80	15,55	1 244,00
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	hodinová sadzba/Stundenlohn	Expert na biodiverzitu 5- zoológia - príprava metodiky, príprava a realizácia mapovania a monitoringu, vedenie odborných stretnutí, diskusia s expertami / Experten für Biodiversität - Zoologie - Vorbereitung der Methodik, Vorbereitung und Durchführung von Mapping und Monitoring, Durchführung von Expertentreffen, Gespräche mit Experten	hodina/Stunde	350	15,55	5 442,50
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	hodinová sadzba/Stundenlohn	Expert na biodiverzitu 6- mykológia - vedenie odborných stretnutí, diskusia s expertami / Experten für Biodiversität - mykologie - Durchführung von Expertentreffen, Gespräche mit Experten	hodina/Stunde	40	15,55	622,00
	asistent projektového manažéra/Assistenz des Projektmanager	čiasťový úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	Administrácia projektu, realizácia a administrácia verejných obstarávaní (Administration, Durchführung und Verwaltung des öffentlichen Beschaffungswesens)	hodina/Stunde	726	13,50	9 801,00
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	hodinová sadzba/Stundenlohn	Prekladateľ, tímočník 1 - propagácia, preklad monitorovacích správ, preklad propagačných materiálov, preklad podkladov pre metodiku, korektúra prekladaných textov, tímočenie na pracovných stretnutiach, účasť na spoločných rokovaniach s partnermi projektu ako i jeho zamestnancami,.../ Übersetzer, Dolmetscher, Werbung, Übersetzung von Monitoring- Berichten und Werbematerialien, Übersetzung von Dokumenten für die Methodik, die Sprachkorrektur der übersetzt Texte, Dolmetschen bei Workshops, Teilnahme an gemeinsamen Verhandlungen mit den Projektpartnern sowie Mitarbeitern.	hodina/Stunde	220,00	16,99	3 738,82
	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	hodinová sadzba/Stundenlohn	Prekladateľ, tímočník 2 - propagácia, preklad monitorovacích správ, preklad propagačných materiálov, preklad podkladov pre metodiku, korektúra prekladaných textov, tímočenie na pracovných stretnutiach, účasť na spoločných rokovaniach s partnermi projektu ako i jeho zamestnancami,.../ Übersetzer, Dolmetscher, Werbung, Übersetzung von Monitoring- Berichten und Werbematerialien, Übersetzung von Dokumenten für die Methodik, die Sprachkorrektur der übersetzt Texte, Dolmetschen bei Workshops, Teilnahme an gemeinsamen Verhandlungen mit den Projektpartnern sowie Mitarbeitern.	hodina/Stunde	220,00	16,99	3 738,82
	asistent projektového manažéra/Assistenz des Projektmanager	čiasťový úväzok s flexibilným počtom hodín/Teilzeit mit flexiblen Prozentsatz	PR, propagácia aktivít a výstupov projektu / PR, Förderung von Aktivitäten und Projektergebnissen	hodina/Stunde	300	12,5	3 750,00

	technický personál, odborníci/Technische Mitarbeiter, Fachpersonal	plný úväzok/Vollzeit	Lektor environmentálnej výchovy, resp. pomoc pri výrobe učebných materiálov/Lektor beim Ausbildungsprogram. Assistent bei der Materialenvorbereitung.	hodina/Stunde	1832,5	14	25 655,00
SPOLU GESAMT							147 174,00

KANCELÁRSKE, ADMINISTRATÍVNE A INÉ NEPRIAME VÝDAVKY

Chcete zučtovať kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky paušálne? Wird eine Pauschale für Büro und Verwaltungsausgaben (Gemeinkosten) in Anspruch genommen?	áno/ja
--	--------

Kancelárske, administratívne a iné nepriame výdavky Büro, Administration (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)	%	SPOLU GESAMT
TOTAL	15,00%	22 076,10

CESTOVNÉ NÁKLADY A NÁKLADY NA UBYTOVANIE

Cestovné náklady a náklady na ubytovanie Reise- und Unterbringungskosten	Popis / Beschreibung * * Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	Príprava projektu (PB0)					Realizácia projektu					Spolu Gesamt
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	
	PB/AP 1: Cestovné náklady a stravné výdavky projektového tímu - stretnutia projektových partnerov, semináre, školenia, stretnutia projektového tímu, mapovanie/terénna práca, cezhraničné pracovné stretnutia / PB/AP 1: Reisekosten und Essengeld (Verpflegung) des Projektteams - Projektpartnertreffen, Seminare, Schulungen, Projektteambesprechungen, Monitoring / Feldarbeiten, grenzüberschreitende Workshops					0,00	súbor/datei	1	2 000,83	20%	2 401,00	2 401,00
TOTAL						0,00					0,00	0,00

NÁKLADY NA EXTERNÚ EXPERTÍZU A SLUŽBY

Náklady na externú expertízu a služby Ausgaben für externe Expertise und Dienstleistungen	Popis / Beschreibung *	Príprava projektu (PB0)					Realizácia projektu					Spolu Gesamt
	* Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden	(vyplniť len pri prvej žiadosti o platbu a len v prípade, že náklady na prípravu projektu sú zahrnuté v schválenej žiadosti o NFP)					Projektumsetzung					
		Projektvorbereitung (AP0) (auszufüllen nur bei der ersten Abrechnung und wenn Vorbereitungskosten im genehmigten Projektantrag enthalten sind)										
	Popis externých expertíz a služieb Beschreibung der externen Expertise und Dienstleistungen	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt	
	PB/AP 6 - Grafika a tlač materiálov na environmentálne vzdelávanie / PB/AP 6 - Grafik und Druck von Materialien zur Umwelterziehung					0,00	materiál	1	8 000,00	20%	9 600,00	9 600,00
	PB/AP 2 - Zabezpečenie publicity projektu (poster, propagačné predmety, podujatia) / PB/AP 2 - Sicherstellung der Projektwerbung (Plakat, Werbeartikel, Veranstaltungen)					0,00	súbor/datei	1	1 750,00	20%	2 100,00	2 100,00
						0,00					0,00	0,00
TOTAL												11 700,00

VÝDAVKY NA VYBAVENIE  
AUSRÜSTUNGSKOSTEN

Náklady na vybavenie Ausrüstungskosten	Popis / Beschreibung * * Možnosť pridávania riadkov Weitere Zeilen können eingefügt werden					
		Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt
	PB/AP 7 - Nákup HW a SW na environmentálne vzdelávanie v Infocentre kanizlik: Notebook 2x, digitálny fotoaparát, server, tablety 5x, motily 2x / PB/AP 7 - HW Einkauf für Umweltbildung in "Infocentrum kanizlik": 2x Notebook, Digitalkamera, Server, 5x Tablets, Mobiltelefon 2x	súbor/datei	1	6 000,00	20%	7 200,00
	PB/AP 6 - Nákup pomôcok na environmentálne vzdelávanie / PB/AP 6 - Schulungsmaterial für die Umweltpädagogik	súbor/datei	1	8 000,00	20%	9 600,00
	PB/AP 4 - Materiál na mapovanie a monitoring: sieť a príslušenstvo, ďalekohľad, detektor, čelové lampy, lezecká výstroj, inšpekčná kamera, rebrik, spotrebný materiál	súbor/datei	1	4 000,00	20%	4 800,00
						0,00
						0,00
TOTAL						21 600,00

NÁKLADY NA INFRAŠTRUKTÚRU A STÁVEBNÉ NÁKLADY

Náklady na infraštruktúru a stávebné náklady Infrastruktur- und Errichtungskosten	Popis / Beschreibung * Popis infraštruktúry alebo stávebných prác Beschreibung der Infrastruktur oder Errichtungsmaßnahme	Jednotka Einheit	Počet jednotiek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sadzba DPH (ak oprávnená) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt
						0,00
						0,00
						0,00
						0,00

						0,00
TOTAL						0,00

ČISTÝ PRIJEM

Čistý příjem Nettoeinnahmen	Popis / Beschreibung * * Možnost přidávání řádků Weitere Zeilen können eingefügt werden					
		Jednotka Einheit	Počet jednotek Anzahl	Cena za jednotku Einheitspreis	Sazba DPH (ak oprávněn) MwSt.-Satz (falls forderfähig)	Spolu Gesamt
						0,00
						0,00
						0,00
						0,00
						0,00
TOTAL						0,00

SPOLU  
GESAMT

Celkové náklady bez personálních výdavků a kancelářských, administrativních a jiných nepřímých výdavků Gesamtkosten ohne Personalkosten und Büro, Administration (Gemeinkosten) (indirekte Kosten)	35 701,00
Celkové náklady Gesamtkosten	204 951,10
Čistý příjem Nettoeinnahmen	0,00
Celkový oprávněný rozpočet Gesamtbudget	204 951,10



Harmonogram monitorovania a predkladania výdavkov  
Zeitplan für die Vorlage von Berichten und Zahlungsanträgen

Príloha č. 4 Dodatku č. 1  
Beilage Nr. 4 des Nachtrages Nr.1

Názov projektu: Projektname:	CITY NATURE
Projekt č.:	305021W228
Projekt Nr.:	
Dátum oprávnenosti výdavkov: Beginn der Förderfähigkeit:	15.11.2017
Dátum ukončenia realizácie: Ende der Projektumsetzung/ Förderfähigkeit:	31.12.2022
Rozpočet projektu: Projektbudget:	1 697 181,46 €
Rozpočet projektu [zdroj EÚ]: Projektbudget [EFRE-Mittel]:	1 442 604,25 €

P. č. Nr.	Obdobie v mesiacoch Zeitraum in Monaten	Monitorovacie obdobie Berichtszeitraum		Typ správy Berichtstyp	Konečný termín na predloženie monitorovacej správy (záväzný) Letzter Termin für die Vorlage des Aktivitätsberichts (verbindlich)
		začiatok Beginn	koniec Ende		
1	9	1.1.2019	30.9.2019	prvá	30.10.2019
2	6	1.10.2019	31.3.2020	priebežná	30.4.2020
3	6	1.4.2020	30.9.2020	priebežná	30.10.2020
4	6	1.10.2020	31.3.2021	priebežná	30.4.2021
5	6	1.4.2021	30.9.2021	priebežná	30.10.2021
6	3	1.10.2021	31.12.2022	priebežná	30.1.2022
7	3	1.1.2022	31.3.2022	priebežná	30.4.2022
8	3	1.4.2022	30.6.2022	priebežná	30.7.2022
9	3	1.7.2022	30.9.2022	priebežná	30.10.2022
10	3	1.10.2022	31.12.2022	záverečná	1.3.2023

So zoznamom deklarovaných výdavkov? (indikatívne) Mit Ausgaben (indikativ)	Indikatívne termíny predloženia: Termine für Vorlage des Zahlungsantrags (Indikativ):			ERDF v žiadosti o platu (EUR) EFRE im Zahlungsantrag (EUR)
	zoznamu deklarovaných výdavkov Liste der erklärten Ausgaben	úhrnne správy Gesamtbericht	žiadosti o platu Zahlungsantrag (Projektebene)	
ANO	30.10.2019	28.2.2020	28.2.2020	86 622,17 €
ANO	30.4.2020	30.8.2020	30.8.2020	77 646,47 €
ANO	30.10.2020	28.2.2021	28.2.2021	126 247,78 €
ANO	30.4.2021	30.8.2021	30.8.2021	69 681,68 €
ANO	30.10.2021	28.2.2022	28.2.2022	193 008,02 €
ANO	30.1.2022	30.5.2022	30.5.2022	177 879,63 €
ANO	30.4.2022	28.8.2022	28.8.2022	177 879,63 €
ANO	30.7.2022	27.11.2022	27.11.2022	177 879,63 €
ANO	30.10.2022	27.2.2023	27.2.2023	177 879,62 €
ANO	1.3.2023	29.6.2023	29.6.2023	177 879,62 €

ERDF v žiadosti o platu na úrovni partnerov (indikatívne) / ERDF im Zahlungsantrag auf Partnerebene (indikativ):

Monitorov ané obdobie / Zeit-raum	LB Mestské lesy v Bratislave	PP1 Wiener Umweltschutzabteilung - MA 22	PP2 DAPHNE – Inštitút aplikovanej ekológie
9	3 715,08 €	69 796,65 €	13 110,44 €
6	0,00 €	66 382,81 €	11 263,66 €
6	0,00 €	97 842,57 €	28 405,21 €
6	0,00 €	46 237,65 €	23 444,03 €
6 126	084,17 €	50 593,00 €	16 330,85 €
3 126	084,17 €	35 464,61 €	16 330,85 €
3 126	084,17 €	35 464,61 €	16 330,85 €
3 126	084,17 €	35 464,61 €	16 330,85 €
3 126	084,16 €	35 464,61 €	16 330,85 €
3 126	084,16 €	35 464,61 €	16 330,85 €

# Podpisové vzory

Príloha č. 6 Zmluvy o poskytnutí NFP

## Identifikácia projektu

Názov vedúceho partnera: Mestské lesy v Bratislave

Názov projektu: Vývoj ekosystémových nástrojov a služieb pre ochranu a obnovu biodiverzity v Bratislave a Viedni/  
Entwicklung von Methoden und Kommunikationsmittel zum Erhalt und zur Stabilisierung der biologische Vielfalt  
und der Ökosystemdienstleistungen in Wien und in Bratislava

Akronym projektu: CITY NATURE

Kód projektu: 305021W228

## Splnomocnená osoba

Meno a priezvisko: Ing. Matej Dobšovič

Funkcia: riaditeľ

Adresa: Cesta mládeže 4, 831 01 Bratislava

Tel./fax: 0911 929 994

E-mail: info@mlb.sk

Vlastnoručný podpis

## V neprítomnosti zastúpená

Meno a priezvisko:

Funkcia:

Adresa:

Tel./fax:

E-mail:

Vlastnoručný podpis:



## OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

Osvedčujem, že: **Matej Dobšovič**, dátum narodenia: \_\_\_\_\_ rodné číslo: \_\_\_\_\_ pobyt: \_\_\_\_\_  
ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným  
spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: \_\_\_\_\_ listinu predt mnou vlastnoručne  
podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 899363/2021**.

Bratislava - mestská časť Karlova Ves dňa 29.09.2021



.....  
poverený notárom

### Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť  
skutočností uvádzaných v listine  
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)